

7283
B

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE

L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

DU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. GEORGE FOUCART

TOME TRENTE-CINQUIÈME

PAUL CASANOVA

ESSAI

DE RECONSTITUTION TOPOGRAPHIQUE
DE LA VILLE D'AL FOUSTÂT OU MISR

TOME PREMIER. — TROISIÈME FASCICULE

LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1919

Tous droits de reproduction réservés

MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE

L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

DU CAIRE

TOME TRENTE-CINQUIÈME

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE

L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

DU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. GEORGE FOUCART

TOME TRENTE-CINQUIÈME



LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1919

Tous droits de reproduction réservés



ESSAI
DE RECONSTITUTION TOPOGRAPHIQUE
DE LA VILLE D'AL FOUSTÂT OU MISR

PAR

M. PAUL CASANOVA
PROFESSEUR AU COLLÈGE DE FRANCE

TOME PREMIER



INTRODUCTION.

Conformément au programme que M. Maspero avait tracé dès le début de la Mission devenue aujourd'hui l'Institut d'archéologie orientale, je me suis attaché à la reconstitution topographique de la grande cité établie par les Arabes sur le sol de l'Égypte. M. Ravaisse a ouvert le chemin par sa reconstitution des palais Fatimides⁽¹⁾; je l'ai suivi dans mon *Histoire et Description de la Citadelle du Caire*⁽²⁾. Le regretté Salmon, à son tour, s'est attaché à la colline d'al Kabch et aux constructions des Toulounides⁽³⁾. Revenu au Caire, je voulais reprendre l'étude complète de cette ville depuis les Fatimides jusqu'à l'Expédition française de 1798. Mais, en examinant l'œuvre d'Ibn Doukmâk, je m'aperçus qu'on pouvait faire avec son aide une description très précise de la ville d'al Foustât, qui est proprement l'aïeule du Caire. Je laisse donc le Caire à mes jeunes collègues, bien qu'à mon grand regret cette tâche jusqu'ici n'en ait paru séduire aucun⁽⁴⁾.

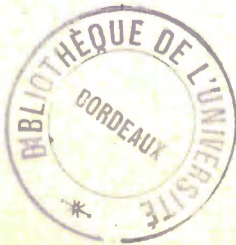
L'œuvre que j'ai tentée est assez considérable, et les éléments que j'ai utilisés sont divers. Je ne me suis décidé à en publier le premier volume qu'après quelques hésitations. Il me paraissait plus scientifique d'achever complètement mon manuscrit; car, au fur et à mesure que j'avais dans cette étude, des considérations nouvelles m'apparaissaient et me faisaient voir sous un autre jour tel point de détail que j'avais précédemment envisagé

⁽¹⁾ *Essai sur l'histoire et sur la topographie du Caire*, dans *Mémoires... de la Mission archéologique française au Caire*, t. I (en 1887), p. 409-480, et t. III (en 1890), p. 33-114.

⁽²⁾ *Ibid.*, t. VI (1894 et 1897), p. 509-780.

⁽³⁾ *Études sur la topographie du Caire...*, dans *Mémoires... de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire*, t. VII (1902), p. 1-135.

⁽⁴⁾ J'estime cependant que le devoir de tout membre arabisant est d'y apporter sa contribution. J'ai usé jadis de mon autorité pour en convaincre Salmon. Je pense avec M. Maspero que ce n'est pas la peine d'aller au Caire pour n'y faire que des travaux qu'on pourrait faire aussi bien ou même mieux en Europe. Une œuvre de *terrain*, topographie ou fouille, doit être réclamée à l'arabisant comme à l'égyptologue.



d'une certaine manière. Aussi ne s'étonnera-t-on pas des tâtonnements, des corrections, des contradictions qui surgiront çà et là. Pour les éviter en partie, j'ai dû renvoyer à la fin de l'ouvrage la discussion de beaucoup de points. Mais d'autres raisons me poussaient à cette publication. Ces longues et difficiles recherches absorbant tout mon temps, on s'étonnait de mon silence scientifique. Les *Mémoires* de l'Institut exigeaient ma collaboration et des esprits peu bienveillants donnaient à mon labeur pas assez bruyant une interprétation fâcheuse, non seulement pour moi⁽¹⁾, ce qui importait peu, mais pour l'activité scientifique de l'Institut lui-même. Bref je me décidai à mettre au net la première partie de mon travail et à la livrer à l'impression. Le tout ne se fit pas rapidement; diverses circonstances ont arrêté ou retardé, mais enfin le premier volume paraît.

L'ouvrage doit comprendre deux parties : la première contient l'étude d'ensemble; la seconde, l'étude de détail.

L'ensemble embrasse toute la ville d'al Foustât d'après les limites que lui assigne Makrîzî et dont j'ai marqué les points extrêmes en rouge dans le plan I. J'y distingue plusieurs sections. Tout d'abord je traite de la ville proprement dite qui, à un moment donné, après divers avatars s'est trouvée délimitée par une enceinte sur laquelle nous avons peu de renseignements, mais qu'on peut reconstituer dans son ensemble.

Une deuxième section sera consacrée à l'étude d'une partie très importante du livre d'Ibn Doukmâk : les itinéraires de *masdjids* ou petites mosquées. Ces itinéraires permettent de faire des recoupements et, par suite, d'articuler ensemble les données d'Ibn Doukmâk sur les diverses voies qui sont groupées artificiellement : *darbs* par *darbs*, *zoukâks* par *zoukâks*, *soûks* par *soûks*, *hârats* par *hârats*, etc.; — de même pour les monuments. Cette deuxième section ne sera guère que le complément de la première, les *masdjids* énumérés étant tous, à un très petit nombre près, dans l'enceinte de la ville proprement dite.

⁽¹⁾ Dans le petit monde des orientalistes, où quelques articles étiques, quelques fiches, notes ou notules, suffisent parfois pour faire une réputation de grand travailleur, était déjà née la légende de ma paresse, — légende que d'aucuns cherchèrent plus tard à exploiter contre moi avec plus ou moins de bonheur.

La troisième section traite de la région située au sud de la ville proprement dite et qui comprend la plus grande partie des *khittats* établies dès les premiers jours de la conquête par les tribus arabes. A cette occasion, j'aborderai le problème assez compliqué de la détermination de ces *khittats*⁽¹⁾. La région est aujourd'hui complètement déserte; il ne reste aucun point de repère en dehors de quelques églises. Au fur et à mesure qu'on s'éloigne de la ville proprement dite, on n'a plus que des données assez vagues, et il faut se contenter de conjectures plus ou moins plausibles.

La quatrième section traite du Nord et Nord-Est et, par suite, de la région comprise entre la limite extrême du Caire et la ville proprement dite. Ici, bien qu'une partie soit désertique, on dispose cependant de points de repère assez nombreux, et l'on peut obtenir un peu plus de précision que dans la troisième. J'y compléterai l'étude des *khittats*.

La seconde partie comprendra des monographies plus détaillées, en particulier celles des monuments, mosquées, églises, etc., des discussions qui ne pouvaient trouver place qu'après l'achèvement de l'étude d'ensemble, des anecdotes sur la cité et les principaux événements qui s'y sont passés; enfin des additions et corrections qui seront certainement importantes pour les raisons que j'ai dites plus haut. Un index général achèvera l'œuvre. D'ailleurs, chaque volume aura un index spécial des voies et monuments qui y seront mentionnés.

Un index bibliographique sera compris dans l'index général. Mais je voudrais donner dès maintenant un aperçu des principales sources que j'ai utilisées et qui sont : 1° Ibn Doukmâk, que dans le courant du texte je représente par l'abréviation : I. D.; 2° Makrîzî, en abrégé : M.; 3° la *Description de l'Égypte*, en abrégé : D. É.

IBN DOUKMÂK.

L'ouvrage de cet auteur est la base même de mon travail, et, comme la découverte en est relativement récente, je demande la permission de m'étendre assez longuement à son sujet.

⁽¹⁾ Voir les noms écrits en rouge sur le plan I.



Karl Vollers en a dit quelques mots dans le numéro 144 du *Journal officiel* du Gouvernement égyptien (19 décembre 1891) et dans la préface de l'édition qu'il en a donnée dans les publications de la Bibliothèque Khédiviale sous le titre : *Description de l'Égypte par Ibn Doukmâk publiée d'après le manuscrit autographe conservé à la Bibliothèque Khédiviale*.

الجزء الرابع والخامس من كتاب الانتصار لواسطة عقد الامصار

تأليف ابراهيم بن محمد بن ايدمر العلائي الشهير بابن دقاق

Au Caire, Imprimerie Nationale 1893.

Je dirai tout d'abord qu'il est impossible d'y voir un manuscrit autographe. Il est vrai qu'il y a une certaine ressemblance dans l'écriture du manuscrit avec un autographe très court d'I. D. conservé à la Bibliothèque Khédiviale⁽¹⁾. Mais un examen attentif permet d'y démêler des différences assez marquées. Le titre même de l'ouvrage, tel qu'il est donné à la fin de la quatrième partie, est caractéristique. L'ouvrage est appelé : تاريخ مصر, *Chronique d'Égypte*, alors que cet ouvrage n'est pas historique mais géographique. C'est un copiste ignorant qui a probablement confondu avec la chronique d'I. D. connue sous le titre : ⁽²⁾ فزهة الانام في تاريخ الاسلام. De plus, l'auteur est appelé ici comme au début : الشهير بابن دقاق, etc.; ce qui n'est pas conforme à l'habituelle humilité des Musulmans. Le texte dit encore que la 4^e partie finit : بنجر; or c'est en plein dans la description de la Haute-Égypte et I. D. ne pouvait arrêter ici une partie quelconque. Donc cette note, de la même main que le reste, ne peut être que d'un copiste n'ayant sous les yeux qu'un texte fragmentaire.

Enfin, il y a un très grand nombre de fautes grossières qui ne peuvent être imputées qu'à un copiste plus habile à manier le calame qu'à rétablir

⁽¹⁾ *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Khédiviale du Caire*, V, 155. Cf. VOLLERS, *Fragmente aus dem Mugrib des Ibn Sa'îd* (dans *Semitistische Studien... von Carl Bezold*, Heft I, Berlin 1894), p. VII, note 2.

⁽²⁾ Précisément la Bibliothèque nationale de Paris possède un volume autographe de cette chronique (DE SLANE, *Catal.*, n° 1597). Le colophon se termine par ces mots : على يد مؤلفه : ابراهيم بن محمد بن ايدمر دقاق عفا الله. Comme dans le court autographe de la Bibliothèque Khédiviale, l'écriture est très nette, très belle et ferait honneur à un copiste exercé, — ce qui est rarement le cas dans les manuscrits autographes.

un texte. J'aurai à les signaler au fur et à mesure. Je ne citerai ici que la plus grotesque de toutes. Le nom du célèbre Compagnon du Prophète, Aboû Dharr Djoundab, ابو ذر جندب, est devenu Aboû Daldjat (*sic*), ابو دلجة⁽¹⁾.

J'ai attentivement examiné le manuscrit et voici les principales remarques que j'ai faites.

Il est divisé en deux volumes : l'un contenant la quatrième partie, l'autre la cinquième (plus vraisemblablement la copie d'un quatrième et d'un cinquième volume)⁽²⁾. Le premier est d'une belle écriture assez large et rappelant, comme cela a été dit plus haut, celle de l'autographe connu d'I. D. Le second, au contraire, est d'écriture plus serrée et médiocre. Il y a entre les deux une lacune du texte, car la liste des provinces de la Haute-Égypte s'arrête dans le premier à l'Ifihîyat et reprend dans le second avec la province de Bahnasâ (non nommée). Celle du Fayyôûm manque ainsi que celles d'Aboû Sîr, de Dilâs (*sic*), d'Ahnâs, d'al Kaïs annoncées dans l'énumération de IV, p. 128⁽³⁾.

Le premier de ces volumes est composé de cahiers portant uniformément le chiffre 4 surligné (٤̄) suivi du numéro d'ordre du cahier. Ces marques n'apparaissent pas tout d'abord à cause de la perte, fréquente dans les manuscrits sans reliure, de la première feuille du cahier. La première mention figure au folio 17 recto, ainsi : ٣ ٤̄. Les seize premiers folios représentent donc (avec la perte de deux feuilles initiales) deux cahiers de dix feuillets. Le troisième cahier est intact et contient dix feuillets; le quatrième, également intact, commence au folio 27 recto, où on lit : ٤ ٤̄. On trouve les indications exactes jusqu'au neuvième cahier, f^{os} 37, 47, 57, 67, 77; mais l'indication du dixième cahier écrite assez singulièrement : ٥١ [٤̄] (*sic*) commence au folio 85; le texte ne comportant pas de lacune apparente, le neuvième cahier n'a donc que huit feuillets au lieu de dix. Il y a d'ailleurs entre les folios 83 et 84 une petite feuille volante que l'édition ne signale pas; elle contient la mention d'al madrasat ach Charîfiyat que l'éditeur a intercalée dans le folio 84 recto; mais je crois que c'est au

⁽¹⁾ Voir ce que j'en dis, vol. I, p. 179, note 2.

⁽²⁾ Tel est souvent le sens de جزء, qui n'implique pas nécessairement une division du texte.

⁽³⁾ Je cite, d'après l'édition, par quatrième et cinquième parties.

folio 83 verso qu'il faut la rétablir et la mettre en tête du chapitre des *madrasats*. Ce fut en effet la première *madrasat* d'al Foustât; elle fut fondée par Ṣalāḥ ad dīn.

Avec le folio 95 commence le cahier 11; puis vient un cahier de douze feuillets et le cahier 12 est annoncé au folio 109. Au folio 110 je note la mention du *wakf* négligée par l'éditeur :

الحمد لله رب العالمين وقف المقر المرحوم عبد الغنى

ابن ابي الفرج على مدرسته بخط بين السورين⁽¹⁾

Les folios 119 et 129 portent respectivement les mentions 13 et 14. Le premier volume se termine sur le folio 129 et est par conséquent incomplet d'un cahier au moins.

Le deuxième volume commence par le troisième cahier; il devait y avoir au folio 1 actuel ٣٤; mais seul le ٣ est assez visible. Au folio 11 commence le quatrième cahier avec l'inscription : ٤٤; les folios 21, 31 ont également les chiffres ٥ et ٦; au delà toute mention de cahier a disparu. Après le folio 38 il y a une grosse lacune qui interrompt brusquement la description du Caire. Puis vient une liste de *khatts* qui appartiennent à al Foustât et qu'il faut reporter au premier volume.

L'éditeur a mal marqué la fin de ce groupe; il a négligé d'indiquer où commençait le folio 41 recto et ne donne que l'indication du verso : ٤١ ب (V, 42, l. 11). Le folio 40 verso est blanc, puis vient un feuillet également blanc mais au recto comme au verso; puis un autre folio blanc au verso duquel est la mention du *wakf* reproduite dans l'édition. Enfin vient un folio coté ٤٢ au verso duquel figure la mention : الوجه البحرى comme dans l'édition.

Tous ces folios font partie d'un cahier très reconnaissable de douze feuillets, et il est indéniable que du 30 au 42 il y a un cahier comprenant, outre les *khatts* intercalés, la fin de la Haute-Égypte, puis la description de la Basse-Égypte commençant par le Caire. C'est encore par une gros-

(1) Cf. dans l'édition (V, 42) une mention semblable où le donateur est appelé al Fakhri et sa *madrasat* : al Fakhriyat. Une *madrasat* de ce nom dans M. II, 367 ne peut convenir, car elle date de 622 H. Mais je trouve chez le même auteur, djāmī' al Fakhri fondée en 821 par ledit personnage qui mourut la même année (II, 328, l. 9).

sière erreur du copiste qui avait sous les yeux des feuillets transposés, que le deuxième volume contient ainsi plusieurs pages d'un texte qu'il faut renvoyer à al Foustât et à la Haute-Égypte.

Les folios 107, 108 et 109 décrivent des villages de la province d'al Manoûfiyat et doivent être renvoyés immédiatement après le folio 98 en laissant un vide répondant à la fin de la province d'al Gharbiyat et au début de celle d'al Manoûfiyat.

L'ensemble de l'ouvrage avec ses lacunes, dont la plus considérable est la description du Caire (probablement aussi détaillée dans l'original que celle d'al Foustât), représente une Description de l'Égypte. Le titre arabe a, je crois, été mal interprété par Vollers. Je le traduis ainsi : « livre de la glorification — de la (pièce) centrale du collier des *misrs* ». Le mot *misr* désigna primitivement une grande ville⁽¹⁾ ou une grande province; c'est aussi le nom de l'Égypte et de sa capitale⁽²⁾. Le plus beau des *misrs*, le joyau des joyaux, c'est le *misr* par excellence, c'est-à-dire l'Égypte.

L'ouvrage complet devait contenir quelques récits sur l'histoire ancienne légendaire de l'Égypte, ses merveilles⁽³⁾, le Nil, etc., puis finir par une description à l'époque d'I. D. C'était l'objet du chapitre VII : الباب السابع, comme il le dit au début où il se propose de mentionner ses provinces, كورها, ses villes, etc. L'Égypte était alors divisée en deux régions : la méridionale avec al Foustât comme capitale, الوجه القبلى, et la septentrionale avec al Kāhirat (le Caire), الوجه البحرى⁽⁴⁾.

Les listes de villes et villages avec leurs revenus sont inspirées des listes cadastrales dont nous connaissons par S. de Sacy⁽⁵⁾ et M. Moritz⁽⁶⁾ des

(1) Voir M. I, 25, l. 21 et seq.

(2) Cf. *Noms coptes du Caire et localités voisines*, dans notre *Bulletin*, t. I, p. 184.

(3) Parlant du phare d'Alexandrie (V, 121, l. 19), il ajoute : وقد قدم خبرها في عجائب. Cf. V, 44, l. 6; 47, l. 26; 51, l. 19.

(4) D'après al Mousabbihî cité par Dimichkî (éd. Mehren, p. 230, l. 15; traduction, p. 322), cette division daterait du khalife fatimide al Ḥākim. Cf. ma traduction de Maḥrīzî dans nos *Mémoires* (t. III, p. 321-322).

(5) *État des provinces et des villages de l'Égypte*, à la suite de *Relation de l'Égypte* par 'Abd-allatif, p. 593-704.

(6) *Kitāb il tuḥfa il santiya... par Charaf il dīn Yaḥya...* (publications de la Bibliothèque Khédiviale, X), Le Caire 1898.

exemplaires. La base doit en être la liste dressée par Cha'bân en 777 lors de la sécheresse qui réduisit les revenus de l'Égypte et nécessita une révision de l'ancien cadastre. I. D. y joint la mention d'apanages conférés de son temps à divers Mamlouks.

La description d'al Foustât et probablement celle d'al Kâhîrat me paraît avoir été empruntée à Ibn al Moutawwadj. Souvent, en effet, tel passage du texte se retrouve intégralement dans M. qui cite cet auteur; plus rarement c'est I. D. qui le cite là où M. parle sans citation. M. donne quelque part d'après lui une nomenclature des voies et monuments qui ressemble beaucoup à celle qu'a adoptée I. D. Nous y trouvons en particulier les curieuses mentions :

الاطاط المشهورة بذاتها — الاطاط المشهورة بحاراتها⁽¹⁾

Il dit (IV, 79, l. 15) qu'il parlera d'un tombeau au chapitre des lieux de visite, في المزارات. Il y avait donc aussi une étude des tombeaux, comparable à celle de M. (II, 442 et seq.) probablement plus étendue et dans le genre de celles d'al Mouwaffik, d'Ibn az Zayyât, etc. Je suppose que, comme chez M., elle précédait l'énumération des églises et couvents et devait figurer après l'actuel folio 99, à la suite des *hammâms*.

On voit que, sauf la mention des villages de Basse-Égypte et de Haute-Égypte empruntée aux listes cadastrales, le plan est sensiblement le même que celui des *khittats* de M., mais, au moins pour al Foustât, avec plus de précision, de détails statistiques, de sécheresse. I. D. donne très peu de place à l'anecdote et au pittoresque; au contraire, M. s'y complaît et se livre à de nombreuses digressions⁽²⁾.

Vollers paraît surpris que M. n'ait pas cité I. D. dont il fut quelque temps l'élève et se soit arrêté, dans ses références, à Ibn al Moutawwadj (+ 730). La raison en est probablement celle que j'ai dite plus haut : c'est que pour les parties que M. a utilisées, I. D. a copié, peut-être intégralement, l'œuvre d'Ibn al Moutawwadj. Cela a échappé à Vollers, qui ne cite même pas cet auteur dans la liste des autorités du livre d'I. D., alors que ces autorités

⁽¹⁾ Cf. ma traduction, t. III, p. 299-300.

⁽²⁾ C'est ce que Vollers a déjà très bien noté dans la préface de l'édition d'I. D.

ne sont probablement citées par I. D. que d'après Ibn al Moutawwadj — habitude fort répréhensible et trop fréquente des écrivains arabes.

Sur la personne de l'auteur nous n'avons que peu de renseignements. Vollers relève la date de sa mort dans Souyoûtî et Hadji Khalfâ : 790 H., et signale dans l'ouvrage la date 793. J'y ai relevé à mon tour celle de 796 (IV, 40, l. 18). Mais déjà, dans la préface des *Historiens orientaux des Croisades*⁽¹⁾ et dans le *Catalogue des manuscrits arabes du British Museum*⁽²⁾ la véritable date a été fixée à 809 ou 810. On trouvera dans ces deux ouvrages tout ce que l'on connaît de cet auteur : Šârim ad dîn Ibrahîm ibn Mouhammad ibn Doukmâk⁽³⁾.

La partie utilisée par nous dans le présent Essai se réduit aux 125 premières pages du premier volume (jusqu'à la description de la ville d'al Djîzat, Ghizeh moderne), auxquelles il faut joindre le groupe des *khatts* mal à propos placés dans le deuxième volume, pages 37 à 42.

Après quelques mots sur les anciennes *koutrats* ou provinces, la division de l'Égypte en وجه قبلى et وجه بحرى, il passe à la description de Mišr al Foustât avec quelques notes rapides sur sa fondation et l'installation des premières *khittats* des tribus arabes; puis il donne une liste des *dârs* (ou résidences) qui sont elles-mêmes le plus souvent les *khittats*⁽⁴⁾ de particuliers. Après trois mentions il y a une lacune (probablement d'un feuillet), puis l'énumération reprend. De la page 5 à la page 12 j'ai compté 78 *dârs*.

Puis viennent les *hârats* au nombre de 12⁽⁵⁾, puis 132 *zoukâks*⁽⁶⁾, 74 *darbs*⁽⁷⁾, 28 *khaoukhats* dont une deux fois nommée⁽⁸⁾, 23 *soûks*⁽⁹⁾, 17 lieux-

⁽¹⁾ Édition de l'Académie des Inscriptions, I, p. LI.

⁽²⁾ Page 481.

⁽³⁾ Sur ses ouvrages, voir BROCKELMANN, *Arab. Liter.*, II, 50.

⁽⁴⁾ Et aussi des *khatts*; cf. p. 13 : dâr az za'farân, dâr al anmâtî (*sic*).

⁽⁵⁾ Même nombre dans Ibn al Moutawwadj cité par M. I, 342-343.

⁽⁶⁾ Il est étrange qu'I. al Mout. n'en signale que 80; c'est probablement une erreur : ثمانى au lieu de : مائة et oubli de : ثلاثى.

⁽⁷⁾ I. al M. : 53.

⁽⁸⁾ خوخة الشامى = خوخة السلى; peut-être aussi خوخة الواقع. Voir dans le présent volume, p. 141. Réduit à 26, le nombre se rapproche de celui d'I. al M. : 25.

⁽⁹⁾ I. al M. : 19.

aits, اماكان; 33 *rahabats*⁽¹⁾, 15 *kaïsâriyats*⁽²⁾, 16 *fondouks* (avec lacunes)⁽³⁾, 58 sucreries⁽⁴⁾, 72 *sakîfats*⁽⁵⁾, 21 *akabats*⁽⁶⁾, 13 *kôms*⁽⁷⁾, 10 *kaboûs*⁽⁸⁾, 5 *birkats*⁽⁹⁾ (suivies d'une énumération de monuments, jardins ou autres localités au voisinage de birkat al Habach).

Vient ensuite la liste des monuments religieux, à savoir : 1° les *djâmi's*; copieuse monographie de dj. 'Amrou; étude assez détaillée du dj. Nâsirî; mention moins copieuse de six autres; il y a une lacune; 2° les *masdjids* fort nombreux et étudiés, comme nous l'avons vu, par itinéraires. Il y a 45 itinéraires comprenant 506 *masdjids*; 3° 24 *madrasats*, dont certaines décrites avec quelque détail; lacunes; 4° les *zâwiyats* de djâmi' 'Amrou; 5° une *khânakâh*; 8 *ribâts*; 9 *zâwiyats*. Puis viennent deux listes de *hammâms* publics faisant presque entièrement double emploi sous un même nom ou sous différents noms et une troisième liste de *hammâms* privés; lacune. Enfin vient l'énumération des *kanîsats* et *deîrs*.

Les *khatts* transposés dans le deuxième volume sont au nombre de 44.

I. D. parle aussi de diverses régions plus ou moins voisines et dont je ne traiterai qu'incidemment, comme l'île de Raudat, en face d'al Foustât, diverses localités au nord du *khalîdj*, al Katâ'i, la ville fondée par Ahmad ibn Tôuloûn, d'autres points qu'il convient plutôt de rattacher au Caire, enfin la ville d'al Djîzat.

J'ai dit qu'Ibn al Moutawwadj présentait un tableau des voies et monuments assez semblable. Le voici, d'après M. Il est conçu dans un même esprit, mais cependant diffère sur beaucoup de points, en sorte qu'on ne peut dire qu'I. D. l'a copié, mais seulement qu'il s'en est inspiré. On sera

(1) Ibn al M. : 15.

(2) IDEM : 7.

(3) I. D. annonce ensemble : *kaïsâriyats*, *rab's* et *fondouks*, mais ne parle pas des *rab's* et consacre ensuite un chapitre spécial aux *fondouks*.

(4) I. al M. : 66.

(5) IDEM : 65.

(6) IDEM : 11.

(7) IDEM : 6.

(8) IDEM : 10.

(9) IDEM : 5.

surpris de l'écart entre les chiffres de l'un et de l'autre que j'ai déjà indiqués, car on ne voit pas qu'il y ait eu grand changement depuis Ibn al Moutawwadj (+730) jusqu'à I. D. (+809). Peut-être les copistes de M. ont-ils mal reproduit les chiffres d'Ibn al Moutawwadj. Ce dernier compte :

52 *khatts* connus sous leur propre nom; 12 *hârats*; 80 *zoukâks*; 53 *darbs*; 25 *khaoukhats*; 19 *soûks*; 13 *khatts* connus par les *dârs*; 15 *rahabats*; 11 *akabats*; 6 *kôms*, 10 *kaboûs*, 5 *birkats*, 65 *sakîfats*, 7 *kaïsâriyats*; 66 sucreries; 6 *châri's*; 20 *mâhras*; 14 *djâmi's*; 480 *masdjids*; 13 *madrasats*; 8 *zâwiyats*; 40 *ribâts* et davantage (*sic*); de nombreux *habs* et *wakfs*; 70 *hammâms* et davantage; 30 *kanîsats* et *deîrs*⁽¹⁾.

MAKRÎZÎ.

L'œuvre de cet auteur est bien connue et je n'en aurais eu que quelques mots à dire si, il y a quelques années, le regretté Galtier n'en avait discuté la signification⁽²⁾. Il s'est demandé si, comme on l'admet généralement, c'est vraiment : une description historique et topographique de l'Égypte. A cette question nous répondrons par une simple revue des principaux chapitres.

Après une introduction et une étude du ciel, puis de la terre, M. situe l'Égypte et en décrit les limites; puis en signale les particularités, les merveilles et les légendes; aborde la description du Nil et à ce propos fait l'histoire de la culture en Égypte, des impôts et de l'organisation foncière sous la domination arabe. Après une digression sur les Pyramides et le Sphinx, il décrit les principales montagnes.

Il donne ensuite des notices historiques et géographiques sur toutes les villes de l'Égypte, sauf al Foustât et al Kâhîrat qu'il réserve. Il insiste sur la légende et l'histoire d'Alexandrie et de Damiette, passe plus rapidement sur les autres. Enfin il aborde la conquête arabe et la fondation d'al Foustât sur laquelle il fournit des renseignements topographiques assez étendus, quoiqu'un peu confus. Mais plus de la moitié de l'ouvrage (614 pages sur 1019) est consacrée au Caire, à sa fondation par les Fatimides, à son histoire, à la description détaillée des voies et monuments avec de nombreuses

(1) Je donnerai, à la fin de l'introduction, la liste de ces divers noms et leur explication.

(2) Notre *Bulletin* (1906), t. V, p. 156 et seq.

monographies et biographies de leurs fondateurs ou propriétaires. Chemin faisant, il étudie divers monuments d'al Foustât, spécialement les mosquées, complétant ainsi les renseignements topographiques du début. Enfin, une étude sur les synagogues et les églises et couvents de toute l'Égypte avec renseignements historiques sur les Juifs et les Chrétiens d'Égypte termine cette importante compilation.

Après cette énumération fort sèche on peut conclure que c'est une description historique et géographique de l'Égypte suivie d'une description historique et topographique d'al Foustât et d'al Kâhirat, assez détaillée pour la première, très copieuse pour la seconde.

Au lieu d'étudier l'ouvrage lui-même, comme nous venons de le faire, Galtier a cherché la réponse dans le titre. Or rien n'est plus fallacieux que le titre d'un livre arabe. Beaucoup sont de pure fantaisie comme les *Prairies d'or* de Mas'oudî; d'autres visent surtout à présenter des assonances plus ou moins ingénieuses où le titre véritable apparaît quelquefois, mais souvent est tout à fait dissimulé. En général, surtout dans les temps postérieurs, il se compose de deux parties, la seconde contenant le titre vrai, la première une rime à la seconde⁽¹⁾.

Le type le plus réussi est celui que le fameux 'Imâd ad dîn a adopté pour son histoire de la conquête de Jérusalem. Ayant donc énoncé cette conquête sous la forme : *al fath al Koudsî* (la conquête Hiérosolymitaine), il crée le premier membre sous la forme ingénieuse et raffinée : *al fath al Koussî* (l'exorde à la façon de Kouss⁽²⁾). Puis les deux membres réunis par la particule : *fî* « au sujet de » donnent le titre complet : *al fath al Koussî fî-l fath al Koudsî*. Je pourrais citer d'innombrables autres exemples de ce genre : il suffirait de puiser dans la bibliographie de Hadji Khalfâ⁽³⁾.

Quelquefois cependant, au lieu de la particule *fî*, on en trouve d'autres qui relient plus étroitement les deux membres. Le titre d'I. D. en est un

⁽¹⁾ Il semble qu'il y ait comme une application par analogie de la règle poétique exigeant que dans le premier vers d'une *ḥaṣīdat* le premier hémistiche rime avec le second.

⁽²⁾ Kouss, évêque de Nadjrân avant l'islam, célèbre par son éloquence.

⁽³⁾ Sur la manière d'interpréter un titre arabe, voir les remarques très justes de M. Colin, *Avenzoar* (Paris, 1911), p. 53-54.

exemple : c'est la particule *l* qui donne la force verbale au *maṣḍar* : الانتصار. Or le titre adopté par M. se présente sous deux formes : avec *fi* et avec *b*, et c'est là l'origine de la discussion soulevée par Galtier. Avec *fi*, il n'y a aucun lien réel à établir entre les deux termes : كتاب المواعظ والاعتبار في ذكر الخطط والآثار « livre des admonitions et de l'observation — traitant de l'histoire des *khittats* et des monuments ». Mais si on lit *b*, il y a un lien entre le dernier mot du premier terme et le premier du second terme et le sens change légèrement. En effet, le mot *اعتبار* isolé signifie : « observation » et suivi de *b* : « instruction par l'exemple de ». C'est ce sens que Galtier accepte en lui attribuant une importance démesurée. On pourrait toutefois le lui accorder si M. lui-même, dans le courant de son texte, ne donnait son titre avec *fi* (I, 3, l. 8); en sorte que dans le titre en tête de l'ouvrage, tel que le donnent certains manuscrits et l'édition de Boullâk, la particule : *b* est due évidemment à une erreur de copiste. Parce que le verbe *اعتبر* se construit le plus souvent avec *b* un copiste distrait a substitué cette particule à la seule véritable qui est *fi*. Cela me paraît clore le débat. Dans ma traduction j'avais reproduit, sans y prendre garde, le titre de l'édition avec *b*, et hésitant sur le vrai sens, je n'avais pas voulu traduire comme pour *fi* « au sujet de »; mais c'est la seule et vraie leçon que j'adopterai désormais.

Galtier discute encore le sens du mot *khittats* et ne veut pas qu'il signifie : « quartiers » comme tous les orientalistes qu'il critique l'ont fait. Le mot a en effet à l'origine un sens particulier, mais comme presque tous les noms de ce genre il finit par prendre un sens plus extensif. Il me suffira de dire que : *ḥārat* au Caire a toujours signifié un quartier et que M. (I, 296 ult.) nous atteste que *khittat* d'al Foustât est synonyme de *ḥārat* d'al Kâhirat. Je ne crois donc pas que la querelle soulevée par Galtier change quelque chose dans l'opinion traditionnelle des orientalistes⁽¹⁾.

Comme je l'ai déjà dit, les renseignements topographiques de M. sur al Foustât sont un peu confus; sur quelques points cependant il apporte

⁽¹⁾ J'ai tenu à rester strictement sur le terrain scientifique. Je rappellerai seulement qu'à l'époque de cet article, j'étais directeur adjoint de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire et que je ne l'ai connu qu'après sa publication.



des détails négligés par I. D.; spécialement sur les limites de la ville et ses rapports avec al Kâhirat.

On appelle souvent l'ouvrage de M., par abréviation, les *khittats*, الخطط; je cite l'édition de Bouîlâk en 2 volumes in-4° (1270 Hég.).

DESCRIPTION DE L'ÉGYPTE.

Dans la deuxième édition (Pancoucke) de cet ouvrage justement célèbre il y a (tome XVIII, 2° partie) une copieuse description du Caire et quelques indications sur le vieux Caire, nom abusivement donné par les Européens à ce qui reste d'al Foustât que les indigènes appellent avec raison l'ancienne Miṣr, مصر القديمة ou مصر العتيقة. Des tableaux des noms de voies et monuments se réfèrent aux plans que j'ai très souvent utilisés et qui sont les bases de mes propres plans. Ce sont ceux qui sont marqués dans les planches 15 et 16⁽¹⁾. Je les ai fait reproduire dans le premier volume pour que le lecteur puisse faire les comparaisons. Comme je l'ai dit, j'ai adopté l'abréviation D. É.; c'est la deuxième édition que je cite généralement⁽²⁾.

Outre ces trois ouvrages fondamentaux, j'ai encore à signaler des manuscrits arabes : 1° Ibn 'Abd al Ḥakam (Bibliothèque nationale de Paris, manuscrits arabes 1686 et 1687). Le début de cet ouvrage a été édité d'abord par Karle (Göttingen, 1856), puis récemment par notre collègue M. Massé⁽³⁾, qui s'est arrêté avant la description des premières *khittats* d'al

⁽¹⁾ E. M., vol. I environs du Kaire, — Plan général de Boulâq, du Kaire, de l'île de Roudah, du Vieux-Kaire et de Gyzeh; et plan particulier de l'île de Roudah, du Vieux-Kaire et de Gyzeh. Il faut y joindre pour une partie E. M., vol. I, pl. 26, Le Kaire, — plan particulier de la ville; — et aussi *Antiquités*, t. V, pl. I, Memphis et ses environs; enfin dans le Grand Atlas, la feuille 29.

⁽²⁾ Je n'ai eu d'abord à ma disposition que cette deuxième édition; plus tard, j'ai acquis un volume comprenant divers mémoires de Jomard imprimés dans la première édition et en particulier lesdites description et explication des plans du Caire et des environs.

⁽³⁾ Publications de notre Institut (1914), *Ibn 'Abd al Ḥakam, Le livre de la conquête de l'Égypte...*, 1^{er} fasc., p. 1-82. M. Massé, mobilisé, n'a pu malheureusement continuer son travail. Il a bien voulu me confier la photographie du manuscrit de Londres qui m'a permis de corriger les leçons des manuscrits de Paris.

Foustât. Sur ce sujet, l'auteur donne des renseignements nombreux qui me seront très utiles surtout dans les troisième et quatrième sections; 2° un manuscrit sur les tombeaux d'al Karâfat⁽¹⁾ que je cite d'après une copie que j'ai fait faire pour la bibliothèque de notre Institut; 3° un manuscrit sur le même sujet⁽²⁾ dont l'auteur est Ibn az Zayyât; il a été édité pendant l'impression du présent volume, où je l'ai cité d'après une copie que j'en ai fait faire pour la bibliothèque de notre Institut. Désormais je le citerai d'après le texte imprimé⁽³⁾. Ce dernier ouvrage a été copié en grande partie par Sakhâwî, dans son ouvrage intitulé *Touhfât*⁽⁴⁾, qui cependant, au début, est indépendant et donne quelques indications topographiques confirmant ou complétant celles d'I. D., de M., d'Ibn 'Abd al Ḥakam.

J'ai utilisé plus rarement les données des géographes arabes comme Moukaddasî⁽⁵⁾ et Yâkoût⁽⁶⁾, le *Livre des monastères d'Égypte* d'Aboû Ṣâlih⁽⁷⁾, le *Housn* d'as Souyoûtî⁽⁸⁾, les *Khittats* de 'Alî pacha Moubârek⁽⁹⁾, qui reproduit M. mot pour mot mais cependant y ajoute de loin en loin quelques renseignements nouveaux, etc.⁽¹⁰⁾.

⁽¹⁾ *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Khédiviale*, n° 3024 (t. V, p. 146). A la page 237 est le nom de l'auteur : ابن عثمان صاحب هذا الكتاب, — ce qui a échappé aux rédacteurs du *Catalogue*. C'est al Mouwaffik ibn 'Outhmân cité par Makrîzî (II, 463, l. 14), par Aboû-l Maḥâsin (éd. Juynboll, I, 145). L'ouvrage est intitulé *mourchid az zouwwâr* «guide des visiteurs». Cf. BROCKELMANN, *Arab. Liter.*, II, 34. J'en parlerai avec détails dans la troisième section.

⁽²⁾ *Ibid.*, n° 2960 (t. V, p. 120).

⁽³⁾ Le Caire 1907, كتاب الكواكب السيارة في ترتيب الزيادة, édition soignée avec table des matières et index détaillé.

⁽⁴⁾ تحفة الاحباب وبغية الطلاب في الخطط والمزارات الخ en marge du 4^e volume de l'ouvrage d'al Maḥarri الطيب. Le Caire, 1302 Hég.

⁽⁵⁾ Éd. de Goeje (*Bibliotheca geographorum arabicorum*, t. III).

⁽⁶⁾ كتاب معجم البلدان, Dictionnaire géographique, éd. Wüstenfeld.

⁽⁷⁾ Éd. et trad. Evetts (*Churches and monasteries of Egypt*), Oxford 1895.

⁽⁸⁾ حسن المحاضرة, Le Caire (lithogr.), 1299.

⁽⁹⁾ الخطط الترفيحية, Le Caire, 1304-1306 Hég.

⁽¹⁰⁾ M. Ernest James Worman a fait paraître en 1905 dans le *Jewish Quarterly Review* un très intéressant article : *Notes on the Jews in Fustât*, dont il a eu l'amabilité de m'envoyer un tirage à part. Je me réserve de l'utiliser pour la monographie de qaṣr ach cham', car c'est à cette région que se réfèrent les documents hébreux qu'il cite.

Un autre auteur anglais, M. Guest, a traité dans *Journal of the Royal Asiatic Society* (1907) en quelques pages la question des *khittats*, d'après Makrîzî et Ibn Doukmâk. Son travail est

Outre les plans de D. É., j'ai utilisé les plans et cartes suivants :

Pococke, *Description of the East*, London 1743, I, p. 22 et 25.

Fourmont, *Description historique et géographique des plaines d'Héliopolis*, Paris 1757, pl. I avec explication des numéros à la table de la page xxxvii.

Niebuhr, *Voyage en Arabie*, Amsterdam et Utrecht 1776, t. I, pl. XII, p. 89.

Grand-Bey, *Plan général de la ville du Caire*, [Le Caire?] 1874.

P. Jullien, *L'Égypte*, Lille 1891, p. 225, Vieux Caire.

G. Bénédite, *Égypte* (collection des Guides-Joanne), Paris 1900; plan du Caire, encarté dans le 2^e volume.

Grimm, *Le Caire et ses environs* (échelle 1^{cm} = 1000^m) [Le Caire?] 1903. Cette carte, très utile pour l'ensemble, n'est pas irréprochable dans le détail. J'y relève une erreur grave dans la substitution réciproque des localités appelées Der el Tin et Attar en Nebbi (*sic*).

Avant de commencer, j'esquisserai à grands traits, en résumant et condensant l'exposé de M., l'histoire de la ville d'al Foustât⁽¹⁾.

Quand les Arabes arrivèrent à l'entrée de la Haute-Égypte, ils trouvèrent comme une barrière la ville de Babylone et sa forteresse. La ville était dans la plaine, là où est ce qu'on appelle encore aujourd'hui *kašr ach cham'*, jadis entouré d'une enceinte fortifiée dont il subsiste une porte monumentale et quelques tours en partie ruinées⁽²⁾. La forteresse⁽³⁾ la dominait au sud, étant sur la crête d'une hauteur qui, à l'ouest, donnait à pic sur le Nil, mais allait s'adoucisant vers la plaine déserte de l'est. C'est le *charaf* des

très méritoire et la carte qu'il a dressée généralement exacte; mais il n'a pas utilisé Ibn 'Abd al Hakam. Son article est intitulé : *The foundation of Fustat and the khittahs of that town*. J'aurai l'occasion d'en reparler à la troisième section.

⁽¹⁾ Je présente ici, comme acquises, les conclusions auxquelles je suis arrivé sur certains points controversés et que je discuterai en temps et lieu.

⁽²⁾ Ibn 'Abd al Hakam l'appelle le *ḥiṣn* ou enceinte fortifiée. C'était probablement un camp romano-byzantin et le mot Foussât (autre forme de Foustât) semble dériver du byzantin *φουσατόν*. Cf. Dozy, *Supplément*, s. v. *فسطاط*.

⁽³⁾ C'est ce qu'Ibn 'Abd al Hakam appelle le *kašr* ou château fort. A cause de cela, on l'a confondu à tort avec *kašr ach cham'*.

auteurs arabes; hauteurs Saint-Georges sur le plan de D. É. A cause de cet escarpement du côté de l'eau, il fallait, nous apprend Strabon, pour en amener sur la crête, tout un système de machines élévatoires. La ville résista longtemps aux Arabes et fut prise d'assaut. La forteresse paraît au contraire avoir rapidement capitulé. De là deux traditions chez les historiens arabes, les uns prétendant que la ville capitula, d'autres qu'elle fut prise de vive force.

La ville prise fut laissée aux Coptes; mais les Arabes s'installèrent au voisinage et jusque sur la crête. La forteresse fut probablement détruite; une partie en subsista longtemps sous le nom de *kašr Babilioûn* et paraît devoir être identifiée à un édifice isolé transformé aujourd'hui en poudrière. Il est connu des indigènes sous le nom d'istabl 'Antar, probablement parce qu'il est sur le bord d'une ancienne *birkat* primitivement appelée istabl Kourrat (voir, dans la troisième section, *birkat al Habach*, etc.).

Près de *kašr ach cham'* et spécialement de l'endroit où fut posée, dit-on, la première échelle d'assaut par Zoubeir ibn al 'Awwâm, on commença par établir la mosquée, centre de réunion (*djoum'at*) des Musulmans (d'où le nom de *djâmi'*). Là, dit-on, était la tente (*foustât*) du chef et de là vient le nom donné à la ville arabe. Elle portait encore le nom de Mišr, qui est aussi celui de l'Égypte (de l'hébreu *Mišraïm*). J'ai proposé, après Hamaker et Butler, d'expliquer ce nom par le copte *ⲭⲙⲙⲓ* dont les Arabes ont fait [*kašr ach*] *cham'*⁽¹⁾, confondant *ⲭⲙⲙⲓ* « feu » avec *ⲭⲙⲙⲓ* « Égypte ». Il y avait en effet, selon certains auteurs, un temple du feu établi par les Perses; suivant d'autres, des feux étaient allumés sur la hauteur pour annoncer les promenades (rituelles?) des Pharaons de Memphis à Héliopolis. De là les noms de *Madînat Mišr*, *Foustât-Mišr*, *Mišr-al Foustât* que les auteurs donnent à la ville arabe. Les *scalæ* coptes l'appellent *ⲭⲙⲙⲓ*; elles lui ont conservé aussi son appellation ancienne de Babylone que les Grecs lui avaient donnée probablement par déformation de *Pi-Hapi n-On* « le temple d'Apis d'Héliopolis »⁽²⁾. C'est des Coptes fort probablement que les Croisés

⁽¹⁾ Ou, variante caractéristique, [*kašr ach*] *châm*. J'ai traité en détail cette question dans notre *Bulletin*, t. I, p. 182-184.

⁽²⁾ Cette étymologie, que j'ai été le premier à proposer dans notre *Bulletin*, t. I, p. 197, a été

le reçurent et le transmirent en Occident où le sultan d'Égypte est souvent dénommé : Soudan de Babiloine.

Les diverses tribus arabes qui avaient fait la conquête et conservaient leur individualité dans l'armée s'installèrent et choisirent leur demeure autour de la mosquée-djâmi^c qu'on appela du nom de leur chef : djâmi^c 'Amrou; elles se répandirent au nord, au sud et à l'est. Puis, à l'ouest, le Nil en se retirant laissa de nouvelles terres qui, d'abord, propriété commune, furent adjugées par les khalifes à divers personnages qui y construisirent. La ville ainsi constituée s'étendit au sud jusqu'à la région qu'on appela plus tard birkat al Ḥabach, alors terre déserte qui, par des canaux dérivés du Nil, fut rendue à la culture; et au nord jusqu'au grand canal appelé le *khalīdj*, au pont jeté sur ce canal et à la hauteur appelée al kabch, à l'est du pont.

Les tribus au nord n'étaient pas de sang arabe; on les appelait les Rouges : al Ḥamrâ; d'où le nom donné à la région. Dans les guerres civiles qui éclatèrent au début de l'islam, cette région fut détruite puis reprit un nouvel essor sous le nom d'al 'Askar. Quant à la hauteur d'al kabch et son voisinage, elle constitua le domaine de la dynastie Toûloûnide et prit le nom d'al Kaṭā'i^c ⁽¹⁾. La partie sud en fut irrémédiablement ruinée après la chute de cette dynastie; la partie nord subsista en partie et se trouva peu à peu englobée dans les constructions du Caire.

Les *khittats* du sud et de l'est d'al Foustât furent également ruinées à une époque que nous ne pouvons déterminer. Elles ont laissé des buttes de décombres considérables qui, fouillées méthodiquement, pourraient nous renseigner là-dessus. Seul le noyau du centre subsista à travers diverses péripéties en s'augmentant constamment à l'ouest par les déplacements successifs du Nil qui tendaient à la réunir à l'île de Raudat. D'abord le fleuve coulait au pied de la hauteur de Babylone, de kaṣr ach cham^c, du *djâmi^c*,

acceptée par M. Steindorff, qui l'applique à l'île de Raudat (cf. Becker, article *Égypte* dans l'*Encyclopédie musulmane*). Mais le Nil a tellement varié que rien ne nous permet d'affirmer qu'à l'époque pharaonique cette île existât. Pour moi, elle devait faire partie du littoral gauche.

⁽¹⁾ Salmon en a fait dans nos *Mémoires* (t. VII) une monographie, ainsi que je l'ai rappelé plus haut, page ix.

de la hauteur d'al kabch. Un canal fut pratiqué qui reproduisait, semble-t-il, l'ancien canal de Trajan (Augusti amnis) qui donna son nom à la province Augustamnica; 'Amrou l'aurait creusé, dit-on, dès les premiers temps de la conquête. Où commençait-il? C'est ce qu'il est difficile de dire. Si le Nil passait au pied du kabch, le début, la *bouche* ⁽¹⁾, comme disent les Arabes, devait être un peu au nord, tout près du double pont appelé aujourd'hui kaṇāṭir as sibâ^c « ponts des lions » et qu'il faut identifier au pont de la région des Ḥamrâ : al kaṇārat. Puis, suivant les déplacements fluviaux, l'ouverture s'obstruait; on prolongeait alors le canal vers l'ouest; de là les curieuses sinuosités qu'il présente entre ledit pont et l'ouverture moderne, tandis qu'au delà du pont il a un trajet rectiligne. Il a d'ailleurs été définitivement comblé vers 1906. M. donne le pont comme une des limites d'al Foustât, ainsi que la *ḥadarat* « la pente » dite d'Ibn Koumeihat, à peu de distance à l'est, laquelle représente le pied de la hauteur d'al kabch. A ces deux points répondent au sud deux autres au voisinage de birkat al Ḥabach, à savoir deir at ṭīn encore subsistant et dâr Abî Koubaïl que j'ai indiqué par conjecture sur mon plan I.

Par l'arrivée des Fatimides, al Foustât fut déchuée et al Kāhīrat la supplanta en partie. Cependant avec son *djâmi^c*, le plus ancien de l'Égypte et un des premiers de l'islam, avec le *mīkyās* ou nilomètre de l'île de Raudat où les khalifes se rendaient processionnellement à certaines époques, avec le grand *khalīdj* dont l'ouverture annuelle donnait lieu à une fête célèbre, fête vraiment nationale car c'était le signal de l'ouverture de tous les canaux d'Égypte, elle conservait une grande importance. Sur l'emplacement des anciennes *khittats* du sud, spécialement celle d'al Ma'āfir et d'une branche de cette tribu : al Kaṛāfat, les Fatimides construisirent de nombreux *masdjids*. Le nom s'étendit à l'est dans la région affectée aux tombeaux puis plus loin encore, et Kaṛāfat est devenu aujourd'hui synonyme de nécropole jusqu'à l'est du Caire, à cinq ou six kilomètres de l'emplacement primitif.

Quant au noyau central, il subsista, comme nous l'avons dit, avec différentes péripéties jusqu'à l'époque où toute la cité fut livrée aux flammes,

⁽¹⁾ فوهة الخليج ou فم الخليج.

(564 Hég.). Le roi de Jérusalem, Amaury, était entré en Égypte avec une nombreuse armée et campait sur la hauteur de Babylone. Le vizir fatimide, ne pouvant défendre à la fois le Caire et al Foustât, sacrifia cette dernière. L'incendie allumé par ses ordres fut total, dit-on. Toutefois il est certain que le *djâmi'* et *kašr ach cham'* avec ses églises en souffrirent fort peu.

Peu de temps après, Šalâh ad dîn ayant supplanté la dynastie fatimide, reconstitua l'ancienne ville. Pour éviter le retour d'une telle catastrophe, il l'engloba dans un vaste mur d'enceinte enveloppant le Caire, la Citadelle et al Foustât. La Citadelle qu'il fonda servait ainsi de lien entre les deux villes⁽¹⁾. Le mur resta en partie inachevé. Il semble cependant, quoi qu'en dise M., que l'enceinte d'al Foustât fut faite. D'abord nous connaissons trois portes, une à chaque angle de l'enceinte; le long du Nil, des débris du mur sont signalés par Ibn al Moutawwadj⁽²⁾; entre la porte appelée bâb Mišr au nord et celle qui s'appelait bâb aš šafâ à l'est, il semble aussi qu'il y ait eu un mur⁽³⁾. Enfin, M. et d'autres auteurs mentionnent au sud un mur qui séparait al Foustât de la région d'al Karâfat et qui paraît bien répondre à l'enceinte générale projetée par Šalâh ad dîn. Il devait être relié directement ou indirectement à bâb aš šafâ dont je viens de parler et à bâb al kaŋtarat, troisième porte au sud, située près du Nil comme bâb Mišr⁽⁴⁾.

Malgré l'extension des constructions sur les bords du Nil qui atteignirent un moment birkat al Ĥabach, la vie se confina de plus en plus dans ce noyau central en se concentrant vers *djâmi'* Amrou et *kašr ach cham'*. Quand les Français arrivèrent, il n'y avait en dehors de ces deux témoins permanents de l'ancienne ville qu'un petit groupe de maisons allant de là jusqu'au Nil et se prolongeant en équerre le long du rivage jusqu'à la tête de l'aqueduc. Tout le reste n'était que des *kôms* de débris entre lesquels des routes, véritables défilés entre ces buttes, représentaient les principales artères autrefois grouillantes de vie.

(1) J'ai étudié cette question dans les *Mémoires de la Mission*, t. VI, p. 535 et seq. Je rappellerai seulement que c'est Bahâ ad dîn Karâkoûch qui fut chargé de cette vaste construction.

(2) Voir, dans le présent volume, pages 74 et seq., et-croquis n° 26 et 27.

(3) *Ibid.*, p. 174.

(4) J'essaierai d'en déterminer le tracé dans la troisième section. Voir le plan I.

Depuis, par l'extension des constructions du Caire, la plupart de ces buttes ont été nivelées, et, çà et là, les maisons font tache d'huile. Tout porte à croire que l'ancienne Foustât va revivre tout entière, sauf peut-être la hauteur de Babylone.

Au temps d'I. D., le noyau central était encore très vivant et très peuplé; la région du Sud et celle du Nord, sauf sur les bords du Nil, étaient ruinées. La première est, pour lui, la *ruine*, al kharâb; la seconde est en général occupée par des jardins sans doute arrosés par le *khalîdj*. Quant à la région de l'Est, elle était depuis longtemps occupée par les tombeaux s'étendant sur toute la plaine vers la chaîne arabique qui prend ici le nom de Moukattam. C'est peu après lui (en 806, d'après M.) que la ruine s'étendit partout.

Nous ne pouvons avoir de précision, comme je l'ai déjà dit, que pour ce noyau central dont I. D. énonce toutes les voies, tous les monuments avec des indications très précieuses, en particulier les aboutissants des principales voies et de quelques grands monuments; les itinéraires de *masdjids*, etc. Malheureusement il ne donne pour ainsi dire jamais d'orientation, et ses énumérations ne semblent pas toujours suivre un ordre topographique logique. Seules la gauche et la droite sont assez souvent indiquées et quelques expressions plus vagues comme : extrémité, milieu, en face de, etc., permettent de suppléer à l'orientation. S'il n'y avait pas de précieux points de repère, comme les églises, *kašr ach cham'*, *djâmi'* Amrou, quelques autres dont les noms survivent ou qu'on peut identifier malgré les dénominations nouvelles, l'œuvre de reconstitution eut été fort arbitraire, et l'abondance des renseignements n'eut fait que rendre l'écheveau plus difficile à débrouiller.

Je dois dire quelques mots sur l'orientation. J'aurai l'occasion d'y revenir à la fin de l'ouvrage. Chez les divers auteurs arabes elle paraît assez variable. A l'origine, si l'on en croit une anecdote de Mas'oudî⁽¹⁾, les Arabes divisaient l'horizon en quatre secteurs : 1° le sud, compris exactement entre notre point sud et notre point est, d'où il faut conclure que leur méridien

(1) *Prairies d'or*, éd. Barbier de Meynard, t. III, p. 248 : ما بين سهيل الى طرف بياض النجر جنوب; سهيل est Canope, et non les Pléiades, comme l'a cru le traducteur, et est ici pour le pôle sud appelé aussi pôle de Canope, قطب سهيل (Mas'oudî, *ibid.*, t. I, p. 187).

allait de notre nord-ouest à notre sud-est; 2° l'est, compris entre nos points est et nord; 3° le nord, entre nos points nord et ouest; 4° l'ouest, entre nos points ouest et sud. Leur orientation s'écarte donc de la nôtre vers l'est d'un angle de 45°.

Djâmi' Amrou, dont le plus grand axe de symétrie est tourné vers la Mecque, présente par ses quatre faces les quatre secteurs de l'orientation arabe parce que la Mecque est presque rigoureusement dans notre direction sud-est par rapport au Caire. Effectivement la façade tournée vers cette direction, appelée le derrière du *djâmi'*, est dite méridionale; la façade opposée, le devant, est dite septentrionale. C'est cette orientation que j'adopte comme celle d'I. D. Le plan 16 de D. É. donne la direction du nord vrai que je reproduis dans mes croquis et mes plans. Quand il y a lieu, je distingue entre les deux orientations; quand je cite un texte arabe je me conforme, sauf exception que je signale⁽¹⁾, à l'orientation d'I. D.

Cette incertitude est fâcheuse; mais il faudrait, pour résoudre la question, une étude très étendue et tout à fait en dehors de mon sujet. Peut-être cependant pourrai-je l'entreprendre dans la section où je renvoie d'autres questions controversées.

Dans les énumérations que fait I. D., il est difficile, ai-je dit, de reconnaître une suite logique. Par exemple, quand il donne les aboutissants d'une rue, suit-il un ordre déterminé en commençant toujours par le même point cardinal pour aller du sud vers le nord, ou inversement, ou ne les nomme-t-il qu'au hasard? Il me semble bien que sans adopter toujours le même sens, il passe de l'un à l'autre successivement; mais rien ne peut être affirmé à cet égard. Ce n'est qu'après avoir épuisé ses données et les avoir discutées que je pourrai me prononcer.

Il est remarquable que souvent, sinon toujours, quand il suit une même ligne, ou à peu près, dans un itinéraire, il parle du point le plus éloigné⁽²⁾ avant de parler des points intermédiaires. Là encore, pour décider s'il y a

⁽¹⁾ Par exemple, Nassîri Khosrau met au nord du *djâmi'* *soûk* (*sic*) al *kanâdîl*, alors que cette voie est au nord-est, orientation vraie, et à l'est suivant l'orientation d'I. D. Voir dans le présent volume, p. 40.

⁽²⁾ Voir dans le présent volume, p. 210.

règle générale, il faut avoir épuisé et discuté toutes les données. Force nous est donc de renvoyer ces questions qu'il eût été si nécessaire d'élucider avant d'entreprendre la reconstitution topographique.

Ceci posé et le lecteur dûment averti des facteurs d'incertitude et d'arbitraire qui n'ont pu être éliminés, j'entre dans le détail en commençant par le noyau central, celui qui a survécu et s'est maintenu intact dans ses éléments principaux à travers les âges depuis près de treize siècles. Les croquis que j'ai faits assez nombreux n'ont pas d'échelle, car ils représentent seulement le rapport de position des diverses voies, rapport souvent fort vague, quelquefois assez précis. Les voies que j'ai choisies comme sujets de paragraphes et qui répondent aux numéros en rouge sur le plan I sont généralement les plus importantes; mais beaucoup sont seulement des intermédiaires et pourraient être remplacées par d'autres; c'est pour la commodité de mes recherches que j'ai pris telles ou telles comme bases, — ce qu'on appellerait en mathématiques des constantes arbitraires. J'ai reproduit, transcrits en caractères européens, les noms arabes des voies et monuments en leur donnant, toutes les fois que je l'ai jugé utile, leur signification. Une traduction constante m'a paru incompatible avec une étude topographique, d'autant que beaucoup de mots ne sont pas susceptibles d'une traduction positive et spéciale. Si j'avais à faire la topographie de Londres je ne pourrais convenablement parler d'Ancienne Juiverie, de rue du Régent, etc., pour Old Jewry, Regent-Street, etc. Il faut donc se résigner à voir cette étude hérissée de noms qui paraîtront souvent barbares. Ces mêmes noms, j'ai dû les employer couramment comme des noms français; j'ai pensé qu'il était bon dans ce cas de les imprimer en italiques. Ainsi j'écrirai : *zoukâk* al *kanâdîl*, *soûk* Wardân, etc., noms de rues; mais je dirai : le *zoukâk*, le *soûk*, etc.

Voici, comme je l'ai promis, une explication des termes de voirie et d'édilité⁽¹⁾ employés dans le premier volume; je la compléterai, s'il y a lieu,

⁽¹⁾ Il faut tenir compte que l'article arabe que je sépare toujours, prend différentes formes. La forme primitive est : al; mais elle peut devenir ach, ad, an, ar, as, at, az; par exemple, as *soûk* = al *soûk* (le marché); ad *darb* = al *darb* (la rue); etc.

dans les volumes suivants et on la retrouvera avec ses compléments dans l'index général⁽¹⁾.

Pour la transcription des caractères arabes, se reporter au tableau que je donne plus loin.

abwâb pluriel de *bâb*.

adour pluriel de *dâr*.

ahrâ pluriel de *harâ*.

âin source, bassin.

âkâbat rue montante, rampe.

âmal district.

âfat (S. de Sacy *atfeh*; D. É. *a'tfeh*) ruelle, impasse.

athar (pluriel : *âthâr*) trace, ruine, monument.

bâb (D. É.) porte.

bahr mer, grand fleuve, Nil.

baḳ'at ou *bouḳ'at* terrain, région.

basâtîn pluriel de *boustân*.

beît (D. É. *beyt*) maison.

bîr (D. É. *byr*) puits.

bîr sâbilat puits public; voir *sâbil*.

birkat (D. É. *birket*) pièce d'eau, bassin, étang.

bouḳ'at = *baḳ'at*.

bourdj tour, fort.

boustân jardin.

chârî grande voie, boulevard, artère principale, route en général; cf. *ṭarîḳ*⁽²⁾.

⁽¹⁾ Il n'est pas toujours aisé d'en donner une définition précise, d'autant plus que la signification de ces mots varie beaucoup dans toutes les langues; comparer en français : villa, cité, quartier, boulevard, etc. Une note de Silvestre de Sacy, dans sa traduction de 'Abd al Latîf (p. 384-386), contient quelques indications sommaires. Jomard a dressé, pour le Caire, un petit tableau du genre de celui que je présente (D. É., en tête de l'explication du plan du Kaire) avec une transcription différente que je noterai. Dozy (*Supplément aux dictionnaires arabes*) a discuté la signification de quelques-uns de ces termes. Dans une note de ma traduction de Maḳrîzî j'ai donné une liste analogue à celle que je donne aujourd'hui, mais réduite à un très petit nombre (*Mém. de l'Institut franç. d'arch. orient.*, t. III, p. 299). C'est, je crois, toute la bibliographie du sujet, en y joignant quelques notes de divers auteurs utilisées par Dozy et quelques autres de Sauvaire dans sa *Description de Damas*, Paris 1895 et 1896 (extrait du *Journal Asiatique*).

⁽²⁾ Le mot : شارع est un participe présent qui s'applique à toute voie, pourvu qu'elle soit ouverte par ses extrémités de façon à servir de passage public. Il y a lieu, en effet, dans les villes orientales, de distinguer les voies générales des voies particulières, celles-ci permettant seulement de pénétrer dans les groupes urbains appelés *hârats*. Voir ce mot. Ces voies particulières se terminent presque toujours en cul-de-sac, mais communiquent quelquefois avec les autres par d'étroits passages généralement voûtés, *khaoukhats* ou *kaboûs*.

I. D. emploie quelquefois une expression curieuse : *chârî* 'alâ aṭ ṭarîḳ, شارع على الطريق, que j'ai traduite par : « artère ». Mais la véritable signification est sujette à discussion; au lieu de : على, d'autres particules : في, ب, الى, sont employées et comment faut-il les interpréter? J'en renvoie l'examen à la fin de l'ouvrage.

choûnat dock, magasin, entrepôt; cf. *harâ*.

chouwan pluriel du précédent.

dakâkin pluriel de *doukkân*.

dâr résidence, hôtel particulier, palais.

dâr aṣ ṣanâ'at arsenal; voir *ṣanâ'at*.

darb (S. de Sacy; D. É. *derb*) rue en général.

deîr (D. É. *deyr*) couvent chrétien.

djafr puits.

djâmi' (D. É. *gâma'*) pour *masdjid djâmi'*, mosquée publique; cathédrale où se font la prière officielle et l'assemblée des fidèles, *djoum'at*, le Vendredi. Le nom, par extension, a été donné à toute mosquée de quelque importance.

djamloûn voûte en ogive; cf. Dozy, I, 219.

djannat jardin.

djîfâr pluriel de *djafr*⁽¹⁾.

djinân pluriel de *djannat*.

djîsr chaussée, digue; par extension : pont.

Sur la différence, dans ce dernier sens, avec *ḳanṭarat*, voir S. de Sacy (*Chrest.*, I, 69) et Dozy (*Suppl.*, I, 194).

doûairat petite *dâr*.

doukkân (S. de Sacy *doccan*; Sauvaire, II, 331, note 99) boutique; cf. *hânouût*.

doûr pluriel de *dâr*.

faḍâ plaine, terrain vague.

fâkhoûrat poterie, brique, briqueterie.

fanâdik pluriel de *fondouk*.

fawâkhîr pluriel de *fâkhoûrat*.

fîskîyat bassin avec jet d'eau; Dozy, II, 267.

fondouk du grec παντοδοχείον. Ne paraît pas être distinct de *khân*. M. (II, 91) décrit ensemble *khâns* et *fondouks*. C'est une sorte de marché fermé, bazar ou caravansérail.

foûhat bouche, embouchure, prise d'eau (du canal ou *khalîdj*).

foum identique au précédent.

fourn (D. É.) four.

ghaît (D. É. *gheyth*) jardin, verger.

habs prison; cf. *sadjn* et *maḥbas*, — ou fondation pieuse; cf. *wakf*.

hadarat pente, voie descendante⁽²⁾.

hammâm (D. É.) bain public.

hamrâ nom spécial à quelques quartiers; voir plus haut, p. xxvi.

hânouût boutique. D'après Sauvaire, serait identique à *doukkân*; voir ce mot.

harâ du grec ὀρεῖον, grenier, entrepôt, magasin.

hârat (S. de Sacy *harèh*; D. É. *hârt*) quartier, groupement urbain spécial à l'Orient. La voie centrale communique avec une voie publique par une porte. Ce système a disparu du Caire, et les *hârats* n'y sont plus que des rues comme les autres.

hóch (D. É.) cour, place.

hóḍ bassin, abreuvoir.

ikṭâ terrain constitué en apanage (détaché du domaine public pour devenir propriété particulière).

S. de Sacy donne comme équivalents de *schari* : voie publique légale, chemin royal. Aujourd'hui, au Caire, on donne ce nom à toutes les rues de quelque importance, surtout dans les quartiers où domine la préoccupation moderne de l'édilité européenne de faire partout des voies continues et largement ouvertes.

⁽¹⁾ Sur le sens particulier de ce mot, voir p. 273 du présent volume.

⁽²⁾ C'est donc la *âkâbat* parcourue en sens inverse.

imâmat I. D. semble désigner par là certains *masdjids* portant le nom du prêtre ou imâm qui les dessert ⁽¹⁾.

inchâ construction (neuve).

istabl du latin *stabulum*; écurie.

kâ'at salle; Dozy, II, 419.

kaboû arc, arcade, voûte; cf. *khaoukhat*.

kâisârîyat du grec *κτισαρεία*; marché couvert, halle; analogue au *fondouk* et au *khân*. Cf. S. de Sacy (*Abd al Latîf*, p. 302) et Dozy, II, 432 ⁽²⁾.

kalâ'at (D. É. *qalâ'h*) citadelle, château fort.

kanâis pluriel de *kanîsat*.

kanâtîr pluriel de *kanîarat*.

kanîsat (D. É. *kenyseh*) synagogue, église.

kanîarat (D. É. *qantarâh*) pont, arche, aqueduc.

kaşabat voie principale, boulevard.

kaşr palais, château, forteresse.

khalâ désert.

khân (D. É.) caravansérail; cf. *fondouk*.

khânaḳâh grand couvent de Şoùfis.

khaoukhat (S. de Sacy *khouchéh*) poterne, guichet, passage voûté.

kharâb, *kharbat* ruine.

khatt ⁽³⁾ (S. de Sacy; D. É. *khott*) quartier (primitivement : trait, ligne de démarcation).

khittat (S. de Sacy *khittéh*) même sens que le précédent. Sur leur identité avec *hârat*, voir S. de Sacy ⁽⁴⁾.

kôm monticule, butte.

koubbat coupole (spécialement d'un tombeau).

kouttâb (D. É.) école primaire; cf. *maktab*.

ma'âşîr pluriel de *ma'şarat*.

machâhid pluriel du suivant.

machhad tombeau d'un martyr (*chahid*), chapelle funéraire.

madâbigh pluriel de *madbaghat*.

madâris pluriel de *madrasat*.

madbaghat (D. É. *madâbghyeh* ⁽⁵⁾) tannerie.

madhbah (D. É.) abattoir.

madrasat collège religieux ⁽⁶⁾; par extension : grande mosquée.

maḥatt dépôt, entrepôt.

maḥbas prison; autre forme de *ḥabs*.

maḥras caravansérail pour les pauvres gens; asile. Dozy, I, 270 ⁽⁷⁾.

⁽¹⁾ Le texte dit : مسجد يعرف بإمامه «*masdjid* connu sous le nom de son imâm»; suit le nom de l'imâm. Mais, d'autres fois, il dit : بإمامة, et il faut entendre : «*masdjid* connu sous le nom d'imâmat (d'un tel)». On trouve les deux formes différentes dans une même ligne (IV, 83, l. 27). C'est une question à réserver.

⁽²⁾ Sauvage (I, 145, note 84) cite S. de Sacy et de Goeje (glossaire de la *Bibliotheca geogr. arab.*, IV, *sub verbo*).

⁽³⁾ Se prononce aussi : *khoutt* (D. É.). Peut-être cette prononciation est-elle plus correcte pour désigner les quartiers. C'est celle qui prévaut aujourd'hui au Caire.

⁽⁴⁾ Voir ce que j'en ai dit dans ma traduction de Makrizî, *loc. cit.*, et plus haut, p. XXI.

⁽⁵⁾ C'est le pluriel de *madâb(i)ghî* «tanneur».

⁽⁶⁾ Wüstenfeld traduit par : académie (*die Academien der Araber*, Göttingue 1837).

⁽⁷⁾ Peut-être faut-il aussi lui donner le sens de «prison», voir page 19.

maïdât bassin servant aux ablutions dans les mosquées.

makâm emplacement, séjour.

makân lieu, endroit.

makâsir pluriel de *maksar*.

makâşîr pluriel de *makşôurat*.

maksar fenderie (de bois).

makşôurat salle spéciale dans une mosquée, réservée au souverain. Cf. Dozy, II, 358.

maktab école primaire; cf. *kouttâb*.

ma'mal (D. É.) fabrique; cf. *maşna'*.

manâdhîr pluriel de *mandharat*.

manâzil pluriel de *manzil*.

mandharat belvédère, pavillon de plaisance.

manḥar lieu du sacrifice rituel.

manzil (D. É. *menzal*) halte, station, logement.

maouda' dépôt (caisse de).

maoukîf station ⁽¹⁾.

maouradat débarcadère.

marâghat lieu de pâture, prairie.

mâristân hôpital (spécialement d'aliénés). Cf. Dozy, II, 564.

masâlikh pluriel de *maslakh*.

masâmiṭ pluriel de *masmaṭ*.

ma'şarat (D. É. *ma'asarah*) pressoir.

masâṭib pluriel de *masṭabat*.

maşbaghat (D. É.) teinturerie.

masdjîd mosquée en général.

maslakh et *maslakhat* écorcherie. Dozy indique d'après Defrémery le sens de : vestiaire dans un *ḥammâm* (I, 673).

masmaṭ échaudoir.

maşna' fabrique; cf. *ma'mal*.

masṭabat et *maşṭabat* banc, banquette ⁽²⁾.

maṭâbikh pluriel du suivant.

maṭbakh (D. É.) cuisine, raffinerie.

maṭharat bassin de purification (ablution) dans une mosquée; cf. *maïdât*.

miḳyâs échelle pour mesurer (le niveau du Nil); nilomètre.

mourabba'at quadrilatère, carrefour; cf. *tarbî'at*.

mouşallâ oratoire public à ciel ouvert. Cf. S. de Sacy, *Chrest.*, I, p. 191 et seq. *rab'* hôtel ⁽³⁾.

raḥabat ou *raḥbat* place.

raudat jardin, parterre; nom donné à une île en face d'al Foustât.

ribât couvent, hôtellerie. Cf. Sauvage, II, 52, qui en signale l'identification à *takiyat* (*tékryeh*). Il le traduit par : *hospice*.

sâbât passage couvert.

sabil chemin; d'où *sabil Allah* «bonne œuvre, fondation pieuse». *Sabil*, pris dans ce dernier sens, désigne surtout

⁽¹⁾ Spécialement employé pour désigner le point où stationnent les loueurs de montures, al Moukâriyat.

⁽²⁾ Ce mot singulier me paraît être une altération (spéciale à l'Égypte?) de *martabat*.

⁽³⁾ Lane, dans son *Dictionnaire*, p. 1017, col. 1, nous apprend qu'en Égypte, c'est le nom donné à une rangée de logements distincts situés au-dessus des boutiques et magasins et servis par un seul escalier.

les fontaines publiques créées et entretenues par la charité privée⁽¹⁾.
sābil et (au féminin) *sābilat* monument constitué en *sābil*.
sadjn prison.
ṣāghat orfèvrerie.
sāḥat place.
sāḥil rivage, port.
sakan habitation, demeure.
sakīfat galerie couverte, portique; cf. Dozy, I, 663⁽²⁾.
sākīyat abreuvoir, réservoir; = *sikḥāyat*.
ṣanāʿat primitivement métier, art, fabrication; d'où *ṣanāʿat al ʿimārat* « art de la construction » et spécialement des constructions maritimes; de là enfin *dār ṣanāʿat al ʿimārat* arsenal maritime (ou fluvial). Par abréviation de ce dernier groupe de mots, on emploie *dār aṣ ṣanāʿat*⁽³⁾ ou simplement *aṣ ṣanāʿat*⁽⁴⁾ dans

ce sens. Cf. Dozy, I, 848; CASANOVA, *Noms coptes du Caire*, dans notre *Bulletin*, t. I, p. 159.
sarāi résidence, palais⁽⁵⁾.
sayāridj pluriel de *stradjat*.
sikkat (D. É. *sekket*) rue en général⁽⁶⁾.
sikḥāyat abreuvoir, réservoir.
stradjat ou *stridjat* (D. É. *syrgēh*) fabrique de *stradj* ou *stridj* huile de sésame.
soṭaiḳat diminutif du suivant.
soṭḳ marché; plus exactement rue où se trouvent groupés tous ceux qui exercent le même métier⁽⁷⁾; mais le plus souvent, chez I. D., rue ordinaire⁽⁸⁾.
tāḥoûn (D. É.) moulin.
takīyat (D. É. *tekyeh*) petit couvent de Soûfis ou derviches.
tarbīʿat quadrilatère, carrefour; autre forme de *mourabbāʿat*.
ṭarīḳ chemin, route en général; cf. *chārīʿ*.

(1) Voir dans *Journal asiatique*, 9^e série, t. VII (1896), p. 159, l'étude de Chauvin sur le mot : *sébile* qu'il fait venir de *sābil* (*Allah*).

(2) Dans ma traduction de Maḳrīzī, j'ai rendu ce mot par : rue couverte, d'après M. Ravaisse (*Mém. de la Mission arch. franç. du Caire*, t. III, 4^e fasc., p. 43); cf. Sauvaire, II, 340. Dans I. D., c'est à n'en pas douter une construction. M. Ravaisse (*ibid.*, p. 68) signale une salle du Palais des Fatimides ayant ce nom, et Sauvaire fait remarquer cette contradiction. La racine est la même que dans *sakf* « toit ».

(3) D'où notre mot : darse.

(4) D'où notre mot : arsenal. On prononce aussi : *ṣināʿat*.

(5) D'où notre mot : sérail.

(6) D'après *Lisān al ʿArab*, allée dans une palmeraie; les lignes de maisons de chaque côté d'une rue sont comparées aux files de palmier; d'où le nom de *sikkat* pour les voies urbaines. Ce terme n'est pas employé par I. D. et M.; S. de Sacy ne le signale pas. Il est peu usité aujourd'hui au Caire, si mes souvenirs sont exacts. Il est synonyme de *zouḳāḳ* que S. de Sacy signale mais que D. É. ne mentionne pas.

(7) D'où les noms généralement donnés aux *soṭḳs*; par exemple : *soṭḳ al Khachchābīn* « le marché des marchands de bois ».

(8) Par exemple : *soṭḳ Wardān*; *soṭaiḳat al ʿIrāḳīyīn* « marché (rue) de Wardān; petit marché (rue) des gens de l'Irak ».

tawāḥīn pluriel de *tāḥoûn*.

tourbat (D. É. *torbeh*) tombeau, mausolée; cf. Sauvaire, II, 132.

wakālat ou *wikālat*, abréviation de *dār al wakālat*. Ce mot désigne une sorte d'hôtellerie à l'usage des marchands⁽¹⁾ (D. É. *okālt* rendu par *okel*, mot de la langue franque). Cf. Dozy, II, 838.

wakf mainmorte; par extension : immeuble constitué en mainmorte; cf. *ḥabs*.

wikālat = *wakālat*.

zāwīyat (D. É. *zāouyet*) coin (d'une mosquée); chapelle; petite *madrasat*; cf. Dozy, I, 615; Sauvaire, II, 73.

ziyādat agrandissement; annexe.

zouḳāḳ (S. de Sacy *zikak*) rue en général⁽²⁾.

Il convient de signaler une autre forme de noms de ce genre. I. D. désigne quelquefois les voies ou quartiers par le nom isolé d'un corps de métier. Cette pratique, assez fréquente dans d'autres langues, est exclusivement affectée ici à ces noms. Ainsi al Khachchābīn « les marchands de bois » désignera la région où est ce corps de métier ou telle et telle voie qui en porte le nom; mais on ne dira pas 'Amrou pour *djāmi* 'Amrou comme on dit à Paris : Cochin pour hôpital Cochin; Louis-le-Grand pour lycée Louis-le-Grand, etc. I. D., toutefois, dit assez couramment : le *djāmi*, les *machhads*, le *kaṣr*, etc., pour *dj*. 'Amrou; *machhads* Sittī Nafīsat; *kaṣr aḥ cham*, etc.

Les noms de corps de métier se forment en arabe de deux manières : 1° de la racine par redoublement de la deuxième consonne que précède un *a* bref et que suit un *a* long; ex. : *Ṭabbākh* « cuisinier » de la racine *t + b + kh*. C'est la forme grammaticale ordinaire pour les noms de métiers. Le pluriel se forme par adjonction de *oûn* (nominatif) ou *īn* (cas obliques), d'où : *Ṭabbākhoûn* et *Ṭabbākhīn*; 2° comme adjectif relatif de l'objet vendu (ou fabriqué); c'est-à-dire en ajoutant au nom de cet objet (le plus souvent au

(1) M. (I, 450-451) dit qu'Ibn Māmoûn, vizir du khalife fatimide al Âmir, fut le premier qui créa, pour les marchands de l'Irak et de la Syrie, une *dār al wakālat* au Caire. Sur *dār al wakālat* ou *dār al moulk* d'al Foustât, voir dans le présent volume, p. 104, et *Additions et Corrections*.

(2) Dans ma traduction de Maḳrīzī, j'ai dit que le *zouḳāḳ* paraissait être plus important que le *darb*. S. de Sacy, au contraire, dit que ce nom est donné au *darb* quand il est trop étroit pour laisser passer deux hommes de front. Le chapitre consacré par I. D. aux *zouḳāḳs* ne permet pas une telle interprétation. M. (II, 37) décrit *darbs* et *zouḳāḳs* dans le même chapitre mais en deux groupes distincts. Le mot est, je crois, très rarement employé au Caire; j'ai déjà remarqué que D. É. ne le signale pas. Dans l'explication du plan du Caire de D. É., je n'ai trouvé que *zoḳāq el-Mesk*, زقاق المسك (1^{re} section, n° 50).

pluriel ⁽¹⁾) la terminaison *î* ⁽²⁾ au singulier, *îyoûn* et *îyîn* au pluriel; exemple : de *şafâfir* « sifflets » on fait : Şafâfirîyîn, fabricants ou marchands de sifflets. Quelquefois le pluriel de ces adjectifs est en *îyat*, qui est une terminaison féminine, et il peut y avoir équivoque. D'autres fois ils prennent les pluriels dits de quadrilatères, constitués par *â* long après la deuxième consonne, *i* bref après la troisième et la terminaison *at* après la quatrième, par exemple : 'Asâkifat de 'Iskafi ⁽³⁾. Enfin l'adjectif relatif se forme quelquefois par la terminaison *ânî*, pluriel *ânîyoûn*, *ânîyîn*.

Voci la liste des principaux noms de la première et deuxième manière (avec ses variétés).

'Abbârîn ⁽⁴⁾	vendeurs (fabricants) de	'ibrat aiguille.
'Abzâriyîn	vendeurs de	'abzâr grains.
'Addâsîn	—	'adas lentille.
'Akkâmîn	porteurs, chargeurs	(rac. 'akama) ⁽⁵⁾ .
'Allâfîn	vendeurs de	'alaf fourrage.
'Asâkifat	—	'iskaf savate.
'Assâlîn	—	'asal miel.
'Attârîn	—	'atar parfum.
Bâbirîyat	—	bâbir papyrus ⁽⁶⁾ .
Bakḳâlîn	—	baḳl légume.
Baṭatîyîn	—	baṭat canards.
Bawwâşîn	—	boûş tige de maïs ⁽⁷⁾ .
Bazzârîn	—	bizr grain.
Bazzâzîn	—	bazz étoffe.
Bouṭoûniyîn	—	bouṭoûn sangles, ceintures.
Cha'ârîn	—	cha'r poil (de chameau).
Chammâ'in	—	cham' cire.

⁽¹⁾ C'est le contraire dans l'arabe classique (S. DE SACY, *Gramm. ar.*, I, § 785).

⁽²⁾ Plus exactement *îy* que j'abrège en *i*.

⁽³⁾ Voir dans le présent volume, p. 251, note 3.

⁽⁴⁾ J'ai généralement négligé la transcription du *hamzat* initial. Je la rétablis ici pour bien montrer la dérivation des mots.

⁽⁵⁾ Sur le sens spécial qui lui est attribué par I. D. pour zouḳâḳ al 'Akkâmîn, voir Additions et Corrections de la page 155.

⁽⁶⁾ Dozy signale la forme *barbîr*; de Goeje également dans son glossaire du texte d'Ibn Hauḳal (*Biblioth. geogr. arab.*, IV, 186). Je crois cette forme incorrecte.

⁽⁷⁾ Dozy donne aussi : roseau (servant à faire les calames, etc.).

Chawwâ'in	rôtisseurs	(rac. <i>chawâ</i>).
Dabbâghîn	tanneurs	(rac. <i>dabagha</i>).
Dahhânîn	vendeurs de	<i>dahn</i> graisse.
Fahbâdîn	—	<i>fahd</i> guépard ⁽¹⁾ .
Fâkhirânîyîn	—	<i>fâkhoulat</i> poterie, brique.
Fakkâhîn	—	<i>fâkihat</i> fruit.
Faṭâ'irîyîn	—	<i>faṭâ'ir</i> gâteaux.
Ghaḍḍârîn	—	<i>ghaḍar</i> poterie, porcelaine.
Gharâbiliyîn	—	<i>gharâbil</i> cribles.
Ghouzoûliyîn	—	<i>ghouzoûl</i> fils.
Ḥaddâdîn	forgerons	(<i>ḥaddid</i> fer).
Ḥadjdjârîn	tailleurs de pierre	(<i>ḥadjjar</i> pierre).
Ḳachchâchîn	fripiers	(rac. <i>ḳachcha</i> ramasser) ⁽²⁾ .
Ḳaffâşîn	vendeurs de	<i>ḳafaş</i> cage.
Ḳammâhîn	—	<i>ḳamh</i> blé.
Ḳarrâtîn	—	<i>ḳourt</i> trèfle.
Ḳaşşâbîn	—	<i>ḳaşab</i> cannes à sucre.
Ḳaşşârîn	foulons	(rac. <i>ḳaşara</i>).
Kassârîn	(pour 'Assârîn (?), lieux ⁽³⁾);	rac. <i>asara</i>).
Ḳaṭṭânîn	vendeurs de	<i>ḳouṭn</i> coton.
Kayyâlîn	vérificateurs	(rac. <i>kâla</i>).
Khachchâbîn	vendeurs de	<i>khachab</i> bois.
Khal'îyîn	—	<i>khal'</i> viande cuite.
Kouîrîyîn	—	<i>kouîr</i> fourneau.
Lawwâzîn	—	<i>louz</i> amande.
Mallâhîn	—	<i>milh</i> sel.
Marâwihîyîn	—	<i>marâwih</i> éventails.
Moufaşşilîn ⁽⁴⁾	coupeurs (d'habits)	(rac. <i>faşala</i>).
Moukâriyat ⁽⁵⁾	loueurs (de montures)	(rac. <i>karâ</i>).
Naddâfîn	cardeurs	(rac. <i>nadafa</i>).
Nadjdjârîn	menuisiers	(rac. <i>nadjara</i>).
Nahhâsîn	travailleurs de	<i>nahâs</i> cuivre.

⁽¹⁾ Ce félin était utilisé pour la chasse. Cf. LAMMENS, *Yazîd I^{er}* (*Mélanges Fac. orient.*, VI), 456 [461] n. 3 et 459 [464] n. 5.

⁽²⁾ Le sens ordinaire de cette racine est : « broyer ». Voir Additions et Corrections de la page 269.

⁽³⁾ Voir Additions et Corrections de la page 102.

⁽⁴⁾ Cette forme est différente des autres : c'est un participe présent. Cf. dans notre langue : ferrant, négociant, gérant.

⁽⁵⁾ C'est également un participe présent auquel on a donné un pluriel d'adjectif relatif.

Nakhhâlîn	trieurs, chiffonniers	(rac. <i>nakhala</i>).
Nakḡâchîn	graveurs	(rac. <i>nakacha</i>).
Naklîyîn ⁽¹⁾	vendeurs de	<i>nakl</i> confiture.
Noukhâlîyîn	—	<i>noukhâl</i> son.
Raffâ'in ⁽²⁾	raccommodeurs d'habits	(rac. <i>rafâ</i>).
Rakḡâkîn	pâtissiers	(rac. <i>rakka</i>) ⁽³⁾ .
Rawwâsîn	vendeurs de	<i>ra's</i> tête (de bétail égorgé).
Razzâzîn	—	(<i>a</i>)rouzz riz.
Rouḡoûḡîyîn	—	<i>rouḡoûḡ</i> parchemins ⁽⁴⁾ .
Ṣabbânîn	—	<i>ṣaboûn</i> savon.
Saddârîn	—	<i>sidr</i> jujube.
Ṣafâfirîyîn ⁽⁵⁾	—	<i>ṣafâfir</i> sifflets.
Sakḡâ'in	porteurs d'eau	(rac. <i>sakâ</i>).
Sammâkîn	vendeurs de	<i>samak</i> poisson.
Ṣanâdikîyîn	—	<i>ṣanâdik</i> caisses.
Sarrâdjîn	—	<i>sardj</i> selle.
Ṣawwâfîn	—	<i>ṣouf</i> laine.
Ṣayyâdîn	—	<i>ṣaid</i> gibier.
Soukkarîyîn	—	<i>soukkar</i> sucre.
Souyoûrîyîn	—	<i>souyoûr</i> courroies.
Ṭabbâkhîn	cuisiniers	(rac. <i>tabakha</i>).
Ṭabbânîn	vendeurs de	<i>taban</i> paille.
Ṭahḡânîn	meuniers	(rac. <i>taḡana</i>).
Ṭarâ'îfîyîn	vendeurs de	<i>ṭarâ'if</i> curiosités.
Ṭawânîsîyîn	—	<i>ṭawânîs</i> câbles ⁽⁶⁾ .
Warrâkîn	—	<i>warak</i> papier.
Zadjâdjâdjîn	—	<i>zadjâdj</i> verre.
Zaffâtîn	—	<i>zift</i> poix.
Zalbânîyîn	—	<i>zalabîyat</i> beignet ⁽⁷⁾ .
Zarâri'îyîn	—	<i>zarâri'</i> semences.
Zayyâtîn	—	<i>zeit</i> huile.

Je dois signaler encore une autre série d'adjectifs relatifs s'appliquant

⁽¹⁾ Dozy signale la forme : Nouḡaliyîn tirée du pluriel. Sur le sens exact de : Naklîyîn, voir M., II, 97, l. 28, cité par Sauvaire, II, 437.

⁽²⁾ Corriger ainsi : Rafâîyîn. Voir Additions et Corrections de la page 98.

⁽³⁾ Le mot a d'autres sens; cf. Dozy, s. v.

⁽⁴⁾ C'est aussi un des sens du mot Rakḡâkîn.

⁽⁵⁾ S'écrit aussi avec S.

⁽⁶⁾ Dozy voit dans le singulier *طاؤنس* *taunas* le grec : *rovós*.

⁽⁷⁾ Voir Dozy, s. v.

de préférence aux noms de personnes donnés aux monuments (maisons, mosquées, *madrasats*, etc.). Ainsi le *ribât* de 'Izz ad dîn peut s'appeler : ar ribât al 'Izzî⁽¹⁾; la *dâr* d'al Fâdil, ad dâr al Fâdilîyat (au féminin)⁽²⁾. Je renvoie à l'index pour les divers exemples.

En terminant cette introduction, ce m'est un agréable devoir de remercier le chef de l'atelier typographique de notre Institut, M. Rampazzo, pour les soins donnés à l'impression, rendue si difficile par la multitude des transcriptions de noms arabes, et le correcteur, M. B. Hawara, qui a été souvent pour moi un véritable collaborateur. Malgré tant de soins, il s'est glissé, par ma faute, bien des erreurs de transcription et j'ai dû grossir à la fin du volume la liste des corrections; je n'ose pas espérer d'avoir tout relevé.

Paris, 20 octobre 1917.

⁽¹⁾ Dans le présent volume, p. 112 et 113.

⁽²⁾ *Ibid.*, p. 221.

TRANSCRIPTION DES LETTRES ARABES.

FIGURES.	VALEUR.	FIGURES.	VALEUR.	FIGURES.	VALEUR.
أ	a, 'a	ص	s	و	où, w
آ	a, -	ض	ḍ	ى	î, y
ب	b	ط	t	ـ	a
ت	t	ظ	ṭh, ḍh	ـ	â
ث	th	ع	ʿ	ـ	i
ج	dj	غ	gh	إ; ع	i; 'i
ح	ḥ	ف	f	أ; ي; ـ	iy, î; 'î
خ	kh	ق	ḵ	ـ	aï, eï
د	d	ك	k	ى	â
ذ	dh	ل	l	ـ	ou
ر	r	م	m	أ	'ou
ز	z	ن	n	و; و	où, ouw; 'ou
س	s	ه	h	و	aoû, au, ô
ش	ch	ة	at (fin des noms)		

Pour les mots : *Aboû* et *Banoû*, j'ai quelquefois employé les génitifs *Abî* et *Banî* pour me conformer à la lecture des mots arabes; mais on doit être averti de l'identité d'Aboû avec Abî, de Banoû avec Banî.

ABRÉVIATIONS.

J'ai usé modérément de ce procédé typographique peu agréable pour le lecteur. Toutefois, pour ne pas écrire trop souvent le même mot, j'y ai eu recours toutes les fois qu'il m'a paru qu'il n'y aurait pas d'ambiguïté. Voici une liste des principales, à laquelle on pourra se reporter en cas de doute.

ʿa. pour ʿakabat	k. pour kôm	r. pour rahabat
ch. — chârîʿ	kh. — khaoukhat	s. — soûḵ
d. — darb	kh. — khatṭ	s. — saḵîfat
dj. — djâmiʿ	m. — masdjid	saḵ. — saḵîfat
dj. — djamloûn	m. — madrasat	z. — zouḵâḵ
f. — fondouḵ	m. — mourabbaʿat	z. — ziyâdat
ḥ. — ḥârat	madr. — madrasat	
ḥ. — ḥammâm	mour. — mourabbaʿat	

Je rappelle (voir p. xi) que I. D. désigne la *Description de l'Égypte* par Ibn Douḵmâḵ; M. les *Khîtat* de Makrîzî (1^{re} édition); D. É. la *Description de l'Égypte* (éd. Pancoucke).



CHAPITRE VII.
SEPTIÈME PARCOURS.
D'AS SOUYOÛRÎYÎN À SOÛK WARDÂN.

§ CXXI. — AL MAṬÂBIKH.

(Plan I, n° 120.)

IBN DOUQMÂK : IV, 12, l. 10; 21, l. 6; 26, l. 26; 37, l. 25; 41, l. 24; 85, l. 17, 18. V, 38, l. 24.

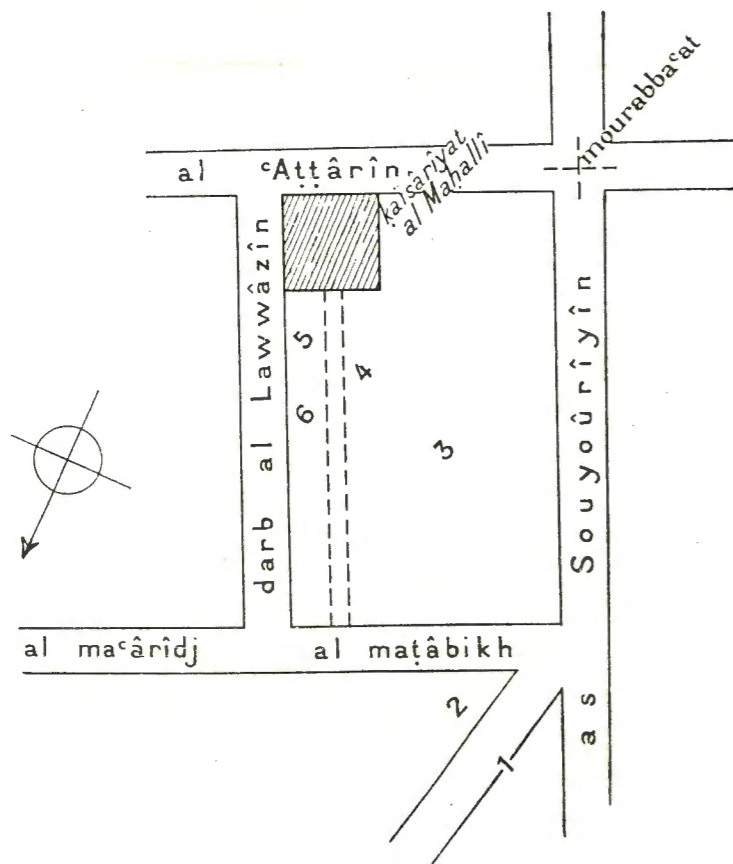
I. D. consacre un important chapitre aux sucreries, maṭâbikh as soukkar⁽¹⁾ (par abréviation : al maṭâbikh). Il distingue les sucreries du sultan : al maṭâbikh as Soultânîyat, qui étaient à khatt dâr al moulk (IV, 41, l. 9; cf. plus haut, page 103), et énumère celles des particuliers. Le singulier de : maṭâbikh est : maṭbakh, et nous avons eu souvent l'occasion de parler de tel ou tel *maṭbakh* et d'utiliser les indications topographiques qui en accompagnaient la mention. I. D. mentionne cinquante-huit *maṭbakhs*, dont la plupart sont groupés du côté de dâr at touffâh et as Souyoûrîyîn; d'autres sont dispersés du côté des églises et du *djâmi*. La région occupée par les *maṭbakhs* n'est donc pas définie; cependant I. D. la mentionne à diverses reprises comme telle. Ainsi, il parle de chârî al maṭâbikh qui comporte : al maṭâbikh, al ma'ârîdj, etc. (IV, 85, l. 17). Enfin il parle également, comme d'une région distincte, d'as Soukkarîyîn « les Sucriers », alors que, d'après son nom et sa situation, cette région devait se confondre avec al maṭâbikh. Il est donc probable qu'à l'origine, les sucreries étaient cantonnées sur un espace restreint et formaient un quartier distinct; puis, de proche en proche, elles s'étendirent au delà du quartier primitif.

Le premier *maṭbakh*, appelé al Baïsârî, est à as Souyoûrîyîn, dans maoukîf al Moukârîyat. Le second porte le nom de Banî ar Raṣṣâs et est proche du *fondouk* du même nom, au voisinage d'as Souyoûrîyîn⁽²⁾. Le troisième est en face (IV, 41, l. 12-18). Les quatrième et cinquième (IV, 41, l. 19-21) nous reportent du côté de kaïsârîyat al Maḥallî qui, voisine de la *mourabba'at*, ne s'éloigne pas sensiblement d'as Souyoûrîyîn. Le sixième, qui est celui de l'émir Noûr ad dîn ibn Fakhr ad dîn 'Outhmân, est à droite de qui va d'al maṭâbikh à soûk al ma'ârîdj (IV, 41, l. 24). D'ailleurs, il est voisin du cinquième, lequel est en face du quatrième. La position de ce dernier, appelé al Karîmî, est ainsi déterminée : à

⁽¹⁾ Cf. M. (I, 343, l. 1) : مطابخ السكر.

⁽²⁾ Voir plus haut, page 228.

droite de qui veut gagner la porte nord de la *kaïsâriyat*. Le cinquième, en face, sera donc à gauche de la même direction; lui et le sixième, nous dit I. D., sont voisins dans le milieu d'al 'Assâlîn. Ce dernier nom nous est inconnu; peut-être a-t-il quelque rapport avec zoukâk al 'asal dont il a été parlé lors du quatrième parcours (§ LXXI). Ce *zoukâk* est, en effet, à gauche (de la direction indiquée) par rapport à la *kaïsâriyat*. De même, à droite de la ligne : al maṭâbikh—soûk



Croquis n° 62.
1, 2, 3, etc., positions des maṭbakhs.

al ma'ârîdj, se trouve la *kaïsâriyat* et, par conséquent, le maṭbakh de Noûr ad dîn pourra être du côté de zoukâk al 'asal.

D'autre part, nous avons vu que la sixième porte de la *kaïsâriyat*, qui est la porte nord, mène à al maṭâbikh, tandis que celle de l'est est à zoukâk al Lawwâzîn (IV, 37, l. 24-25; cf. § LXVIII). La *kaïsâriyat*, d'ailleurs, joint al 'Attârîn à al ma'ârîdj (IV, 17, l. 6). Donc al maṭâbikh a pour aboutissants : au sud, la *kaïsâriyat* et, à l'est, al ma'ârîdj. A l'ouest est évidemment as Souyouûriyîn. En définitive, as Souyouûriyîn, al 'Attârîn, darb al Lawwâzîn et al maṭâbikh

(prolongé par al ma'ârîdj) forment un rectangle dont les angles sont à peu près orientés suivant les points cardinaux.

On voit sur le croquis n° 62 que les cinquième et sixième maṭbakhs doivent se trouver du côté d'al Lawwâzîn, — ce qui ne prête pas beaucoup à un rapprochement avec zoukâk al 'asal (cf. croquis nos 37 à 40). Quant au côté nord du rectangle, il représente chârî al maṭâbikh, dont nous avons déjà parlé et qui comporte successivement : al maṭâbikh, al ma'ârîdj, zoukâk ar richâhat, al Bazzâzîn et al 'Addâsîn, jusqu'à darb soûk Wardân. C'est la ligne de ce chârî qui constituera notre septième parcours. Dans ce chârî (IV, 85, l. 19) le premier masdjid est près de maṭbakh Fakhr ad dîn 'Outhmân. Ce maṭbakh ne se trouve pas dans la liste : il faut, sans doute, l'identifier avec le sixième dont la description, rapportée plus haut, répond à la position de ce masdjid, lequel précède al ma'ârîdj. Le deuxième masdjid est à al ma'ârîdj dont je vais parler.

§ CXXII. — AL MA'ÂRÎDJ.

(Plan I, n° 121.)

IBN DOUKMÂK : IV, 17, l. 6; 21, l. 6; 35, l. 3*; 41, l. 24; 42, l. 1; 44, l. 3, 23; 77, l. 24, 25; 85, l. 18, 19; 88, l. 2; 98, l. 1. V, 38, l. 24*.

MAKRÎZÎ : I, 286, l. 33, 36; 298, l. 39; 343, l. 19, 38; 344, l. 1, 2, 7, 10, 16, 17, 18; 360, l. 1. II, 132, l. 39.

Al ma'ârîdj, المعارج, est le pluriel de mi'râdj, معراج « lieu que l'on gravit, où l'on monte par des degrés »⁽¹⁾. En effet, al Kouḍâ'î, cité par M. (I, 344, l. 1), nous dit que, de son temps, il en restait sept marches. I. D. (IV, 35, l. 3*) reproduit le même texte, sans nommer al Kouḍâ'î. On entendait évidemment, par le mot : al ma'ârîdj, la suite des escaliers taillés dans la berge du Nil et nécessités par la variation annuelle du niveau des eaux. C'est là principalement que la ville devait prendre contact avec le fleuve et que devait être primitivement le port. Autour de ce point, resté longtemps fixe, le rivage tourna, à travers les siècles, de près de 45 degrés; car il passait jadis devant la mosquée de 'Amrou (cf. § CXVI), c'est-à-dire de l'ouest à l'est. Plus tard, il prit la direction : sud-ouest à nord-est. Plus tard encore, al ma'ârîdj fut compris, à son tour, dans l'intérieur des terres et l'espèce de crique au fond de laquelle il se trouvait se combla peu à peu. L'ancien emplacement de cette région est aujourd'hui à quatre cents mètres environ du rivage, sur la route qui va (plan de D. É.) du Caire à

⁽¹⁾ Au sens abstrait : « ascension ». La nuit du mi'râdj est célèbre chez les Musulmans : c'est celle où le Prophète monta au ciel (Coran, xvii, 1).

kaşr ach cham' en passant devant Aboû Seifeîn, à cent cinquante mètres de l'angle nord-est du kaşr.

Khaţţ al ma'ârîdj, d'après I. D. (V, 38, l. 24), a six aboutissants : 1° al maţâbikh; 2° as Souyoûriyîn; 3° zoukâk ar richâhat; 4° ad dâr al Fâdiliyat et dâr at touffâh; 5° darb al Lawwâzîn; 6° as Soukkariyîn. Nous avons déjà parlé des deux premiers ainsi que du quatrième auquel nous allons revenir; le troisième est dans la suite du présent parcours, et nous lui consacrerons un paragraphe spécial ainsi qu'au cinquième et au sixième.

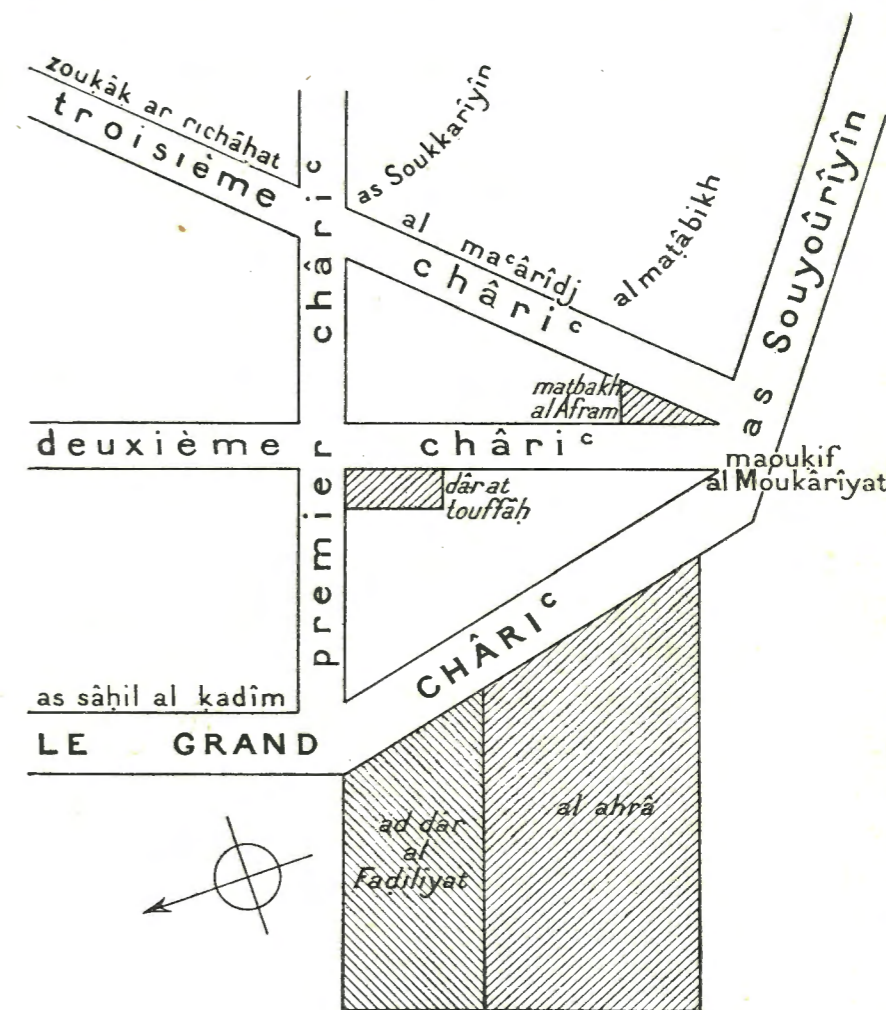
Nous avons vu qu'un des aboutissants de khaţţ as Souyoûriyîn est le commencement d'al ma'ârîdj (V, 38, l. 5). Or, d'après ce que nous avons établi dans le précédent paragraphe, il semble qu'entre as Souyoûriyîn et al ma'ârîdj s'interpose al maţâbikh et que c'est, en réalité, chârî' al maţâbikh qui commence à as Souyoûriyîn. Comme, d'autre part, nous avons vu qu'I. D. néglige de mentionner qu'as Souyoûriyîn communique avec al maţâbikh, il faut conclure que ce dernier quartier est identique avec le commencement d'al ma'ârîdj.

Le quatrième aboutissant est, sans doute, identique à chârî' ad dâr al Fâdiliyat, qui était un aboutissant de zoukâk ar richâhat (IV, 21, l. 9). Il est également identique au chârî' qui passe devant al djifâr et qu'I. D. appelle dâr at touffâh (IV, 12, l. 11). Il est entre al maţâbikh et ad dâr al Fâdiliyat (IV, 12, l. 10); par conséquent, il est un aboutissant d'al maţâbikh ou d'al ma'ârîdj, puisque ces deux régions sont en si étroite relation. En réalité, ce chârî', parti d'as sâhil al kadîm⁽¹⁾, vient aboutir, dans chârî' al maţâbikh dont il a été parlé, au point même où finit al ma'ârîdj et où commence zoukâk ar richâhat. Il croise, à dâr at touffâh, le chârî' qui commence à al ma'ârîdj (IV, 88, l. 1), en face maţbakh al Afram, pour finir à hârat al Ghourabâ. Il y a deux maţbakh al Afram, l'un, en face d'ad dâr al Fâdiliyat (IV, 43, l. 27), l'autre, à droite de qui va d'ad dâr al Fâdiliyat à souk al ma'ârîdj (IV, 44, l. 2); — c'est-à-dire dans le quatrième aboutissant que nous étudions et qui est identique au premier aboutissant d'as sâhil al kadîm. Le même maţbakh est en face du zoukâk qui mène à al djabâbîs et hammâm Thann, par conséquent du chârî' qui va à hârat al Ghourabâ. Donc, en partant d'ad dâr al Fâdiliyat contiguë à as sâhil al kadîm, on suit un chârî' (perpendiculaire au sâhil) qui passe à dâr at touffâh, et, là, croise à angle droit un second chârî' puis aboutit au point de jonction de souk al ma'ârîdj et de zoukâk ar richâhat. Ces deux voies n'en font qu'une, qui est un troisième chârî'.

C'est de ce troisième chârî', à droite (c'est-à-dire à l'ouest) de dâr at touffâh,

⁽¹⁾ C'en est le premier aboutissant (voir § CXII).

là où est le second maţbakh al Afram, que part le second chârî', qui va jusqu'à hârat al Ghourabâ, et dans lequel I. D. énumère treize masdjids (IV, 88, l. 3). Le premier m. est en dehors du chârî', près de fondouk al 'Adjlân; le second est au commencement même du chârî'. Fondouk al 'Adjlân n'est pas mentionné ailleurs. Quant aux autres masdjids, nous avons déjà eu l'occasion d'en parler à



Croquis n° 63.

diverses reprises. Nous n'y reviendrons pas. De même, dans le troisième chârî', qui est la ligne même de notre parcours, il y a dix-neuf masdjids (IV, 85, l. 17). Nous avons parlé du premier m.; le deuxième est à al ma'ârîdj et connu sous le nom de son imâm ach Charîf Nâib al hisbat (IV, 85, l. 19). Or, dans le grand chârî', qui commence à as Souyoûriyîn et qui, par conséquent, est très voisin, en sa seconde partie, d'al ma'ârîdj, il y a également un m. (le second de l'itinéraire) connu sous le nom de son imâm Nâib al hisbat et voisin d'al ahrâ (IV, 88, l. 23). Il est bien possible que ce soit exactement le même, car nous

avons identifié al ahrâ avec les greniers de Joseph (§ CXVII *bis*), et al ma'ârîdj est au voisinage de ces greniers.

Le troisième m. est à as Soukkariyîn; le quatrième à maṭbakh Aoulâd al Mouṣawwif; le cinquième à zoukâk ar richâhat. Le *maṭbakh* répond au treizième du chapitre spécial, appelé Banî al Mouṣawwik (*sic*) et qui est à droite de qui va des *maṭbakhs* qui précèdent vers darb al Wahl (IV, 42, l. 18-19). Ceux « qui précèdent » font partie de la région de zoukâk ar richâhat; nous en parlerons dans un prochain paragraphe.

§ CXXIII. — AS SOUKKARIYÎN.

(Plan I, n° 122.)

IBN DOUKMÂK : IV, 26, l. 26; 42, l. 27; 45, l. 26; 85, l. 20. V, 38, l. 26 *bis*.

D'après les dernières lignes du précédent paragraphe (cf. croquis n° 63), cette région est entre zoukâk ar richâhat et al ma'ârîdj; d'ailleurs, nous savons que c'est le sixième aboutissant d'al ma'ârîdj (V, 38, l. 26). Darb al Wahl joint an Nakliyîn à al maṭâbikh et à as Soukkariyîn (IV, 26, l. 26). Il suit donc une direction analogue à celle de darb al Lawwâzîn (voir croquis n° 62, page 234), mais à l'est de cette dernière. Ici, par al maṭâbikh, il faut évidemment entendre le *chârî* et non al maṭâbikh même qui est séparé d'as Soukkariyîn par al ma'ârîdj. A gauche de qui va de darb al Wahl à as Soukkariyîn (IV, 42, l. 27) est le seizième *maṭbakh* (sakan Tâdj ad dîn ibn an Nahîf). Dans darb al laban, à gauche de qui va vers as Soukkariyîn, est l'un des *maṭbakhs* de ce *darb* (IV, 45, l. 24); ce *darb* nous est inconnu. As Soukkariyîn (V, 38, l. 26) était le premier aboutissant de khatt ar Razzâzîn et al Marâwihîyîn.

On doit, je crois, considérer as Soukkariyîn comme une voie secondaire détachée d'al ma'ârîdj et de zoukâk as richâhat, dans la direction d'an Nakliyîn, auquel il est rattaché par darb al Wahl dont nous reparlerons.

§ CXXIV. — DARB AL LAWWÂZÎN.

(Plan I, n° 123.)

IBN DOUKMÂK : IV, 17, l. 5; 26, l. 22*; 37, l. 24; 42, l. 3, 4. V, 38, l. 22.

Nous avons déjà eu l'occasion, au paragraphe d'al 'Attârîn (§ LXVII), de parler de ce *darb*. Nous avons vu aussi, au paragraphe d'al maṭâbikh (§ CXXI), sa position par rapport à as Souyoûriyîn. Partant (sous le nom de zoukâk ad Dahhânîn) d'al 'Attârîn vers al ma'ârîdj et fondouk aş ṣabagh al azrak (IV, 17, l. 5), il passe

entre kaïsâriyat al Maḥallî et fondouk al kouṭn⁽¹⁾; par là, on entre vers souk al Bazzâzîn⁽²⁾ et souk al Lawwâzîn qui mène à fondouk aş ṣabagh (IV, 26, l. 22). Il faut entendre, par le premier passage, que ce *fondouk* est situé entre al 'Attârîn et al ma'ârîdj⁽³⁾ et, par le second passage, que zoukâk ad Dahhânîn se scinde en deux parties : le *darb*, puis le *souk* portant le nom d'al Lawwâzîn. C'est ce dernier qui passe au *fondouk*, puis à al ma'ârîdj, dont il est un des aboutissants (V, 38, l. 22). Avant que le *darb* ne devienne *souk*, il s'en détache souk ar Razzâzîn, dont nous avons parlé dans le quatrième parcours.

Maṣbaghat al azrak « la teinturerie du bleu » est même chose, évidemment, que fondouk aş ṣabagh al azrak « le *fondouk* de la teinture bleue ». Or le huitième *maṭbakh*, dit : m. de zoukâk darb al Lawwâzîn (IV, 42, l. 3*), est dans le *zoukâk* placé entre lui et la teinturerie, à gauche de qui va dans ce *zoukâk* vers souk al Khala'îyîn [qui est] à zoukâk darb al Lawwâzîn qui mène à la porte de kaïsâriyat al Maḥallî. Ces indications d'I. D. sont quelque peu embrouillées. Zoukâk darb al Lawwâzîn est défini par son voisinage de la porte de kaïsâriyat al Maḥallî. Nous savons déjà qu'il en est à l'est (IV, 37, l. 24). C'est donc même chose que zoukâk ad Dahhânîn que nous avons mentionné plus haut dans le premier passage. Là, nous dit I. D., se trouve souk al Khala'îyîn dont il n'est fait aucune mention ailleurs. Il semble évident qu'il est même chose que souk al Lawwâzîn qui, nous l'avons vu, est la seconde partie de zoukâk ad Dahhânîn et est en communication avec le *fondouk* ou teinturerie. Ceci posé, le *zoukâk* où est le *maṭbakh* en question devra être à l'est de souk al Lawwâzîn (ou al Khala'îyîn) et le rejoindre à la hauteur du *fondouk*; à gauche et au sud du *zoukâk* commencera darb al Lawwâzîn.

Zoukâk ad Dahhânîn (ou z. darb al Lawwâzîn) devait déboucher au commencement d'al ma'ârîdj, puisque, longeant la porte est de la *kaïsârîyat*, il devait être peu éloigné d'al maṭâbikh et, par conséquent, coïncider avec le commencement d'al ma'ârîdj. Dans le plan de D. É. on remarque une grande voie allant du n° 33 (djâmi' al Ghafîr) au n° 1 (bâb al ouadâ') : elle porte le nom de sikkat Maṣr 'atîkat (n° 2) et se prolonge jusqu'aux greniers de Joseph par une petite rue du nom de sikkat bâb al ouadâ' (n° 30). Cette voie me paraît répondre à al Lawwâzîn, car son caractère d'artère principale du groupe de maisons subsistant sur ce point atteste, je crois, son ancienneté. Or, en ce point, et suivant cette direction, il n'y a qu'al Lawwâzîn qui puisse répondre à cette voie. Elle est

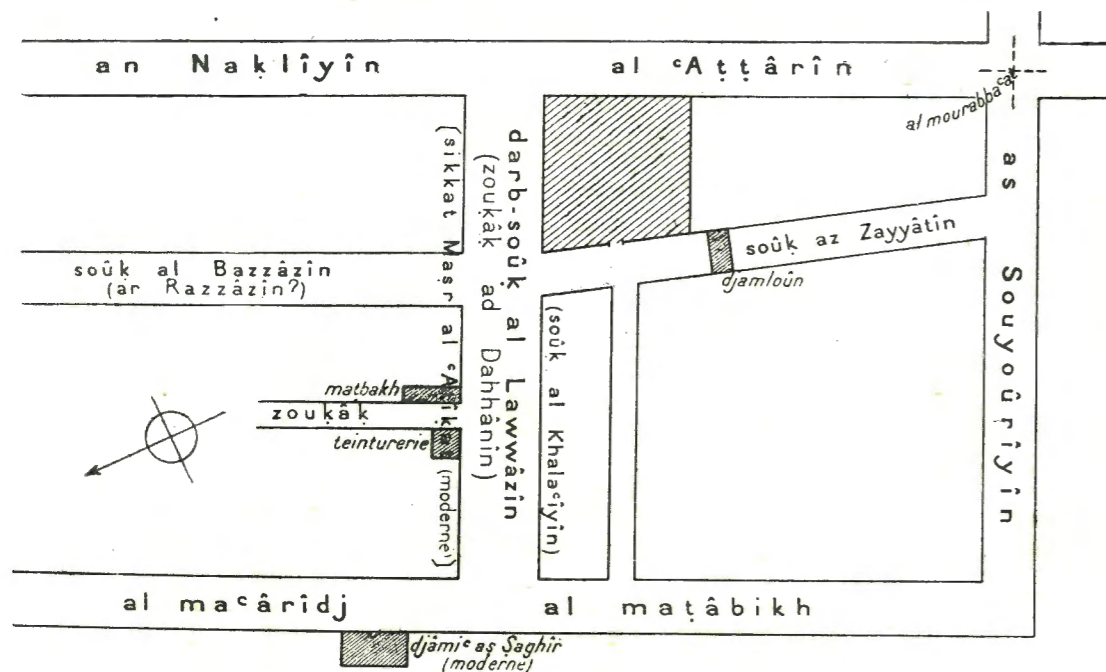
(1) Ou mieux : al 'aṭar; voir page 129, note 2.

(2) Ou mieux : ar Razzâzîn; voir page 139.

(3) Voir la remarque faite plus haut, page 210, note 1.

parallèle à as Souyouûriyîn, à l'est du carrefour (la *mourabba'at*); elle aboutit en face des greniers, et djâmi' al Ghafir de D. É. doit répondre au second *masdjid* du *chârî* principal, près d'al ahrâ (les greniers). Ce *masdjid*, nous l'avons vu ⁽¹⁾, est également le second de *chârî* al ma'tâbikh et est dans al ma'ârîdj. Aujourd'hui, c'est djâmi' Mouhammad as Saghîr, محمد الصغير; — ce qui prouve que, dans D. É., al Ghafir, الغفير, est une fausse lecture. 'Alî pacha Moubârek (V, 102) y voit, bien à tort, djâmi' Ibn Aboû Bakr ⁽²⁾.

Nous avons ainsi le moyen de déterminer exactement la position de kaïsâriyat



Croquis n° 64 ⁽³⁾.

al Maḥallî entre les n°s 1 et 4 du plan de D. É., puisqu'elle est à l'ouest de zoukâk darb al Lawwâzin. Nous allons en reprendre l'étude, en examinant à nouveau la question d'al Bazzâzin, dont nous avons montré au paragraphe spécial (§ LXXIII) la complexité. Nous savons que darb al Lawwâzin est l'habitation d'al Bazzâzin et, d'autre part, que soûk az Zayyâtîn est entre mourabba'at al 'Attârîn et djamloûn al Bazzâzin. Enfin nous avons vu que zoukâk darb al Lawwâzin conduit à soûk al Bazzâzin. Il y a donc là une région appelée par I. D. — à tort ou à raison — al Bazzâzin, trop éloignée de la région d'al Bazzâzin étudiée dans

⁽¹⁾ Pages 236-237.

⁽²⁾ Ce *djâmi'* ou plutôt *masdjid* était, en effet, en dehors de la ville, dans l'ancienne Karâfat. Nous en reparlerons dans une autre section.

⁽³⁾ Cf. le croquis n° 40.

le quatrième parcours (§ LXXIII) pour être confondue avec elle. Cette région va de l'est (où est al Lawwâzin) à l'ouest (où est mourabba'at al 'Attârîn). Elle doit donc être au nord de kaïsâriyat al Maḥallî. Soûk az Zayyâtîn doit être à l'ouest de la *kaïsâriyat*; quant à soûk al Bazzâzin, il coupe perpendiculairement zoukâk al Lawwâzin. Peut-être alors faut-il le prolonger dans la direction d'ar Razzâzin, et y voir le commencement du *chârî*: mourabba'at al 'Attârîn—al Haddâdîn. Dans ce cas, c'est bien ar Razzâzin et non al Bazzâzin qu'il faut lire, et le *chârî* en question longe le nord de la *kaïsâriyat* parallèlement à *chârî* al ma'tâbikh. Cette disposition nous permet de déterminer ar Razzâzin, — ce que nous n'avions pu faire dans le premier parcours.

On voit, par le croquis n° 64, qu'al ma'ârîdj, au moins en sa première partie, semble se confondre avec la grande route de D. É. Mais, en réalité, il devait s'en détacher pour prendre une direction assez divergente dont il ne reste plus trace, pas plus qu'il ne reste de trace du *chârî* issu d'al ma'ârîdj vers son milieu et allant vers ḥârat al Ghourabâ.

§ CXXV. — DARB AL WAHL.

(Plan I, n° 124.)

IBN DOUKMÂK : IV, 17, l. 10; 26, l. 25*; 42, l. 19, 25, 27.

Ce *darb* est parallèle à darb al Lawwâzin et aboutit, par as Soukkariyîn, à l'extrémité d'al ma'ârîdj. Sa position par rapport à darb al Lawwâzin (moderne sikkat Ma'sr 'atîkat) détermine, à peu de chose près, le point où la route du *ka'sr* au *djâmi'* abandonne le nom d'al 'Attârîn pour celui d'an Nakliyîn. Cette détermination, que nous n'avions pu faire lors du quatrième parcours, nous est possible seulement après ce que nous avons dit d'al ma'ârîdj et de ses aboutissants.

Nous avons vu que le huitième *matbakh* était dans un *zoukâk* allant vers zoukâk darb al Lawwâzin (page 239). Le neuvième en est voisin; le dixième est sur la même ligne que le neuvième, dont il est séparé par un *zoukâk* en impasse, غير نافذ. Le onzième est en face de *matbakh* Moulâhim auquel I. D. ne consacre pas d'article, près du *zoukâk* qui mène aux *zoukâks* de zoukâk ar richâhat, lequel le sépare de *matbakh* Ibn as Simṭi (IV, 42, l. 12). Là encore, nous nous trouvons en présence de renseignements fort peu clairs. Toutefois, le nom de zoukâk ar richâhat nous indique que nous avons dépassé al ma'ârîdj et que nous sommes dans la région d'as Soukkariyîn ou de darb al Wahl. En effet, après avoir dit que le douzième *matbakh* est en partie adossé au onzième, I. D. nous apprend

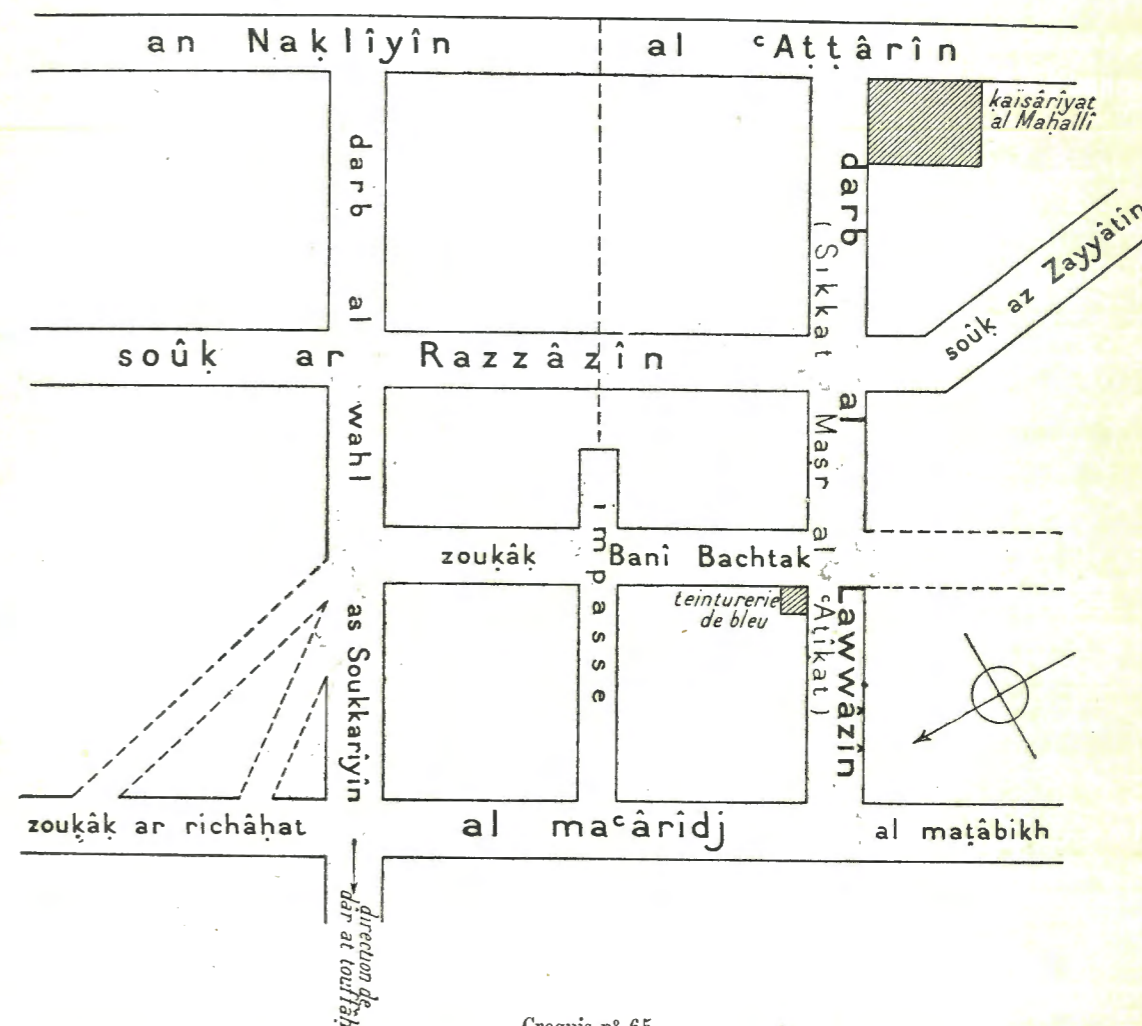
que le treizième est à droite de qui va des *maṭbakh*s mentionnés auparavant à darb al Wahl (IV, 42, l. 19). Faut-il entendre par « les *maṭbakh*s mentionnés », المطابخ المذكورة قبله, les deux derniers seulement, ou, avec eux, d'autres encore de ceux qui les précèdent? Je penche pour la seconde interprétation, et je sous-entends, dans le texte d'I. D. : « depuis darb al Lawwâzîn ». Le huitième *maṭbakh* est dans ce *darb* et les autres dans le voisinage. I. D., dans son énumération, s'avance régulièrement de l'ouest à l'est : d'abord à as Souyouṛiyyîn (I), il va au sud-est, à kaïsâriyat al Maḥallî (IV), puis au nord-est au milieu d'al ma'ârîdj (VII). Il va ensuite de darb al Lawwâzîn au sud-est vers zoukâk ar richâḥat au nord-est et à darb al Wahl au sud-est. Dans cet intervalle il mentionne trois *zoukâk*s anonymes. L'un, qui sépare le huitième *maṭbakh* de la teinturerie de bleu, a pu être déterminé par zoukâk darb al Lawwâzîn. Un autre, en impasse, sépare les neuvième et dixième *maṭbakh*s sur la même ligne; or le neuvième étant voisin du huitième, il est probable que le *zoukâk* en impasse donne dans le premier *zoukâk* du côté sud. Enfin le troisième *zoukâk*, qui va vers les *zoukâk*s de zoukâk ar richâḥat, me paraît identique avec le premier qui, partant du milieu de darb al Lawwâzîn à angle droit, — par conséquent, parallèlement à chârî' al maṭâbikh, dont fait partie zoukâk ar richâḥat, — se rattachera à ce dernier par des voies obliques. Il devra nécessairement rencontrer darb al Wahl, et c'est probablement du point où il le rencontrera que se détacheront les voies obliques vers zoukâk ar richâḥat. S'il rencontre darb al Wahl, ce doit être du côté d'as Soukkariyyîn; si, d'autre part, il se prolonge au delà de darb al Lawwâzîn vers l'ouest, il doit aller jusqu'au voisinage d'al maṭâbikh. C'est donc, en définitive, ce *zoukâk* qui rattache darb al Wahl à la fois à as Soukkariyyîn et à al maṭâbikh; entre lui et al ma'ârîdj se trouvera as Soukkariyyîn.

Ceci posé, bien des points vont s'éclaircir. Nous avons vu que le septième *maṭbakh* est dans un *zoukâk* en impasse au milieu de souk al ma'ârîdj, et que le terrain en était *wakf* des Banoû 'Atâ. Or ce *zoukâk* en impasse n'est autre que celui dont nous venons de parler qui sépare les neuvième et dixième *maṭbakh*s; car celui-ci est situé entre darb al Lawwâzîn et darb al Wahl, donc au milieu d'al ma'ârîdj. En effet, le onzième *maṭbakh* était également un *wakf* des Banoû 'Atâ, ce qui permet de le rapprocher du septième. Comme il est voisin du douzième, qui est au nord du treizième, celui-ci est reporté effectivement à droite du *zoukâk* qui va vers darb al Wahl. Auprès, est le quatrième *masdjîd* de chârî' al maṭâbikh (IV, 85, l. 21)⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Cf. page 235.

Le quatorzième *maṭbakh* est voisin du sud du treizième; le quinzième est à droite de qui va du précédent à darb al Wahl.

En définitive, d'al maṭâbikh jusqu'au sud de zoukâk ar richâḥat auquel il se rattachait par d'autres *zoukâk*s, il y avait un *zoukâk* passant entre chârî' al maṭâbikh, au nord, et al 'Attârîn au sud. Il coupait, de l'ouest à l'est : 1° souk al



Croquis n° 65.

Lawwâzîn; 2° un *zoukâk* en impasse; 3° darb al Wahl qu'il laissait à droite et as Soukkariyyîn qu'il laissait à gauche.

Il doublait donc la ligne d'al ma'ârîdj au milieu de laquelle débouchait le *zoukâk* en impasse. Par suite, il avait une certaine importance et il est surprenant qu'I. D. ne lui donne pas de nom. Dans ces conditions, il est permis de supposer qu'il n'est autre que zoukâk Banî Bachtak an Naḥḥâlîn (*sic*)⁽¹⁾, dont I. D. dit

⁽¹⁾ النجاشي me paraît être une fausse lecture pour : النجاشي, ethnique assez fréquent dans l'onomaistique des Mamlouks.

(IV, 17, l. 9*) qu'il est à droite de qui entre à darb al Wahl et dépasse dâr Ibn Roustam. L'entrée de darb al Wahl serait dans ce cas vers l'ouest, du côté d'as Soukkariyîn. Mais peut-être faut-il placer cette entrée à l'extrémité opposée, donc à an Nakliyîn; il conviendrait alors d'assigner à zoukâk Banî Bachtak une autre position, et le *zoukâk* anonyme devrait s'identifier avec souk ar Razzâzîn qui devait se prolonger des deux côtés de darb al Wahl. Sur mon croquis, j'adopte la première identification, qui me paraît plus naturelle.

La ligne de darb al Wahl et as Soukkariyîn devait être plus ou moins dans le prolongement de chârî dâr at touffâh (voir le croquis n° 56). L'impasse, supposée prolongée, aboutirait, en traversant souk ar Razzâzîn, au point où se joignaient an Nakliyîn et al 'Attârîn.

§ CXXVI. — ZOUKÂK AR RICHÂHAT.

(Plan I, n° 125.)

IBN DOUKMÂK : IV, 21, l. 6*; 33, l. 27; 42, l. 11; 43, l. 12, 21, 22; 44, l. 24; 45, l. 5; 85, l. 18, 21, 22. V, 38, l. 27; 39, l. 1, 2.

Ce *zoukâk* a huit aboutissants : 1° al ma'ârîdj; 2° la région entre les *maṭbakh*s; 3° ar Razzâzîn par le bas de sakîfat Ibn al Kaṭrawânî; 4° le *darb* qui est à al Marâwihîyîn; 5° zoukâk as sayâridj; 6° khatt kanâis Abî Chanoûdat; 7° le *zoukâk* qui fait face à la porte de hammâm Ṭhann; 8° chârî ad dâr al Fâḍiliyat (IV, 21, l. 6*). Cette énumération présente un caractère régulier fort rare chez I. D.; elle procède circulairement autour du z. en allant de l'ouest vers le sud, puis l'est et le nord, pour revenir au point de départ. On voit l'importance de cette région, une des plus centrales, une des plus ouvertes aux communications.

La position du z. est déterminée par sa relation avec les églises (Aboû Seifeîn moderne) et avec la route d'ad dâr al Fâḍiliyat qui se détache de la route des églises au *kaṣr* au point où celle-ci s'infléchit vers le sud. Il est situé entre cette route et celle du *kaṣr* au *djâmi'*, parallèlement à la seconde. Entre le z. et cette seconde route est la ligne des *masdjids* de mourabba'at al 'Attârîn à al Haddâdîn. Nous avons vu que chârî al maṭâbikh dont fait partie le *zoukâk* est séparé d'al 'Attârîn et an Nakliyîn par une ligne qui part de la *mourabba'at* et comporte souk aṣ ṣarf, souk az Zayyâtîn, djamloûn ar Razzâzîn et souk ar Razzâzîn. Ce dernier, qui se détache de darb al Lawwâzîn au nord-est de kaïsâriyat al Maḥallî, doit se prolonger jusqu'à sa liaison avec zoukâk ar richâhat par sakîfat Ibn al Kaṭrawânî (IV, 21, l. 7).

Sakîfat masjid Ibn al Kaṭrawânî (IV, 48, l. 10*) est à ar Razzâzîn, près du *maṭbakh* construit par Aḥmad al Kaṭrawânî, contre le mur duquel il éleva un *masjid*. C'est, dit I. D., dans la plaine (*faḍā*) du *ṭarîk* par lequel on va d'ar Razzâzîn aux *zoukâks* de dâr (*sic*) ar richâhat; — au lieu de *dâr*, il faut lire évidemment : *zoukâk*. Ainsi zoukâk ar richâhat se rattache par d'autres *zoukâks* à un *ṭarîk* qui part d'ar Razzâzîn. Ce dernier est donc la prolongation de la ligne issue de souk az Zayyâtîn et coupant darb al Lawwâzîn. Le *maṭbakh* en question est le vingt-troisième du chapitre spécial (IV, 43, l. 11); il est proche de zoukâk ar richâhat et au-dessous du *masjid*; il fait face au *zoukâk* du *maṭbakh* précédent. Ce dernier est en face du vingt et unième qui est proche du vingtième, lequel, à son tour, est proche du dix-neuvième appelé *maṭbakh* Ibn al Mouḥtasib. Celui-ci (IV, 43, l. 5) est près du *masjid* suspendu dont l'escalier est voisin de la porte de *maṭbakh* aṣ Ṣaḥî. Ce *masjid* suspendu n'est autre que le troisième de chârî al maṭâbikh (IV, 85, l. 20); il est à as Soukkariyîn et connu sous le nom d'Ibn al Mouḥtasib as Soukkarî. Quant au *masjid* élevé près de *maṭbakh* Ibn al Kaṭrawânî, il est le cinquième du même *chârî*, sur, *علي*, zoukâk ar richâhat. Entre les deux *masjids* dont nous venons de parler, le quatrième est proche de *maṭbakh* Aoulâd al Mouṣawwif. Ce dernier nous est connu par sa relation avec darb al Wahl (§ CXXV).

De tout cela il résulte qu'ar Razzâzîn est immédiatement au voisinage d'as Soukkariyîn; à l'est de cette région et, par conséquent, de darb al Wahl. En effet, as Soukkariyîn est le premier aboutissant de khatt ar Razzâzîn et al Marâwihîyîn, tandis que le second aboutissant est zoukâk ar richâhat par le bas de masjid [Ibn] al Kaṭrawânî. Khatt ar Razzâzîn part donc du voisinage immédiat de darb al Lawwâzîn (que nous savons très proche d'as Soukkariyîn; cf. croquis n° 65) — et, par conséquent, prolonge la ligne qui, partant de la *mourabba'at*, passe par souk aṣ ṣarf, souk az Zayyâtîn, djamloûn ar Razzâzîn et souk ar Razzâzîn⁽¹⁾. C'est encore une preuve que pour ces deux derniers points la lecture : al Baz-zâzîn fournie par le texte d'I. D. est fautive.

Khatt ar Razzâzîn et al Marâwihîyîn est, en somme, relié trois fois à zoukâk ar richâhat : 1° par as Soukkariyîn qui aboutit au point de rencontre du *zoukâk* et d'al ma'ârîdj⁽²⁾; 2° par masjid et *maṭbakh* Ibn al Kaṭrawânî; 3° par un *zoukâk* qui va vers zoukâk ar richâhat (V, 38, l. 27). Cela équivaut : 1° au second aboutissant du *zoukâk*, au milieu des *maṭbakh*s; 2° à son troisième aboutissant; 3° à son quatrième aboutissant, qui est un *darb* de [khatt] al Marâwihîyîn. Le

⁽¹⁾ Voir page 138.

⁽²⁾ Voir page 236; cf. croquis n° 65.

(de sésame), ^{الكسب} (1); le douzième près de la porte de *kaïsâriyat aş şabbânât*. Cette dernière coïncide, par conséquent, à peu de chose près, avec la fin d'al *Abzâriyîn* où est le treizième *masdjîd*. En effet, elle est un des aboutissants d'al 'Addâsîn, comme nous le verrons au prochain paragraphe.

Il faut donc conclure à l'identité d'as sayâridj et d'al Bazzârîn. Pour comprendre la possibilité de cette identification, reportons-nous à ce passage de D. É. sur l'industrie et les professions mécaniques au Caire (2). « Huile. — Le peuple se nourrit aussi de pâte de *siryg* (3) formée des graines de semsem (ou sésame) qu'on apporte de la Basse-Égypte, afin d'en extraire l'huile commune. Le moulin qui sert à piler cette graine est analogue au moulin à farine : elle est préalablement séchée au four pendant six heures; ensuite on en fait une pâte épaisse appelée *siryg*, qui est foulée dans une cuve, à pieds d'homme. L'huile qui en sort est épaisse et verte; elle filtre à travers un vase poreux. Le nombre de ces moulins à huile (*sirgeh*) (4) est très considérable.

« Il y a aussi des fabriques d'huile de lin (*ma'sarah*) et d'huile d'olive. . . . »

Or le mot al Bazzârîn s'applique, d'après le dictionnaire de Kazimirski, d'une façon générale, à tous les marchands de graines (5), mais spécialement des graines de lin servant à en extraire l'huile (6). Il est clair que le commerce des graines de sésame devait s'adjoindre à celui des graines de lin et que, par conséquent, moulins à *siryg* (= *sîradj* ou *sîridj*) et magasins de sésame devaient être voisins. Si cette conjecture était vraie, ce serait la confirmation définitive de la lecture al Bazzârîn et, par suite, la solution de la difficulté que nous avons signalée au paragraphe spécial (§ LXXIII) (7).

Zoukâk as sayâridj devait être relié aux églises, du côté de *khaoukhat al Moukhallîş* qui était, nous venons de le voir, en face de l'extrémité d'al *Abzâriyîn* (ou as sayâridj). Mais nous n'avons aucun renseignement sur la liaison directe des églises avec ce *zoukâk*, d'une part, et avec *zoukâk ar richâhat*, d'autre part. Il est probable qu'une voie spéciale joignait les églises au commencement d'as sayâridj (ou al Bazzârîn) et une autre vers la fin. La première devait être ce

(1) Cf. Dozy, *Supplément*.

(2) Éd. Pancoucke, XVIII, 2^e partie, p. 377.

(3) *سيرج* ou *شیرج* du persan : *شیره*.

(4) *سيرجه*, pluriel : *سيارج*.

(5) *Bizr*, *بزر*, pluriel : *abzâr*, *ابزار*.

(6) Le *Kâmoûs* cependant n'indique cette acception que dans le dialecte de Baghdâd; cf. dictionnaire Lane.

(7) Dans ce cas, il faudrait rejeter, comme fautive, la lecture : al Bazzâzîn dans M. à propos de *madrasat Ibn al Arsoûfi*, que j'ai provisoirement admise (page 140) pour obtenir quelque clarté.

qu'I. D. appelle *zoukâk khaoukhat al Mouwakki'* (1) et *khaoukhat al Makîn*; ce *zoukâk*, qui rejoignait les deux *khaoukhats*, devait, en se prolongeant vers le sud-ouest, atteindre *zoukâk ar richâhat*. D'autre part, une voie devait relier *khaoukhat al Mouwakki'* à l'extrémité d'as sayâridj.

§ CXXVIII. — AL 'ADDÂSÎN.

(Plan I, n° 127.)

IBN DOUKMÂK : IV, 6, l. 4; 20, l. 20, 21; 26, l. 27; 27, l. 1, 26; 31, l. 26; 36, l. 9, 10; 40, l. 14; 45, l. 23; 52, l. 13; 64, l. 15; 85, l. 17, 18; 86, l. 1; 88, l. 17; 91, l. 18; 96, l. 12. V, 39, l. 2, 12*, 14.

MAKRIZI : I, 298, l. 36.

Ce *khatt* (V, 39, l. 12*) va d'al *Marâwihiyîn* à *darb souk Wardân*; il a sept aboutissants : 1° al *Marâwihiyîn*; 2° *khaoukhat ar Rafâiyîn*; 3° *kaïsâriyat aş şabbânât*; 4° *khaoukhat al Mouwakki'*; 5° *khaoukhat Ibn (sic) al Makîn*; 6° *'akabat al 'Addâsîn*; 7° *mourabba'at souk Wardân*.

Les quatre premiers forment un seul et même groupe répondant, d'une part, au sixième aboutissant d'al *Marâwihiyîn* qui est *zoukâk as sayâridj*, *khaoukhat ar Rafâiyîn* et al 'Addâsîn (V, 39, l. 1) et, d'autre part, aux deuxième et sixième aboutissants du *khatt* des églises qui sont, l'un : al 'Addâsîn et as sayâridj, et l'autre *khaoukhat al Mouwakki'* (V, 39, l. 3 à 4). Quant à la *kaïsâriyat*, nous avons vu qu'elle appartient également, dans *chârî al ma'tâbikh*, à la région d'al Bazzârîn que nous avons identifiée à celle d'as sayâridj. Donc ces quatre premiers aboutissants de *khatt* al 'Addâsîn répondent à l'extrémité d'as sayâridj ou al Bazzârîn (ou al *Abzâriyîn*) entre les douzième et quatorzième *masdjîds* de *chârî al ma'tâbikh*. Il faut donc qu'il y ait une voie transversale qui joigne *khaoukhat al Mouwakki'* à al *Marâwihiyîn* en passant successivement par la fin d'al *Abzâriyîn* ou le commencement d'al 'Addâsîn, *kaïsâriyat aş şabbânât* et *khaoukhat ar Rafâiyîn*. Cette voie transversale passera à l'est de la *kaïsâriyat* et devra répondre, au moins en partie, à *zoukâk ar Rafâiyîn* où, comme nous le verrons, s'ouvrirait la porte orientale de la *kaïsâriyat*.

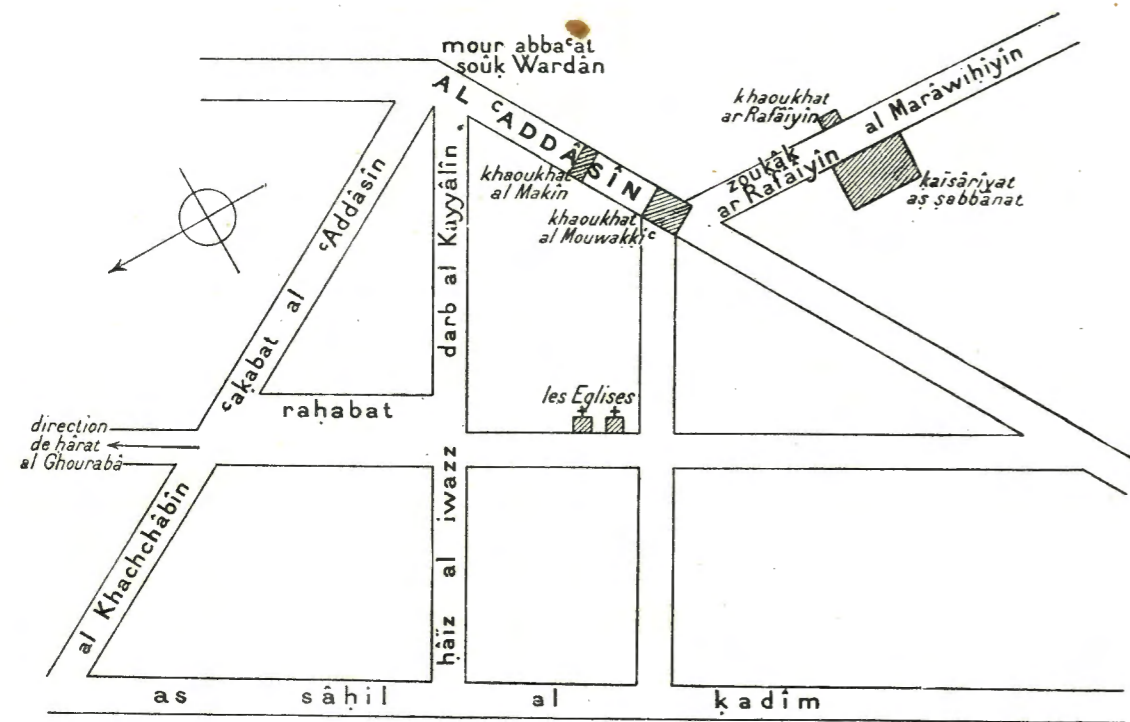
Khaoukhat ar Rafâiyîn est entre al 'Addâsîn et *zoukâk ar Rafâiyîn* (IV, 31, l. 25*). D'autre part, cette *khaoukhat* réunit ar *Rafâiyîn* à al 'Addâsîn, donc par l'intermédiaire de *zoukâk ar Rafâiyîn*. Nous n'avons pas d'autres renseignements sur ar *Rafâiyîn*. Nous avons déjà vu que ce même nom se trouve à diverses

(1) Cf. le croquis n° 52, où il faut corriger : *Moukki'* en : *Mouwakki'*.



reprises, dans le troisième parcours, et que, là, il faut probablement lire : az Zaffâtîn⁽¹⁾. Nous essaierons de déterminer la direction du *zoukâk* en question dans le prochain paragraphe.

Le fait qu'al 'Addâsîn a pour aboutissants *khaoukhat* al Makîn (car il n'y a pas lieu, je pense, de distinguer d'elle *khaoukhat* Ibn al Makîn) et aussi *khaoukhat* al Mouwakki' semble bien indiquer que le *zoukâk* situé entre les deux *khaoukhats* est en réalité partie d'al 'Addâsîn. En effet, l'itinéraire des *masdjids* de chârî'



Croquis n° 67.

al maṭâbikh comprend al 'Addâsîn, et, d'autre part, les *masdjids* du quatorzième au dix-huitième sont répartis entre les deux *khaoukhats* (IV, 85, l. 25-27).

'Aḳabat al 'Addâsîn termine le *khatt* vers l'est, puisque le dernier *masdjid* de chârî' al maṭâbikh est en face de cette *aḳabat* (IV, 86, l. 1). Elle est (IV, 52, l. 13*) à droite de qui va de darb mourabba'at soûk Wardân à an Nadjdjârîn et al 'Addâsîn. De là on va à la *rahabat*, à *zoukâk* al ghanâmat et à la *khaoukhat* qui mène à darb Sa'd ad daulat. Nous avons déjà parlé de *rahabat* 'aḳabat al 'Addâsîn⁽²⁾ qui est placée à l'est des églises, au sud de hâiz al iwazz et d'al Khachchâbîn (IV, 36, l. 9*).

⁽¹⁾ Voir plus haut, pages 96 note 4 et 97 note 4.

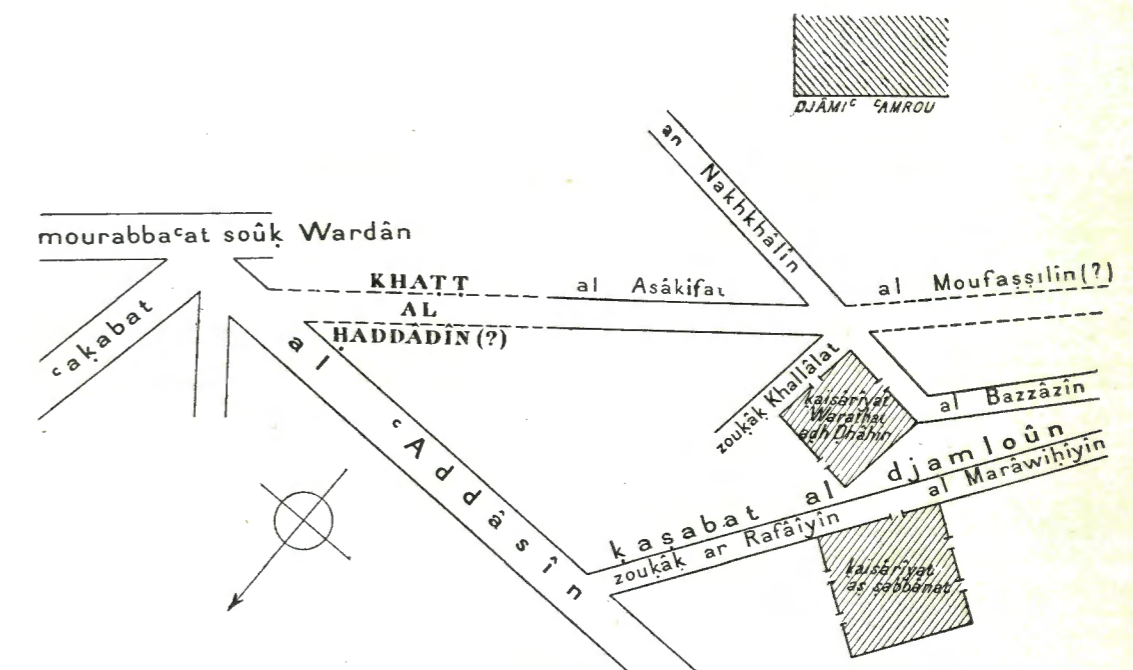
⁽²⁾ Voir pages 191, 202, croquis n° 54.

§ CXXIX. — ḲĀISĀRĪYAT AŞ ŞABBĀNAT.

(Plan I, n° 128.)

IBN DOUQMĀK : IV, 38, l. 4*, 17; 39, l. 7; 85, l. 24. V, 39, l. 13.

Elle a cinq portes : deux au sud, deux au nord, une à l'est, à *zoukâk* ar Ra-fāyî (IV, 38, l. 4*). Ḳaisāriyat Warathat aḏh Dhâhir était en saillie, ظاهرة, à soûk al Moufaṣṣilîn, au commencement de soûk al Asâkifat. Elle avait trois

Croquis n° 68⁽¹⁾.

portes, dont une, au nord, à *kaṣabat* al djamloûn, en face de *kaṣâriyat* aş şabbânât, la seconde, à l'est, à *zoukâk* Khilâlat ibn al Khidrî, la troisième à *zoukâk* an Nakhkhâlîn⁽²⁾. Quand elle fut ruinée, la porte fut bouchée et la porte sud habitée par les *savetiers*, al Asâkifat⁽³⁾ (IV, 38, l. 15-20). Cette porte sud est donc

⁽¹⁾ Ce croquis ne peut être établi que d'une façon un peu arbitraire; nous essaierons, dans la section des *masdjids*, de mieux situer les deux *kaṣâriyats* par d'autres considérations.

⁽²⁾ النخاليين dans le texte. Cf. page 141, note 1.

⁽³⁾ اساكفة, pluriel de اسكان. En réalité, le singulier devrait avoir la forme اسكنى, car اسكان devrait donner : اساكيف.

la troisième qui répond ainsi, à la fois, à an Nakhkhâlîn, à (soûk) al Asâkifat et à soûk al Moufaṣṣilîn. Ce dernier nous est inconnu; al Asâkifat n'est mentionné que dans un autre passage (IV, 85, l. 15) où il est dit que s'y trouve le septième *masdjid* de l'itinéraire : mourabba'at al 'Attârîn—al Ḥaddâdîn. Or le sixième *masdjid* est celui d'Ibn al Arsoûfî qui est à al Bazzâzîn, dont nous connaissons le rapport avec an Nakhkhâlîn (§ LXXIII et LXXIV). Ce dernier quartier, comme nous l'avons vu, commence vers l'angle nord-est de la mosquée de 'Amrou et va vers l'ouest dans la direction de l'angle sud-est de deir Aboû Seïfeïn (moderne). Il se terminera donc un peu au sud de khaoukhat al Mouwakki' qui est la limite sud-ouest des églises (voir croquis n° 52) ou du commencement d'al 'Addâsîn; par conséquent, dans le voisinage de kaïsâriyat aṣ ṣabbânât. Cela revient à dire qu'il finit au sud de kaïsâriyat Warathat aḍḍ Dhâbir, là où commence soûk al Asâkifat et où est soûk al Moufaṣṣilîn. Peut-être ce dernier n'est-il pas distinct d'al Bazzâzîn « les marchands d'habits », car le mot *Moufaṣṣilîn* signifie : « coupeurs et tailleurs ». Dans ce cas, an Nakhkhâlîn, al Asâkifat et al Bazzâzîn viendraient aboutir au même point qui serait la porte sud de la seconde *kaïsâriyat*. Celle-ci, par le nord ou, plus exactement, par le nord-ouest, doit être dans le voisinage d'al Marâwihîyîn qui va rejoindre al 'Addâsîn suivant une ligne orientée du sud au nord. Quant à la première *kaïsâriyat*, étant au sud-ouest d'al 'Addâsîn, elle doit, par l'est, communiquer avec al Marâwihîyîn. Puisque I. D. nous dit que sa porte est était dans zoukâk ar Rafâiyîn, il s'ensuit que ce z. était dans la même ligne qu'al Marâwihîyîn. La première *kaïsâriyat* est donc au nord-ouest de la seconde et en sera séparée par la ligne : zoukâk ar Rafâiyîn—al Marâwihîyîn, ligne qu'I. D. désigne ici sous le nom de kaṣabat al djamloûn. Une *kaṣabat* est une voie centrale, un boulevard; celle-ci devait prendre son nom d'un *djamloûn* qui s'y trouvait. Or la ligne : ar Rafâiyîn—al Marâwihîyîn—ar Razzâzîn—soûk al Bazzâzîn—soûk az Zayyâtîn—mourabba'at al 'Attârîn est la seule où I. D. mentionne un *djamloûn*. C'est djamloûn al Bazzâzîn⁽¹⁾ près de kaïsâriyat al Maḥallî près de l'extrémité de cette ligne qui, se reliant à soûk Wardân par al 'Addâsîn, mérite bien le nom de voie centrale, de *kaṣabat*.

Zoukâk Khilâlat ibn al Khidrî, à l'est de la seconde *kaïsâriyat*, nous est inconnu; il devait être situé du côté d'al Asâkifat et, par suite, d'al Ḥaddâdîn dont nous allons parler.

⁽¹⁾ Ou peut-être : ar Razzâzîn.

§ CXXX. — AL ḤADDÂDÎN.

(Plan I, n° 129.)

IBN DOUKMÂK : IV, 26, l. 26*; 85, l. 12 et 16. V, 39, l. 11*.

Darb al Ḥaddâdîn mène d'al Ḥaddâdîn à mourabba'at soûk Wardân (IV, 26, l. 26*). Là sont les deux derniers *masjdids* de l'itinéraire : mourabba'at al 'Attârîn—al Ḥaddâdîn (IV, 85, l. 16) qui finit donc, en réalité, à mourabba'at soûk Wardân et, par conséquent, est très voisin de l'extrémité d'al 'Addâsîn lequel aboutit à mourabba'at soûk Wardân (voir page 249).

Khatt al Ḥaddâdîn (V, 39, l. 11*) a deux aboutissants : l'un (partant) d'ar Razzâzîn, le second de tarbî'at soûk Wardân. Ar Razzâzîn doit se lire évidemment al Bazzâzîn (où se trouve le sixième *masdjid* de l'itinéraire vers al Ḥaddâdîn). Comme le septième m. est dans al Asâkifat, cette région est comprise dans le *khatt*. Quant à *tarbî'at*, c'est une autre forme du mot *mourabba'at* « quadrilatère ». Darb al Ḥaddâdîn et soûk al Asâkifat doivent ainsi former l'artère du *khatt*.

Nous n'avons pas d'autres renseignements sur cette région, bien que le même nom se retrouve encore deux fois dans I. D. Mais, une fois (IV, 82, l. 17) il s'applique à une autre région dont le nom s'est conservé jusqu'au temps de D. É. et dont nous avons parlé dans le troisième parcours (page 98); une autre fois il s'applique à une région du Caire (IV, 100, l. 22).

La difficulté est de savoir quel est le rapport d'al Ḥaddâdîn avec al 'Addâsîn. D'après le croquis n° 39, les deux itinéraires de *masjdids* aboutissant l'un à al Ḥaddâdîn, l'autre à al 'Addâsîn se croisent vers al Bazzâzîn et par suite, al Ḥaddâdîn doit être à l'ouest d'al 'Addâsîn et le croiser. Dès lors darb al Ḥaddâdîn se placerait entre al 'Addâsîn et akabat al 'Addâsîn et se confondrait peut-être avec darb al Kayyâlîn (voir croquis n° 67). C'est bien invraisemblable. D'autre part, si, après s'être rencontrés à al Bazzâzîn, les deux itinéraires ne se croiseraient pas, comme ils ont une extrémité commune (à mourabba'at soûk Wardân), ils coïncideraient depuis al Bazzâzîn ou seraient sensiblement voisins et parallèles. Mais d'al Bazzâzîn à al Ḥaddâdîn il n'y a que trois *masjdids*, et d'al Marâwihîyîn (dont le *khatt* est commun avec al Bazzâzîn) à al 'Addâsîn il y en a neuf, ce qui semble indiquer une bien plus grande distance. Il y a là des difficultés qui tiennent peut-être à la confusion causée par le mot : al Bazzâzîn⁽¹⁾. Il faut

⁽¹⁾ Voir page 141.

se résigner à laisser une grande incertitude à la région comprise entre djâmi 'Amrou, les églises et mourabba'at souk Wardân.

§ CXXXI. — SOUK WARDÂN.

(Plan I, n° 130.)

IBN DOUKMÂK : IV, 5, l. 14; 11, l. 10, 11; 13, l. 22; 19, l. 20, 26; 20, l. 16, 23, 24, 26^{bis}; 21, l. 1, 2; 26, l. 27; 27, l. 1, 2; 28, l. 1; 29, l. 10; 30, l. 19; 32, l. 16*;
38, l. 20, 22; 39, l. 4; 46, l. 17, 20; 48, l. 3; 52, l. 3; 86, l. 1, 3; 88, l. 10; 91, l. 18; 98, l. 11; 101, l. 22; 105, l. 8; 106, l. 14. V, 39, l. 12, 14, 18, 22; 41, l. 17.

MAKRÎZI : I, 104, l. 32; 297, l. 36; 298, l. 36; 344, l. 3; 346, l. 17. II, 91, l. 25⁽¹⁾; 517, l. 8.

YÂKOÛT : III, 194, l. 21*; 894, l. 23. IV, 920, l. 15.

IBN 'ABD AL HAKAM : p. 143 bis, 145, 161, 163.

I. D. (IV, 32, l. 16*) nous dit que ce souk avait un grand nombre d'aboutissants, mais il ne les nomme pas. Nous allons essayer de suppléer à son silence.

Darb souk Wardân était en relation avec khatt al 'Addâsîn (IV, 85, l. 18; V, 39, l. 12); — leur extrémité commune était ce qu'I. D. appelle mourabba'at (ou tarbî'at) souk Wardân, puisque c'est un des aboutissants d'al 'Addâsîn (V, 39, l. 14). Darb souk Wardân équivaut donc à darb mourabba'at souk Wardân, par lequel on va vers an Nadjdjârîn et al 'Addâsîn (IV, 52, l. 14). Dans cette direction on trouvait, à sa droite, 'akabat al 'Addâsîn (IV, 52, l. 14) et, à sa gauche, khatt al Haddâdîn, comme il résulte du paragraphe précédent. Ainsi, à l'ouest de la mourabba'at étaient : 1° 'akabat al 'Addâsîn qui se prolongeait par al Khachchâbîn et par l'ancienne souaïkat al Khachchâbîn jusqu'au Nil; 2° al 'Addâsîn qui se prolongeait par chârî al ma'âbikh jusqu'à al ma'ârîdj et as Souyoûriyîn (nord); 3° al Haddâdîn qui, par al Bazzâzîn, zoukâk al 'asal, etc., se prolongeait jusqu'à mourabba'at al 'Attârîn et as Souyoûriyîn (sud).

Entre 'akabat al 'Addâsîn et khatt al 'Addâsîn se trouvait une seconde 'akabat qui portait les noms de souk Wardân et de 'Oukbat ibn 'Âmir (IV, 52, l. 3). En effet, de là on descendait à darb al Kayyâlîn, sâhil ach cha'ir, etc. Or darb al Kayyâlîn (IV, 29, l. 10*), qui est à l'origine de 'akabat souk Wardân, mène à hâiz al iwazz; par conséquent, il mène également du côté d'as sâhil al

⁽¹⁾ سويقة وردان (sic).

kadîm. Le nom d'ach cha'ir, nous apprend Abou Sâlih (f° 34^b)⁽¹⁾, était donné à l'ancien rivage du Nil où était l'église de Saint Mercure et répondait à khatt al Bawwâsîn. C'était probablement la même chose que le chârî partant d'al ma'ârîdj pour aboutir à hârat al Ghourabâ (au voisinage immédiat d'al Bawwâsîn) et passant devant ladite église. Ce chârî, comme nous l'avons déjà vu (pages 195-196), comprenait la souaïkat des églises (IV, 88, l. 6) et khaoukhat hâiz al iwazz. C'est probablement à cette khaoukhat qu'aboutissait darb al Kayyâlîn et ce darb devait se prolonger vers as sâhil al kadîm pour en former le dixième aboutissant⁽²⁾.

De souk Wardân vers hârat al Ghourabâ et as sâhil al kadîm partait zoukâk al djîr qui, nous l'avons vu, commence par un chârî dans souk Wardân (IV, 20, l. 16). Un autre chârî dans le souk est zoukâk Ibn Habbâsat, intimement lié au précédent (IV, 21, l. 1-2). Hârat al Hounoûd et ad doûchâbat communiquent avec souk Wardân par khaoukhat Bismi'llah (IV, 30, l. 18-19). Zoukâk kouttâb al Djazzâr (IV, 20, l. 22); zoukâk Bismi'llah (*ibid.*, l. 23); zoukâk [Ibn] al Mouhtasib (*ibid.*, l. 25) sont, à leur commencement, un chârî dans souk Wardân.

Khatt az Zarâri'yîn (V, 39, l. 18) a pour aboutissant le souk. Une des deux portes du fourn qui est le deuxième aboutissant de zoukâk al Khidâbiyat (IV, 19, l. 25) est un chârî venant de souk Wardân en face de sakîfat ar Rawâyâ. Darb al Bakkalîn qui mène au précédent zoukâk part également du souk (IV, 27, l. 2). Par sakîfat masjid 'Imâd ad dîn ibn ar Rifâ qui est dans le souk (IV, 46, l. 17) on va à masjid az Zoubeîr. Par la sakîfat de ce second masjid on va à souk Wardân (IV, 46, l. 20) d'un côté, et à darb al balât, de l'autre. Darb as Safâfirîyîn mène à al Kachchâchîn et au souk (IV, 28, l. 1).

Au total, nous avons énuméré dix-sept aboutissants, dont la plupart nous étaient déjà connus comme s'étant trouvés sur notre chemin dans les quatrième, cinquième et sixième parcours. Ceux que nous n'avons pas encore étudiés, ainsi que leurs dépendances, feront le sujet des derniers paragraphes.

Les limites extrêmes du souk sont : la mourabba'at au sud, al Bakkalîn au nord. Entre ces deux limites sont treize masdjids (IV, 86, l. 1-8). Le premier est à zoukâk Ibn Habbâsat, le second dans le même zoukâk; le troisième à souk Wardân, entre les deux zoukâks d'al Kachchâchîn; le quatrième dans zoukâk hammâm souk Wardân; le cinquième à zoukâk Ibn al Mouhtasib; le sixième en

⁽¹⁾ Éd. Evetts, p. 122, ligne antépénultième, où il faut lire évidemment : شعير «orge» au lieu de : سعيم.

⁽²⁾ Cf. plus haut, page 191.

face de madhbaḥ al Djamali⁽¹⁾ (*sic*); le septième dans zouḳāk al madhbaḥ; le huitième au bas du sixième; le neuvième à az Zarārī'yīn; le dixième et le onzième en face de darb al ma'šarat; le douzième au commencement de zouḳāk Bismi'llah; le treizième au commencement de darb al Baḳḳālīn.

Wardān avait reçu une parcelle de terre de Mou'āwiyat; il y avait édifié un *ḥammām*, deux *dārs*, etc. Ce *ḥammām* s'appelait ḥ. az Zadjdjādjin (IV, 32, l. 18). Il ne faut pas le confondre avec celui qu'I. D. appelle *ḥammām* souḳ Wardān (IV, 106, l. 14*). Il était, dit-il, dans le *faḍā* et faisait partie des *ikṭā's* de Maslamat ibn Moukballad, ce qui le place ailleurs que dans l'*ikṭā'* concédé à Wardān. Nous avons déjà remarqué que le nom d'az Zadjdjādjin, donné au premier *ḥammām*, concorde avec l'assertion d'Aboû Ṣāliḥ que darb az Zadjdjādjin était l'entrée de souḳ Wardān⁽²⁾. Il est donc vraisemblable que le nom de Wardān, primitivement localisé au nord, du côté de masdjid al ḳouroūn (§ LXXXVIII), s'est, plus tard, étendu de proche en proche vers le sud jusqu'à la *mourabba'at*. C'est une question que nous reprendrons dans la section des *khittats*.

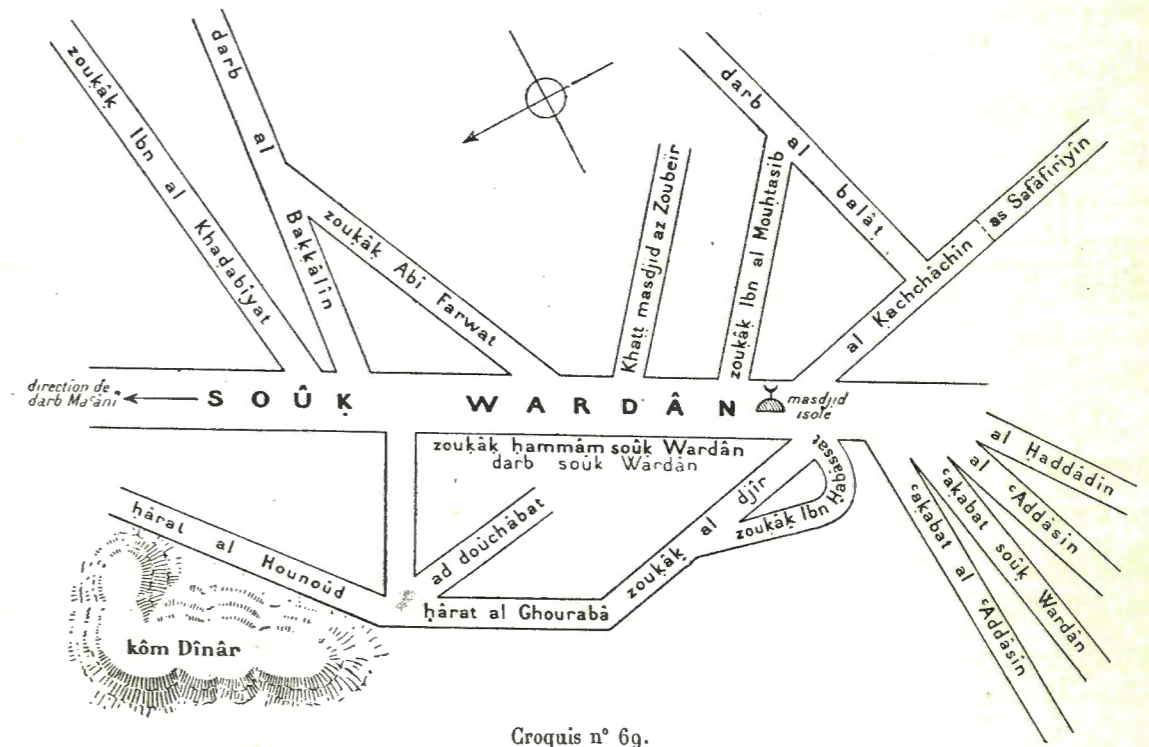
Le *ḥammām* de souḳ Wardān est encore mentionné sans autre indication (IV, 105, l. 8*), mais un *zouḳāk* portait son nom comme nous venons de le voir (IV, 86, l. 3). En face de ce *zouḳāk* commençait zouḳāk Ibn Ḥabbāsāt (IV, 21, l. 1): En face du *ḥammām* était le premier *masdjid* de zouḳāk al djir et ses *chārī's* (IV, 88, l. 10). En face de la porte du *ḥammām* était le commencement de zouḳāk Ibn al Mouḥtasib (IV, 20, l. 26, et 48, l. 4). Le *zouḳāk* du *ḥammām* se détachait-il de souḳ Wardān ou en était-il partie intégrante? Je crois que c'est à cette seconde hypothèse qu'il faut s'arrêter, et je divise le *souḳ* en deux parties : 1° le *darb* du *souḳ*, jusqu'à la *mourabba'at*, identique au *zouḳāk* du *ḥammām*; 2° le *souḳ* proprement dit jusqu'à darb al Baḳḳālīn. A la première partie se rapportent les huit premiers *masdjids* et les aboutissants de la *mourabba'at* (al Ḥaddādīn, al 'Addāsīn, 'akabat souḳ Wardān, 'akabat al 'Addāsīn, zouḳāk al djir et zouḳāk Ibn Ḥabbāsāt à gauche; al Ḳachchāchīn, zouḳāk Ibn al Mouḥtasib et zouḳāk al madhbaḥ, à droite). Enfin à la deuxième partie se rattacheront : cinq *masdjids*; az Zarārī'yīn et zouḳāk Bismi'llah à droite; darb al Baḳḳālīn à gauche.

Le troisième *masdjid* qui est à souḳ Wardān entre les deux *zouḳāks* d'al Ḳachchāchīn (IV, 86, l. 3) contenait une *madrasat* dont I. D. parle au chapitre spécial (IV, 98, l. 11). Il était isolé au milieu des routes qui l'entouraient.

⁽¹⁾ Voir plus loin, page 259.

⁽²⁾ Voir page 167.

Nous avons déjà vu qu'avec celui de la *raḥabat* à l'extrémité de zouḳāk al djir, il était le seul à Miṣr qui se trouvât dans ce cas⁽¹⁾. Après avoir reçu le nom du



cheikh al Khoûbāchī⁽²⁾, il prit celui des Banoû Rachīḳ. Au temps d'I. D., il avait disparu.

§ CXXXII. — ZOUḲĀK IBN ḤABBĀSAT.

(Plan I, n° 131.)

IBN DOUKMĀK : IV, 20, l. 17⁽³⁾, 27*; 86, l. 2; 88, l. 11.

Son commencement est un *chārī'* dans souḳ Wardān (IV, 20, l. 27*). En effet, les deux premiers *masdjids* de l'itinéraire : *mourabba'at* souḳ Wardān—darb Ma'ānī, qui sont au voisinage du *zouḳāk*, sont dans souḳ Wardān ou, plus exactement, d'après ce que nous avons déjà dit, dans darb souḳ Wardān (IV, 86, l. 2).

Le *zouḳāk* a trois aboutissants : 1° souḳ Wardān; 2° zouḳāk al djir, par son commencement, en face de zouḳāk ḥammām souḳ Wardān près du *masdjid* en rez-de-chaussée appelé Ibn al Bahāwī⁽⁴⁾; 3° zouḳāk al djir, par-dessous la *sakīfat*

⁽¹⁾ Voir page 200.

⁽²⁾ الجوباشي; peut-être : الجوباشي, cf. فندق الجوباشي (§ XLVII).

⁽³⁾ Corriger حاسة en حاسة. Cf. pages 198 et 199, note 1. Voir à la fin du paragraphe.

⁽⁴⁾ Lire : البهاوي au lieu de : الهاوي; voir six lignes plus loin.

que surmonte le *masdjid* suspendu, près du *tâhoûn* (IV, 21, l. 4). Ces deux *masdjids* sont parmi ceux qui sont énumérés dans la liste des *masdjids* dans zoukâk al djîr et ses *châri's*. Zoukâk Ibn Habbâsat est donc à la fois *châri'* dans souk Wardân et dans zoukâk al djîr.

Dans l'énumération des *masdjids* de zoukâk al djîr (IV, 88, l. 10), le premier, en rez-de-chaussée, est en face de souk Wardân et son *imâm* est al Bahâwî. Il est ainsi au commencement de zoukâk Ibn Habbâsat. Le deuxième m., construit par an Nafîs ibn al Hakîm, est à la tête, على رأس, du zoukâk en face du *tâhoûn*, et la *dâr* voisine en est un *wakf*. Cette *dâr* me paraît être la même que *dâr* Ibn al Hakîm, voisine du deuxième *masdjid* de l'itinéraire : mourabba'at souk Wardân—darb Ma'ânî, et qui, lui aussi, est dans le zoukâk.

Il semble donc que le zoukâk se divise en deux parties, l'une dans la ligne de l'itinéraire en question, l'autre dans zoukâk al djîr. Essayons d'expliquer cette disposition en nous rappelant qu'il a deux fois zoukâk al djîr comme aboutissant. Il faut, en effet, que l'un et l'autre zoukâk se réunissent dans souk Wardân, puisque l'un et l'autre sont, à leur commencement, un *châri'* dans le souk et que z. al djîr est un aboutissant de z. Ibn Habbâsat, par son commencement (donc dans le souk)⁽¹⁾, en face du *hammâm*. De ce point de réunion se détachera une première voie dans le sens de l'itinéraire susnommé, mais non dans le sens de z. al djîr. Cette voie comprendra deux *masdjids* et s'arrêtera à une *sakîfat* qui sera voisine de *dâr* Ibn al Hakîm et, par suite, du second *masdjid*. De cette *sakîfat* surmontée d'un autre *masdjid*, et qui est la tête du zoukâk, dérivera une autre voie qui rejoindra zoukâk al djîr. Cette seconde voie fera avec les deux zoukâks un triangle, dans l'intérieur duquel, du côté de z. al djîr, sera *masdjid* Ibn al Bahâwî. Ces deux voies formeront le zoukâk qui, ainsi, aura deux fois pour aboutissant z. al djîr. Ainsi s'explique la forme assez anormale que j'ai dû adopter dans le croquis n° 70 pour zoukâk Ibn Habbâsat.

Nous avons déjà signalé (page 198) qu'I. D., à l'article de z. al djîr, dit qu'il conduit vers zoukâk Ibn Hamâsat, حماسة; il faut évidemment lire : Habbâsat, حبابسة.

Tout en étant un *châri'* à souk Wardân, le zoukâk était, en même temps, à souk ach Chawâiyîn; là était ma'mal ar Rawwâsîn, maslakh al ghanam. Le second souk nous est inconnu; nous expliquerons plus tard pourquoi nous l'avons placé à l'ouest de z. al djîr.

⁽¹⁾ Le possessif « son » peut, dans le texte arabe, s'appliquer indifféremment à l'un ou à l'autre zoukâk.

§ CXXXIII. — ZOUKÂK (OU KHATT) MADHBAH AL DJAMAL.

(Plan I, n° 132.)

IBN DOUKMÂK : IV, 46, l. 18; 86, l. 4, 5.

IBN AZ ZAYYÂT (*Kawâkib*) : 19, l. 15.

SAKHÂWÎ (*Touhfât*) : p. 140.

Le mot al djamal est déformé en : djamalî, دجمال, dans l'itinéraire : mourabba'at souk Wardân—darb Ma'ânî, où il est dit que madhbaḥ al djamal « l'abattoir des chameaux » est en face du sixième *masdjid* qui est celui d'Ibn ar Rifâ (IV, 86, l. 4). Il est encore déformé en : hallî, حلى, dans un autre passage où le mot *madhbaḥ* est lui-même altéré en : madîḥ, مدح (IV, 46, l. 18).

Ibn az Zayyât et Sakhâwî nous apprennent que le tombeau de Maslamat ibn Moukballad était à khatt madhbaḥ al djamal. I. D. dit que le septième *masdjid* de l'itinéraire susnommé est à zoukâk al madhbaḥ et contient ledit tombeau. Sakîfat *masdjid* Imâd ad dîn ibn ar Rifâ (IV, 46, l. 14*), au haut de laquelle est ledit *masdjid*, est à souk Wardân; du bas on va à *masdjid* az Zoubeir ibn al 'Awwâm; elle fait face à zoukâk madhbaḥ al djamal qui conduit au *masdjid* de Maslamat ibn Moukballad.

La position de ce zoukâk à gauche de souk Wardân (dans le sens de l'itinéraire) résulte de la position de *masdjid* az Zoubeir, comme nous le verrons plus loin (§ CXLI). Mais jusqu'où allait-il? C'est ce sur quoi I. D. est muet. Nous avons vu que le *hammâm* de souk Wardân était un des *iktâ's* conférés à ce même Maslamat. On peut en conclure que le zoukâk n'en était pas fort éloigné et était donc au voisinage de zoukâk Ibn Habbâsat. Quant au khatt lui-même, il faut l'identifier avec *dâr* Maslamat ibn Moukballad (IV, 11, l. 17), qui était en face de *dâr* az Zoubeir et qui allait de *dâr* at Tabbânîn jusqu'à darb hâiz al iwazz. Par suite, il traversait zoukâk al djîr et al Khachchâbîn. Darb hâiz al iwazz est peut-être même chose que sâḥil ach cha'îr (voir § CXXVIII).

§ CXXXIV. — AZ ZARÂRI'ÎYÎN.

(Plan I, n° 133.)

IBN DOUKMÂK : IV, 19, l. 19; 48, l. 2; 86, l. 6. V, 39, l. 17*.

Le khatt (V, 39, l. 17*) est entre souk Wardân et Nakḥâchî-l balât. Il a quatre aboutissants : 1° souk Wardân; 2° ad doûchâbat; 3° zoukâk Aboû (*sic*) Farwat; 4° Nakḥâchîn (*sic*) al balât. Il faisait partie des *khatts* de la première

des trois *Hamrás*. Nous verrons, en effet, à la section des *khattats*, que cette première *Hamrá* allait de *hâiz al iwazz* et *soûk Wardân* à *darb Nakkhâchî-l balât*. Par *zoukâk Abî Farwat*, il était relié à *darb al Bakkalîn* (IV, 19, l. 19) et par *ad doûchâbat* à *kôm Dinâr* (IV, 52, l. 17). Là était le neuvième *masdjîd* de l'itinéraire *mourabba'at soûk Wardân—darb Ma'ânî* (IV, 86, l. 6).

§ CXXXV. — AD DOÛCHÂBAT.

(Plan I, n° 134.)

IBN DOUKMÂK : IV, 13, l. 19, 22; 20, l. 24; 27, l. 25; 30, l. 18; 36, l. 12; 52, l. 17. V, 39, l. 18 et l. 20*.

La description que nous en donne I. D. au chapitre des *khatts* (V, 39, l. 20) est nécessairement fautive. La voici, littéralement traduite. « *Khatt ad doûchâbat* a quatre aboutissants : le premier, *khatt as Safâfirîyîn* de *soûaikat al Ghaitham*; le second d'an *Nakhkhâlîn*; le troisième de *darb al balât*; le quatrième de *kaïsârîyat as sanâdîk*; le cinquième de *kaïsârîyat Ibn Maïsar*; le sixième de *soûk Wardân*. » Nous verrons plus tard que ces six aboutissants s'appliquent exactement à *khatt al Kachchâchîn*, lequel n'est pas mentionné dans le chapitre des *khatts* (voir § CXLIII). Mais nous savons déjà que les deux premiers⁽¹⁾ sont du côté de *djâmi' Amrou*, alors qu'*ad doûchâbat* est relié à *kôm Dinâr*⁽²⁾. Dans le texte, les mots « *khatt as Safâfirîyîn* » ne sont pas précédés de la préposition : *من* « de »; il est donc probable qu'il y a une lacune entre les mots « le premier » et « *khatt* ». Après « *khatt as Safâfirîyîn* » il devait y avoir une description de ses aboutissants; en effet, comme nous venons de le dire, ce *khatt* n'est pas mentionné dans le chapitre. Enfin devait venir la mention de *khatt al Kachchâchîn*. C'est sur le mot *as Safâfirîyîn* que s'est produit le bourdon. Le texte doit donc être lu ainsi : « *khatt ad doûchâbat* a quatre aboutissants : le premier [lacune, contenant description de ces aboutissants]. *Khatt as Safâfirîyîn* [lacune contenant description des aboutissants de ce deuxième *khatt*, puis mention de *khatt al Kachchâchîn* qui a six aboutissants : le premier,] de *khatt as Safâfirîyîn*, etc. »

Les quatre aboutissants réels peuvent se rétablir aisément. C'est d'abord *az Zarârîyîn* dont il a été parlé au paragraphe précédent, puis *zoukâk Bismi'llah* (IV, 20, l. 24) par la *khaoukhat* du même nom (IV, 30, l. 18); *hârat al Ghourabâ* dont il est le sixième aboutissant (IV, 13, l. 19)⁽³⁾ et enfin *hârat al Hounoûd*

⁽¹⁾ Voir pages 141 et 147.

⁽²⁾ Page 182.

⁽³⁾ Lire : *الدوشابة* au lieu de *الروشابة*.

dont il est le cinquième aboutissant (IV, 13, l. 22)⁽¹⁾. Par la *rahabat* de cette seconde *hârat* (IV, 36, l. 12) il se relie à l'extrémité de *zoukâk al djîr* et aussi à *darb Châh Malik* (IV, 27, l. 25). Nous savons également qu'il communiquait avec *kôm Dinâr* par une des quatre *'akabats* de l'ouest (IV, 52, l. 17).

§ CXXXVI. — ZOUKÂK ET KHAOUKHAT BISMILLAH.

(Plan I, n° 135.)

IBN DOUKMÂK : I, 13, l. 22; 20, l. 24*; 30, l. 18*, 86, l. 7.

Le commencement du *zoukâk* (IV, 20, l. 24*) est un *chârî* à *soûk Wardân*; par là, on va à *ad doûchâbat* et à *hârat al Ghourabâ*, à *hârat al Hounoûd* et à *kôm Dinâr*. Au milieu, à droite de qui entre, est une *bîr sâbilat* en face du *masdjîd*. Celui-ci est le douzième de l'itinéraire : *mourabba'at soûk Wardân—darb Ma'ânî*. Il est au commencement du *zoukâk* à gauche (IV, 86, l. 7). Il est donc bien en face de la *bîr* qui est à droite.

Son commencement devait se confondre avec *khaoukhat Bismi'llah* qui, étant de *soûk Wardân*, formait le sixième aboutissant indirect de *hârat al Hounoûd* (IV, 13, l. 22). On y arrivait (IV, 30, l. 18*) par *ad doûchâbat* et *hârat al Hounoûd* et, de là, on arrivait à *soûk Wardân* (probablement par le *zoukâk*). Le *zoukâk* devait être de médiocre longueur puisque à gauche du commencement, on était en face d'un point à droite situé au milieu. Le fait que l'aboutissant de *hârat al Hounoûd* est non pas le *zoukâk*⁽²⁾, mais la *khaoukhat*, confirme cette manière de voir. Peut-être n'y avait-il pas de différence réelle entre la *khaoukhat* et le *zoukâk*.

D'après l'itinéraire des *masdjîds*, le *zoukâk* est en avant d'*az Zarârîyîn* et un peu en arrière de *darb al Bakkalîn*.

§ CXXXVII. — ZOUKÂK ET SAKÎFAT KOUTTÂB AL DJAZZÂR.

(Plan I, n° 136.)

IBN DOUKMÂK : IV, 20, l. 22*; 46, l. 12*, 13; 101, l. 22.

Le *zoukâk* (IV, 20, l. 22*) est, au commencement, un *chârî* à *soûk Wardân*, en face le *fourn* à deux portes; il n'a pas d'aboutissant, mais autrefois il allait jusqu'à *hârat al Hounoûd*. Là était *ribât as Şâhib Mouhî ad din ibn Hanâ*.

⁽¹⁾ Même remarque.

⁽²⁾ Il est probable que dans l'article relatif à *ad doûchâbat*, l'un des aboutissants devait être aussi, non le *zoukâk*, mais la *khaoukhat*.



Le *fourn* à deux portes nous est déjà connu comme étant le second aboutissant de zoukâk al Khidâbiyat⁽¹⁾. Une des deux portes était un *chârî* venant de souk Wardân, en face de sakîfat ar Rawâyâ (IV, 19, l. 25). Nous avons déjà vu que ce *chârî* devait aboutir, dans souk Wardân, au même point que darb al Bakkalîn. Zoukâk kouttâb al Djazzâr devait aboutir en face de ce point et, par conséquent, être dans le voisinage immédiat de sakîfat ar Rawâyâ. Cette dernière aboutissait à souaikat Ibn al 'Adjamîyat⁽²⁾ qui était à l'est de hârat al Hou-nôûd. Zoukâk kouttâb al Djazzâr, qui communiquait jadis avec la *hârat*, doit donc être placé à l'ouest de ladite *sakîfat*. Or celle-ci est mentionnée, dans l'itinéraire des *masdjids*, tout de suite après (soit au nord-est de) darb al Bakkalîn. Il en résulte que le *zoukâk* débouchait au même point que ce *darb* et que le *fourn*, c'est-à-dire à l'extrémité nord-est de souk Wardân.

Sakîfat kouttâb al Djazzâr (IV, 46, l. 12*) était au commencement du *zoukâk*, par conséquent dans souk Wardân. Dans le *zoukâk* était ribât⁽³⁾ aṣ Ṣâhib Mouhî ad dîn et, au-dessus de la *sakîfat*, était dâr Ibn Nâsir ad dîn ach Chirâbî.

Au chapitre des *ribâts* (IV, 101, l. 21) I. D. nous dit que celui que construisit le *ṣâhib* Mouhî ad dîn fils du *ṣâhib* Bahâ ad dîn était à souk Wardân, à l'entrée du *zoukâk* dont le commencement porte le nom de kouttâb al Djazzâr, à gauche de qui y entre.

§ CXXXVIII. — SAKÎFAT AR RAWÂYÂ.

(Plan I, n° 137.)

IBN DOUKMÂK : IV, 19, l. 26; 33, l. 23; 46, l. 10*; 86, l. 8. V, 41, l. 3.

Du bas de cette *sakîfat* (IV, 46, l. 10*) on va d'al Hadjdjârîn à souaikat Ibn al 'Adjamîyat; au haut était un grand *masdjid*. Puis elle fut détruite (*sic*); puis Nadjm ad dîn ibn ar Rafa'at éleva au-dessus d'elle un joli *masdjid* ayant le quart de l'étendue du premier et restaura le *masdjid* qui était au bas. . . . [il y a un blanc dans le texte]. Ces deux *masdjids* répondent aux quatorzième et quinzième de l'itinéraire (IV, 86, l. 8). Le quatorzième est au bas de bak'at sakîfat ar Rawâyâ; le quinzième est un *masdjid* surélevé à sakîfat ar Rawâyâ que restaura Nadjm ad dîn ibn ar Rafa'at appelé at Tawîl.

Nous avons vu qu'en face était le *fourn* à deux portes (IV, 19, l. 26), qu'elle communiquait avec souaikat Ibn al 'Adjamîyat (IV, 33, l. 23) et avec khatt al

⁽¹⁾ Voir sa position dans les croquis n° 44 et 45.

⁽²⁾ Voir croquis n° 45 et le paragraphe CXXXVIII.

⁽³⁾ Lire : رباط au lieu de : رباط.

Hadjdjârîn (V, 41, l. 3). Par ce dernier, elle communiquait avec zoukâk az zoumrat qui allait vers darb Ma'ânî (§ LXXXVI) et souaikat masdjid al kouroûn qui y allait également. Par le *fourn*, elle communiquait avec zoukâk al Khidâbiyat et darb al Bakkalîn. Elle représentait donc un point de croisement important à l'extrémité nord-est de souk Wardân vers le milieu de l'itinéraire de *masdjids* auquel nous avons déjà fait souvent allusion.

Sur le plan 16 de D. É. on voit une grande voie qui traverse toute l'ancienne ville parallèlement à la route de deir Aboû Seïfeïn; elle est croisée par une autre grande voie qui part du point où j'ai placé bâb aṣ ṣafâ pour aboutir à la route du *deir*. Ce croisement répond à mourabba'at souk Wardân. Si, de darb Ma'ânî ou bâb Miṣr qui est sur la route du *deir*, un peu en deçà de l'aqueduc, nous menons une ligne droite vers la voie parallèle à cette route, telle que son point de rencontre avec cette voie soit à égale distance de la *mourabba'at* et de bâb Miṣr, nous déterminerons la position de la *sakîfat* à quelques mètres près. La voie en question se prolonge directement vers le Caire. Elle doit représenter l'ancienne ligne formée par al Hadjdjârîn, zoukâk az zoumrat, etc.⁽¹⁾. La ligne droite menée vers cette voie représente la ligne de souaikat masdjid al kouroûn et al Karrâtîn⁽²⁾. La route qu'elle formait a disparu probablement par l'envahissement des *kôms*. A l'époque d'I. D. comme d'Aboû Ṣâlih, elle constituait la route vers souk Wardân et la voie moderne était secondaire; puis elle devint la principale et enfin la seule.

§ CXXXIX. — DARB NAḲḲÂCHÎ-L BALÂT⁽³⁾.

(Plan I, n° 138.)

IBN DOUKMÂK : IV, 86, l. 9; 91, l. 19, 20. V, 39, l. 18, 19.

MAKRIZI : I, 298, l. 36.

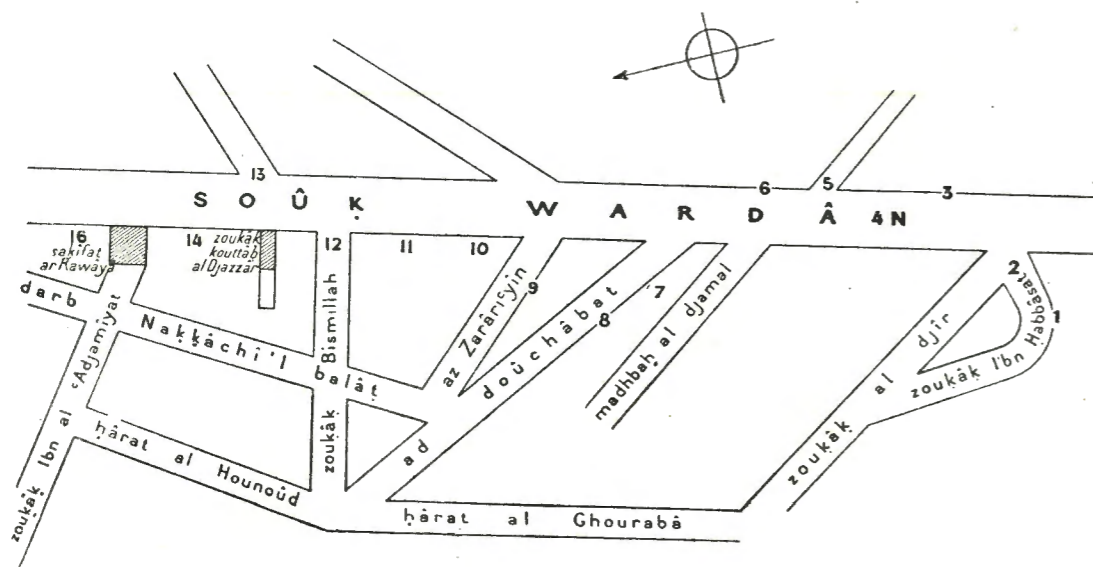
La position de ce *darb* est assez énigmatique. Nous le trouvons mentionné du côté d'ad doûchâbat comme étant l'extrémité de khatt az Zarârî'îyîn (V, 39, l. 18, 19) et au voisinage de sakîfat ar Rawâyâ puisque c'est près de ce *darb* qu'est le seizième *masdjid* de l'itinéraire (IV, 86, l. 9) et que le quinzième est dans la *sakîfat*. Il semble donc que le *khatt* ou le *darb* traverse zoukâk Bismi'l-lah et souaikat Ibn al 'Adjamîyat (voir le croquis n° 70).

⁽¹⁾ Voir croquis n° 45.

⁽²⁾ Voir croquis n° 46 et 47.

⁽³⁾ Ou moins correctement : Naḳḳâchîn al balât, نقاشى البلاط.

C'est à ce *darb* que finissait la première *Hamrâ* et commençait la *Hamrâ* moyenne (al woustâ) comme cela résulte du texte très précis de M., qu'on retrouve chez I. D. sous une forme contradictoire. En effet, ce dernier dit que la première *Hamrâ* comprenait hâiz al iwazz, 'akabat al 'Addâsîn, souk Wardân, khittat Zoubeïr et zoukâk Abî Farwat jusqu'à Nakâchî-l balât « jusqu'à darb Ibn Ma'ânî » (IV, 91, l. 19). M. dit la même chose, mais sans les derniers mots que j'ai mis



Croquis n° 70.
1, 2, 3, etc., masdjids.

entre guillemets (I, 298, l. 36). Puis I. D. (*ibid.*, l. 20) dit que la *Hamrâ* moyenne va de darb Nakâchî-l balât à darb Ibn Ma'ânî, ce que confirme M. (*ibid.*, l. 37). Les mots entre guillemets doivent donc être supprimés du texte d'I. D.

Les limites des *Hamrâ* seront étudiées plus tard et nous reviendrons, à ce sujet, sur le *darb*.

I. D. parle encore de Nakâchî-l balât (IV, 37, l. 4), mais dans une toute autre région, au sud de la ville.

§ CXL. — ZOUKÂK ABÎ FARWAT.

(Plan I, n° 139.)

IBN DOUKMÂK : IV, 19, l. 18*; 48, l. 1, 2; 87, l. 6, 16; 91, l. 19. V, 39, l. 19; 41, l. 18.

Nous avons, dans les paragraphes précédents, étudié les rapports de souk Wardân avec la région du sixième parcours. Ses rapports avec la région du cinquième parcours nous sont déjà suffisamment connus par les paragraphes relatifs

à zoukâk al kourmat, darb al Bakâlîn et al Hadjdjârîn (§ LXXXIV, LXXXV et LXXXVII). Il ne nous reste plus qu'à examiner la région comprise entre darb al Bakâlîn, souk Wardân et le quatrième parcours. Nous aurons ainsi achevé notre itinéraire dans la ville proprement dite.

Zoukâk Abî Farwat (IV, 19, l. 18*) est aussi appelé Arâs; il aboutissait (autrefois) à zoukâk ar Rakâkîn, commençait à souk az Zarâri'iyîn⁽¹⁾ de souk Wardân. Aujourd'hui, dit I. D., il aboutit à kôm Banî az Zoubeïr et zoukâk darb al Bakâlîn. Là est hammâm Abî Farwat.

Zoukâk ar Rakâkîn nous est inconnu; kôm Banî az Zoubeïr est le kôm qui était un *wakf* des Banî az Zoubeïr et auquel on accédait par zoukâk Abî Farwat (V, 41, l. 18). Il était en relation avec khatt masdjid az Zoubeïr (*ibid.*, l. 17) dont nous parlerons au prochain paragraphe. Nous avons déjà parlé des relations du zoukâk avec darb al Bakâlîn (§ LXXXIV).

La *sakîfat* du zoukâk (IV, 48, l. 1*), qui portait aussi le nom de Sâbîk as Soukkarî, dont la maison lui était voisine, était au commencement du zoukâk à az Zarâri'iyîn. Vers le même point devait être, je pense, masdjid Arâs ibn 'Âmir, neuvième m. de l'itinéraire déjà plusieurs fois nommé (IV, 86, l. 6). En effet, son nom et sa position à az Zarâri'iyîn le mettent en connexion évidente avec zoukâk Arâs (ou Abî Farwat).

Dans le zoukâk, I. D. compte trois *masdjids* (IV, 87, l. 6). Le premier est le *masdjid* du hammâm; le second est près du chauffoir de ce hammâm; le troisième est dans le *khatt* en question à droite de qui va du *masdjid* précédent vers darb al Bakâlîn. Dans l'itinéraire : kôm al Djârih—darb al Bakâlîn, etc., le dernier *masdjid* est à droite de qui entre vers z. Abî Farwat (*ibid.*, l. 16). La série de ces quatre *masdjids* va donc du commencement du z. à souk Wardân jusqu'à sa fin à darb al Bakâlîn.

§ CXLI. — KHATT (MASDJID) AZ ZOUBEÏR.

(Plan I, n° 140.)

IBN DOUKMÂK : IV, 19, l. 17-18; 20, l. 27; 28, l. 3, 5; 46, l. 17, 19; 84, l. 26; 96, l. 11. V, 41, l. 17*.

On arrive à ce *khatt* par darb al balât, souk Wardân et la pente, حدر, du kôm qui est un *wakf* des Banî az Zoubeïr et qui mène à zoukâk Abî Farwat

⁽¹⁾ Lire : الزراعيين au lieu de : الزراعيين.

(V, 41, l. 19*). I. D. nous a déjà parlé de ce *kôm* à propos du même *zoukâk* (voir le paragraphe précédent); mais il n'en parle pas dans le chapitre spécial des *kôms*. Darb al balât, nous le savons, était un des aboutissants de masâtib at Tabbâkhîn (§ LXXXI). Nous en parlerons dans un prochain paragraphe.

Par le bas de saḳîfat masdjid 'Imâd ad dîn ibn ar Rifâ, qui est à souk Wardân (IV, 46, l. 17), on arrivait à masdjid az Zoubeïr; nous avons déjà vu qu'elle était en face de zoukâk madhbaḥ al djamal (§ CXXXIII). Saḳîfat masdjid az Zoubeïr (IV, 46, l. 18) est au bas du *masdjid*; par le bas, on va à souk Wardân, à darb al balât et à son *chârî*. Elle est donc au milieu du *khatt* et communique directement, au sud, avec darb al balât; au nord avec la *saḳîfat* de masdjid Ibn ar Rifâ et souk Wardân. Dans l'itinéraire : al Kachchâchîn—ḥârat al Houṣeî-nîyîn, qui passe par darb al balât, les deuxième et troisième *masdjids* sont dits d'az Zoubeïr et dans sa *khittat*; le troisième est suspendu et répond, par conséquent, à celui qui est en haut de saḳîfat masdjid az Zoubeïr.

On peut penser que le *khatt* commençait à dâr az Zoubeïr qui était à souk Wardân (IV, 11, l. 10*) et en face de dâr Maslamat (IV, 11, l. 17).

§ CXLII. — ZOUKÂK IBN AL MOUHTASIB.

(Plan I, n° 141.)

IBN DOUKMÂK : IV, 20, l. 25*; 48, l. 3; 86, l. 4.

Ce *zoukâk* (IV, 20, l. 25*)⁽¹⁾ est, à son commencement, un *chârî* à souk Wardân, à al Bouṭouînyîn en face la porte de ḥammâm souk Wardân; il est sans issue; à son orient, sont les maisons où commence *khatt* [masdjid] az Zoubeïr ibn al 'Awwâm. La *saḳîfat* de ce *zoukâk* (IV, 48, l. 3*) est dans ce *zoukâk* qui commence à souk Wardân à al Bouṭouînyîn⁽²⁾ en face la porte de ḥammâm souk Wardân. Elle est en face d'une entrée à la maison de quelques gens du commun, دخالة لدار بعض عوام الناس; d'en bas, on va à la maison des gens de ce *khatt*, دار اهل هذا الخط. Celui qui y entre trouve un *zoukâk*, dans lequel est une *bîr sâbilat* d'eau de source, en face le *fondouk*.

I. D. ne nous donne pas d'autre renseignement, sauf que le cinquième *masdjid* de l'itinéraire : mourabba'at souk Wardân—darb Ma'ânî, est dans le *zoukâk* (IV, 86, l. 4).

⁽¹⁾ Rétablir : ابني, comme il résulte des autres passages.

⁽²⁾ Lire : البطونيين au lieu de : النطونيين.

On voit qu'il est compris entre *khatt* masdjid az Zoubeïr à l'est, le *ḥammâm* et al Kachchâchîn à l'ouest, et darb al balât au sud.

§ CXLIII. — AL KACHCHÂCHÎN.

(Plan I, n° 142.)

IBN DOUKMÂK : IV, 11, l. 15; 19, l. 17; 28, l. 1, 3; 39, l. 1; 47, l. 4; 84, l. 17, 24, 25; 86, l. 3.

MAKRIZI : II, 365, l. 16⁽¹⁾.

Nous avons vu au paragraphe d'ad doûchâbat (§ CXXXV) que les six aboutissants attribués par I. D. à ce dernier *khatt* (V, 39, l. 20) ne peuvent lui convenir, mais, au contraire, conviennent fort bien à al Kachchâchîn. Ce sont :

1° *Khatt* as Safâfirîyîn de souaïkat al Ghaïtham.

Or darb as Safâfirîyîn⁽²⁾ mène de souaïkat al Ghaïtham à al Kachchâchîn et souk Wardân (IV, 27, l. 27 à 28, l. 1).

2° An Nakhkhâlîn.

Or, du bas de saḳîfat khaoukhat Fouîlâdat (IV, 47, l. 2*) on va aux *chârî's* d'an Nakhkhâlîn, et l'on arrive à la *saḳîfat* par as Safâfirîyîn et al Kachchâchîn.

3° Darb al balât.

Or on arrive à ce *darb* d'al Kachchâchîn (IV, 28, l. 3).

4° Kaïsâriyat as Ṣanâdikîyîn.

Or cette *k.* est identique à la petite *k.* Ibn Maïsar qui était à souk al Kachchâchîn (IV, 39, l. 1) et où l'on vendait les *ṣanâdik* « caisses ». C'est de ce mot que dérive Ṣanâdikîyîn « marchands de caisses ».

5° Kaïsâriyat Ibn Maïsar.

Il s'agit ici de la grande *k.* de ce nom, dont une des portes était en face d'une des portes orientales de la petite *kaïsâriyat* (IV, 39, l. 5) et, par conséquent, devait communiquer, à l'ouest, avec souk al Kachchâchîn.

6° Souk Wardân.

La porte nord de la petite *k.* était un *chârî* dans ce *souk* (*ibid.*, l. 4). D'autre part, dans l'itinéraire : mourabba'at souk Wardân—darb Ma'ânî, le troisième

⁽¹⁾ Cette mention est fautive, voir page 211.

⁽²⁾ Sur l'échange du ص et du س, voir pages 146 et 147.

masdjid est dans le *soûk* même entre les deux *zoukâks* d'al Kachchâchîn (IV, 86, l. 3).

Nous avons vu que ce quartier était relié à *soûk* Barbar (§ XXIX) par un *chârî* où I. D. compte huit *masdjids* (IV, 84, l. 17*). Le septième est celui de 'Alam ad dîn ibn ar Raṣṣâs, appelé aussi m. al Ayâdî (*ibid.*, l. 22). Par le premier nom, il se rattache au *darb* et au *zoukâk* de même nom et, par là, à as Safâfirîyîn (§ LXXIX). Par son second nom, il se rattache à al Kachchâchîn où se trouvait *zoukâk* al Ayâdî qui menait à *darb* al balât (IV, 19, l. 17). Le *chârî* devait donc, suivant toute apparence, déboucher au point où al Kachchâchîn se réunissait à as Safâfirîyîn et, peut-être, aboutir à *zoukâk* al Ghanâmat (voir § LXXIX). Le huitième *masdjid* devait être dans al Kachchâchîn même, mais toujours du côté d'as Safâfirîyîn⁽¹⁾. Il avait été construit par ar Rachîd aṣ Ṣawwâf et était en face de dâr al 'adl.

Al Kachchâchîn est lié à un autre itinéraire de *masdjids* qui en part pour aller à ḥarat al Houṣeîniyîn (IV, 84, l. 24). Il comporte quatorze *masdjids* dont le premier est à la tête, *براس*, d'al Kachchâchîn; les deux suivants, comme nous l'avons vu, sont ceux d'az Zoubêir. Nous étudierons les autres au paragraphe de *darb* al balât (§ CXLV).

Nous avons déjà vu (page 146) que le premier itinéraire répond, à peu de chose près, à la route qui, dans D. É., se détache de la route : *kaṣr* ach cham'—mosquée de 'Amrou, au nord-est de la mosquée, et traverse toute l'ancienne ville parallèlement au rivage du Nil. C'est elle qui, croisant la route oblique partie de la route de deîr Aboû Seîfeîn vers la mosquée Aboû as Sou'oud, détermine la *mourabba'at* de *soûk* Wardân, près de laquelle al Kachchâchîn débouche dans ledit *soûk*. Ceci nous apparaîtra plus clairement par l'étude que nous allons consacrer aux deux *kaïsâriyats* d'Ibn Maïsar.

§ CXLIV. — LES DEUX KAÏSÂRIYATS D'IBN MAÏSAR.

(Plan I, n° 143.)

IBN DOUKMÂK : IV, 38, l. 20*; 38, l. 27*. V, 39, l. 21.

MAKRIZI : II, 86, l. 22; 91, l. 25*.

M., après avoir cité Ibn al Moutawwadj qui dit que toutes les *kaïsâriyats* de Miṣr, y compris les deux d'Ibn Maïsar, étaient ruinées (II, 86, l. 22), consacre

⁽¹⁾ Peut-être faut-il l'identifier à la *dâr* d'al 'Adil (IV, 85, l. 2) en face d'un *masdjid* attribué à ce personnage près d'al madrasat al Khalîlîyat (§ CXLVII).

un chapitre à la plus grande des deux (*ibid.*, 91, l. 25*). Il dit qu'il l'a connue en activité à madînat Miṣr dans khatt *soûaïkat* (*sic*) Wardân; qu'Ibn al Moutawwadj l'a connue tout entière habitée et en activité; qu'après l'an 760, les alentours furent ruinés et ne formaient plus que des *kóms*. Lors des événements de l'an 806, elle fut abandonnée et, en 816, démolie.

I. D. dit qu'elle était à *soûk* Wardân (IV, 38, l. 20*) et avait cinq portes : deux à l'est, deux au nord et la cinquième à l'ouest dans un *zoukâk* sans issue, dont le commencement était un *chârî* à *tarbî'at* *soûk* Wardân. Le *zoukâk* de cette porte était à *soûk* al Baṭaṭîyîn «les marchands de canards». Ces marchands ayant été transportés ailleurs, la porte fut fermée. Puis on ferma la porte sud-est, et il n'en resta plus que trois portes : les deux du nord, et une de l'est. I. D. ajoute quelques détails identiques à ceux que M. tire d'Ibn al Moutawwadj⁽¹⁾.

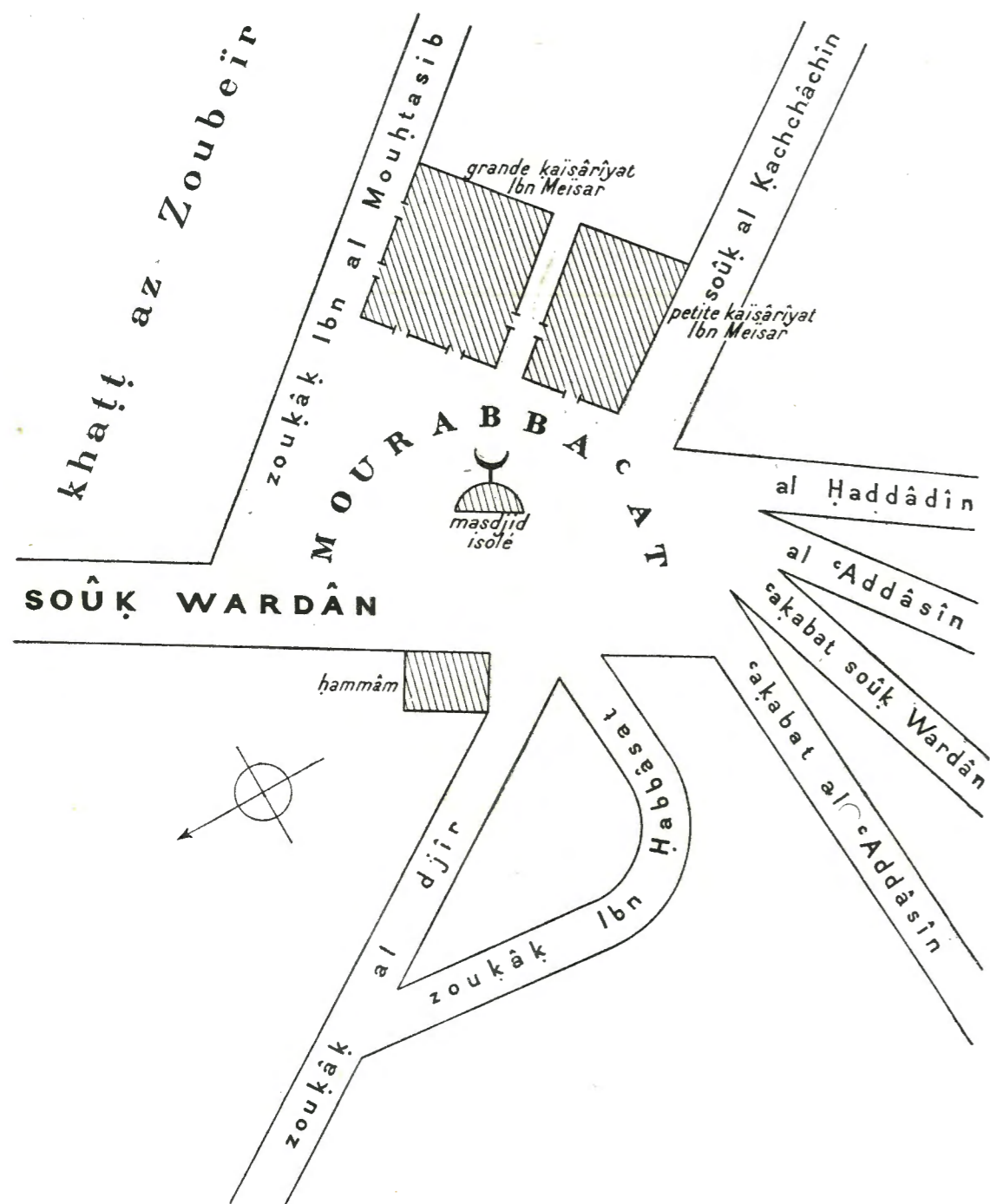
Quant à la petite *kaïsâriyat*, elle était, nous l'avons vu, à *soûk* al Kachchâchîn; elle avait trois portes : une au nord qui était un *chârî* à *soûk* Wardân, et deux à l'est dont l'une était en face de la porte (ouest) de la grande *kaïsâriyat* et l'autre au sud(-est). Puis on la partagea en deux *k.*, par une porte qui passait entre les parties nord et sud; à la *k.* du sud furent transférés les vendeurs de viandes cuites(?), (al Khalîyîn) et à celle du nord, les broyeurs(?) (al Kachchâchîn)⁽²⁾. Plus tard, les premiers furent transférés à *kaïsâriyat* aṣ ṣabbânât (§ CXXIX).

Puisque la porte nord-est de cette petite *k.* était en face de la porte ouest de la grande, elle devait également donner sur le *zoukâk* qui donnait dans *tarbî'at* *soûk* Wardân. Ce *zoukâk* devait aller du nord où il débouchait dans la *tarbî'at* au sud où il finissait en impasse. Quant à la porte nord, elle devait être ouverte directement sur le *soûk*, c'est-à-dire également sur la *tarbî'at*. *Soûk* al Kachchâchîn devait former une deuxième voie, à l'ouest, parallèle au *zoukâk* de l'est, et ces deux voies devaient répondre aux deux *zoukâks* d'al Kachchâchîn, entre lesquels étaient le *masdjid* de *soûk* Wardân, troisième de l'itinéraire. La *tarbî'at* ou *mourabba'at* doit être représentée comme une place considérable, au milieu de laquelle s'élevait, isolé, le *masdjid* en question, et dont la partie sud était au débouché d'al Kachchâchîn. Quant à la partie nord, elle contenait le *ḥammâm* en face duquel débouchaient, au sud-est, *zoukâk* Ibn al Mouḥtasib et, au nord-ouest, *zoukâk* Ibn Habbâsat et *zoukâk* al djîr. Comme les deux *masdjids* du second *zoukâk* sont nommés par I. D. avant celui de *soûk* Wardân, il faut conclure

⁽¹⁾ Autre preuve qu'I. D. ne fait, le plus souvent, que copier Ibn al Moutawwadj sans le citer.

⁽²⁾ Les dictionnaires donnent à ce mot un sens qui ne peut convenir à un corps de métier : «qui ne vit que de débris ou d'aumônes». J'adopte un sens conforme à la racine.

qu'il se dirigeait vers l'ouest de zoukâk al djîr. Quant au premier z., il devait,



Croquis n° 71 ⁽¹⁾.

à l'origine au moins, communiquer avec la grande k. Je propose d'y voir la rue qui devait passer à l'est de cette k., puisque deux portes s'y ouvraient.

⁽¹⁾ On voit, dans ce croquis, que le *masdjid* est isolé, conformément à ce que nous dit I. D., au milieu de nombreuses voies. J'en ai représenté dix.

§ CXLV. — DARB AL BALÂT.

(Plan I, n° 144.)

IBN DOUKMÂK : IV, 19, l. 17; 28, l. 2*; 46, l. 20, 21; 85, l. 1; 96, l. 1, 11. V, 39, l. 21, 23; 41, l. 17.

Ce *darb*, qu'il ne faut pas confondre avec le *zoukâk* du même nom qui était voisin du *djâmi'* et qui fut compris dans ses agrandissements ⁽¹⁾, rejoint le quatrième parcours à masâtib at Tabbâkhîn (V, 39, l. 22) comme nous l'avons déjà vu. Nous en avons réservé l'étude pour le moment où nous pourrions déterminer son autre extrémité du côté d'al Kachchâhîn, de souk Wardân et de khatt masdjid az Zoubêir.

Nous savons déjà qu'il était un des aboutissants d'al Kachchâhîn et se trouvait sur la ligne joignant ce dernier quartier à hârat al Houçeinîyîn (voir § CXLIII). Comme nous savons aussi que khatt masâtib at Tabbâkhîn avait pour sixième aboutissant machhad Sabâ continué par souaïkat Nawwâm, laquelle allait au nord de kôm al Djârih et, par suite, à bâb aş şafâ (voir § XXXIII), nous sommes en droit de voir dans darb al balât la continuation de ladite *souaïkat* vers le centre. La position sera donc représentée par une partie de la route qui, dans le plan de D. É., part au nord de la mosquée Aboû as Sou'oud pour traverser la ville, laissant à gauche la route qui, par-devant la mosquée de 'Amrou, va vers le *kaşr*. Il devra donc aboutir au voisinage immédiat de mourabba'at souk Wardân. En effet, il est compris entre khatt az Zoubêir, à l'est d'al Kachchâhîn, au sud de cette *mourabba'at*. Il commencera donc à une petite distance au sud des *kaisâriyats*. Celles-ci détruites, le *darb* s'est trouvé relié directement à la ligne de souk Wardân et son tracé s'est peu à peu rapproché de celui de 'akabat al 'Addâsîn.

Dans l'itinéraire : al Kachchâhîn—hârat al Houçeinîyîn, nous avons vu que le premier *masdjid* est à la tête d'al Kachchâhîn, et les deux suivants sont les *masdjids* d'az Zoubêir. La direction de cet itinéraire est donc franchement à l'est du *darb*. Avec le troisième *masdjid* qui porte le nom des Banoû Rachîk (IV, 85, l. 1), il s'en rapproche. Il en est de même avec le cinquième. Avec le sixième, on atteint al madrasat al Khalîlîyat et, avec le septième, on passe à l'ouest du *darb*, dans zoukâk ar Raïs. Le huitième est à maşabat at Tabbâkhîn, par conséquent à l'extrémité du *darb*.

⁽¹⁾ I. D., IV, 64, l. 24; M., II, 249, l. 13.



Cet itinéraire ressemble à celui qu'I. D. décrit en parlant de zoukâk al Ayâdî (IV, 19, l. 17). « Il est à al Kachchâchîn, menant à darb al balât, masdjid az Zoubeïr, madrasat Ibn al Khalîlî et madrasat Ibn Rachîk. » Comme nous avons vu que ce *zoukâk* devait commencer au point où al Kachchâchîn rejoint as Sa-fâfirîyîn, nous en concluons qu'il devait croiser darb al balât pour finir à l'est des *madrasats* du côté de hârat al Houcêînîyîn, par conséquent. Sa description diffère très peu de celle du *darb* (IV, 28, l. 2*) : « c'est le *darb* auquel on arrive d'al Kachchâchîn, masdjid az Zoubeïr, madrasat Banî Rachîk et [madrasat] Banî al Khalîlî. C'est à l'entrée de ce *darb* qu'habitaient les Égyptiens Banî al Khalîlî et Banî al Loubeïb. »

Le *darb* était relié à souk Wardân par sakîfat masdjid az Zoubeïr (IV, 46, l. 20) et aux maisons des Banî al Khalîlî, Banî Rachîk et Banî al Loubeïb par sakîfat darb al balât. Celle-ci devait être à l'extrémité qui est à masâtîb at Tab-bâkhîn du côté des *madrasats* dont nous allons parler.

§ CXLVI. — MADRASAT BANÎ (OU IBN) RACHÎK.

(Plan I, n° 145.)

IBN DOUKMÂK : IV, 18, l. 22; 19, l. 18; 28, l. 3; 54, l. 7; 96, l. 16*; 105, l. 9. V, 39, l. 23.

MAKRÎZÎ : II, 365, l. 16*.

I. D. et M. nous disent qu'elle était fréquentée par les gens du Takroûr qui avaient chargé le kâdî 'Alam ad dîn ibn Rachîk de la construire. Autrefois, dit le premier, ils se réunissaient dans la maison de ce kâdî, près de hammâm ar Raïs (IV, 96, l. 20). Le second nous dit que cette *madrasat* était à khatt hammâm ar Raïs de madînat Mişr. Nous avons vu que zoukâk ar Raïs menait à hammâm ar Raïs et à la *madrasat* (IV, 18, l. 22). Le hammâm (IV, 105, l. 9*) était en face de la *madrasat*; — ce qui signifie probablement qu'il était d'un côté du *zoukâk* et celle-ci de l'autre. Comme cette *madrasat* était du côté de darb al balât, nous placerons le hammâm au sud de zoukâk ar Raïs (à droite, dans le sens de souaikat al Ghaïtham⁽¹⁾ vers le hammâm). I. D. parle du *chârî* de cette *madrasat* et de celle d'Ibn al Khalîlî comme passant sous le *kaboû* du hammâm pour aboutir à zoukâk ar Raïs (IV, 54, l. 7). Ce *chârî* devait relier l'extrémité du *zoukâk* à darb al balât où, comme nous le verrons, était la seconde *madrasat*.

⁽¹⁾ Voir § LXXVII et croquis n° 41 et 42.

Cette extrémité était reliée en même temps à khatt masâtîb at Tabbâkhîn par le deuxième aboutissant (IV, 39, l. 23), c'est-à-dire zoukâk hammâm ar Raïs, lequel devait répondre à la portion de zoukâk ar Raïs comprise entre le *kaboû* et le *khatt*. Le premier aboutissant du *khatt* était darb al balât; le troisième était al djîfâr à deux portes, proche de madrasat Banî Rachîk. Ce terme d'al djîfâr, dont la signification nous est inconnue⁽¹⁾, se retrouve en trois régions distinctes d'al Foustât⁽²⁾. Ici, il s'applique à quelque construction comprise entre le *khatt* à l'est, la *madrasat* à l'ouest, zoukâk hammâm ar Raïs au sud, darb al balât au nord.

§ CXLVII. — AL MADRASAT (AL MADJDÎYAT) AL KHALÎLÎYAT

OU MADRASAT (IBN) AL KHALÎLÎ.

(Plan I, n° 146.)

IBN DOUKMÂK : IV, 18, l. 22; 19, l. 18; 28, l. 3; 54, l. 7; 85, l. 2; 96, l. 1*.

MAKRÎZÎ : II, 400, l. 21*.

M. dit qu'elle était à Mişr et que son emplacement était appelé darb al balât⁽³⁾. Le fondateur en était Madjd ad dîn ibn al Khalîlî, père du *şâhib* Fakhr ad dîn. I. D. (IV, 96, l. 1*) dit qu'elle était à Mişr à khatt darb al balât et donne les mêmes détails sur le fondateur. Parmi les *wakfs* était le *rab* qui est en face de masdjid az Zoubeïr à khatt darb al balât et la *dâr* qui est dans ce *khatt* et qu'il construisit au voisinage des maisons des Banî al Loubeïb. Nous avons vu que celles-ci étaient à l'entrée de darb al balât et, par conséquent, I. D. place l'entrée de ce *darb* à khatt masâtîb at Tabbâkhîn.

Nous avons parlé du *chârî* qui comprenait les deux *madrasats* et qui reliait hammâm ar Raïs dans le *zoukâk* de ce nom à madrasat Ibn al Khalîlî dans le *darb*. Ceci indique que cette *madrasat* était au sud du *darb* et immédiatement au nord de la précédente. Nous retrouvons les deux *madrasats* intimement associées comme aboutissants de zoukâk ar Raïs (IV, 18, l. 22), de zoukâk al Ayâdî

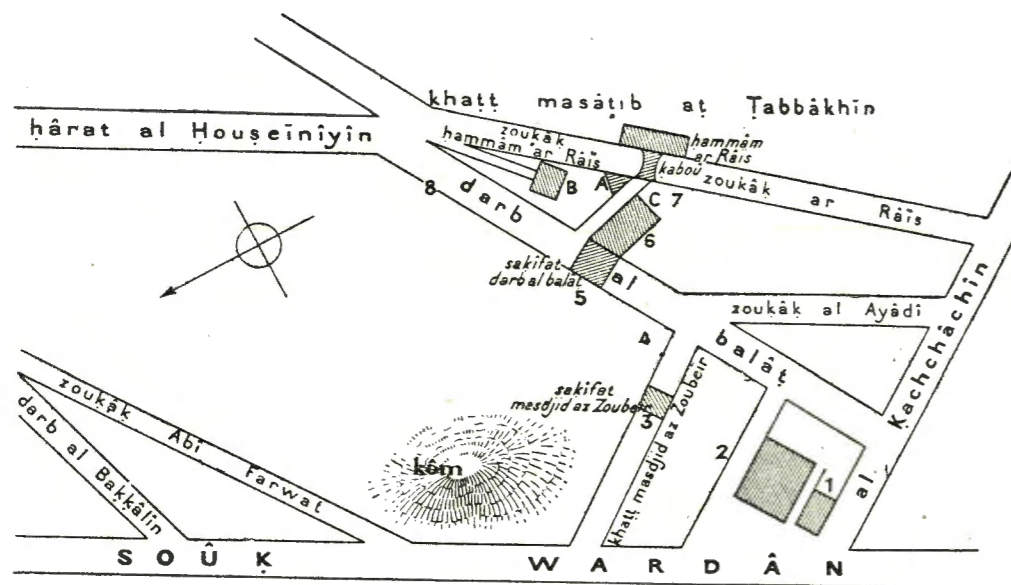
⁽¹⁾ الجفار est le pluriel de الجفر « le puits »; mais ici, c'est un singulier.

⁽²⁾ Outre la présente mention, nous l'avons vu appliqué à un *fondouk* en face de dâr at touffâh (page 207 et croquis n° 55 à 57) et à un point voisin du 8° aboutissant de khatt as sâhil al kadîm (page 218). Je crois qu'en cet endroit il y a une faute de lecture.

Il faut noter qu'une localité d'Égypte sur la frontière de Syrie portait ce nom (I. D., V, 42, l. 14 et 52, l. 18*).

⁽³⁾ Lire : بلاد au lieu de : بلاد.

(IV, 19, l. 18), de darb al balât (IV, 28, l. 3). Dans l'itinéraire de *masdjids* : al Kachchâchîn—hârat al Housseîniyîn, le sixième *masdjid* est près de la *madrasat* (IV, 85, l. 2). Nous avons déjà dit (§ CXLIII) pourquoi ce *masdjid* nous



A al djifâr; B madrasat Bani Rachik; C al madrasat al Khaliliyat. — 1, 2, 3, etc., masdjids.

paraissait devoir être placé au sud-ouest de darb al balât : il sera donc à l'ouest de la *madrasat*, donc près de zoukâk ar Raïs et du *hammâm*. En effet, le septième *masdjid* est dans ce *zoukâk* et près du chauffoir du *hammâm*.

D'après ce qui a été dit de zoukâk al Ayâdi, il faut qu'il vienne rencontrer darb al balât en un point voisin de khatt *masdjid* az Zoubêir et des *madrasats*.

RÉSUMÉ DU SEPTIÈME PARCOURS.

Ce parcours comprend deux parties : la première est chârî al maṭâbikh, le boulevard des sucreries, la seconde est souk Wardân et ses nombreux aboutissants.

La première partie comprend essentiellement : 1° la région des sucreries, qui commence à as Souyoûriyîn et se développe vers l'est jusqu'aux environs du Djâmi' et des églises, mais qui primitivement était localisée entre as Souyoûriyîn et kaïsâriyat al Maḥallî que nous avons vue dans le quatrième parcours; 2° al ma'ârîdj, les escaliers, l'ancien port de Miṣr qui fut longtemps le pivot autour duquel tournait la ligne du rivage; 3° zoukâk ar richâhat, rue du suintement,

relié au précédent quartier par la région d'as Soukkariyîn, les sucriers; 4° darb as sayâridj, rue des huileries de sésame, que nous avons identifié à al Bazzârîn ou al Abzâriyîn, les vendeurs de graines (lin, sésame, etc.); 5° al 'Addâsîn, les vendeurs de lentilles, par où l'on arrive à souk Wardân, le marché de Wardân. Ce boulevard est orienté du sud-ouest au nord-est. Il est relié au sixième parcours : 1° par la route d'ad dâr al Fâḍiliyat, le palais d'al Fâḍil, qui passe devant dâr at touffâh, le palais de la pomme, et débouche au commencement de l'ancien rivage; 2° par la route qui passe devant hammâm Ṭhann et rejoint également l'ancien rivage; 3° par khaoukhat al Moukhalliṣ, poterne d'al Moukhalliṣ, qui le fait communiquer avec les églises et de là avec l'ancien rivage.

Du côté du quatrième parcours, il est rattaché à la ligne qui de mourabba'at al 'Attârîn, carrefour des parfumeurs, rejoint mourabba'at souk Wardân, carrefour du marché de Wardân, par souk az Zayyâtîn, souk al Bazzâzîn, khatt ar Razzâzîn, al Marâwiḥiyyîn et al Ḥaddâdîn. Souk az Zayyâtîn, le marché des huiliers, se rattache au boulevard par une voie qui rejoint la porte nord de kaïsâriyat al Maḥallî au quartier des sucreries et par souk al Bazzâzîn, le marché des marchands d'habits, qui par une voie transversale, darb al Lawwâzîn, rue des marchands d'amandes, rejoint al ma'ârîdj. La région des Sucreries joint al ma'ârîdj et zoukâk ar richâhat à khatt ar Razzâzîn et al Marâwiḥiyyîn, quartier des vendeurs de riz et des vendeurs d'éventails. Quant à al Ḥaddâdîn, les forgerons, son rattachement se fait par souk al Asâkifat, marché des savetiers⁽¹⁾, et kaïsâriyat aṣ ṣabbânât, halle de la savonnerie.

Souk Wardân est orienté du sud-sud-ouest au nord-nord-est et occupe une grande partie de la grande route transversale figurée dans le plan de la Description de l'Égypte. Cette route représente, comme nous l'avons vu au quatrième parcours, à peu près la ligne de souk Barbar à al Kachchâchîn depuis le point où elle se détache de la route Aboû as Sou'ûd—Amrou—kaṣr ach cham', etc., jusqu'au point où elle croise une autre route issue d'un même point que celle-ci au nord d'Aboû as Sou'ûd. Ce point de croisement représente le carrefour du marché de Wardân. Celui-ci aboutit à al Ḥadjdjârîn, les tailleurs de pierre, et se prolonge par zoukâk az zoumrât, etc., comme nous l'avons déjà vu au cinquième parcours.

Dans cette direction, nous trouvons à notre gauche al Ḥaddâdîn et al 'Addâsîn dont nous venons de parler. Ce dernier quartier est joint aux églises par khaoukhat Makîn, poterne de Makîn, et khaoukhat al Moukhalliṣ dont nous avons déjà parlé. Puis vient 'akabat souk Wardân, la montée du marché de Wardân, laquelle

⁽¹⁾ D'après les dictionnaires, ce nom désigne également les charpentiers et les forgerons.

par darb al Kayyâlîn, *rue des vérificateurs*, arrivait à l'enclos des oies du sixième parcours et à ce qu'on appelait sâhil ach cha'îr, *le rivage (ou port)*⁽¹⁾ de l'orge. Ce rivage était celui qui, au dire d'Aboû Sâlih, passait jadis devant les églises; il représente sans doute ce qu'Ibn Doukmâk appelle darb hâiz al iwazz, *la rue de l'enclos des oies*, et qui formait la limite de dâr Maslamat ibn Moukhallad, *maison de Maslamat ibn Moukhallad*. Celle-ci commençait vers le milieu du marché de Wardân; mais avant d'y arriver on trouvait, débouchant du carrefour, 'akabat al 'Addâsîn, *la montée des marchands de lentilles*, qui prolongeait al Khachchâbîn, *les marchands de bois*, dont il a été parlé au sixième parcours. Cette ligne répond à la partie ouest de la route croisée par celle du marché de Wardân. Puis vient zoukâk Ibn Habbâsat, *rue d'Ibn Habbâsat*, qui formait une ligne brisée en partant du point où était le hammâm du marché de Wardân et d'où partait également zoukâk al djîr pour rejoindre de nouveau ce dernier zoukâk. Celui-ci (*la rue de la chaux*) nous est connu déjà par le sixième parcours. Ensuite vient zoukâk madhbaḥ al djamal, *la rue de l'abattoir des chameaux*, où se trouvait le tombeau de Maslamat ibn Moukhallad. Le quartier d'az Zarârîyîn, *les vendeurs de semences*, reliait le marché de Wardân à ad doûchâbat, *la fabrique de vin de dattes*⁽²⁾. Ce dernier quartier rejoignait la rue de la chaux dont nous venons de parler à la grande place de ḥârat al Ghourabâ, *le quartier des étrangers*, que nous connaissons par le sixième parcours. Il était relié à ḥârat al Hounoûd, *quartier des Indiens*, également étudié dans ce parcours, par le zoukâk Bismi'llah, *la rue « au nom de Dieu »*. Celui-ci débouchait dans souk Wardân par la poterne qui portait la même appellation : Bismi'llah. Le quartier des Indiens était primitivement rattaché également à souk Wardân par zoukâk kouttâb al Djazzâr, *la rue de l'école primaire du boucher*, qui débouchait par la sakîfat, *le marché couvert*, du même nom. Enfin, par le marché couvert d'ar Rawâyâ, *des porteurs d'eau*, le souk communiquait avec souaïkat Ibn al 'Adjamîyat, *le petit marché du fils de la Persane*, déjà mentionnée dans le sixième parcours. De ce côté devait déboucher darb Nakḥâchî-l balât, *rue des graveurs de dalles (funéraires?)*, qui terminait le quartier appelé : première Ḥamrâ. I. D. nous dit aussi qu'il terminait le quartier des vendeurs de semences dont nous venons de parler; mais nous ignorons quels étaient ses rapports avec les voies intermédiaires. Sa détermination ne pourra se faire avec quelque rigueur que lorsque nous traiterons des Ḥamrâ.

⁽¹⁾ Les mots : rivage et port sont le plus souvent synonymes pour les Arabes.

⁽²⁾ Ce mot est inconnu dans les dictionnaires, mais paraît se rattacher au persan *doûchâb*, *دوشاب* « sirop ou vin de dattes » (cf. Dozy, *Supplément*).

La sakîfat des porteurs d'eau était en face du point où aboutissaient al Ḥadj-djârîn, *les tailleurs de pierre*, et darb al Khidâbîyat, *rue de la teinturière*⁽¹⁾, et non loin de celui où aboutissait darb al Bakḥâlîn, *rue des épiciers*, dont nous avons parlé au cinquième parcours.

Revenant sur nos pas vers le carrefour, nous trouverons à gauche : zoukâk Abî Farwat, *rue d'Aboû Farwat*, qui commence au même point que le marché des vendeurs de semences et se rattache par l'est à la rue des épiciers tandis que par l'ouest il communique avec un kôm derrière lequel est khatt masdjid az Zoubêir ibn al 'Awwâm, *quartier de la mosquée d'az Zoubêir ibn al 'Awwâm*. Ce quartier débouchait par sakîfat masdjid 'Imâd ad dîn ibn ar Rifâ, *marché couvert de la mosquée de 'Imâd ad dîn ibn ar Rifâ*, en face du quartier de Maslamat ibn Moukhallad et de la rue de l'abattoir des chameaux. A l'ouest est une impasse appelée zoukâk Ibn al Mouḥtasib, *rue d'Ibn al Mouḥtasib*, puis la grande *kaïsârîyat*, *halle*, d'Ibn Maïsar séparée de la petite halle du même nom à l'ouest par une impasse qui débouche dans le carrefour. Cette dernière, enfin, donne à l'ouest dans al Kachchâchîn, *les fripiers*⁽²⁾.

Nous avons montré que, dans le texte d'I. D., un bourdon attribue à khatt ad doûchâbat les six aboutissants de ce quartier. Ce sont : 1° as Safâfiriyyîn reliés à souaïkat al Ghaïtham, comme nous l'avons vu au quatrième parcours; 2° an Nakhkhâlîn ou Noukhâlîyîn (?) qui a été également vu en ce parcours; 3° darb al balât dont nous allons parler; 4° kaïsârîyat aṣ Ṣanâdikîyîn, *halle des marchands de caisses*, identique à la petite halle d'Ibn Maïsar où se vendaient les caisses; 5° la (grande) halle d'Ibn Maïsar; 6° le marché de Wardân. Le quartier débouchait dans le marché au point où il y avait une vaste place ouverte à des routes nombreuses et au milieu de laquelle se dressait, isolée, la mosquée du marché. Celle-ci était entre les deux *zoukâks* d'al Kachchâchîn, *les deux rues des fripiers*, qui sont, à mon avis, les deux rues entre lesquelles se trouvait la petite halle d'Ibn Maïsar.

A souk Wardân se rattachait par le quartier de la mosquée d'az Zoubêir et par le marché des fripiers la grande route dont j'ai parlé à la fin des premier et quatrième parcours. Cette route, encore existante, part de la porte de la pureté, à l'entrée est de la ville, et comporte le petit marché de Nawwâm, la mosquée de Sabâ, le quartier du banc des cuisiniers et, enfin, darb al balât, *la rue des dalles*. Celle-ci, se dirigeant vers al Kachchâchîn, est reliée à la mosquée d'az Zoubêir

⁽¹⁾ Plus exactement, *la marchande de teintures* (khidâb). Corriger dans le texte et les croquis Khadâbîyat en Khidâbîyat.

⁽²⁾ Voir Dozy, *Supplément*. Rectifier ce que j'ai dit, p. 269.

par le marché couvert que surmonte cette mosquée. A son commencement elle est reliée à zoukâk ar Raïs, la rue du pilote, que nous avons étudiée au quatrième parcours, par une voie qui passe devant la mosquée-madrasat d'Ibn al Khalîl, celle d'Ibn Rachîk et enfin le hammâm du pilote qui relie la rue du même nom au banc des cuisiniers. Une autre voie partie du marché des fripiers et appelée rue d'al Ayâdî venait rejoindre la rue des dalles entre la mosquée d'az Zoubeïr au nord et les madrasats au sud.

Ici se termine notre itinéraire par lequel nous avons passé en revue les principales voies de l'ancienne Mişr telle qu'elle subsistait à la fin du VIII^e siècle de l'Hégire (fin du XIV^e de notre ère).

Le Caire, 11 octobre 1906.

ADDITIONS ET CORRECTIONS.

Page XIV, note, ligne 3, au lieu de : fondée, lire : fondé.

Page XVIII, ligne 18, au lieu de : al Kaṭā'î, lire : al Kaṭā'î.

Page XXXIV, après madhbah, ajouter : madjzarat boucherie.

Page XXXIV, note 2. Cf. VOLLERS, *Beiträge zur Kenntniss der lebenden Sprachen in Ägypten* (dans ZDMG, LI (1897), p. 315).

Page XXXV, ligne 7 (2^e col.). Sauvaire donne à ce mot le sens de réservoir (I, 206). Cf. LANE, *Dictionn.*, s. v. Dans un passage de M. (I, 258, l. 12) كل قصر ومصنع, le mot semble avoir le sens de construction en général : «œuvre d'art».

Page XXXV, ligne 15 (2^e col.). Sur le mot mourabba'at, voir SALMON, *L'introduction topographique à l'histoire de Bagdad*, Paris 1904, pages 108 note 1 et 123 note 2.

Page XXXVI, ligne 10 (2^e col.). Il serait plus correct de transcrire : souwaïḥat, et c'est cette transcription que j'adopterai dans les volumes suivants.

Page XXXVIII. Sur le sens de Cha'ârîn, voir SAUVAIRE, *Descr. de Damas*, I, p. 137 note 40.

Page 2, croquis 1. Rétablir l'orientation; le méridien est à peu près la médiane du triangle, partant de l'angle bâb Mişr.

Page 3, ligne 11, lire : CASANOVA, Citadelle du Caire.

Page 4, croquis n° 2. A représente bâb al kaṭarat intérieur, B bâb al kaṭarat extérieur.

Page 6, ligne 6. On trouvera dans l'index mention de trois 'Allâfin distincts.

Page 7, ligne 12, in fine, au lieu de : Bânî, lire : Bâdî.

Page 11, ligne 8, au lieu de : sud, lire : sud-ouest.

Page 11, note 1. Sur ces sphinx, voir Golénischeff dans *Recueil Maspero*, 1889, t. XI, p. 98-100.

Page 15, lignes 4 et 5, au lieu de : Maşouf, peut-être vaut-il mieux lire : Mouşawwif. Voir à l'index : maṭbakh Aoulâd - Mouşawwif et maṭbakh Banî - Mouşawwîk.

Page 16, croquis n° 8, au lieu de : zoukâk az Zanâdjil, lire : darb az zanâdjil.

Page 19, ligne pénultième, au lieu de : 'Irâkîyîn, lire : 'Irâkîyîn.

Page 21, ligne 5, au lieu de : adh ḡhâhir, lire : adh ḡhâhir.

Page 23, ligne 17, au lieu de : II, lire : IV.

Page 23, lignes 18 à 20. J'ai fait une confusion. Hammâmaï Boûrân est en effet tout à fait distinct de hammâm Boûrân de dâr al wilâyat. Voir page 223.

Page 23, ligne 21, au lieu de : ḡadarat, lire : ḡadarat.

Page 24, croquis n° 11. Rétablir l'orientation; le méridien est à peu près la bissectrice de l'angle du ḡâmî. Cf. p. 126 note 1 qui doit être elle-même corrigée (voir les Additions à cette page).

Page 24, légende du croquis n° 11, au lieu de : ḡadarat, lire : ḡadarat.

Page 26, croquis n° 12, au lieu de : Benânat, lire : Banânat; au lieu de : Za'frân, lire : za'farân.

- Page 26, ligne 5, *au lieu de* : XX, *lire* : XXI.
 Page 28, croquis n° 13, *au lieu de* : zafrân, *lire* : za'farân.
 Page 30, note 2, *au lieu de* : Sarrâdj, *lire* : Sirâdj (voir Add. et Corr. de page 160).
 Page 31, note 1. Cf. p. 205.
 Page 32, ligne 1, *au lieu de* : doûairat Faradj, *lire* : doûairat Khalaf.
 Page 32, ligne 7. Sur l'autre soûk Faradj, voir p. 98.
 Page 33, croquis n° 14, *au lieu de* : doûairat Faradj, *lire* (les deux fois) : doûairat Khalaf.
 Page 34, lignes 6, 8, 9. Mouyassar peut se lire : Maïsar. Voir plus loin, page 268 et Add. et Corr.
 Page 34, ligne 4, *in fine*, *au lieu de* : ed dîn, *lire* : ad dîn.
 Page 35, ligne 7, *ajouter* : (toughfat).
 Page 36, croquis n° 15, *au lieu de* : Maskîn, *lire* : Miskîn; *au lieu de* : zafrân, *lire* : za'farân.
 Page 37, lignes 1-3, *in fine*. La question du sens de : راس est plus complexe que je ne croyais. D'après Dozy (I, 493), ce serait exactement le contraire de « commencement », donc de : أوله. Sauvaire (*Description de Damas*, tirage à part, II, 403) cite Dozy et de Slane (*Biographical dictionary* [Ibn Khallikân, trad.], II, 162) mais n'en constate pas moins le sens de « commencement ». J'ajouterai à sa remarque le fait que M. appelle راس الجسر ce que I. D. appelle كرسى الجسر⁽¹⁾ et qui est bien « le commencement » du pont (d'al Foustât à al Djîzat).
 Page 39, ligne pénultième. Ibn Abî Ouseïbî'at, II, 113, l. 15, dit aussi : soûk al kanâdîl.
 Page 41, ligne 20, *au lieu de* : Talhat, *lire* : Ṭalhat.
 Page 42, ligne 1. Le même Yâkoût, dans le *Mouchtarik* (éd. Wüstenfeld, p. 259, l. 20), nous dit que les Berbers (c'est-à-dire les Soudanais ou Barbarins) y campaient contre Ka'b ibn Yasâr ibn Ḍabbat; d'où le nom donné au soûk.
 Page 44, ligne 6, *devant* : Banî Ḥasanat, *rétablir* : zoukâk.
 Page 44, lignes 18 et 27, *au lieu de* : baḳa'at, *lire* : baḳ'at.
 Page 46, ligne 6, *ajouter* : (*Mouchtarik*), p. 259, l. 19*. Cf. plus haut, Add. de p. 42.
 Page 46, ligne 19, *au lieu de* : baḳa'at, *lire* : baḳ'at.
 Page 47, lignes 8 et 9, même correction.
 Page 48, ligne 18, *après* Katlâ, *rétablir* : (IV, 13, l. 11).
 Page 49, croquis n° 20, *au lieu de* : Koutlâ, *lire* : Katlâ.
 Page 49, ligne 8, *au lieu de* : Bahâiyat, *lire* : Bahâwîyat.
 Page 50, ligne 25, *au lieu de* : 27, *lire* : 35.
 Page 50, ligne 26, *au lieu de* : darb, *lire* : dâr.
 Page 56, lignes 3 et 4. Noter que le texte porte : نوار (IV, 84, l. 11) et : توام (V, 41, l. 23).
 Page 56, lignes 7 et 9, *au lieu de* : II, *lire* : V.
 Page 56, lignes 10 et 12 (deux fois), *au lieu de* : I, *lire* : IV.
 Page 56, ligne 6, *in fine*, *au lieu de* : 347, *lire* : 346.
 Page 58, note 2, 1^{re} ligne du 1^{er} alinéa, *au lieu de* : II, 20, l. 23, *lire* : I. D. (V, 20, l. 23).
 1^{re} ligne du 2^e alinéa, *au lieu de* : II, 100, l. 34, *lire* : M. (II, 100, l. 34).
 Page 59, lignes 5-6, *in fine*, *au lieu de* : adh Dhâhir, *lire* : adh Dhâhir.

⁽¹⁾ Voir page 94, note 6.

- Page 59, ligne 21. J'ai plus tard situé mouṣallâ Khaoulân beaucoup plus loin; voir le plan I (E 3). Il faut donc plutôt voir ici mouṣallâ al manâmat appelé aussi m. Banî Miskîn; voir le plan I (D 3).
 Page 61, ligne 8, *au lieu de* : darb aṣ ṣanam ou as Sourriyat, *lire* : zoukâk aṣ ṣanam ou darb-as Sourriyat.
 Page 65. Entre les lignes 9 et 10, rétablir : (Plan I, n° 36.).
 Page 68, ligne 6. Darb al Khachchâbîn ici nommé est très loin des autres voies portant le nom d'al Khachchâbîn⁽¹⁾. Il doit y avoir quelque erreur du texte.
 Page 71, ligne 19. Ma conclusion n'est pas hors de doute. A la page 171 je montre que peut-être l'une des deux voies était à l'est, l'autre à l'ouest.
 Page 73, ligne 11, *au lieu de* : LI, *lire* : XLI.
 Page 73, ligne 14, *au lieu de* : bawâṣîn, *lire* : Bawwâṣîn.
 Page 73, ligne 15. Noter que le texte d'I. D. porte bien, d'abord : درب المعاني et ensuite : درب معاني.
 Page 73, ligne 5, *in fine*, *au lieu de* : nom, *lire* : kôm.
 Page 74, ligne 2, *au lieu de* : pl. I, *lire* : pl. 15.
 Page 77, ligne 21, *au lieu de* : Saḳḳâiyîn, *lire* : Saḳḳâ'in.
 Page 79, ligne 2. Reporter l'appel de note à la ligne 1 après les mots : déplaça la tête.
 Page 81, ligne 9, *au lieu de* : makâsir, *lire* : makâsir.
 Page 83, ligne 2. C'est dans ce passage : khaoukhat Ibn al Faḳîh Naṣr; cf. p. 219. Le mot Ibn, qui est souvent omis, doit donc être rétabli dans le passage cité p. 82, ligne ultime.
 Page 83, ligne 8, *in fine*, *au lieu de* : arouz, *lire* : arouzz. On peut lire également : arz et ârouz.
 Page 84, ligne 3. Voir D. É., pl. 16, à une petite distance au sud de la prise d'eau de l'aqueduc.
 Page 84, croquis n° 27. Le texte d'I. D. ne mentionne pas dâr al Faḳîh Naṣr; supprimer le mot : dâr.
 Page 86, ligne 20, *au lieu de* : zoukâk al 'Adjamîyat, *lire* : soûaïḳat Ibn al 'Adjamîyat.
 Page 86, ligne 21, *au lieu de* : Ramîs, *lire* : Ramîṣ.
 Page 86, ligne 7, *in fine*, *au lieu de* : Djâmâl, *lire* : Djamâl.
 Page 86, ligne ultime, *au lieu de* : sikket, *lire* : sekhet. Voir D. É. (pl. 16, n° 49).
 Page 87. Il faut noter que Doufeïdî'at « la petite grenouille » est ici un nom propre, car il est parlé (l. 24) de son héritier, ce qui ne peut viser que le propriétaire de la dâr. Il faut donc écrire le mot avec initiale majuscule.
 Page 87, ligne 4, *in fine*, *au lieu de* : arouz, *lire* : arouzz.
 Page 88, lignes 10 et 15, même correction.
 Page 88, ligne 12, *au lieu de* : Kachchâbîn, *lire* : Khachchâbîn.
 Page 89, croquis n° 28, *au lieu de* : arouz, *lire* : arouzz.
 Page 91, ligne 16, même correction.
 Page 92, ligne 3, *au lieu de* : Saḳḳâiyîn, *lire* : Saḳḳâ'in.
 Page 92, ligne antépénultième, *au lieu de* : V, *lire* : IV.

⁽¹⁾ Voir l'index.

Page 93, ligne 10. Quatremère (*Sultans Mamlouks*, I, 1^{re} partie, p. 53, note 74) relève les transcriptions suivantes : *sone* (Prosper Alpin), *sorna* (Sequezzi), *scione* (Vansleb), *chouné* (P. Sicard). Celle de Fourmont est donc identique à celle de Vansleb.

Page 95, croquis n° 30. La position de *khatt* as Souyoûriyîn est mal indiquée : il faut lire : direction de *khatt* as Souyoûriyîn.

Page 95, croquis n° 30, *au lieu de* : *masdjid al Kaboûat*, *lire* : *djâmi' al kaboûat*.

Page 97, ligne 2, *au lieu de* : *fondouk*, *lire* : *hammâm fondouk*.

Page 98, ligne 19, *au lieu de* : § XXII, *lire* : page 32.

Page 98, lignes 23 et 24, *au lieu de* : *Rafâiyîn*, *lire* : *Raffâ'in*.

Page 99, ligne 10, *au lieu de* : *djiban*, *lire* : *djoubn*.

Page 99, ligne pénultième. Il est plus correct d'écrire *Souweïdî* que *Soueidî*, de même que *Souweïd*. Rectifier ainsi dans cette page et la suivante.

Page 101, ligne 6, *in fine*, *au lieu de* : *Rammâh*, *lire* : *Rammâh*.

Page 101, ligne 13, *au lieu de* : *Darâ'i*, *lire* : *Darâ'i*.

Page 102, croquis n° 31, *au lieu de* : *sidjn*, *lire* : *sadjn*. — Les chiffres 1, 2, 3... indiquent les *masdjids*.

Page 102, note. Je suis porté à croire que le texte portait *اساريں* «lieurs (de cordes)». Le copiste a lu *لساريں*, car souvent l est lié à la lettre qui suit et se confond ainsi avec un J. La racine *لسر* n'existant pas en arabe, le copiste a cru bien faire en lisant un *ك* au lieu d'un *ج*. Il a fait la confusion inverse en lisant ailleurs : *لرسي* pour : *كرسي* : voir page 96, note 1. La faute est bien dans le manuscrit. Je ne puis cependant donner aucun exemple à l'appui de ma conjecture.

Page 103, lignes 3 et 10, *in fine*, *au lieu de* : *zalâkat*, *lire* : *zallâkat*.

Page 104, ligne 13. *دار متاجر* doit signifier : une maison à l'usage des négociants et par conséquent quelque chose de très rapproché du *fondouk* ou de la *wakâlat*. Sur ce dernier mot, voir l'introduction, p. xxxvii. Le texte de Makrizî que j'y cite en note a probablement été emprunté à Ibn Maïsar qui, dans son histoire, donne d'intéressants détails. Voir dans l'édition de M. Henri Massé la page 42⁽¹⁾.

Le mot *wikâlat* ou *wakâlat* signifie proprement : office de *wakîl* «intendant». Sauvaire (*Description de Damas*, II, 177) traduit «maison de l'intendance». En tout cas, on ne peut rapprocher pour le sens, comme je l'ai cru d'abord, *dâr al wikâlat* de *dâr al moulk*. Sur le sens de *dâr al wikâlat*, cf. M., I, 126, l. 20. Sous *al Afḍal* c'était un magasin appartenant, semble-t-il, à l'État, où l'on entreposait les métaux; ce n'était pas encore un établissement à l'usage des marchands.

Page 107, croquis n° 32, *au lieu de* : *zalâkat*, *lire* : *zallâkat*.

Page 107, note, *au lieu de* : *السدرية*, *lire* : *السدرية*.

Page 108, ligne 6, *au lieu de* : *zalâkat*, *lire* : *zallâkat*.

Page 108. Entre les lignes 8 et 9, insérer : (Plan I, n° 42 à 53.).

Page 108, ligne 5, *in fine*, *au lieu de* : *entrait*, *lire* : *entrant*.

Page 111, ligne 5, *au lieu de* : 59, *lire* : 54.

⁽¹⁾ Il dit que *dâr al moulk* était proche de *dâr at t̃aous* et des *rab's* du Sultan, *الرجاء السلطانية*; cf. p. 106 et croquis n° 32 : *dâr at t̃aous*, *rab' at t̃aous*, *hammâm as Soultân*.

Page 111, ligne 15, *au lieu de* : *khatt al moulk*, *lire* : *khatt dâr al moulk*.

Page 111, note 2. Le mot *سوق* est des deux genres; cf. *Lisân al 'Arab*, s. v. *زقاق*.

Page 115, croquis n° 34 (deux fois), *au lieu de* : *sidjn*, *lire* : *sadjn*.

Page 116, ligne 8, *in fine*. En réalité il n'y a pas de *soûaikat al ghanam*, car ce dernier mot est fautif pour : *al Ghaitham*.

Dans le paragraphe LXXVII auquel je renvoie j'ai oublié de faire cette remarque. Voir page 48, note 1, les Add. et Corr. des pages 48 et 145. J'ajouterai ici que l'index arabe a omis *soûk al ghanam* et mis sous la rubrique *soûaikat al ghanam* ce qui convenait à ce *soûk*. Seul est exact son renvoi à IV, 13 (l. 11), où *الغنم* du texte doit être corrigé en *الغيثم*.

Page 116, ligne ultime, *au lieu de* : la *soûaikat* d'al Mallâhîn, *lire* : la *soûaikat*, d'al Mallâhîn. Il ne s'agit pas, en effet, d'une *soûaikat* (dite) d'al Mallâhîn comme mon texte pourrait le faire croire : la *soûaikat* est ici *soûaikat al Wazîr* dont il est parlé trois lignes plus haut, et *al Mallâhîn* le quartier de ce nom.

Page 118, ligne 15, *au lieu de* : *Rafâiyîn*, *lire* : *Raffâ'in*.

Page 119, ligne 2, même correction.

Page 120, ligne 6, *in fine*, *au lieu de* : le *soûk*, *lire* : *as soûk al kabîr*.

Page 124, croquis n° 35. Rétablir la mention de : *hammâm Kîra'at*. C'est le carré en grisé au bas de A.

Page 126, note, ligne 2, *au lieu de* : plus petit, *lire* : plus grand. Cf. Add. et Corr. de page 24.

Page 128, lignes 8 et 19, *au lieu de* : *Ṭarâifîn*, *lire* : *Ṭarâ'ifiyîn*.

Page 129, ligne 7, *in fine*, *au lieu de* : *zoukâk an N.*, *lire* : *zoukâk al K.* C'est-à-dire *zoukâk al Kaffâshîn*.

Page 131, croquis n° 37, *au lieu de* : *Dhann*, *lire* : *Ṭhann*.

Page 132, ligne 21, et page 133, ligne 26, *au lieu de* : *Ṭarâifîn*, *lire* : *Ṭarâ'ifiyîn*.

Page 134, croquis n° 38, même correction.

Page 134, croquis n° 38, *au lieu de* : *darb al akfâl*, *lire* : *zoukâk al akfâl*.

Page 135, ligne 6, *in fine*. Cette mention de *darb al Kaṣṣârîn* manque au paragraphe CXLI. Voir Add. et Corr. de p. 266.

Page 136, ligne 15, *au lieu de* : *Bazzâzîn*, *lire* : *Razzâzîn*.

Page 137. Entre les lignes 8 et 9, rétablir : (Plan I, n° 71.).

Page 138, ligne 12, *au lieu de* : *Rafâiyîn*, *lire* : *Raffâ'in*.

Page 139, croquis n° 40, *au lieu de* : *Zaffâtîn*, *lire* : *Zayyâtîn*. Rétablir dans la légende : I, II, III... aboutissants du *khatt*.

Page 140, ligne 5, *au lieu de* : 71, *lire* : 72.

Page 142, ligne 7, *in fine*, *au lieu de* : *Khidrî*, *lire* : *Khidrî*.

Page 144, croquis n° 41, *au lieu de* : *soûk al 'Akkâmîn*, *lire* : *zoukâk al 'Akkâmîn*; mettre entre parenthèses : *zoukâk al Katlâ*, conformément à ce que je dis p. 145, l. 16.

Page 145, ligne 16. Voir la correction précédente.

Page 145, ligne 7, *in fine*. Dans le passage que j'attribue à cette *soûaikat*, IV, 13, l. 11, il faut remarquer que le texte porte : *الغنم* et non *الغيثم*; cf. p. 48 note 1 et Add. de p. 116.

Page 147, ligne 4, *au lieu de* : *Ibn [al] Ghaitham*, *lire* : *al Ghaitham*. Le texte porte : *الغيثم* *بن ايووب*. Je note ici qu'il a assez souvent : *غيثم*, *au lieu de* : *غيثم*.

Page 148, ligne 5, *au lieu de* : le *khatt* du même nom, *lire* : *khatt as Safâfiriyîn*.

Page 149, ligne 16, *au lieu de* : la *soûaïkat*, *lire* : soûaïkat Ghaïtham.

Page 151, croquis n° 42, *au lieu de* : Balât, *lire* : al balât.

Page 153, ligne 4, *in fine*, *au lieu de* : Ṭiyân, *lire* : at Ṭayyân.

Page 154, ligne 6, *au lieu de* : khirbat, *lire* : kharbat.

Page 155, ligne 23. J'ai rendu al 'Akkâmîn par «étrangleurs», parce que le texte d'I. D. (IV, 18, l. 12) dit que les malfaiteurs liaient, *يعكرون*, les passants au moyen de boules, *أكر* (qu'ils leur enfonçaient?) dans la bouche. Le sens exact serait : «garrotteurs». Mais comme il ajoute : «ils les portaient ensuite dans la rue des Assassins où ils les tuaient», on peut penser que ce surnom leur venait de la comparaison avec les 'Akkâmîn, c'est-à-dire ceux qui, dans les caravanes, lient et chargent les bêtes et s'occupent des bagages. Ils liaient et emportaient leurs victimes comme des colis. On peut hésiter entre ce sens et celui de «garrotteurs» ou «bâillonneurs».

Les boules dont il est parlé (*أكرة*, pl. : *أكر*; voir Dozy, s.v.) rappellent les «poires d'angoisse» dont d'Aubigné a fait une pittoresque description rapportée par Littré dans son *Dictionnaire de la langue française*, s.v. Angoisse.

Page 157, ligne 8, *au lieu de* : darb et zoukâk Choudjâ'at, *lire* : khaṭṭ Choudjâ'at. Cf. la fin du paragraphe LXXXVI.

Page 158, ligne 1, et croquis n° 44 (dessin et légende), *au lieu de* : Khaḍābīyat, *lire* : Khidābīyat, voir page 277, note 1.

Page 158, lignes 1, 2 et 3. Rétablir : darb devant : al Baḳḳālîn.

Page 159, lignes 12, 15 et 20, *au lieu de* : Khaḍābīyat, *lire* : Khidābīyat.

Page 160, lignes 5-6. Khaoukhat as Sirâdj al Warrâk dont il est ici parlé diffère de khaoukhat as Sarrâdj dont il est parlé pages 25 et 30 (note 2). Sirâdj et Sarrâdj s'écrivent de même en arabe : *سراج*, et l'on peut hésiter sur la vraie lecture. Lorsqu'il est accompagné d'al Warrâk «le papetier», le nom ne se prête plus à la lecture : as Sarrâdj «le sellier» et il faut lire : as Sirâdj pour : Sirâdj ad dîn «la lampe de la religion». Un texte traduit par M. Basset dans la *Revue des Traditions populaires* (année 1898, t. XIII, p. 240) mentionne un personnage appelé as Sirâdj al Warrâk et la lecture n'est pas douteuse, car il y a un jeu de mots sur *sirâdj* «lampe». C'est peut-être celui dont Quatremère (*Sultans Mamlouks*, II, 2^e partie, p. 37) signale la mort en 695 : Sirâdj ad dîn Aboû Ḥaṣṣ 'Oumar ibn Mouḥammad ibn Ḥasan al Warrâk le poète.

Quand manque al Warrâk, comme c'est le cas pour la *khaoukhat* des pages 25 et 30, on peut adopter as Sarrâdj pour le distinguer de l'autre *khaoukhat*, jusqu'à plus ample informé.

Page 160, ligne 13. Par «ce z.» il faut entendre : zoukâk al fak'.

Page 160, note 2. *طنبذى* est l'ethnique de *طنبذة*, ville de la région d'al Bahnasâ (Yâkoût, *Dictionn. géogr.*, s.v.). Elle manque dans I. D.; mais dans la liste donnée par S. de Sacy à la suite de sa traduction de 'Abd al Latîf (p. 685), on lit : Province de Bahnasâ n° 15 *طنبذى*. Cette variante confirme mon assimilation de *طنبذى* et *طنبذى*.

Page 161, ligne 9, *au lieu de* : Khaḍābīyat, *lire* : Khidābīyat.

Page 161, ligne 8, *in fine*, *au lieu de* : Aboû Sou'oud, *lire* : Aboû as Sou'oud.

Page 161, ligne antépénultième. Les deux *zoukâks* sont z. al fak' et z. az zoumrat; cf. croquis n° 44.

Page 162, ligne 4, *au lieu de* : Khaḍābīyat, *lire* : Khidābīyat.

Page 163, ligne 2, *au lieu de* : qu'elle, *lire* : que ce darb.

Page 163, lignes 19-20. Je pense qu'il faut rétablir : maoukif avant : al Moukâriyat. Sur khaoukhat maoukif al Moukâriyat, voir p. 161.

Page 164, ligne 4, *au lieu de* : 18*, *lire* : 18.

Page 165, ligne 7, *in fine*, *au lieu de* : de maoukif al Ḥadjdjârin, *lire* : du *maoukif* d'al Ḥadjdjârin.

Page 167, ligne 13, *au lieu de* : al Ma'anî, *lire* : Ma'anî.

Page 167, ligne 16. Il faut entendre par le *hammâm* de Wardân celui que ce personnage fit construire dans son *iktâ'* (apanage) et qu'il faut distinguer de hammâm souk Wardân; voir p. 256.

Page 173, croquis n° 48, *au lieu de* : kaoukhat, *lire* : khaoukhat.

Page 176, l. 1, *au lieu de* : précédent paragraphe, *lire* : paragraphe XCII (p. 168).

Page 176, ligne 2, *au lieu de* : à al Ghifârî, *lire* : à masdjid al Ghifârî.

Page 176, ligne 9, *au lieu de* : Machânîk, *lire* : Machârikat.

Page 179. A la fin du paragraphe XCVI ajouter : Yâkoût dans le *Mouchtarik* (éd. Wüstenfeld), 54, l. 11*, lit : birkat Roumeis et dit qu'elle est entre souk Wardân et le Nil; cf. ce qu'il dit *ibid.*, p. 160, l. 17.

Page 179, note 1, *au lieu de* : البارة, *lire* : البارة.

Page 180, ligne 17, *au lieu de* : forme, *lire* : ferme.

Page 185, ligne 8, *in fine*, *au lieu de* : et al 'Allâfin, *lire* : et nous avons mentionné (p. 172) al 'Allâfin.

Page 185, ligne 4, *in fine*, *au lieu de* : soûaïkat al 'Adjamīyat, *lire* : soûaïkat Ibn al 'Adjamīyat.

Page 187, ligne 12, *supprimer* : également.

Page 188, ligne 17, *au lieu de* : maoukif al Khachchâbîn, *lire* : le *maoukif* d'al Khachchâbîn.

Page 189, ligne 15, *au lieu de* : Khaḍābīyat, *lire* : Khidābīyat.

Page 189, ligne ultime. Voir Add. et Corr. de page 37.

Page 193, ligne 19, *au lieu de* : 'Adrâ, *lire* : 'Adhrâ.

Page 193, ligne pénultième, *au lieu de* : Ibn al Ḥamîd, *lire* : Ibn 'Abd al Ḥamîd.

Page 194, ligne 11, *au lieu de* : as Sayâridj, *lire* : as sayâridj.

Page 195, ligne 17. Ces deux aboutissants sont les deuxième et troisième (voir p. 194).

Page 196, ligne 14. Dâr al Djamâl doit être peut-être mis en relation avec kaisâriyat al Djamâl qui, voisine, semble-t-il, de kanîsat Abî Markôûrat (voir p. 193), devait l'être également de khaoukhat ḥâiz al iwazz.

Page 197, croquis n° 52 (deux fois), *au lieu de* : Moukḳî, *lire* : Mouwakḳî comme dans le texte. Cf. p. 198, note.

Page 198, ligne 25, *au lieu de* : Ḥamâsat, *lire* : Ḥabbâsat. Voir p. 199, note. Dans le texte (IV, 20, l. 17), *حاسة* doit être corrigé en *حاسة*.

Page 199, ligne 3. Cf. Add. et Corr. de page 37.

Page 199, ligne ultime, *au lieu de* : Ḥabâsat, *lire* : Ḥabbâsat. Peut-être convient-il de lire : Khoubâsat; cf. ma traduction de Maḳrîzî (texte, I, p. 351, l. 11).

Page 202, note. Sauvaire (*Description de Damas* [tirage à part], II, 96) signale un Ṣârim ad dîn Ibrâhîm mouchidd al khâṣṣ († 723 ou 734). Il cite un autre texte p. 143 où le titre est présenté sous la forme : wâlî al khâṣṣ.

Page 204, lignes 3 et 6, *au lieu de* : kabâil, *lire* : Kabâil.

Page 212, lignes 13 et 27, *au lieu de* : Housâm, *lire* : Housâm.

Page 213, croquis n° 57. Les chiffres romains représentent les aboutissants d'as sâhil al kadîm.

Page 215, ligne 20, *au lieu de* : troisième, *lire* : deuxième.

Page 215, ligne 21, *au lieu de* : quatrième, *lire* : troisième.

Page 216, croquis n° 59. Les chiffres romains représentent les aboutissants d'as sâhil al kadîm.

Page 216, ligne 2 *in fine* (au milieu), *au lieu de* : as sâhil al djadîd, *lire* : as sâhil al kadîm. Il faut noter aussi que cette entrée des choûnats doit communiquer directement avec as sâhil al djadîd comme le montre le croquis n° 59.

Page 217, ligne 10, *in fine*, *au lieu de* : sud-est, *lire* : ouest.

Page 222, ligne 19. Comme je l'ai dit dans l'introduction (p. xvii), 796 est la date la plus tardive que j'aie relevée dans le texte d'I. D.

Page 223, ligne 4, *au lieu de* : 506, *lire* : 507.

Page 223, note 4. Ibn az Zayyât (*Kawâkib*, I, 103, l. 8) fait allusion à ce tombeau et rejette l'opinion populaire que ce serait celui du personnage envoyé par 'Oumar avec une lettre enjoignant au Nil de donner à l'Égypte une crue convenable. Sur cette autre forme de la légende, voir M., I, 58, l. 19 à 26; le porteur du message aurait été Djâhil aṣ Ṣadafl.

Page 224, ligne 9, *in fine*, après : IV, 32, l. 2, *ajouter* : 41, l. 2.

Page 225, ligne ultime, *au lieu de* : Souëidî, *lire* : Souweïdî.

Page 226, lignes 2 et 3, *in fine*, même correction.

Page 229, ligne 7, *au lieu de* : Khaḍābiyat, *lire* : Khiḍābiyat.

Page 229, ligne 8, *au lieu de* : vizir, *lire* : ṣāhib. Sous les Ayyoubites et les Mamlouks ces deux titres étaient équivalents depuis le vizirat de Ṣafl ad dîn 'Abd Allah ibn Choukr; voir M., II, 223, l. 25.

Page 230, ligne 7, *au lieu de* : huile, *lire* : olivier.

Page 231, ligne 13, *au lieu de* : pavillons, *lire* : stations.

Page 231, ligne 15. Supprimer : *grand*.

Page 234, ligne 5, *in fine*, après : zoukāk, *rétablir* : darb.

Page 237, croquis n° 63. Rétablir : KHAṬṬ AL MA'ÂRIDJ entre le premier chârî et as Souyoûrîyîn d'une part, et la partie sud du grand chârî d'autre part.

Page 239, ligne 12, après : teinturerie, *ajouter* : de bleu.

Page 241, ligne 4, après : zoukāk, *ajouter* : darb.

Page 243, note. Ce nom, qui répond à celui de Négus (d'Abyssinie), fut porté par un poète connu; cf. *Prairies d'or* et *Aghânî* aux index. Ibn Iyâs, I, 260, l. 4, mentionne ايتمش البجاشي; Quatremère (*Sultans Mamlouks*, I, 2^e partie, p. 221) mentionne un personnage nommé البجاشي. Dans le *Diwân al Inḥâ* (ms. arabe de la Bibl. nat., catal. de Slane, n° 4439, f° 131 r° med.), j'ai noté un émir Djamâl ad dîn an Nadjâchî.

Page 244, ligne 6, *au lieu de* : devait, *lire* : devrait.

Page 247, ligne 14, *au lieu de* : Rafâi'yîn, *lire* : Raffâ'in.

Page 249, lignes 12, 17, 27, 28, 30, 31, 32, 33, même correction.

Page 250, croquis n° 67, même correction.

Page 251, croquis n° 68, *au lieu de* : Rafâi'yîn, *lire* : Raffâ'in.

Page 252, lignes 21 et 26, même correction.

Page 252, ligne antépénultième. Khilâlat peut s'écrire Khallâlat comme dans le croquis n° 68.

Page 254, ligne 11. Ajouter : (*Mouchtarik*), 54, l. 12.

Page 254, lignes 6 et 7. Dans l'orientation arabe, as Souyoûrîyîn a la direction nord-sud; mais pour nous il va du nord-ouest au sud-est.

Page 256, ligne 7. Cf. Add. et Corr. de p. 167.

Page 257, croquis n° 69, *au lieu de* : zoukāk Ibn al Khaḍābiyat, *lire* : zoukāk al Khiḍābiyat.

Page 258, ligne antépénultième, *au lieu de* : Chawâi'yîn, *lire* : Chawwâ'in.

Page 264, croquis n° 70, *au lieu de* : zoukāk Ibn al 'Adjamîyat, *lire* : soûaikat Ibn al 'Adjamîyat.

Page 265, ligne 22. Par «le *khatt* en question», الخط المذكور, je suppose qu'il faut entendre zoukāk Abî Farwat.

Page 266. Après le paragraphe CXLI, rétablir l'alinéa suivant :

Sakîfat Banî Zoubêir est probablement identique à sakîfat masjid az Zoubêir. Elle est à gauche de darb al Kaṣṣârîn qui est sans issue. Masjid Zoubêir est à gauche de ce *darb* à l'entrée (IV, 28, l. 4).

Page 268, ligne 6, *au lieu de* : de même nom, *lire* : portant le nom des Banou Raṣṣâs.

Page 268, ligne 6, *in fine*. Le nom : Maîsar peut se lire : Mouyassar. L'historien Ibn Maîsar (*alias* Ibn Maîsarat) appartient peut-être à la même famille. J'espère que M. Massé, qui en prépare une édition, pourra résoudre l'énigme de ce nom.

Page 269, note 2. L'article de Dozy sur ce nom m'avait échappé; voir la correction que j'en fais page 277.

Dans le plan I, *au lieu de* : al Ḥamrâ (primitif) [A-B 4 lettres rouges], *lire* : al Ḥamrâ (primitive), le mot *hamrâ* étant essentiellement féminin.

INDEX

DES NOMS DE LOCALITÉS, VOIES, MONUMENTS, ETC.,
CITÉS DANS LE PREMIER VOLUME.

Les chiffres romains indiquent les pages de l'introduction; les chiffres arabes, celles du texte; l'astérisque, un paragraphe ou une mention spéciale. Par ^b (= *bis*) j'indique qu'un même nom se trouve deux fois dans une page; par ^t (= *ter*), trois fois; par ^p (= *passim*), plus de trois fois; par cr., un croquis suivi de son numéro d'ordre. Les plans de la *Description de l'Égypte* sont désignés par D. É. 15 et D. É. 16 suivis des mentions nord, centre ou sud, ou de numéros s'il y a lieu. Les lettres majuscules (A à J) suivies de chiffres (1 à 7) indiquent les carrés de mon plan I (planche III). Les noms tracés sur ce plan en rouge et en bleu sont respectivement suivis des abréviations (*l. r.*) et (*l. b.*); ceux qui sont représentés par des numéros, de (*c. r.*).

Il n'y a pas à tenir compte des articles arabe ou français : al, el; le, la, du, au, ni des prépositions : de, à; ils sont remplacés par des traits d'union. Je réserve les initiales majuscules pour les noms de villes et les noms de personnes. Je conserve, sauf sur ce point, la transcription de D. É., bien qu'elle soit incertaine et ait deux formes distinctes. On la reconnaîtra surtout à la forme du ' ('*atfat* s'écrit : *a'tfeh* ou *a'tfet*), à g ou gh (= dj), à y (= i), etc.

Pour faciliter les recherches éventuelles, j'ai fait, en me servant de l'abréviation v. (= voir), une concordance des noms arabes transcrits, mais sans séparer les noms en *din* ou précédés de : 'Abd, Aboû (ou Abî), Aoulâd (= Banou), Bani (ou Banou), Ibn, ces derniers mots étant souvent omis dans les textes arabes. Pour ces transcriptions, se reporter au tableau à la fin de l'introduction; se rappeler les équivalences : *ai* = *ei*; *i* = *iy*; *dh* = *th*. Pour la signification des mots arabes, voir l'introduction, pages xxxii-xl.

Les termes erronés qui m'ont échappé ne figurent ici que sous leur forme rectifiée avec renvoi aux *Additions et Corrections*. C'est là qu'il faudra chercher ceux qu'on ne trouverait pas dans l'index.

A	Abî Koubaïl v. dâr.	abreuvoir xxxiii, xxxvi ^b .
abattoir xxxiv.	Abî Minâ v. kanîsat.	abwâb xxxii*.
abattoir - chameaux 259.	Abî Nou'aim v. hammâm.	- Abzârîyîn xxxviii*, 194 ^b , 247,
- Abbârîn xxxviii*, 132, 133;	Abî Sa'id v. kâ'at.	248 ^b , 249 ^b , 275.
v. maïdâat, soûk.	Abî Salîm v. hammâm.	académie xxxiv.
'Abd Allah v. masdjid.	Abî - Seifeîn v. deîr.	- Achrâf v. fondouk, sakîfat,
'Abd Allah ibn 'Amrou v. dâr,	Abî - Sou'oud v. djâmi'.	soûaïkat, zoukâk.
kaşr.	- 'Âbidîn v. Zeîn.	- 'Adawî v. Cheikh, zoukâk.
'Abd - Kâfî ibn - Bahlawî v.	Aboû Cheîr v. khaoukhat.	- 'Addâsîn xxxviii*, 137, 138 ^t ,
zâwiyat.	Aboû Che'yr v. khokhet.	140, 192 ^b , 194 ^p , 195 ^b , 197,
- 'Abdânî v. Teïbars.	Aboû Dja'far ibn Naşr v. dâr.	200, 202, 203 ^b , 235, 247 ^b ,
'Abdîn v. djâmi'.	Aboû Markôurat v. kanîsat.	248, 249*-250, 252 ^t , 253 ^p ,
A'bdyn v. gâma'.	Aboû Nafar v. kanîsat.	254 ^t , 256, 275 ^b ; cr. 39,
[Abî] Chanoûdat v. kanâis,	Aboû Nou'aim - Djourdjanî v.	52, 66, 67, 68, 69, 71; E 5
khaoukhat, soûaïkat.	dâr.	n° 127 (<i>c. r.</i>); v. 'akabat,
Abî Dharr Djoundab - Ghifârî	Aboû Sa'id v. khaoukhat.	khatt.
v. masdjid.	Aboû - Seifeîn (moderne) 194,	a'dham v. chârî', djîsr.
Abî Farwat v. hammâm, zou-	236, 244.	- 'Adîl v. dâr, madrasat, mas-
kâk.	Abou Seyfeyn v. deyr.	djid.
Abî - Kheîr v. Cheikh.	Aboû - Sou'oud v. djâmi', gâma'.	- 'Adîlî v. rab'.
Abî Kîr v. kanîsat.	Abou Ta'meh v. hârt.	'Adjdjân v. dâr.
	aboutissants - rue xxx.	- 'Adjlân v. fondouk.

- âdour xxxii*.
 âdour Banî - Hachich 15.
 âdour Banî Lafittat 15.
 âdour Banî - Maşouf 15.
 âdour - Şâhibîyat - Fakhr ibn
 - Khalîlî 83, 87, 91; cf. dâr,
 doûr, maison...
 âdour Sârim - dîn 101^b, 113^t,
 114, 118; cr. 34; v. khaţţ,
 rahabat.
 'Adwân v. souaîkat.
 - Adyâf v. dâr.
 'Affân v. dâr, machhad, tour-
 bat.
 - Afram v. dâr, djîr, 'Izz - dîn
 Aîbak, Izz - dîn (amîr), maţ-
 bakh, ribât.
 'afsat I, 2; = bîr Ibn Tôuloûn.
 Ahâf v. khaţţ, masdjîd, souaî-
 kat, souk.
 Ahl - Dhâhir v. khaţţat.
 [Ahl] - râyat 204; E-F 5
 (l. r.); v. khaţţat.
 [Ahmad] Akh v. maţbakh.
 [Ahmad] ibn - Kaṭrawânî v.
 maţbakh.
 Ahmad ibn Tôuloûn v. ville; cf.
 Tôuloûn.
 - ahmar v. kôm.
 - ahrâ xxxii*, 221, 237, 238,
 240; cr. 63.
 - ahrâ - Soultâniyat 93.
 'aîn xxxii*.
 'aîn Ibn Tôuloûn E 2 (l. b.).
 'aîn - sirat E 2 (l. b.).
 'akabat xviii, xix, xxxii*, xxxiii,
 7, 53^b, 182^p, 183^p, 184^p,
 185, 186^b, 203, 219; cr.
 49, 50^b, 51, 60.
 'akabat - 'Addâsîn 189, 191,
 198, 200^p, 202^p, 203^b, 249,
 250^b, 253, 254^t, 256, 264,
 271, 276; cr. 54, 67, 68,
 69, 71; v. rahabat.
 'akabat Banî Falîḥ 53^b, 54^p,
 56, 146, 151; cr. 21, 22,
 42.
 'akabat - Bazzâzîn 139.
 'akabat - kabârat 172.
 'akabat kôm Dînâr 261.
 'akabat kôm - Machânîk 73,
 171, 182.
 'akabat kôm - Machârîkat v.
 rahabat.
 'akabat kôm rahabat - Machâ-
 rikât 174, 180^b, 181^b.
 'akabat - maoukîf 53^b; = 'ak.
 - Nadjdjârîn.
 'akabat - milḥ 13, 126; cr.
 11, 36; v. maţbakh.
 'akabat - Nadjdjârîn 53; = 'ak.
 - maoukîf.
 'akabat 'Oukbat ibn 'Amir 250;
 = 'ak. souk Wardân.
 'akabat souk Wardân 191,
 254^b, 256, 275; cr. 69, 71;
 = 'ak. 'Oukbat ibn 'Amir.
 'akabat Tannoûkh 53, 54.
 - akdâm v. masdjîd.
 - akfâl v. darb, zoukâk.
 Akh v. Ahmad.
 - akhdar v. masdjîd.
 - 'Akkâmîn xxxviii*, 46, 48^p,
 143^t, 144^{*}-145, 145, 146,
 147^b, 148, 153; cr. 19, 20;
 E 5 n° 75 (c. r.); v. khaţţ,
 souk, zoukâk.
 - 'Âkîd v. zoukâk.
 - Akhrâd v. hârat, zoukâk.
 ['Alâ - dîn] Ṭeibars - Wazîrî
 v. madrasat.
 'alâ - ṭarîk v. chârî.
 - 'Alâî v. djâmi.
 'Alam - dîn ibn Rachîk v. -
 Kâdî.
 'Alam - dîn mouchidd - khâṣṣ
 v. dâr.
 'Alam - dîn - Rammâḥ v. dâr.
 'Alam - dîn - Raṣṣâṣ v. mas-
 djîd.

- Alexandrie xix; v. phare.
 - 'Âlimat v. boustân, khaou-
 khat.
 - 'Allâfîn xxxviii*; a. (1) 5, 6,
 111, 185, note; cr. 3; b. 172,
 173, 185^b; cr. 48; c. 185^p,
 186, 187; v. bein, souk.
 allée xxxvi.
 'alouat v. sikkat.
 'amal xxxii*.
 'amal asfal D-E 5.
 'amal fauk 65.
 'amal fauk (occidental) E-F-
 G-H 4.
 'amal fauk (oriental) C 3, D 3-4.
 - Amîr v. hammâm.
 [- Amîr 'Alâ - dîn] Ṭeibars
 [- Wazîrî] v. dâr.
 - Amîr Chams - dîn Sonkor
 - Ṭeibarsî v. sakan.
 - Amîr Djamâl - dîn - Roumî
 v. dâr.
 - [Amîr] 'Izz - dîn - Afram v.
 dâr.
 - Amîr Seif - dîn - Karîmî v.
 maţbakh.
 'Ammâr v. darb.
 Amnis (Augusti) xxvii.
 'Amrou v. dâr, djâmi, gâma'.
 Anbâ Chanoûdî 194; = Aboû
 Chanoûdat.
 - Andalousîyîn v. zoukâk.
 - anmât v. dâr, darb, kaîsâ-
 riyyat.
 - anmât (kadîmat) v. kaîsâriyyat.
 - anmâtî (sic) v. dâr.
 annexe xxxvii.
 annexe - djâmi 'Amrou 133^b;
 cr. 38.
 - Anşâr v. zoukâk.
 - Anţakî v. darb.
 'Anţar v. istabl.
 - Anwar v. Ḥasan.
 Aoulâd Abî - Hawâfir v. ham-
 mâm.
 Aoulâd - Moudîrat v. doûr.

(1) Ce nom se trouve dans trois régions distinctes : a. souaîkat - barâghith; b. - kabârat; c. - sâhil - kadîm.

- Aoulâd - Mouşawwîf v. maţ-
 bakh.
 Aoulâd - Sâfî v. dâr.
 Aoulâd Ṭalmoûs [- 'Aṣṣâr] v.
 maţbakh.
 Apis v. temple.
 aqueduc xxxiv; v. prise d'eau,
 tête.
 aqueduc (- citadelle - Caire)
 52, 67, 72, 73^p, 74, 78,
 79, 109^b, 161, 169, 263;
 cr. 26, 47; D. É. 15 (nord)
 et 16 (nord). A 1, B 1-2,
 C 3-6.
 - 'Arab v. hârat.
 Arâs v. zoukâk.
 Arâs ibn 'Amîr v. masdjîd.
 arche xxxiv.
 - arḍ - ṣafrâ B-C-D 4.
 arête (- kôm) 184^t, 186; cr. 50.
 - arkân v. masdjîd.
 - arouzz v. fondouk.
 arsenal xxxiii, xxxvi, 119, 220.
 arsenal (maritime ou fluvial)
 xxxvi.
 arsenal (- constructions mari-
 times ou fluviales) 220, 224.
 arsenal (- dattes) 220.
 artère xxxii, 7, 61, 68, 73,
 83, 105, 106, 152^b, 158,
 168^b, 206, 207, 225^b, 253.
 artère principale xxviii, xxxii,
 225^p, 239.
 - Asâkîfat xxxviii*, 142, 251,
 252^t, 253; cr. 68; v. souk.
 - 'Asâkîlat v. saḳîfat.
 - 'asal v. fondouk, zoukâk.
 - Asârî v. kôm.
 asfal v. 'amal, mâristân.
 asile xxxiv.
 - 'Askar xxvi, 1, 7, 63, 65^b,
 66; cr. 1, 22; A 5, B 3-4,
 C 4; v. souk.
 - 'Assâlin xxxviii*, 234.
 'Assârin (?) xxxix*.
 - 'aṭar 239; v. fondouk.
 atar - Naby v. gâma'.
 atâr - Neby v. chemin, sekke.
 ateliers - câbles 119.
 'aṭfat xxxii*.
 'aṭfat - Souweîdî 226 (1); = a't-
 fet Choueîri (ou Choueiry).
 a'tfeh = 'aṭfat.
 a'tfet Choueîri 100, 226; =
 'aṭfat - Souweîdî.
 a'tfet Choueiry D. É. 16 (vieux
 Kaire, n° 16); = 'aṭfat -
 Souweîdî.
 a'tfet Dâr - Nabâs 82; D. É. 16
 (vieux Kaire, n° 47).
 a'tfet - Haddâdyn 98; D. É. 16
 (vieux Kaire, n° 18).
 a'tfet - Hâgg A'ly D. É. 16 (vieux
 Kaire, n° 3).
 a'tfet - Kenyseh D. É. 16 (Qasr
 - Chama, n° 2).
 a'tfet - Maghârah D. É. 16
 (Qasr - Chama, n° 3).
 a'tfet - Marhaouy D. É. 16
 (vieux Kaire, n° 19).
 a'tfet - Marhousî 100.
 a'tfet Marhousy D. É. 16 (vieux
 Kaire, n° 15).
 a'tfet Sâhel - Bahr D. É. 16
 (vieux Kaire, n° 42).
 a'tfet Sitty Barbarah D. É. 16
 (Qasr - Chama, n° 4).
 athar xxxii*.
 athâr - Nabî 155; I, 4-5.
 athâr Toudjîb 12; cr. 6.
 'atîk v. djâmi.
 'atîkat v. Mişr.
 - 'Attâr v. Yazîd.
 Attar - Nebbi (sic) xxiv.
 Attar - Neby v. chemin.
 - 'Attârin xxxviii*, 126^p, 130^t,
 131, 134, 155, 224^t, 238^b,
 239, 241, 244^b; cr. 36,
 62, 64, 65, 66; v. khaţţ,
 mourabba'at.

- a'tyqah v. Masr.
 Augustamnica v. province.
 Augusti amnis xxvii.
 Ayâdî v. masdjîd, zoukâk.
 - Azrak A 4 (l. r.).
 - azrak v. maşbaghat, ṣabagh.

B

- bâb xxxii*, 1, 171^b.
 - bâb - awwal 40^b.
 B(âb) - Baghâleh D. É. 15
 (nord).
 bâb - baḥr 83, 84, 85, 88^t,
 89, 188; cr. 28; cf. bâb -
 manḥar.
 bâb - baḥr (au Caire) 109.
 bâb - barrânyeh 74; D. É. 16
 (vieux Kaire, n° 6).
 bâb - Berraneh 115; cr. 34.
 Bâb - Berrânyeh D. É. 16 (sud).
 bâb - chouwan 92.
 bâb darb - Cha'ârîn 58.
 bâb darb Ma'âlî 72.
 bâb dâr - naḥâs 87^b.
 B(âb) - Deyr D. É. 15 (centre)
 et 16 (vieux Kaire, n° 39,
 et sud).
 bâb - djanâiz 29, 50^b; = porte
 des funéraires.
 bâb - djîfâr 211.
 B(âb) - Gabbaseh D. É. 15
 (nord).
 B(âb) Gheyt - bâchâ D. É. 15
 (nord).
 bab - Ghourah 209.
 B(âb) - Gourah D. É. 15
 (centre) et 16 (centre et
 vieux Kaire, n° 40).
 bâb Isrâîl 133; cr. 38.
 bâb kâ'at - khaṭâbat 79^b.
 bâb - kaṭarat xxviii, 1^t, 3^{*}-4,
 8^b, 10, 60, 79, 98, 103,
 104-105, 105^b, 106^t, 107^b,
 109, 110, 111, 112, 154,

(1) Corriger : Soueîdî; v. Add. et Corr.

- 225; cr. 1, 3, 4, 32, 34;
G 6 n° 1 (c. r.); v. *soûaïkat*.
bâb - *kanțarat* - *djouwânî*, 3.
B(âb) *Kharâbt Ayoub Bey D. É.* 15 (nord).
bâb - *manhar* 87, 88^p, 89, 90;
cr. 28 (= bâb - *baħr*?).
bâb *Mișr* ⁽¹⁾, xxviii^b.
bâb *Mișr* (ou - *sâhil*) 1^t, 2, 65,
68, 71^t (darb *Ma'ânî*), 72^{*}-
77, 77, 82, 86, 88, 92,
108^b, 167^t (darb *Ma'ânî*),
170, 171^p, 175^p, 177^b, 178^p,
188, 189, 192, 205, 206^t,
208, 211, 212, 214, 219^b,
220, 222, 225, 229, 263^b
(darb *Ma'ânî*); cr. 1, 25,
26, 27, 46, 48 (d. *Ma'ânî*).
bâb *Mișr* (= bâb - *şafâ*) 51, 57.
bâb *Mișr* (à dâr - *za'farân*)
27^b, 29, 61; cr. 13, 15.
bâb - *ouadâ'* 27, 29^b, 239.
Bâb - *Oudâa' D. É.* 16 (sud et
vieux Kaire, n° 1).
bâb - *oudâa'* v. *sekket*.
B(âb) - *Qarafeh D. É.* 15
(nord).
bâb *roukoûbili* 69.
bâb *roukoûb* - *Şâhib Bahâ* -
dîn v. *zoukâk*.
bâb - *şafâ* xxviii^b, 1^b, 2, 3,
35^b, 36, 37^b, 39, 46, 47,
51^b, 52, 56^t, 56^{*}-58, 62^p,
63^b, 65^b, 66^b, 67, 75, 108,
125, 150, 151^b, 156, 171,
263, 271; cr. 15, 19, 22,
23, 42; D 5 n° 34 (c. r.).
bâb - *şaghat* 221.
bâb - *sâhil* C 6.
bâb - *sâhil* 1, 65, 74, 229; C 6
n° 40 (c. r.); = bâb *Mișr*.
B(âb) - *Saydeh D. É.* 15 (nord).
B(âb) - *Seyd D. É.* 15 (nord).
bâb - *soûr* v. *baķ'at*.
- bâb *soûk* - *ghazl* 25.
bâb - *soûk* - *kabîr* 7.
bâb *Touloûn* 52; cf. *D. É.*
B(âb) *Touloun D. É.* 15 (nord).
bâb - *zoughlat* C 3-4.
bâbâi - *kanțarat* v. *raħabat*.
bâbilloûn G 5; v. *kașr*.
Babiloine (*sic*) xxvi.
Babilyoûn (?) v. *kașr*.
Babylone xxv.
Babylone (forteresse) xxiv.
Babylone (ville) xxiv^b.
- *Bâbirîyat* xxxviii^{*}; v. *hârat*.
- *Bachâ* v. *ghey*.
Bachâr ibn *Şanam* v. *dâr*.
Bâdî v. *darb*.
Badr - dîn *Hasan ibn Souweid*
v. *Kâdî*.
Badr - dîn *Barakat Khân* v.
maṭbakh (émir).
Badr - dîn - *Kharroûbî* v.
Cheikh, *madrasat*.
Badr - dîn - *Moughîthî* v. *fon-*
douk.
[- *Badrîyat*] - *Kharroûbîyat* v.
madrasat.
- *Baghâleh* v. *bâb*.
Bahâ - dîn v. *Şâhib*.
- *Bahâwî* v. *masdjid*.
baħr xxxii^{*}; v. *bâb*, *darb*, *gâ-*
ma', *Sâ'î*, *sekket*.
bain public xxxiii.
baķ'at xxxii^{*}.
baķ'at (ou *bouķ'at*) 150^p, 164,
167, 179; v. *Add. et Corr.*
baķ'at bâb - *soûr* 150.
baķ'at darb - *şafâ* 57.
baķ'at râs *zoukâk* - *Moughaïrat*
44.
baķ'at sakîfat - *Asâkîlat* 47,
151; cr. 19.
baķ'at sakîfat - *Rawâyâ* 262.
baķ'at - *zoukâk* - *ḡayyîk* 44^b,
46, 59; cr. 18.

- baķ'at* *zoukâk* - *Moughaïrat* et
- *zoukâk* - *ḡayyîk*; cr. 18.
- *Baķkâlin* xxxviii^{*}, 255; v.
darb.
Bakkâr v. *Kâdî*.
- *balât* v. *darb*, *Naķkâchî[n]*,
zoukâk.
Balî C-D 5 (*l. r.*).
Banânât v. *ḡabs*, *maḡbas*, *maḡ-*
ras.
banc xxxv.
banc - *Cuisiniers* 155, 277,
278.
Banî 'Abd - *Kâfî* v. *zoukâk*.
Banî - *Achadjdj* v. *zoukâk*.
Banî - *Aķfahânî* v. *waķf*.
Banî 'Aṭâ v. *waķf*.
Banî - *'Awwâm* v. *zoukâk*.
Banî *Bachtak* v. *zoukâk*.
Banî *Bachtak* - *Nakḡkhâlin* (*sic*)
v. *zoukâk*.
Banî - *Djabbâb* v. *doûr*, *sakî-*
fat, *sakan*, *zoukâk*.
Banî *Dja'far* v. *khiṭṭat*.
Banî *Djamḡ* v. *zoukâk*.
Banî *Falîḡ* v. *'akabat*, *doûr*.
Banî *Ghifâr* v. *khiṭṭat*.
Banî - *ḡachîch* v. *âdour*.
Banî *ḡasanat* v. *zoukâk*.
Banî *Ka'b* v. *zoukâk*.
Banî - *Khalîlî* v. *madrasat*.
Banî - *Labanî* v. *hârat*.
Banî *Lafîtat* v. *âdour*.
Banî *Marzoûk* v. *ka'at*.
Banî - *Maşoûf* v. *âdour*; cf. *Add.*
et *Corr. de p.* 15.
Banî *Miskîn* v. *dâr*, *djinân*,
mouşallâ.
Banî - *Mouşawwîk* (*sic*) v. *maṭ-*
bakh.
Banî *Rachîk* v. *imâmat*, *ma-*
drasat, *masdjid*.
Banî - *Raşşâş* v. *darb*, *fondouk*,
maṭbakh, *zoukâk*.

- Banî* - *Soukkarî* v. *fondouk*.
Banî *Tamîm* v. *raħabat*.
Banî *Wâil* v. *kanțarat*, *khalîdj*.
Banî *Wa'lat* v. *zoukâk*.
Banî - *Yazîdî* v. *hârat*.
Banî *Zoubeîr* v. *kôm*, *sakîfat*,
waķf.
Banoû Baħr C 5 (*l. r.*).
Banoû Bașrat ibn *Biṭṭîkh* v.
khiṭṭat.
Banoû Maḡasin v. *maṭbakh*.
Banoû - *Wafâ* v. *waķf*.
Banoû Wâil G 5-6, H 5 (*l. r.*).
banquette xxxv.
- *barâghîth* v. *soûaïkat*.
Barakat v. *Badr* - dîn.
Barbar v. *dâr*, *soûk*.
Barbârat v. *kanîsat*.
Bardjoûlat v. *darb*, *zoukâk*.
- *Barrâ* ibn *'Outhmân* v. *dâr*.
barrânyeh v. *bâb*.
basâtîn xxxii^{*}.
basâtîn - *Wazîr* I-J 1.
bassin xxxii^b, xxxiii^b.
bassin - *ablutions* xxxv, 77.
bassin - *purification* xxxv.
- *Baṭaṭîyîn* xxxviii^{*}, 178^b, 179^b;
cr. 49; v. *soûk*.
- *Baṭaṭîyoûn* = *Baṭaṭîyîn*.
- *Bawâdî* v. *fondouk*.
- *bawâkîl* v. *zoukâk*.
Bawârat v. *darb*.
- *Bawwâşîn* xxxviii^{*}, 168, 169,
170, 172^t, 174^b, 255; v.
ḡammâm, *khaṭṭ*.
bazar xxxiii, 230.
bazar - *puits* (?) 231.
Bazzârin ⁽¹⁾ xxxviii^{*}, 139, 140,
247^t, 248^p, 249, 275.
- *Bazzâzîn* ⁽²⁾ xxxviii^{*}, 130,
134^b, 136, 138^b, 139, 140,
140^{*}-141, 141, 142, 155,
194^b, 205, 235, 240^p, 241,
245, 252^t, 253^p, 254; cr.
- 37, 38, 41; E 5 n° 72 (c.
r.); v. *'akabat*, *djamloûn*,
mourabba'at, *sakan*, *soûk*.
beîn - *'Allâfîn* v. *zoukâk*.
beîn - *kașreîn* 141^p, 143^{*},
145^p, 153, 155^t; cr. 20, 41;
E 5 n° 74 (c. r.); v. *châri'*,
khaṭṭ.
beîn - *kașreîn* (au Caire) 143.
beîn - *kômêîn* B-C-D 4.
beîn - *ṭawâhîn* v. *khaoukhat*.
beîn - *zoukâkeîn* v. *khaṭṭ*.
- *Beîsarî* v. *maṭbakh*.
beît xxxii^{*}.
belvédère xxxv.
berge - Nil 235.
- *berraneh* v. *bâb*.
berrânyeh v. *bâb*.
beyt = *beît*.
Beyt O'smân-bey Tanbourgy
D. É. 16 (vieux Kaire, n° 46).
Beyt Otman bey Tanbourgy D.
É. 16 (centre).
Bilâl - *Moughîthî* v. *ḡousâm* -
dîn.
bîr xxxii^{*}; v. *dâr*.
bîr *Ibn Touloûn* I 2; = *'aṣfat*.
bîr *sâbilat* xxxii^{*}, 172^b, 176^b,
179^t, 202, 261^b, 266.
birkat xviii, xix, xxxii^{*}; v. *dâr*.
birkat *Chaṭâ* H 5 (*l. b.*).
birkat - *Chou'aîbîyat* H 4-5,
I 4 (*l. b.*).
birkat - *fil* A 3-4 (*l. b.*).
birkat - *ḡabach* xviii, xxv,
xxvi, xxvii, xxviii; H 1-2, I
1-4, J 1-3 (*l. b.*).
birkat *Kâroûn* A 4 (*l. b.*).
birkat *Ramîș* 86, 169^b, 173^b,
174, 176^p, 178^{*}-179, 179,
180^p, 181^b, 182, 183, 219,
230; cr. 47, 48, 49, 60;
D 6 n° 95 (c. r.); v. *raħa-*
bat, *soûaïkat*.

- birkat* *Ramsîs* (*sic*) 179 = b.
Ramîș.
birket = *birkat*.
Bismi'llah v. *khaoukhat*, *zou-*
kâk.
bords - Nil xxix.
bouche - canal xxvii, xxxiii,
109.
bouķ'at = *baķ'at*.
Boulâq xxii.
boulevard xxxii, xxxiv, 230,
252, 275^b.
boulevard (grand) 229^b, 230;
C-D-E 6.
boulevard - *suceries* 274.
Boûrân v. *ḡammâm*[aî].
bourdj xxxii^{*}, 93.
Bourhân - dîn *Ibrahîm* [ibn
'Oumar ibn 'Alî] - *Maḡallî*
v. *madrasat*, *maison*.
- *boûrî* v. *raħabat*.
boustân xxxii^{*}, 170, 178; v.
ḡâma'.
boustân - *'Âlimat* 73, 74^p, 76^b,
77, 78, 79, 81^{*}, 82^b, 86,
109, 171, 175^t, 178; cr.
26, 48; C 6 n° 42 (c. r.).
boustân - *djourf* B 5, C 6.
boustân - *hârat* A 5.
boustân - *Faķḡh Nașr* 83^b; cr.
27.
boustân *Ibn Kaîsân* (ou *Keîsân*)
68^t, 170; cr. 48; B-C 5.
boustân - *kaḡoû* B 5.
boustân - *Khachchâb* (= - *ma-*
ris) A 6.
boutique xxxii^{*}, xxxv, 132,
140, 194, 220^b.
boutique - *savonniers* 220.
- *Bouṭoûnîyîn* xxxviii^{*}, 266^b.
briqueterie xxxiii, 164.
butte xxviii, xxxiv, 230.
buttes de *décombres* xxvi.
Butte de *décombres* (grande)
D. É. 16 (vieux Kaire, n° 7).

⁽¹⁾ Ce nom est donné à plusieurs points, mais spécialement à la porte reliant *Mișr* et al *Kâbirat*. Celle-ci, à son tour, semble se confondre avec bâb - *sâhil* et aussi *darb* *Ma'ânî*; voir ces mots.

⁽¹⁾ Peut se confondre avec - *Bazzâzîn*.

⁽²⁾ Peut se confondre avec - *Bazzârin* et - *Razzâzîn*.

butte - Dînâr 230^b.
butte des pendus 230.
Byout - Qebât *D. É.* 16 (Qasr
- Chama', n° 1).
byr = bir.

C

Caire IX, XV, XVI, XVIII, XIX, XXII^b,
XXVI, XXVII, XXVIII^b, XXIX, XXX,
XXXIII^b, 52, 62, 66, 74^b,
75^b, 91, 108^b, 109^b, 161,
169, 171, 175, 225, 235,
253, 263; cr. 48; cf. Kaire.
Caire (vieux) XXII.
canal XXVI^b, XXVIII^b, 169.
canal - Trajan (ancien) XXVII.
canaux - Égypte XXVII.
caravansérail XXXIII^b, XXXIV.
carrefour XXXV, XXXVI, 126,
134, 155, 229, 240.
carrefour - ciriers 154, 231.
carrefour - marché Wardân
275^b, 276, 277^b.
carrefour - parfumeurs 154^b,
231, 275.
Carrières *D. É.* 15 (sud)^b et 16
(sud); H 4.
cathédrale v. mosquée.
- Cha'ârîn XXXVIII^{*}; C-D 4;
v. darb.
- Châchîyîn (?) 211.
Chaddâd v. Ibn Imra'at.
- Châfi'î v. Imâm.
Châh Malik v. darb, zoukâk.
chaîne arabeque XXIX.
- cha'îr v. sâhil.
- Chaqkâf v. kôm.
- cham' v. qasr.
chama' v. qasr.
- Châmî v. khaoukhat.
- Châmîyîn v. dâr, djâmi', sa-
kan.
- Chamly v. hârt.
- Chammâ'in XXXVIII^{*}, 126,
128; v. khaṭṭ(mourabba'at),
mourabba'at, souk.

Chammâmat v. khaoukhat.
Chamoûl v. hammâm, kaïsâ-
riyat.
Chams - dîn Sonkor - Teibarsî
v. sakan (Amîr).
- Chamsî v. dâr, rab'.
chantier 231.
chantier - dattes sèches 231^b.
chantier (- Fâdil) 231.
chapelle XXXVII.
chapelle funéraire XXXIV.
charaf XXIV; G 4, H 3.
Charaf - dîn ibn - Bahâwî v.
masdjid.
Charaf - dîn ibn Machkoûr v.
dâr.
Charawânat v. hârat.
châri' XIX, XXXII^{*}, XXXVI, 7,
15^t, 20, 22, 29, 31, 44^b,
46, 53, 85, 90, 91, 126,
134, 144, 145, 146^b, 148^b,
150, 151, 170^b, 174, 177^b,
195, 198, 199^b, 205^t, 209^b,
210^p, 213^b, 214^t (?), 215,
218, 221^t, 225, 236^p, 237^p,
238, 241^t, 247, 255^p, 257,
258^b, 261^b, 262^b, 266, 267,
268^b, 269^p; cr. 52^b, 58,
59, 63^t; v. zoukâk.
- chârî' - a'dham 177, 205,
221.
chârî' 'alâ - tarîk XXXII.
chârî' baq'at sakîfat - 'Asâkîlat
149.
chârî' beîn - qasrein 143,
145.
chârî' - dâr - Fâdîliyat 221,
236, 244.
chârî' dâr - touffâh 205^t, 206^b,
208.
chârî' darb - balât 266.
chârî' - deux madrasats 149,
273; = ch. madrasat Banî
Rachîk, etc.
chârî' (grand) 237; cr. 63.
chârî' hammâm Thann 205.
chârî' - Hamrâ 204.

chârî' - kabârat 77.
chârî' khalaf - djâmi' 31, 32,
40^b, 50.
chârî' - khaoukhat - kanâis
203.
chârî' madrasat Banî Rachîk
et madrasat Ibn - Khalîlî
272^b; = ch. - deux madra-
sats.
chârî' Mahrat 27, 29^b.
chârî' - maṭâbikh 137, 138,
140, 233, 235^t, 236, 240,
241, 242^b, 244, 245^b, 246,
247^b, 249, 250^b, 254, 274;
cr. 66^b.
chârî' - Nakhkhâlîn 142, 148^t,
267.
chârî' - Nil 88.
chârî' principal 240.
chârî' [râs] zoukâk Banî Ha-
sanat 35^t.
chârî' sakîfat Yazîd - 'Attâr 15;
cr. 8.
chârî' - Sammâkîn 123.
chârî' - Sawwâfîn 114, 115,
120.
chârî' souaikat - 'Irâkîyîn 19.
chârî' souaikat - Wazîr 114.
chârî' souk Barbar 146.
chârî' - Souyouûriyîn 211.
chârî' Toudjîb 15^p; cr. 8.
chârî' zoukâk - djîr 256, 258.
- Charîf - Hallân v. masdjid.
- Charîf Sa'd - daulat v. mas-
djid.
- Charîfiyat v. madrasat.
- Charqâwî v. wakâlat.
Chaṭâ v. birkat.
château XXXIV.
château fort XXIV, XXXIV.
chauffoir 106, 117, 122.
chauffoir - hammâm [Abî Far-
wat] 265.
chauffoir - hammâm Chamoûl
143.
chauffoir - hammâm - Râis
274.

- Chawwâ'in XXXIX^{*}; v. souk⁽¹⁾.
Chehâb v. Cheykh.
- Cheikh v. hammâm.
- Cheikh Abî - kheîr v. zâwiyat.
- Cheikh - 'Adawî v. masdjid,
zâwiyat, zoukâk.
- Cheikh Badr - dîn - Khar-
roubî v. zâwiyat, zoukâk.
- Cheikh Dînâr v. masdjid.
Cheikh - Djamâl v. makân.
- Cheikh 'Izz - dîn v. zâwiyat.
- Cheikh [- kabîr] v. hammâm.
- Cheikh - Khoûbâchî v. mas-
djid.
- Cheikh - Rachîd v. tâhoûn.
- Cheikh Yâ Sin v. zoukâk.
- Cheikh Yousoûf - Kourdi v.
masdjid.
Cheikh Zennou = Cheykh...
chemin XXXV, XXXVII, 78, 105,
108, 221.
chemin - Attar - Neby *D. É.*
16 (sud).
chemin royal XXXIII.
- Cherqâouy v. okâlt.
- Cheykh Chehâb v. hârt.
Cheykh Zennou 67^b; *D. É.* 15
(nord); = Cheikh...
Chibl - daulat v. kaïsâriyat.
Chiffonniers 155.
Chihâb - dîn v. zoukâk.
Chihâb - dîn - Fâwî v. dâr,
zoukâk.
Chihâb - dîn - Fâwî - Kârimî
v. rab'.
- chirâb v. kâ'at.
- Chirâbî v. Ibn Nâsir, Noûr -
dîn.
- Chîridjî v. Djamâl - dîn.
- Chou'aîbiyat v. birkat.
Choubeib v. zoukâk.
Choudjâ'at 65^p, 67^{*}-69, 108,
151^b, 152, 154^b, 155, 159,
190, 210; cr. 23, 42, 43;
C 5 n° 37 (c. r.); v. darb,

khaṭṭ, khittat, masdjid,
zoukâk.
- Choueîri (fautif) v. a'tfet.
Choueyry v. a'tfet.
- choûkîyat B-C 4.
choûnat XXXIII^{*}, 82^b, 90, 91^b,
92, 92^{*}-94, 109, 211,
214^p, 215^p, 216^p, 217,
220^b, 222, 224^b, 229, 231;
cr. 29, 57, 58, 59; E-F 6
n° 48 (c. r.); v. khaṭṭ.
choûnat - cannes - sucre 193.
choûnat - État 224^b.
choûnat - paille 81^p.
- chourtat v. dâr.
chouwan XXXIII^{*}; v. bâb.
cimetières - Karâfat 61.
citadelle XXXIV.
Citadelle - Caire IX, XXVIII^b;
A 1.
citadelle - île - Foustât 93.
citadelle - Raoudat 93.
coin (- mosquée) XXXVII.
collège religieux XXXIV.
colline - Kabch IX.
Concubine - Pharaon (idole)
104, 109; cr. 32.
conduite d'eau souterraine
164.
Confiseurs 155.
constructions - Caire XXIX.
constructions (- Foustât) XXVIII.
construction (neuve) XXXIV.
Coupeurs et tailleurs 252.
coupole XXXIV.
cour XXXIII, 220.
cour - ablutions 77.
cour - ablutions - marchands -
aiguilles 155.
couvents XVI, XX, XXXV, 227.
couvent Abou Seifeîn (moder-
ne) 230.
couvent chrétien XXXIII.
Couvents chrétiens *D. É.* 15
(sud)^b.

couvent-religieuses 193^b, 194.
couvent - Soufis XXXIV.
couvent - Soufis (petit) XXXVI.
crête - kôm 184^b.
cuisine XXXV.

D

- Dabbâghîn XXXIX^{*}; v. fon-
douk.
- Dadjdjâdjîn 23^t, 24, 126^t,
126^{*}-127, 131, 154; cr.
11, 36, 37; F 5 n° 65 (c. r.).
- Dahhânîn XXXIX^{*}; v. zoukâk.
dakâkîn XXXIII^{*}.
- dakîk v. dâr.
Damiette XIX.
dâr XVII^b, XIX, XXXII, XXXIII^{*},
102, 133, 163, 167, 196,
256, 258^b, 273.
dâr 'Abd Allah ibn 'Amrou 49;
cr. 20; cf. qasr...
dâr Abî Dja'far ibn Naṣr 42^b, 43.
dâr Abî Koubail XXVII; H 2.
dâr Abî Nou'aîm - Djourdjanî
42.
dâr - 'Adîl 268.
dâr - 'Adjjan v. sakîfat.
dâr - Adyâf 190.
dâr 'Affân [ibn Souleimân]
[ibn Dawoûd - Matoûti]
38, 41^b, 42^t.
dâr - Afram 104^b, 112; cr. 33.
dâr 'Alam - dîn mouchidd -
khâss 202.
dâr 'Alam - dîn - Rammâh 101;
v. Add.
dâr - Amîr 'Alâ - dîn Teibars -
Wazîr 83; = dâr Teibars?
dâr - Amîr Djamâl - dîn -
Roûmî v. zoukâk.
dâr - [Amîr] 'Izz - dîn - Afram
104.
dâr 'Amrou 40^b, 49^b; cr. 20.
dâr 'Amrou (petite) 141, 143^b.

(1) Corriger Chawâiyîn.

- dâr - anmât 29^b, 32^b, 34^p, 35^{*}-37, 37, 39^t, 41^p, 44, 50^p(¹), 51, 57, 61, 62; cr. 14, 16, 17, 18; E 5 n° 25 (c. r.); v. khaṭṭ, raḥabat.
- dâr - anmât - dǵadidat 36.
- dâr - anmât - ǵadimat 36, 41, 42^b; = dâr - ḥaṣr.
- dâr - anmât (sic) xvii.
- dâr Aoulâd - Sâ'i 198^b.
- dâr Bachâr ibn Ṣanam 44-45^b; = dâr Yasâr ibn Ḍabbat?
- dâr Banî Miskîn 36^b, 37, 41^b, 42.
- dâr Barbar 45.
- dâr - Barrâ ibn 'Outhmân 54; cr. 22.
- dâr - bîr 36, 41^p, 42^b; = d. Talḥat - Maithânî.
- dâr - birkat 133^p; v. darb, sa-
kîfat.
- dâr - Châmîyîn 76^b, 175^b.
- dâr Charaf - dîn ibn Machkoûr 153.
- dâr Chihâb - dîn - Fâwî 141.
- dâr - chourtat B 3.
- dâr - dakîk v. zoukâk.
- dâr Djâbir - Manoûfi 41.
- dâr - Djamâl - Teibarsî 196^t.
- dâr - djauhar 25, 25^{*}-26, 30^p, 31^p, 34, 61; cr. 12, 13, 15; F 5 n° 18 (c. r.); v. raḥabat, soûaîkat.
- dâr - Doufeîdî'at 87^t, 91; cr. 28.
- dâr - Fâḍil xli, 231; = - dâr - Fâḍiliyat.
- dâr - Fâḍiliyat xli, 205^t, 206^b, 207, 208^t, 209^p, 219^{*}-222, 222, 223, 236^p; cr. 55, 63, 66; F 6 n° 115 (c. r.); = dâr - Fâḍil = dâr ṣanâ'at - tamr - Fâḍiliyat; v. chârî'.
- dâr - Fahri 164^t.
- dâr - Fahriyîn 165^b.
- dâr - Fakhr - dîn - Khalîf 88; cf. âdour...
- dâr Fakhr - dîn - Moukri 86.
- dâr Faradj 25, 31^p, 32^p, 34, 37, 117^p, 119^b; cr. 12, 14.
- dâr Faradj (autre) 98^t, 102^b; cf. doûairat...
- dâr Faradj v. soûaîkat.
- dâr - fiṣrat 104.
- dâr ḥabs Mourḥab - Ṭabîb 41^b, 42.
- dâr - ḥadîth - Marâghîyat v. madrasat.
- dâr - Ḥadjdjâdj ibn Yanzak 42.
- dâr - ḥarîr 41; = d. - silsilat.
- dâr - ḥaṣr 41; = d. - anmât - ǵadîmat.
- dâr - héritiers - Ṣâhib Mouhî - dîn (père - Ṣâhib Bahâ - dîn) 83.
- dâr - Houdhail ibn Mouslim 31.
- dâr Ibn - 'Acharât 53, 54; cr. 22.
- dâr Ibn - Ach'ath 37, 44; cr. 15.
- dâr Ibn - 'Adjǵân 217.
- dâr Ibn 'Amrou's 54; cr. 22.
- dâr Ibn - Antakî 137^b.
- dâr Ibn - Djabbâs 31.
- dâr Ibn - Ḥakîm 258^b.
- dâr Ibn Keisân 68^b.
- dâr Ibn Maṭrouḥ 4, 107^b; cr. 32.
- dâr Ibn - Mouḥtasib - Nahḥâs 86.
- dâr Ibn Nâsir - dîn - Chirâbî 262.
- dâr Ibn Roustam 244.
- dâr Ikman v. masdjid.

- dâr Isrâîl 143.
- dâr 'Izz - dîn - Afram 103.
- dâr 'Izz - dîn [ibn - Marzouk] 38.
- dâr - Kâḍî 'Alam - dîn ibn Ra-
chîk 148.
- dâr - Kâḍî 'Imâd - dîn ibn Abî
'Amâmat 142^b.
- dâr - ǵand 106, 133; cr. 38; = d. - ǵounoud.
- dâr Khalaf - Kindî 133^t.
- dâr - ǵounoud 106 = dâr - ǵand.
- dâr [Koustaghda] - Chamsî 87; cr. 28.
- dâr Kouṭb - dîn ibn - Sanhoûrî 17.
- dâr Maslamat [ibn Moukhal-
lad] 191, 259, 266, 276.
- dâr - Moukhallîṣ - Ṭambadâi 160.
- dâr - mouk 10, 11^b, 81, 103^{*}-
104, 105^t, 106^b, 108, 109, 154, 217^t, 225^b, 231; cr. 32; F-G 6 n° 52 (c. r.); v. kabou, khaṭṭ, raḥabat.
- dâr matdjar (²) 104.
- dâr - nahâs v. a'tfet, bâb, djâ-
mi', ǵama', khaṭṭ, raḥabat,
soûaîkat.
- dâr - nahâs (³) (nord) 74^t, 77^t,
78, 81^b, 82^p, 83, 85^{*}-86,
87^t, 88, 91, 92, 93, 95^b,
109^t, 169^t, 178, 180, 219;
cr. 26, 27, 60; D 6 n° 44
(c. r.); cf. deîr...
- dâr - nahâs (sud) (⁴) 49; cr. 20.
- dâr - nakhlât 41^t, 42^b, 45^b, 50;
cr. 18, 20.
- dâr Naṣr - 'Azîzî 101.
- dâr Oumm Kaïs 16; cr. 8.

(¹) Corriger : darb; v. Add.

(²) Corriger : moutadjǵir; voir Add. et Corr.

(³) Ce mot peut se prononcer nouhâs et encore : Nahḥâs.

(⁴) Comprise dans les agrandissements de djâmi' 'Amrou.

- dâr Râis - Yahoûd 19^b; cr. 9.
- dâr (sic) - richâlhat v. zoukâk.
- dâr - Roûmî v. darb.
- dâr - Ṣâhib Bahâ - dîn 69; cr. 24; v. saḳîfat.
- dâr - Ṣâhib Fakhr - dîn ['Ou-
mar] [ibn - Khalîlî] 83^t,
87, 89, 215; v. saḳîfat.
- dâr Ṣalâḥ - dîn - Soukkarî 101-
102, 113.
- dâr - ṣanâ'at xxxiii^{*}, xxxvi^{*}.
- dâr Ṣârim - dîn 118.
- dâr - silsilat 41, 42; = dâr -
ḥarîr.
- dâr - silsilat (autres) 165^p.
- dâr - Sirâdj - Warrâk 163.
- dâr - Tabbânî 259.
- dâr Talḥat - Maithânî 41; = d.
- bîr.
- dâr - tamr 231; = ṣanâ'at...
- dâr - tâou's 106; cr. 32; v. ka-
bou; = rab'...
- dâr Teibars [- Wazîrî] 83^p, 91,
219; cr. 27, 60; = dâr -
Amîr 'Alâ - dîn...
- dâr - touffâḥ 205^p, 206^{*}-211,
211, 213, 215^b, 217, 218,
220^b, 221^p, 230, 233, 236^p,
273; cr. 57, 59, 60, 63, 65,
66; E 6 n° 111 (c. r.); =
fondouk...; v. chârî', fon-
douk, khaṭṭ.
- dâr - touffâḥ (au Caire) 206.
- dâr - wakâlat xxxvii^{*}, xxxviii^b.
- dâr Wardân 143.
- dâr - wikâlat 104^t (v. Add.),
106, 217^b; v. kâ'at; cf. wi-
kâlat.
- dâr - wilâyat 22^b, 23^{*}-24, 29^b,
61, 126^p, 127^t, 154^b, 225;
cr. 11, 12, 13, 36; F 5 n° 16
(c. r.); v. khaṭṭ, raḥabat.
- dâr - za'farân xvii, 25^t, 26,
27^{*}-29, 29, 30^b, 37, 61,
163; cr. 12, 13, 15; F 5
- n° 19 (c. r.); v. Add. p. 36.
- dâr - Za'lamân 42, 44.
- dâr - Zoubair 41, 42, 43.
- dâr Zoubair (autre) 259, 266.
- Dara'i v. masdjid.
- darb xvii, xix, xxxiii^{*}, xxxviii^t,
5, 14, 15^b, 18, 71, 150^b,
158, 168^b, 170^b, 171^p,
189^b, 192, 193, 195^t, 196,
200, 201^b, 202^b, 218, 244,
245; cr. 57.
- darb 'Ammâr 7^t, 11^{*}-12, 12^b,
13, 15^p, 16, 17^b, 19, 61;
cr. 4, 5, 6, 7, 8; F 5 n° 6
(c. r.).
- darb (sic) - anmât = dâr...
- darb - Antakî 137^b, 247^b.
- darb Bâdî 7^t(¹), 8, 11, 61,
150; cr. 4, 5, 6.
- darb - baḥr 196^b, 199; cr. 52,
53.
- darb - Bakḳâlîn 53, 65^t, 67,
68^p, 108, 155, 157^p, 158^p(²),
159^p, 159^{*}, 160, 161^t, 210,
229, 255, 256^b, 260, 261,
262^t, 263, 265, 277; cr. 23,
24, 43, 44, 69, 72; D 5
n° 84 (c. r.); v. khaṭṭ, zoukâk.
- darb - balât 56^b, 149, 255, 260,
265, 266^p, 267^t, 268, 271^{*}-
272, 272^b, 273^p, 274^t, 277^t;
cr. 42(³), 69; D 5 n° 144 (c.
r.); v. chârî', khaṭṭ, saḳîfat.
- darb Banî - Raṣṣâs 148^t.
- darb Bardjoulât 12; cr. 6, 8.
- darb Bawârat 86, 179.
- darb - Cha'ârin 58^b; v. bâb.
- darb Châh Malik 187^b, 187^{*}-
188, 190, 198, 219^b, 230,
261; cr. 51, 60; D-E 6
n° 101 (c. r.); v. zoukâk.
- darb Choudjâ'at 66, 68^p, 108,
157, 158^t, 159^t; cr. 24, 44;
v. saḳîfat.
- darb dâr - birkat 133.

- darb dâr - Roûmî 86^t.
- darb - dibâdj 51^t.
- darb - diyâfat (⁴) 69, 165, 171^b,
172^b; cr. 45, 46.
- darb - djadîd 13, 14^b, 15,
17^{*}-18, 19, 61; cr. 7, 8, 9;
F 5 n° 9 (c. r.).
- darb - djanâiz 35, 52; = d. -
ouadâ' = d. - ma'âsir.
- darb doûairat Khalaf 31, 32^b,
34^t, 61; cr. 14; v. Add.
- darb doûr Aoulâd Mouḍîrat 34;
= d. Ibn Mouḍîrat.
- darb - Ghaddârîn 136.
- darb - Ḥaddâdîn 253^t.
- darb - ḥadjar 22^{*}-23; cr. 11;
F 5 n° 15 (c. r.).
- darb - Ḥadjdjârin 161, 162^p,
163^p, 165^b; cr. 45, 46.
- darb ḥâiz - iwazz 191, 259^b,
276.
- darb - ḥalâwat 16, 19; cr. 8, 9.
- darb ḥammâm - Sayyidat 22^b.
- darb ḥammâm Chamouîl 143.
- darb ḥârat - Houṣeinîyîn 108,
153, 154, 158; cr. 24, 44.
- darb - ḥaṣâ C 4.
- darb - ḥaṣr 36.
- darb - ḥidjarat 77.
- darb Ibn Abî 'Amâmat v. saḳîfat.
- darb Ibn Abî Bakîr 19^b, 20^b;
cr. 9.
- [darb] Ibn - Hawâ v. saḳîfat.
- darb Ibn Koubr 16; cr. 8.
- darb [Ibn] Ma'âni 69^b, 70^t, 71,
71^{*}-72, 73, 76, 160, 171^p,
264^b; cr. 24, 26, 46, 48;
C 5 n° 39 (c. r.); cf. d. - Ma-
'âlî (sic).
- darb Ibn Mouḍîrat 36; v.
masdjid; = d. doûr Aoulâd
Mouḍîrat.
- darb - kabîr 10; = soûk?
- darb kanâis Abî (⁵) Chanoûdat
194, 195, 211^t, 218^b.

(¹) Corriger : Bânî. — (²) Rétablir : darb; voir Add. — (³) Corriger : Balât. — (⁴) Ou diâfat, voir Add. — (⁵) Ou Abou.

- darb - kaṭarat 204.
 darb - Kaṭarat F 4-5.
 darb - karamat 13, 14, 17* - 18, 19^t; cr. 7, 8, 9; F 5 n° 10 (c. r.).
 darb - Kaṭarātīn 69, 73, 165^t, 166, 167^t, 168, 170^b, 171^b, 172, 175, 229; cr. 46, 48; = d. - Zadjdjadjīn.
 darb - kaṣr - cham^c 124.
 darb - Kaṣṣārīn (?) 135.
 darb - Kaṣṭallānī 40, 43, 46, 47, 48* - 50, 142, 143^t, 144^t; cr. 17, 19, 20, 41; E 5 n° 30 (c. r.).
 darb - Kaṭṭān v. saḳīfat.
 darb - Kayyālīn 168^b, 191, 253, 254^b, 255^b, 276; cr. 67.
 darb - Khachchābīn 189^b, 190^t.
 darb - Khachchābīn (fautif?) 68; v. Add.
 darb khān - zakāt 97.
 darb - Khaḍābīyat (lire d. - Khidābīyat).
 darb - Khidābīyat 229, 277.
 darb - Kōuratīn (?) ⁽¹⁾ 68; = d. - Kōurīyīn.
 darb - Kōurīyīn 65^t, 66, 67^b, 108; cr. 23.
 darb - kouttāb 19, 22*, 33; cr. 10; F 5 n° 14 (c. r.); = d. - maktab.
 darb - laban 238^b; v. maṭbakh.
 darb - Lawwāzīn 128, 129, 130^t, 131^b, 138, 234, 236, 238* - 241, 241^b, 242^p, 244, 245^b, 275; cr. 37; F 5 n° 123 (c. r.); v. zoukāk.
 darb Ma'ālī v. bāb; = d. Ma'ānī.
 darb Ma'ānī 73^b, 108, 157^b, 158, 160^b, 161, 163^b, 164, 165^b, 167^p, 171^p, 172^t, 257, 258, 259, 260, 261, 263^b, 266, 267; cr. 48, 69; cf. d. [Ibn] Ma'ānī.
 darb - ma'āṣīr 18, 19^b, 27, 29, 35, 37^b, 44^b, 45, 50, 50* - 51, 52, 57, 58^p, 59, 62; cr. 9, 15, 18, 22; E 4-5 n° 31 (c. r.); = darb - oua-dā^c = d. - djanāiz.
 darb - madjāir 7^p; cr. 4.
 darb maḥaṭṭ - kirab 113, 121, 122, 125^t; cr. 35.
 darb maḥras Banānat 18^b, 19^t, 20^b, 61; cr. 9, 10.
 darb - Maḳādisat 16, 17^b, 19; cr. 8, 9.
 darb - maktab 22*; cr. 11, 12; = d. - kouttāb.
 darb - mamṣūṣat 11, 13*, 18; = d. - maṣṣāsat.
 darb - ma'ṣarat 256.
 darb - maṣṣāsat 13*; = d. - mamṣūṣat.
 darb - mou'allakāt 8, 9* - 10, 60, 120; cr. 4, 5; F 5 n° 4 (c. r.).
 darb Mountaṣar 8, 120; cr. 4, 5.
 darb mourabba'at souk Wardān 250, 254.
 darb - Nadjdjārīn 10^b, 115, 120^p; cr. 5.
 darb Naḳkāchī - balāt 260, 263* - 264, 276; cr. 70; D 5 n° 138 (c. r.).
 darb - Naḳliyyīn 129.
 darb - ouadā^c 27^b, 29, 52, 61; cr. 13; = d. - ma'āṣīr.
 darb (porte) Miṣr 150.
 darb Sa'd - daulat 198, 199, 200*, 200, 202; cr. 54; D 5 n° 106 (c. r.); v. khaoukhat.
 darb - sadad 15^b; = d. - sadat.
 darb - saddat 15; = d. - sadad.
 darb - ṣafā 51, 57^t, 58, 59^b, 62; C-D 4; v. baḳ'at.

- darb - Safāfirīyīn 141, 146, 148^p, 255, 267.
 darb - Ṣaghīr 115^b, 120^p, 154; cr. 34, 35.
 darb sakan - Amīr Chams - dīn Sonkor - Ṭeībarsī 196.
 darb saḳīfat Khaīrat 16, 18, 19; cr. 8, 9.
 darb Sālīm D 2-3.
 darb - sayārīdj 274-275.
 darb - Ṣayyādīn 168^b, 176^b, 182; cr. 49.
 darb - silsilat 13, 14* - 17, 19^b, 163; cr. 7, 9; F 5 n° 8 (c. r.).
 darb - silsilat (autre) 163^p, 165^p, 171; cr. 45, 46; cf. dār...
 darb - siyārat 172^b; cf. Add.
 darb-souk - Lawwāzīn cr. 64.
 darb souk Wardān 235, 249, 254^b, 256, 257; cr. 69; = d. mourabba'at...
 darb - Sourriyat 10, 10* - 11, 61, 120; = zoukāk - ṣanam.
 darb - Souyodūriyyīn 123.
 darb - Tabbānīn 191^b.
 darb Tādj - dīn ibn Mouyassar 34; = sakan...
 darb - Ṭeībarsī 218; cr. 60; cf. dār...
 darb - Wahl 128, 129, 238^p, 241* - 244, 245^b; cr. 65; E-F 5 n° 124 (c. r.).
 darb - Zadjdjadjīn 69, 166, 256; = d. - Kaṭarātīn.
 darb - zanādīl 15^t; cr. 8 ⁽²⁾.
 darb - zeītoūn 76, 168, 171, 174* - 176, 178^b, 180, 182^t, 230; cr. 48, 49; D 6 n° 93 (c. r.).
 darb zoukāk Banī Ḥasanat 37.
 darb zoukāk - kanādīl 41.
 darb zoukāk kanāis Aboū Chanoūdat cr. 52.

⁽¹⁾ Ou - Kōurateīn (?). — ⁽²⁾ Remplacer : zoukāk par : darb; v. Add. de page 16.

- darse xxxvi.
 - dayyīk v. zoukāk.
 débarcadère xxxv.
 débarcadère des fourrages 109.
 Décombres D. É. 15 (centre)^p et 16 (nord^b; centre).
 décortiqueurs de riz 155.
 deīr xviii, xix, xxxiii*, 227^b; cf. kaṣr - cham^c; v. sikkat.
 deīr Aboū - Seifeīn 169^b, 192* - 198, 203, 206, 209, 211, 252; cr. 52; cf. deyr...; = kanāis Abī Chanoūdat.
 deīr - banāt 193.
 deīr - naḥās 82, 85; = dār...; v. a'lfet.
 deīr - ṭīn xxvii; J 4.
 demeure xxxvii.
 dépôt xxxiv.
 dépôt (caisse de) xxxv.
 Der - Tin xxiv; = deīr - ṭīn.
 derb = darb.
 désert xxxiv.
 deyr xxxiii*; v. bāb, sekkeṭ.
 deyr Abou Seyfeyn 177; D. É. 15 (centre) et 16 (centre et vieux Kaire, n° 12).
 Deyr Maryam D. É. 16 (Qasr - Chama', n° 8).
 Deyr Nasārā D. É. 16 (Qasr - Chama', n° 6).
 Deyr - Nasārah D. É. 15 (nord, centre et sud).
 Deyr - Nasārah (= Qasr - Chama') D. É. 16 (sud).
 Deyr Roumy D. É. 16 (Qasr - Chama', n° 9).
 Deyr - tyn D. É. 15 (sud).
 - dhahab v. ḥammām.
 - Dhāhir [occid.] E-F 5 (l. r.), [orient.] D 4 (l. r.); v. Ahl, Warathat.
 - Dhāhirīyat v. kaṭarat.
 - dībādī v. darb.
 digue xxxiii.

- district xxxii.
 Dīnār [- Sāis] v. Cheīkh, kōm.
 - dīyāfat v. darb.
 - djabābīs 194^b, 204, 205^p, 206, 208^t, 209^t, 210^t, 236.
 djabal Yachkour A-B 3-4.
 Djābir - Manoūfī v. dār.
 djadīd v. darb, djāmi^c, rab^c, sāḥīl.
 - djadīd - Nāṣirī v. djāmi^c.
 djafr xxxiii*.
 Djalāl ibn - Kaṭrawānī v. fondouk.
 - Djabbānī v. zoukāk.
 - djamāl v. madhbaḥ, zoukāk.
 - Djamāl v. Cheīkh.
 - djamāl v. kaīsārīyat.
 Djamāl - dīn - Chīridjī v. maṭbakh.
 Djamāl - dīn ibn - Kaṭṭān v. sakan.
 Djamāl - dīn - Roūmī v. dār (Amīr).
 - Djamāl - Ṭeībarsī v. dār.
 - Djamāl[i] v. madhbaḥ.
 djāmi^c xviii, xix, xxv, xxvi^t, xxvii, xxxiii*; v. ziyādat.
 djāmi^c 'Abdīn 104, 110.
 [djāmi^c] Aboū - Sou'oud 51, 52, 54, 58, 60, 161, 275; D 4.
 - djāmi^c - 'Alāi 82.
 djāmi^c 'Amrou xviii^b, xxvi, xxviii^b, xxix^b, xxx, xxxviii^t, 1^b, 2, 17, 22, 24, 25, 29, 35, 36, 37, 39, 40^b, 47, 48^t, 49^p, 50^p, 52, 54^b, 55, 57^t, 103, 110, 126, 128^p, 129^p, 131, 133^p, 134^t, 136^p, 138, 140^b, 143^p, 145, 146^p, 150, 151, 153^t, 158, 161, 178, 204, 217, 225^b, 233, 241, 244, 254, 260, 271, 275; cr. 1, 11, 12, 13, 15, 17, 18, 19, 20, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 68; E 5; = - djāmi^c - 'atīk; v. façades, zāwiyaṭ.
 - djāmi^c - 'atīk 22, 26, 132, 133; = dj. 'Amrou.
 djāmi^c - Chāmīyīn 174, 175^b.
 - djāmi^c [- djadīd] [- Nāṣirī] 72, 73, 74, 77* - 79, 81^p, 92^b, 109; cr. 26; C 6 n° 41 (c. r.); v. khaṭṭ.
 djāmi^c - Fakhrī (au Caire) xiv.
 djāmi^c - filat H 4.
 djāmi^c - Ghafir 239, 240.
 djāmi^c Ḥasan - Anwar 72^b.
 djāmi^c Ibn Abī Bakr 240^b.
 djāmi^c Ibn Ṭoūloūn 54, 57^p, 59, 65; A 3.
 djāmi^c - kaboūat 94.
 djāmi^c - Kaṭarat G 1-2.
 djāmi^c - Kharroūbī 94, 97, 99, 100^b, 125, 227; = mas-djid... et madrasat...
 djāmi^c - Kourrā 73; = mas-djid...
 djāmi^c - Marḥoūmī 100.
 djāmi^c Mouḥammad - Ṣaghīr 240; cr. 64.
 - djāmi^c - Nāṣirī xviii; v. maī-dāat; = dj. - djadīd.
 djāmi^c Rāchīdat H 4.
 djāmi^c - Rāis 93^t.
 djāmi^c - Raūdat 93.
 djāmi^c Sā'i - baḥr 223.
 djāmi^c - Souweīdī 99 ⁽¹⁾.
 djāmi^c Ṭeībars 83, 84; cr. 27.
 djāmi^c Ṭeībars (hors du Caire) 85.
 djāmi^c Zeīn - 'Ābidīn 52.
 djamloūn xxxiii*, 128, 130^b, 138, 139, 252^b; cr. 40, 64; v. dār, kaṣabat.
 djamloūn - Bazzāzīn 130, 240, 252; = dj. - Razzāzīn (?).
 djamloūn - Lawwāzīn (?) 139; = dj. - Bazzāzīn.

⁽¹⁾ Corriger : Soueīdī; v. Add. et Corr.



djamloûn - Razzâzin 139, 244, 245, 252; = dj. - Bazzâzin (?).
 - djanâiz v. bâb, darb.
 Djandar v. hammâm.
 djannat xxxiii*.
 - Djaoubâchî v. fondouk.
 - Djârih v. kôm.
 - djauhar v. dâr.
 - Djazari v. hammâm.
 djazîrat - Foustât v. kala'at.
 - Djazzâr v. kouttâb.
 djifâr⁽¹⁾ xxxiii*.
 - djifâr (est) 273^b; cr. 72.
 - djifâr (ouest) 149, 206, 207^t, 208^b, 211, 221, 236; cr. 55, 57; v. bâb, fondouk, zoukâk.
 djifâr (ouest second) 213^b, 218.
 djinân xxxiii*.
 djinân Banî Miskîn B-C 4.
 - djîr v. zoukâk.
 djîr xxxiii*, 98, 100, 103^b; v. koursî.
 - djîr - a'dham A 4.
 djîr - Afram G 5-6, H 5, I 4.
 - Djîzat xvii, xviii, 94; F-G 7; = Ghizeh.
 - djouloud v. fondouk.
 Djoundab - Ghifârî v. Abî Dharr.
 - Djourdjânî v. Aboû Nou'aïm.
 - djourf B-C 6; v. boustân, ghaïf.
 doccan = doukkân.
 dock xxxiii*, 109, 224, 231.
 doûairat xxxiii*, 117.
 doûairat Faradj 32^b (2), 98^b, 117^b, 118; cr. 34; v. zoukâk.
 doûairat Khalaf 25, 31^p, 32,

32*-34, 34, 35^b, 44, 50^b, 54; cr. 12, 15, 18; E 5 n° 23 (c. r.); v. darb, zoukâk.
 douane 221, 224^b.
 - doûchâbat 182, 184^t, 185, 186^b, 187^b, 255, 259, 260, 260*-261, 261^t, 263, 267, 276; cr. 50, 51, 69, 70; D 5, n° 134 (c. r.); v. khaïf.
 - Doufeidi'at v. dâr, khaoukhat, mandharat.
 - douheïchat 221.
 doukkân xxxiii*.
 dounyâ v. faââ.
 - dounyâ v. Hamrâ.
 doûr xxxiii*.
 doûr Aoulâd Moufîrat v. darb.
 doûr Banî - Djabbâb 21.
 doûr Banî Falîh 54.
 doûr Fakhr - dîn; = d. - Şâhib... = d. - Fakhriyat.
 - doûr - Fakhriyat 83, 87^b, 91; = d. Fakhr - dîn.
 doûr [-Şâhib] Fakhr - dîn 88; cr. 28; = - doûr - Fakhriyat.

E

échaudoir xxxv, 121.
 école gratuite 222.
 école primaire xxxiv, xxxv.
 écorcherie xxxv.
 écurie xxxiv.
 édifice 209^b.
 église xvi, xx, xxix, xxxiv, 193^p, 194^p, 199, 202, 204^t, 209, 210, 211^b, 227, 233, 244, 247, 248^t, 250, 252, 254, 274, 276; cr. 53, 54, 57, 59, 66, 67⁽³⁾.
 église Abâ Chanoûdat 193.

église Aboû Chanoûdat⁽⁴⁾ 90, 136^b, 193^b, 198^t, 225; cr. 1, 40; = ég. Aboû - Seifeïn.
 église Aboû Markôûrat 193; = é. S^t Mercure.
 églises Aboû - Seifeïn⁽⁵⁾ 74, 90, 136, 137, 193^b; = é. Aboû Chanoûdat.
 église Abu Sifain 193.
 église - 'Adhrâ 193; = é. de la Vierge.
 église Ambâ Chanoûdî 193.
 église Anba Shanûdah 193.
 église Chenoudî 230^b.
 églises - kaşr - cham' xxviii.
 église Onuphrius 174.
 église Saint-Mercure 230, 255; = é. Aboû Markôûrat.
 église Saint-Mercurius 193^b; = le précédent.
 église Sitti Mariam 193; = é. - Vierge.
 église - Vierge 193; = é. - 'Adhrâ; é. Sitti Mariam.
 - Elfy v. Mahammed, Mohammed.
 - Éloueh v. sekket.
 embouchure du canal xxxiii*.
 emplacement xxxv.
 enceinte ancienne cr. 28.
 enceinte - Caire 109.
 enceinte - deïr Aboû - Seifeïn 198.
 enceinte extérieure (- Foustât) 88, 89.
 enceinte fortifiée xxiv^b.
 enceinte fortifiée (- Caire et - Foustât) 109.
 enceinte - Foustât xxviii^p.
 enceinte générale (- Caire et - Foustât) xxviii, 109^p; cf. mur.

enceinte intérieure (- Foustât) 109.
 enceinte - kaşr - cham' 125.
 enceinte - Karâkoûch 85.
 enceinte - ville 228^b.
 enclos des oies 230^b, 276.
 endroit xxxv.
 endroit - vente des marcs 247.
 entrepôt xxxiii, xxxiv, 165, 224.
 escalier 230, 235, 274.
 escalier - masdjid 245.
 étage 129.
 étang xxxii.
 étang Ramîs 230.

F

fabricants de beignets 227.
 fabricants de cages 154.
 fabricants de courroies 154, 231.
 fabricants de gaines ou fourreaux 186.
 fabrique xxxv^b.
 fabrique de sîradj (ou sîridj) xxxvi.
 fabrique de vin de dattes (?) 276.
 façades - djâmi' 'Amrou xxx^t.
 faââ xxxiii*, 164, 245, 246; E 5.
 faââ - dounyâ 204.
 faââ - Kabâil 204^b.
 faââ - Râyat 203.
 faââ - Râyat et Khaoulân (?) 204.
 - Fâdil v. dâr.
 - Fâdilî v. wakf.
 - Fâdilîyat v. dâr, hammâm, şanâ'at.
 - Fahhâdîn xxxix*; v. khaoukhat, zoukâk.
 - Fahri v. dâr, hammâm, 'Oumar ibn 'Alî ibn 'Abd - Rahmân.
 - Fabriyîn v. dâr.
 - Fâzziyat v. madrasat.
 - fak' v. zoukâk.
 - Fâkhirânîyîn xxxix*, 113.
 fâkhoûrat xxxiii*, 164^b, 167^b.
 Fakhr - dîn v. doûr, Şâhib.
 Fakhr [- dîn] ibn - Khalîf v. âdour (Şâhibîyat).
 Fakhr - dîn - Khalîf v. dâr.
 Fakhr - dîn - Moukri v. dâr.
 Fakhr - dîn - 'Outhmân v. maţbakh.
 Fakhr - dîn [- 'Oumar] [ibn] - [Khalîf] v. Şâhib.
 - Fakhrî v. djâmi'.
 - Fakhriyat v. doûr, madrasat.
 - Fakîh Naşr v. boustân, dâr, khaoukhat, maktab, mandharat, masdjid, rab'; cf. Ibn - Fakîh Naşr.
 - Fakââ v. zoukâk.
 - Fakkâhîn xxxix*, 126; v. mourabba'at.
 fanâdik xxxiii*.
 fanâdik - Kârim = f. Takî - dîn Şâhib Hamâb.
 fanâdik Takî - dîn Şâhib Hamâb 96, 97.
 - fâr v. hammâm.
 Faradj v. dâr, doûairat, souk.
 fardjat 164.
 - Fârisîyûn G 5 (l. r.).
 - fâs v. zoukâk.
 - Faţâ'irîyîn xxxix*, 99, 100^b, 101, 116^b, 123, 224^b, 225, 227^t, 231; cr. 31, 34, 61; F 6 n° 118 (c. r.).
 - fath v. masdjid.
 Fatimides v. palais.
 fauk v. 'amal.
 fawâkhîr xxxiii*, 73^b, 167, 170; cr. 26, 46, 48; C 5-6.
 fawâkhîr Ibn Khachatâ 167^b.
 - Fâwî v. Chibâb - dîn.
 fenderie xxxv.

- fil v. birkat.
 - filat v. djâmi'.
 Fir'oûn v. Sourriyat.
 fişkiyat xxxiii*, 133^b.
 - fiţrat v. dâr.
 fleuve 193, 220, 235 (= Nil).
 fleuve (grand) xxxii.
 fondation pieuse xxxiii*, xxxv.
 fondouk xviii^t, xxxiii*, xxxiv^b, 34, 103, 116, 118, 129, 190^t, 202, 206, 207^b, 213, 221, 247, 273.
 fondouk - Achrâf 85^t, 86^b, 87.
 fondouk - 'Adjân 210, 247.
 fondouk - arouzz⁽¹⁾ 83, 87, 88^b, 91; cr. 28; v. maţbakh.
 fondouk - 'asal 136^p; v. kaboû, zoukâk.
 fondouk - 'aşar 128, 131^b; cf. f. - kouţn.
 fondouk Badr - dîn - Moughithî 179.
 fondouk Banî - Raşşâs 124^t, 125, 224, 225, 228^t, 233; cr. 35; F 6 n° 119 (c. r.).
 fondouk Banî - Soukkarî 200, 201, 202^b.
 fondouk - Bawâdî 123.
 fondouk - Dabbâghîn 123^b.
 [fondouk] dâr - touffâh 205^p, 206^b.
 fondouk (- deux portes) 85.
 fondouk - Djalâl ibn - Kaţra-wânî 202; cr. 54.
 fondouk - Djaoubâchî 90^t, 91, 216^b; cr. 59; E 6 n° 47 (c. r.).
 fondouk - djifâr 213, 230.
 fondouk - djoubn 99⁽²⁾.
 fondouk - djouloud 123^b.
 fondouk - houssour 190^b.
 fondouk Ibn Imrâat Chaddâd 101.
 fondouk Ibn - Raşşâs 123^b; = f. Banî - Raşşâs?
 fondouk - Ibn - Şabbân 205.

(1) Sur diverses localités de ce nom, voir p. 273. Je distingue ici : 1° l'est, 2° l'ouest, 3° l'ouest second.

(2) Corriger à la première ligne : Faradj en : Khalaf; v. Add.

(3) La plupart de ces passages se rapportent aux églises dites d'Aboû Chanoûdat.

(4) Ce nom se présente encore sous les formes Abâ Chanoûdat, Ambâ Chanoûdi, Anba Shanûdah et [Saint] Chenoudi.

(5) Var. Sifain, Seyfeyn.

(1) Corriger : arouz : voir Add. — (2) Corriger : djiban; voir Add.

fondouk - Kârim (petit) 100.
 fondouk - Khachchâbîn 111^b,
 113, 188.
 fondouk - Koudâ'î 129^b.
 fondouk - kouïn 131^b, 183,
 239; = f. - 'aṭar?
 fondouk - kouṭn (autre) 129.
 fondouk Mahârîch 179^b.
 fondouk maouda' - houkm
 136^t, 137.
 fondouk - mouz 211, 212; cr.
 57.
 fondouk - nakhlât 7, 97; v.
 hammâm.
 fondouk oriental (petit) cr.
 31; cf. f. Takî - dîn.
 fondouk occidental (grand) cr.
 31; cf. f. Takî - dîn.
 fondouk - ṣabagh [- azrak]
 128, 129, 238, 239^p.
 fondouk - Ṣabbânîn 220^b.
 fondouk Takî - dîn 96, 97^p,
 100^p, 226; cf. f. occidental;
 f. oriental; fanâdîk.
 fondouk Takî - dîn occidental
 (grand) 99, 100.
 fondouk Takî - dîn oriental
 (petit) 100.
 fondouk Teibars 99.
 fondouk - teinture bleue 239^b.
 fondouk waḳf - mâristân -
 Maṣṣoufî 91.
 fondouk - wikâlat 104; cr. 32.
 fondouk - Yatâmâ 198.
 fontaine 172.
 fontaines publiques xxxvi.
 - forgerons 25.
 fort xxxii.
 forteresse xxxiv.
 forteresse de Babylone xxiv^b,
 xxv^p.
 fortifications - Caire 75^b.
 fortifications - Citadelle 75.
 fortifications - Ṣalâh - dîn 75.

foûbat xxxiii*; = foun.
 foûhat - khalidj 77, 91, 92,
 109; cr. 29.
 Foûlâdat v. khaoukhat.
 foun xxxiii*; = foûhat.
 foun - khalidj 72, 73, 76,
 77^b, 109; C 6; v. sikkat.
 foun - khalyg v. sekhet.
 four xxxiii.
 four (-deux portes) 157^t, 162^b,
 186; cr. 44, 45.
 fourn xxxiii*, 255, 263.
 fourn (-deux portes) 261, 262^t.
 Foussât xxiv.
 - Foustât⁽¹⁾ ix, x, xv, xvi^b,
 xviii, xix^b, xx^b, xxi^b, xxii,
 xxiii, xxiv*-xxix, xxxv; voir
 constructions, enceinte, no-
 yau central, région sud; =
 Miṣr; Foustât-Miṣr.
 Foustât-Miṣr xxv.
 - Foutoussat v. zoukâk.
 - fripiers 277.

G

- Gabâly v. hârt.
 - gabbaseh v. bâb.
 galerie couverte xxxvi.
 gâma' xxxiii*.
 Gâma' A'bдын D. É. 16 (sud et
 vieux Kaire, n° 10).
 Gâma' abou - So'oud D. É. 15
 et 16 (centre).
 Gâma' A'mrou D. É. 15 (centre),
 16 (sud et vieux Kaire, n° 11).
 Gâma' Atar - naby D. É. 15
 (sud).
 Gâma' - Bahr 223; D. É. 16
 (vieux Kaire, n° 26).
 Gâma' - Boustân 93; D. É. 15
 (centre).
 Gâma' Dâr-Nahâs 84; D. É. 16
 (nord et vieux Kaire, n° 51).

Gâma' - Ghafyr D. É. 16 (vieux
 Kaire, n° 33).
 Gâma' - Kharrouby D. É. 16
 (vieux Kaire, n° 20).
 Gâma' Mohammed - Makhfy D.
 É. 16 (vieux Kaire, n° 48).
 - gedydeh v. hârt.
 - geneyneh v. hârt.
 Gezyret - Roudah D. É. 15
 (nord).
 Gezyret Terseh D. É. 15 (sud).
 - Ghaḍḍârîn xxxix*, 130, 134,
 135^t, 136^p, 138^b; cr. 40; v.
 darb, zoukâk.
 Ghâfik D-E 4.
 - Ghafir v. djâmi'.
 - Ghafyr v. gâma'.
 ghaït xxxiii*.
 ghaït - djourf 76.
 - Ghaïtham v. masdjid, soûai-
 kat.
 Ghallâfin (?) 186.
 - ghanam v. maslakh, soûai-
 kat, soûk.
 - ghanâmat v. zoukâk.
 - Gharâbîlyîn xxxix*, 131 v.
 soûk.
 - Gharbiyat (province) xv.
 - Ghâsil v. zoukâk.
 - ghazâat v. habs, sadjn.
 - ghazârat = - ghazâat.
 - ghazl v. saḳîfat, soûk.
 gheyt xxxiii*.
 gheyt - Bâchâ v. bâb.
 - Ghifârî v. Abî Dharr Djoun-
 dab, masdjid, raḥabat.
 Ghizeh xvii; = - Djîzat.
 - Ghourabâ v. hârat.
 - Ghourah v. bâb.
 - Ghouzoûliyyîn xxxix*; v. soûk.
 - Gidâly v. sekhet.
 - gourah v. bâb.
 greniers xxxiii, 221, 222, 222*-
 224, 240; F 6 n° 116 (c. r.).

greniers - État 224.
 greniers - Joseph 93, 109,
 223^p, 229, 231, 238^b; D.
 É. 16 (sud).
 greniers royaux 223.
 greniers - sultan 209; 223,
 231.
 groupe - deïr - (Abou - Seïfeïn)
 194.
 groupes urbains xxxii.
 groupement urbain xxxiii.
 guichet xxxiv.
 - gyr v. qantarât.
 Gyzeḥ xxii^b; = Ghizeh.

H

- Habach v. birkat.
 - habak v. zoukâk.
 habitation xxxvii.
 habitation - Bazzâzîn 240.
 habs xix, xxxiii*, xxxiv, xxxvii.
 habs Banânat 19, 20; v. soûai-
 kat.
 habs - ghazâat 100^b, 101,
 114, 116^b, 117, 119; =
 sadjn...
 habs - Madîni 42.
 habs Mourḥab - Ṭabib v. dâr.
 habs - Sarri 203; = waḳf...
 ḥadarat xxxiii*, 172, 173^b, 176.
 ḥadarat Ibn Koumeïḥat xxvii;
 A-B 4.
 ḥadarat - milḥ 23, 24, 127.
 - Haddâdîn xxxix*, 126, 129,
 131, 135, 138, 140, 142,
 241, 244, 252^b, 253*-254,
 254, 256, 275^t; cr. 31, 37,
 39, 69, 71; D-E 5 n° 129
 (c. r.); v. darb, khaṭṭ.
 - Haddâdîn (autre) 98, 100^b;
 = Haddâdyn.
 Haddâdyn v. a'tfet.
 - ḥadîth - Marâghîyat v. dâr.
 - ḥadjar v. darb, ṭâhoûn.
 - Ḥadjdjâdj ibn Yanzak v. dâr.
 - Ḥadjdjâdjîyat v. zâwîyat.

- Ḥadjdjârîn xxxix*, 160, 161*-
 163, 165^p, 182, 229, 262,
 263, 265, 275, 277; D 5,
 n° 86 (c. r.); v. dâr, darb,
 fondouk, hammâm, khaṭṭ.
 Ḥadramaut D-E 4 (l. r.).
 - Hâgg A'ly v. a'tfet.
 ḥâiz - iwazz 189, 191*-192,
 194^b, 196^b, 202^b, 203, 210,
 216^b, 230, 250, 254, 260;
 cr. 52, 59, 60, 67; E 6
 n° 103 (c. r.); v. darb, khaou-
 khat, khaṭṭ.
 - ḥalâwat v. darb.
 - ḥalfâ v. maouradat, zoukâk.
 - Ḥallân v. Charîf.
 halle xxxiv.
 halle Ibn Maïsar (grande) 277^b.
 halle Ibn Maïsar (petite) 277^t.
 halle - marchands - caisses
 277.
 halle - savonnerie 275.
 halte xxxv.
 - ḥalwat v. sikkat.
 Ḥamâh v. Ṣâhib.
 hammâm xvi, xix, xxxiii*, xxxv,
 7, 20, 42, 43, 97, 98^b,
 203, 256; v. vestiaire.
 hammâm Abî Farwat 265; v.
 masdjid.
 hammâm Abî Nou'aïm v. zou-
 kâk.
 hammâm Abî Salîm 48; = h.
 Ibn S.
 hammâm - Amîr 197, 202*-
 203, 204; cr. 54; E 5
 n° 108 (c. r.).
 hammâm (ancien) 203.
 hammâm Aoulâd Abî - Ḥawâ-
 fir 81, 92.
 hammâm - Bawwâṣîn 73, 164^b,
 167^b, 168, 169, 174; cr. 48.
 hammâm Boḳrân 23^b, 223^b.
 hammâm Chamoûl 49^b, 141^b,
 143, 145; cr. 20, 41; v.
 darb, zoukâk.
 hammâm - Cheikh 117; cr. 34.

hammâm - Cheikh (- kabîr)
 118.
 hammâm - dhahab 97.
 hammâm Djandar 100.
 hammâm - Djazarî 190; = h.
 'Oumar... Fahrî.
 - hammâm - Fâḳîliyat 221.
 hammâm - Fahrî 164^t, 165^b,
 190.
 hammâm - fâr 122^b, 132.
 hammâm - femmes 103^b, 104.
 hammâm fondouk - nakhlât
 97.
 hammâm - Ḥadjdjârîn 163.
 hammâm - héritiers - [Ṣâhib]
 Bahâ - dîn 67, 157^b, 159.
 hammâm [Ibn] Kîra'at v. soûk,
 ṭarîk.
 hammâm Ibn Naṣrat 42.
 hammâm Ibn Salîm 48; = h.
 Abî S.
 hammâm [Ibn] Ṣanâ - moulk
 83^p, 84, 87^b, 88-89, 90^b, 91,
 188^t, 189^t, 218, 219; cr.
 27, 28, 29, 51, 60; E 6
 n° 46 (c. r.); v. kaboû.
 hammâm 'Izz - dîn - Afram
 103.
 hammâm - kaboû 203*-204;
 = h. - kanîsat, h. - ṣalîb.
 hammâm - kanîsat 202, 203*-
 204; cr. 54; E 5 n° 109 (c.
 r.); = h. - kaboû; h. - ṣalîb.
 hammâm - Khachchâbîn 165,
 190^b; = h. 'Oumar...
 Fahrî; h. - Djazarî.
 hammâm - khal 180^b; cr. 49.
 hammâm Kîra'â v. ṭarîk.
 hammâm maoukîf - Moukâ-
 riyyat 225.
 hammâm - marché Wardân
 276.
 hammâm 'Oumar ibn 'Alî ibn
 Abî 'Abd - Raḥmân - Fahrî
 190; = h. - Djazarî.
 hammâm - pilote 278.
 hammâms (privés) xviii.

(1) Comme il en est question d'une façon continue dans le texte, je ne cite que les passages de l'introduction où il en est parlé spécialement.

fondouk - Kârim (petit) 100.
 fondouk - Khachchâbîn 111^b,
 113, 188.
 fondouk - Kouđâ'î 129^b.
 fondouk - kouïn 131^b, 183,
 239; = f. - 'aṭar?
 fondouk - kouïn (autre) 129.
 fondouk Mahârîch 179^b.
 fondouk maouda' - houkm
 136^t, 137.
 fondouk - mouz 211, 212; cr.
 57.
 fondouk - nakhlât 7, 97; v.
 hammâm.
 fondouk oriental (petit) cr.
 31; cf. f. Takî - dîn.
 fondouk occidental (grand) cr.
 31; cf. f. Takî - dîn.
 fondouk - ṣabagh [- azrak]
 128, 129, 238, 239^p.
 fondouk - Ṣabbânîn 220^b.
 fondouk Takî - dîn 96, 97^p,
 100^p, 226; cf. f. occidental;
 f. oriental; fanâdik.
 fondouk Takî - dîn occidental
 (grand) 99, 100.
 fondouk Takî - dîn oriental
 (petit) 100.
 fondouk Teibars 99.
 fondouk - teinture bleue 239^b.
 fondouk waḳf - mâristân -
 Maṣṣoufî 91.
 fondouk - wikâlat 104; cr. 32.
 fondouk - Yatâmâ 198.
 fontaine 172.
 fontaines publiques xxxvi.
 - forgerons 25.
 fort xxxii.
 forteresse xxxiv.
 forteresse de Babylone xxiv^b,
 xxv^p.
 fortifications - Caire 75^b.
 fortifications - Citadelle 75.
 fortifications - Ṣalâh - dîn 75.

foûbat xxxiii*; = foun.
 foûhat - khalidj 77, 91, 92,
 109; cr. 29.
 Foûlâdat v. khaoukhat.
 foun xxxiii*; = foûhat.
 foun - khalidj 72, 73, 76,
 77^b, 109; C 6; v. sikkat.
 foun - khalyg v. sekhet.
 four xxxiii.
 four (-deux portes) 157^t, 162^b,
 186; cr. 44, 45.
 fourn xxxiii*, 255, 263.
 fourn (-deux portes) 261, 262^t.
 Foussât xxiv.
 - Foussât⁽¹⁾ ix, x, xv, xvi^b,
 xviii, xix^b, xx^b, xxi^b, xxii,
 xxiii, xxiv*-xxix, xxxv; voir
 constructions, enceinte, no-
 yau central, région sud; =
 Miṣr; Foussât-Miṣr.
 Foussât-Miṣr xxv.
 - Foutoussat v. zoukâk.
 - fripiers 277.

G

- Gabâly v. hârt.
 - gabbaseh v. bâb.
 galerie couverte xxxvi.
 gâma' xxxiii*.
 Gâma' A'bдын D. É. 16 (sud et
 vieux Kaire, n° 10).
 Gâma' abou - So'oud D. É. 15
 et 16 (centre).
 Gâma' A'mrou D. É. 15 (centre),
 16 (sud et vieux Kaire, n° 11).
 Gâma' Atar - naby D. É. 15
 (sud).
 Gâma' - Bahr 223; D. É. 16
 (vieux Kaire, n° 26).
 Gâma' - Boustân 93; D. É. 15
 (centre).
 Gâma' Dâr-Nahâs 84; D. É. 16
 (nord et vieux Kaire, n° 51).

Gâma' - Ghafyr D. É. 16 (vieux
 Kaire, n° 33).
 Gâma' - Kharrouby D. É. 16
 (vieux Kaire, n° 20).
 Gâma' Mohammed - Makhfy D.
 É. 16 (vieux Kaire, n° 48).
 - gedydeh v. hârt.
 - geneyneh v. hârt.
 Gezyret - Roudah D. É. 15
 (nord).
 Gezyret Terseh D. É. 15 (sud).
 - Ghaddârin xxxix*, 130, 134,
 135^t, 136^p, 138^b; cr. 40; v.
 darb, zoukâk.
 Ghâfik D-E 4.
 - Ghafir v. djâmi'c.
 - Ghafyr v. gâma'.
 ghaït xxxiii*.
 ghaït - djourf 76.
 - Ghaïtham v. masdjid, soûai-
 kat.
 Ghallâfin (?) 186.
 - ghanam v. maslakh, soûai-
 kat, soûk.
 - ghanâmat v. zoukâk.
 - Gharâbilyîn xxxix*, 131 v.
 soûk.
 - Gharbiyat (province) xv.
 - Ghâsil v. zoukâk.
 - ghazâat v. habs, sadjn.
 - ghazârat = - ghazâat.
 - ghazl v. saḳifat, soûk.
 gheyt xxxiii*.
 gheyt - Bâchâ v. bâb.
 - Ghifârî v. Abî Dharr Djoun-
 dab, masdjid, raḥabat.
 Ghizeh xvii; = - Djizat.
 - Ghourabâ v. hârat.
 - Ghourah v. bâb.
 - Ghouzoûliyin xxxix*; v. soûk.
 - Gidâly v. sekhet.
 - gourah v. bâb.
 greniers xxxiii, 221, 222, 222*-
 224, 240; F 6 n° 116 (c. r.).

greniers - État 224.
 greniers - Joseph 93, 109,
 223^p, 229, 231, 238^b; D.
 É. 16 (sud).
 greniers royaux 223.
 greniers - sultan 209; 223,
 231.
 groupe - deïr - (Abou - Seifeïn)
 194.
 groupes urbains xxxii.
 groupement urbain xxxiii.
 guichet xxxiv.
 - gyr v. qantarât.
 Gyzeḥ xxii^b; = Ghizeh.

H

- Habach v. birkat.
 - habak v. zoukâk.
 habitation xxxvii.
 habitation - Bazzâzîn 240.
 habs xix, xxxiii*, xxxiv, xxxvii.
 habs Banânat 19, 20; v. soûai-
 kat.
 habs - ghazâat 100^b, 101,
 114, 116^b, 117, 119; =
 sadjn...
 habs - Madîni 42.
 habs Mourḥab - Ṭabib v. dâr.
 habs - Sarri 203; = waḳf...
 ḥadarat xxxiii*, 172, 173^b, 176.
 ḥadarat Ibn Koumeïḥat xxvii;
 A-B 4.
 ḥadarat - milḥ 23, 24, 127.
 - Ḥaddâdîn xxxix*, 126, 129,
 131, 135, 138, 140, 142,
 241, 244, 252^b, 253*-254,
 254, 256, 275^t; cr. 31, 37,
 39, 69, 71; D-E 5 n° 129
 (c. r.); v. darb, khaṭṭ.
 - Ḥaddâdîn (autre) 98, 100^b;
 = Ḥaddâdyn.
 Ḥaddâdyn v. a'tfet.
 - ḥadîth - Marâghiyat v. dâr.
 - ḥadjar v. darb, ṭâhoûn.
 - Ḥadjdjâdj ibn Yanzak v. dâr.
 - Ḥadjdjâdjîyat v. zâwîyat.

- Ḥadjdjârin xxxix*, 160, 161*-
 163, 165^p, 182, 229, 262,
 263, 265, 275, 277; D 5,
 n° 86 (c. r.); v. dâr, darb,
 fondouk, hammâm, khaṭṭ.
 Ḥadramaut D-E 4 (l. r.).
 - Ḥâgg A'ly v. a'tfet.
 ḥâiz - iwazz 189, 191*-192,
 194^b, 196^b, 202^b, 203, 210,
 216^b, 230, 250, 254, 260;
 cr. 52, 59, 60, 67; E 6
 n° 103 (c. r.); v. darb, khaou-
 khat, khaṭṭ.
 - ḥalâwat v. darb.
 - ḥalfâ v. maouradat, zoukâk.
 - Ḥallân v. Charif.
 halle xxxiv.
 halle Ibn Maïsar (grande) 277^b.
 halle Ibn Maïsar (petite) 277^t.
 halle - marchands - caisses
 277.
 halle - savonnerie 275.
 halte xxxv.
 - ḥalwat v. sikkat.
 Ḥamâh v. Ṣâhib.
 hammâm xvi, xix, xxxiii*, xxxv,
 7, 20, 42, 43, 97, 98^b,
 203, 256; v. vestiaire.
 hammâm Abî Farwat 265; v.
 masdjid.
 hammâm Abî Nou'aïm v. zou-
 kâk.
 hammâm Abî Salim 48; = h.
 Ibn S.
 hammâm - Amîr 197, 202*-
 203, 204; cr. 54; E 5.
 n° 108 (c. r.).
 hammâm (ancien) 203.
 hammâm Aoulâd Abî - Ḥawâ-
 fir 81, 92.
 hammâm - Bawwâṣîn 73, 164^b,
 167^b, 168, 169, 174; cr. 48.
 hammâm Bouṛân 23^b, 223^b.
 hammâm Chamoûl 49^b, 141^b,
 143, 145; cr. 20, 41; v.
 darb, zoukâk.
 hammâm - Cheikh 117; cr. 34.

hammâm - Cheikh (- kabîr)
 118.
 hammâm - dhahab 97.
 hammâm Djandar 100.
 hammâm - Djazarî 190; = h.
 'Oumar... Fahrî.
 - hammâm - Fâḳiliyat 221.
 hammâm - Fahrî 164^t, 165^b,
 190.
 hammâm - fâr 122^b, 132.
 hammâm - femmes 103^b, 104.
 hammâm fondouk - nakhlât
 97.
 hammâm - Ḥadjdjârin 163.
 hammâm - héritiers - [Ṣâhib]
 Bahâ - dîn 67, 157^b, 159.
 hammâm [Ibn] Kira'at v. soûk,
 ṭarîk.
 hammâm Ibn Naṣrat 42.
 hammâm Ibn Salim 48; = h.
 Abî S.
 hammâm [Ibn] Sanâ - moulk
 83^p, 84, 87^b, 88-89, 90^b, 91,
 188^t, 189^t, 218, 219; cr.
 27, 28, 29, 51, 60; E 6
 n° 46 (c. r.); v. kaboû.
 hammâm 'Izz - dîn - Afram
 103.
 hammâm - kaboû 203*-204;
 = h. - kanîsat, h. - ṣalîb.
 hammâm - kanîsat 202, 203*-
 204; cr. 54; E 5 n° 109 (c.
 r.); = h. - kaboû; h. - ṣalîb.
 hammâm - Khachchâbîn 165,
 190^b; = h. 'Oumar...
 Fahrî; h. - Djazarî.
 hammâm - khal 180^b; cr. 49.
 hammâm Kira'â v. ṭarîk.
 hammâm maoukîf - Moukâ-
 riyat 225.
 hammâm - marché Wardân
 276.
 hammâm 'Oumar ibn 'Alî ibn
 Abî 'Abd - Raḥmân - Fahrî
 190; = h. - Djazarî.
 hammâm - pilote 278.
 hammâms (privés) xviii.

(1) Comme il en est question d'une façon continue dans le texte, je ne cite que les passages de l'introduction où il en est parlé spécialement.

- hammâms (publics) xviii.
 hammâm - Râis 148^b, 149^p, 272^p, 273, 274; cr. 72; v. kaboû, khatt, zoukâk.
 hammâm - Şâhib Bahâ - dîn cr. 44.
 hammâm - Şâhib Mouhî - dîn 159^b.
 hammâm - şalîb 203*-204; = h. - kaboû, h. - kanîsat.
 hammâm Şârim - dîn 102, 117^b; cr. 34.
 hammâm - Sarri 193.
 hammâm - Sayyidal 19, 22^p, 26, 61; cr. 10, 11, 12; v. darb.
 hammâm souk Wardân 161, 256^p, 258, 259, 267, 269; cr. 71; v. zoukâk.
 hammâm - Soultân 103^b, 104^b, 106^p, 113.
 hammâm - tâdj 119.
 hammâm Teibars 83^b, 91; cr. 27.
 hammâm Teibars - Wazîrî 219; cr. 60.
 hammâm Thann ⁽¹⁾ 26, 30, 31, 194^b, 204*-206, 208^p, 210^t, 212^b, 215^b, 230, 231, 236, 275; cr. 12, 13, 37, 57, 59, 60, 66; E 6 n° 110; v. châ-ri^c, zoukâk.
 hammâm Wardân 167; = h. - Zadjdjâdjîn.
 hammâm - Zadjdjâdjîn 167, 256^b; = h. Wardân.
 hammâmaî Bouân 23 ⁽²⁾; cr. 11.
 - Hamrâ ⁽³⁾ xxvi*, xxxiii*, 67, 69^b, 71, 161, 165^b, 166^t, 174, 264, 276; cr. 24; B 4, C-D 5, E 6; v. châri^c, kanţarat, région.
 - Hamrâ - dounyâ 168^p; D-E 5-6 (l. r.); = H. première.
 - Hamrâ (extrême) 71, 108, 166; = - H. - kouşwâ.
 - Hamrâ - kouşwâ 69^b; cr. 24; = - H. extrême; v. khatt.
 Hamrâ moyenne 108, 165, 166, 167, 170, 172^b, 173, 264^b; = - H. - woustâ.
 Hamrâ (première) 72^b, 157^b, 174^b, 192, 259-260, 260, 264^b.
 - Hamrâ (primitive) A-B 4 (l. r.) ⁽⁴⁾; = - H. - dounyâ.
 Hamrâ (seconde) 157.
 - Hamrâ - woustâ 67, 68^b, 69^p; cr. 24; C 5-6, D 5 (l. r.); = H. seconde ou moyenne.
 hânout xxxiii*.
 hânout madjzarat - Yahoûd 19; cr. 9.
 hânout sakan Noûr - dîn - Chi-râbî 123.
 harâ xxxii, xxxiii*.
 Harâmat - Joseph 221; = h. Yousef.
 Harâmât Yousef 93; D. É. 16 (sud et vieux Kaire, n° 50).
 hârat xvii, xix, xxi, xxxii, xxxiii*, xxxiv, 52, 176; v. boustân.
 hârat - Akrâd 65, 66^b; cr. 23.
 hârat - Arab 105; cr. 32.
 hârat - Bâbîriyat 178-179, 179^t; cr. 49.

- hârat Banî - Labanî 46-47, 56^b, 62^b, 65, 146^b; cr. 19, 22, 42.
 hârat Banî - Yazidî 48^t, 144, 145, 146^b, 147, 151, 155; cr. 20.
 hârat Charawânat 168^b, 180^b, 181, 182^b; cr. 49.
 hârat - Ghourabâ 182, 184^t, 185^t, 186, 186*-187, 187^t, 189^t, 190, 192^b, 195, 196, 198^t, 199^p, 203, 209, 210^b, 219^t, 221^b, 230, 236^b, 237, 241, 247, 255^b, 260-261; cr. 50, 51, 53^b, 54^b, 60, 66, 67, 69, 70; D 6 n° 100 (c. r.); v. rahabat.
 hârat - Hounoud 179, 182^t, 184*-185, 186, 187^b, 190, 255, 260, 261^p, 262^b, 276; cr. 49, 50, 51, 69, 70; D 5 n° 98 (c. r.); v. rahabat.
 hârat - Houseinîyîn 65, 68^p, 149^p, 150, 151, 152^b, 152*-154, 155^b, 158^t, 159^p, 210, 229, 266, 268, 271^b, 272, 274; cr. 24, 42, 43, 72; D 5 n° 82 (c. r.); v. darb, zoukâk.
 hârat Ibn 'Acharât 53^b, 56^b; cr. 22.
 hârat - kabârat 169.
 hârat - Madjânîn 5, 6, 8, 61, 104, 106, 111*-113, 154, 188; F 6 n° 54 (c. r.).
 hârat - Roûm A 5.
 hârat - Sayyâdîn 113, 168^p, 169^t, 172, 176, 177, 178, 179, 182; cr. 49.
 hârat Toudjib 14^b.

⁽¹⁾ Ou Dhann.

⁽²⁾ A rectifier; voir Add. de p. 23 et 223.

⁽³⁾ Il faut distinguer : 1° la région primitive; 2° l'ensemble des régions qui ont pris ces noms et qui sont appelées respectivement : première ou proche (ar. *dounyâ*), seconde ou moyenne (ar. *woustâ*), troisième ou extrême (ar. *kouşwâ*). La région primitive ainsi que les trois autres sont marquées en lettres rouges sur le plan I, l'ensemble en lettres noires.

Ces particularités seront expliquées en détail dans la 4^e section de la 1^{re} partie.

⁽⁴⁾ Corriger : primitif en : primitive, voir Add.

- hârat - Wasimîyîn 3, 4^b, 105, 106^b, 107, 110; cr. 2, 32.
 harêh (hârt) = hârat.
 - harîr v. dâr.
 Hârt abou-Ta'meh D. É. 16 (vieux Kaire, n° 4).
 Hârt - Chamly D. É. 16 (vieux Kaire, n° 34).
 Hârt - cheykh Chehâb D. É. 16 (vieux Kaire, n° 35).
 Hârt - Gabâly D. É. 16 (vieux Kaire, n° 36).
 Hârt - Gedydeh D. É. 16 (vieux Kaire, n° 27).
 Hârt - Geneyneh D. É. 16 (vieux Kaire, n° 37).
 Hârt Myâmneh D. É. 16 (vieux Kaire, n° 28).
 Hârt - Qare' D. É. 16 (vieux Kaire, n° 31).
 - haşâ v. darb.
 Hasan - Anwar v. djâmi^c, mas-djid.
 Hasan ibn Souweïd v. Badr - dîn.
 - haşr v. dâr, darb.
 - haţab v. makâsir.
 hauteur xxiv.
 hauteur - Babylone xxvi, xxviii, xxix.
 hauteur - kabeh xxvi^b, xxvii.
 hauteurs Saint-Georges xxv; D. É. 15 (sud); G 4, H 3-4.
 - Helâ v. sekket.
 Héliopolis xxv^b.
 hibâl [- marâkib] v. Kassârî(n).
 - Hiđâniyat v. zoukâk.
 - hiđjârat v. darb, makţat.
 - hinnâ v. rahabat.
 hişn xxiv, 11, 121, 174^b.
 hôch xxxiii*, 122; cr. 35.
 hôch - deux portes 122.
 hôch - takyat 77, 82.
 hôd xxxiii*, 167.
 hôpital (- aliénés) xxxv.
 hospice xxxv.
 hôtel xxxv.

Mémoires, t. XXXV.

- hôtel particulier xxxiii.
 hôtellerie xxxv, xxxvii.
 hôtellerie - Kârimî 229.
 Houdhaïl B 4 (l. r.).
 - Houdhaïl ibn Mouslim v. dâr.
 - houkm v. fondouk, maouda^c.
 houkmî v. wakf.
 - Hounoud v. hârat.
 Housâm - dîn Bilâl - Moughithî v. - Tawâchî.
 - Houseinîyîn v. hârat.
 - houşour v. fondouk, souk.

I

- Ibn 'Abd - Hamîd v. masdjid.
 Ibn 'Abd Manâf v. Mouţţalib.
 Ibn 'Abd - Mouţî^c v. masdjid, zoukâk.
 Ibn Abî 'Abd - Rahmân - Fahrî v. 'Oumar ibn 'Alî.
 Ibn Abî 'Amâmat v. 'Imâd - dîn, darb.
 Ibn Abî Bakr v. djâmi^c, masdjid.
 Ibn Abî Bakîr v. masdjid, darb, zoukâk.
 Ibn 'Acharât v. dâr, hârat.
 Ibn - Acha'th v. dâr.
 [Ibn] - 'Adjamiyat v. souaîkat, zoukâk.
 Ibn 'Adjdjân v. dâr.
 Ibn 'Alî ibn Abî 'Abd - Rah-mân - Fahrî v. 'Oumar.
 Ibn 'Âmir v. Arâs, 'Oukbat.
 Ibn 'Amrou v. 'Abd Allah.
 Ibn 'Amrou ibn Balâdat v. Yoû-nous.
 Ibn 'Amrouûs v. dâr.
 Ibn - Antakî v. dâr.
 Ibn - Arsoûfi v. inchâ, kaïsâ-riyat, madrasat, masdjid, sakîfat.
 Ibn 'Awwâm v. Zoubêir.
 Ibn - Bahâwî v. Charaf - dîn, masdjid.
 Ibn - Bahlawî v. 'Abd - Kâfi.
 Ibn Bakkā v. matbakh.
 Ibn Balâdat v. zoukâk.
 Ibn Biţţikh v. Banoû Başrat.
 Ibn Châch v. madrasat, mas-djid.
 Ibn - Djabbâb v. masdjid, sa-kîfat, Zein - dîn.
 Ibn - Djabbâs v. dâr.
 Ibn Djamî v. zoukâk.
 Ibn Fakhr - dîn 'Outhmân v. Noûr - dîn.
 Ibn - Fakîh [Naşr] v. khaou-khat.
 Ibn - Ghârik v. sakîfat.
 Ibn Habbâs v. Tâdj - dîn.
 Ibn Habbâsat v. zoukâk.
 Ibn - Hadâat v. tâhoûn.
 Ibn - Hakam v. Ibn Marwân.
 Ibn - Hakîm v. dâr.
 Ibn Hanâ v. Mouhî - dîn.
 Ibn - Hawâ v. darb, sakîfat.
 Ibn Hilâl v. khaoukhat.
 Ibn Imrâat - Chaddâd v. fon-douk.
 Ibn Kamoûnat v. zoukâk.
 Ibn - Kaţrawânî v. Ahmad, Dja-lâl, masdjid, matbakh.
 Ibn Kaţţân v. Djamaî.
 Ibn Keisân v. boustân, dâr, khaoukhat.
 Ibn Khachatâ v. fawâkhîr.
 Ibn - Khalîlî v. madrasat, 'Ou-mar.
 Ibn - Khallâtî v. Noûr - dîn.
 Ibn Khoûlat v. zoukâk.
 Ibn Kîra'at v. hammâm.
 Ibn Koubr v. darb.
 Ibn Koumeihât v. hadarat.
 Ibn Kourrâ v. zoukâk.
 Ibn Ma'ânî v. darb.
 Ibn Machkoûr v. Charaf - dîn.
 [Ibn] - Makîn v. khaoukhat.
 [Ibn] - Manâwî v. masdjid, mat-bakh.
 Ibn Marwân ibn - Hakam v. 'Oumar.
 Ibn - Marzoûk v. 'Izz - dîn, Kamâl.



- Ibn - Maşûf v. zoukâk.
 Ibn Maţrouh v. dâr.
 Ibn Meisar (ou Mouyassar?) v. kaïsâriyat.
 Ibn Mouđirat (= Aoulâd Mouđirat) v. darb.
 Ibn - Moufassir v. madrasat.
 [Ibn] - Mouhtasib v. maţbakh, zoukâk.
 Ibn - Mouhtasib - Nahhâs v. dâr.
 Ibn - Mouhtasib - Soukkarî v. masdjid.
 Ibn - Moukhallad v. Maslamat.
 Ibn - Mousâfir v. tâhoûn.
 Ibn Mouslim v. Houdhaîl.
 Ibn Mousnaqas v. maţbakh.
 Ibn Mouyassar (ou Meisar?) v. Tâdj - dîn.
 Ibn Nahîf v. Tâdj - dîn.
 Ibn Nâsir - dîn - Chirâbî v. dâr.
 Ibn Naşr v. Abou Dja'far.
 Ibn Naşrat v. hammâm.
 Ibn 'Oumar v. zoukâk.
 Ibn 'Outhmân v. Barrâ.
 Ibn Rachîk v. 'Alam - dîn, madrasat.
 Ibn - Raşşas v. fondouk.
 Ibn Râhaweih v. zoukâk.
 Ibn - Rifâ v. 'Imâd - dîn.
 Ibn Roustam v. dâr.
 Ibn - Şabbân v. fondouk.
 Ibn Salîm v. hammâm.
 Ibn Sanâ - moulk v. hammâm, rab'â.
 Ibn Şanam v. Bachâr.
 Ibn - Sanhoûrî v. Kamâl - dîn.
 Ibn - Sawwâf v. 'Imâd - (dîn).
 Ibn - Simtî v. maţbakh.
 Ibn - Sinnî Maḥâsin v. maţbakh.
 Ibn Sittimîat v. tâhoûn.
 Ibn Souds v. sakîfat.
 Ibn Souweid v. Ḥasan.
 Ibn - Soukkarî v. madrasat.
 Ibn - Souîl v. rab'â.
 Ibn Tamîm v. raḥabat.
- Ibn - Târâboulouî v. masdjid.
 Ibn Todloûn v. 'aîn, bâb, bîr, djâmi', kanâtîr.
 Ibn - Touweir v. masdjid.
 Ibn Ya'koûb v. madrasat.
 Ibn Yâ Sin v. zoukâk.
 Ibn Yanzak v. - Ḥadjdjâdj.
 Ibn Yasâr ibn Ḍabbat - 'Absî v. Ka'b.
 Ibn Zaîdî v. kâ'at.
 Ibn Zeîd v. Sabâ.
 Ibrahim - Maḥallî v. Bourhân - dîn.
 Ibrahim - Wakîl v. masdjid.
 idole 110; G 5.
 Ikmân v. dâr.
 iktâ' xxxiii*, 190, 256^b, 259.
 île xxxv.
 Île - Rauđat 217; B-C-D-E 7; v. rauđat.
 Île - Roudah D.É. 15 (centre), 16 (nord et ouest).
 ['Imâd] ibn - Şawwâf v. maţbakh.
 'Imâd - dîn ibn Abî 'Amâmat v. Kâdî.
 'Imâd - dîn ibn - Rifâ v. masdjid.
 Imâm Châfi'î 27; D 1.
 - Imâm [- Charîf] Nâib - hisbat v. masdjid.
 - 'imârat v. şanâ'at.
 imâmat xxxiv*.
 imâmat Banî Rachîk (masdjid) 31.
 imâmat - Sou'oudî 179.
 immeuble - mainmorte xxxvii.
 impasse xxxii, 12, 69^b, 105, 133^t, 145, 159^b, 167, 168, 172, 174, 176, 179, 180, 182, 185, 209, 229, 241, 242, 243, 252, 269, 277^b; cr. 44, 65.
 impasse - Marhaoui 100.
 impasse Nâsir - dîn ibn - 'Ourrâ 160^b, 161.
 inchâ xxxiv*.

- inchâ Ibn - Arsoûfi 140.
 'Irâk (gens -) v. marché (petit).
 - 'Irâkiyîn v. sodaikat.
 Isrâîl v. bâb, dâr.
 istabl xxxiv*, 97, 183.
 - istabl (région) 141* - 142, 204^t; cr. 41; E 5; = - Nakh-khâlîn; v. khaoukhat.
 istabl 'Antar xxv; I 3; = kaşr Bâbiliôn.
 istabl Kourrat xxv; H 1-2, I 1-4, J 1-3 (l. b.); = birkat - Ḥabach.
 - Itfîhî v. kanâtîr, masdjid.
 itinéraire - khalifes 225^t.
 itinéraire [masdjid] x, xxix, xxx, 65, 92, 96, 98, 99, 102, 117, 118, 120, 121, 122, 123^b, 125^b, 126^b, 127^b, 131, 134, 135, 137, 138^p, 140^p, 142, 146^t, 147, 148, 149, 150, 152, 153, 154^t, 157, 161, 163, 164, 172^b, 173, 189^b, 190^b, 192, 194^b, 196^p, 197, 198^b, 199^b, 200, 203^t, 208, 210^b, 212^t, 214, 215, 220^b, 221^b, 222, 225, 227, 228, 237, 250, 253^p, 258^t, 259, 260, 261^b, 262^b, 263^t, 265^b, 266^b, 267, 268^b, 269, 271^b, 274; cr. 39, 42, 61.
 - iwazz v. hâiz.
 - 'izz v. manâzil.
 'Izz - dîn v. Cheikh, ribât.
 'Izz - dîn [Aibek] - Afram v. dâr - [Amîr], hammâm, ribât.
 'Izz - dîn [ibn - Marzoûk] v. dâr, zoukâk.
 - 'Izzî v. ribât.
 - 'Izziyat v. madrasat.

J

- jardin xviii, xxix, xxxii, xxxiii^b, xxxv, 193.

- jardin 'Alâ - dîn Teibars - Wazîrî 77.
 jardin - Almée 109.
 jardin Ibn Keisân 108.
 jet d'eau xxxiii*, 133; cr. 38.

K

- kâ'at xxxiv*, 34, 106, 145^b; cr. 32.
 kâ'at Abî Sa'îd 30^b.
 kâ'at Bahâ - dîn 159.
 kâ'at Banî Marzoûk 137.
 kâ'at - chirâb 135.
 kâ'at dâr - wikâlat 104, 106.
 kâ'at Ibn Yazîdî 146^b.
 kâ'at Ibn Zaîdî 146.
 kâ'at - khiṭâbat v. bâb.
 kâ'at - madrasat - Mou'izziyat 107.
 kâ'at - Şâhib Bahâ - dîn 69; cr. 24, 44.
 kâ'at Şârim - dîn 102^b, 113.
 kâ'at Tâdj - dîn ibn - Ḥabbâs 22.
 Ka'b ibn Yasâr ibn Ḍabbat - 'Absî v. khiṭât.
 Kabađ H-I 4 (l. r.).
 - Kabâûl v. fađâ.
 - kabârat 74, 76^b, 164, 168, 169, 172^p, 174^t, 175^b, 176, 177^t, 178, 182, 190, 219, 230^t; cr. 60; v. chârî', ḥârat, khaoukhat, khaṭṭ, kôm, masdjid, souk, tarîk.
 - Kabbâd v. sakîfat.
 - kabch xxvii; A 3-4, B 3-4; v. colline, hauteur; = djabal Yachkour.
 - kabîr v. Cheikh, darb, souk.
 kaboû xviii, xix, xxxii, xxxiv*, 30, 96, 101, 178; v. boustân, hammâm, sikkat, zoukâk.
 kaboû dâr - moulk 103^b.
 kaboû dâr - tâoûs 106^b.
 kaboû fondouk - 'asal 137^b.
 kaboû hammâm Ibn Sanâ - moulk 88.
 kaboû hammâm - Râis 148, 272, 273; cr. 72.
 - kaboûat v. djâmi'â.
 kabr - Kâdî Bakkâr D 3.
 - Kachchâchîn xxxix*, 146^t, 147^t, 148^b, 149, 150, 153, 161, 211, 255, 256, 266, 267, 267*-268, 269^b, 271^p, 272^t, 274, 275, 277^b; cr. 41, 69, 72; D 5 n° 142 (c. r.); v. khaṭṭ, souk, zoukâk.
 - Kâdî 'Alam - dîn ibn Rachîk v. dâr.
 - Kâdî Badr - dîn Ḥasan ibn Souweid v. madrasat (1).
 - Kâdî Bakkâr v. kabr.
 - Kâdî 'Imâd - dîn ibn Abî 'Amâmat v. dâr, tâhoûn.
 kadîm v. mouşallâ, sâhil.
 kadîmat v. Kachchâchîn, kaïsâriyat - anmât.
 - Kaḥḥâşîn xxxix*, 23^b, 24^p, 127^b, 129^p, 131, 154; cr. 11, 36; v. khaoukhat, zoukâk.
 - Kâhirat xv, xvi, xix, xx, xxi, xxii, xxvii, 73, 167; = - Caire.
 Kaire (vieux) xxii^b; D. É. 15 (centre), 16 (centre).
 Kaïs v. Oumm.
 kaïsâriyat xviii^b, xix, xxxiv*, 222^b, 268.
 kaïsâriyat - anmât 36; = dâr...
 kaïsâriyat - anmât - kadîmat 37.
 kaïsâriyat Chamoûl 50^b.
 kaïsâriyat Chibl - daulat 132^b; cr. 38.
 kaïsâriyat - Djamâl 193^b.

(1) Corriger : Soueîd; v. Add. et Corr.

- kaïsâriyat Ibn - Arsoûfi 140, 193^b.
 kaïsâriyat Ibn - Arsoûfi (grande) 132^b; cr. 38.
 kaïsâriyat Ibn - Arsoûfi (petite) 132^b, 133^t; cr. 38.
 kaïsâriyat Ibn Maîsar 268, 268*-270, 271; D 5 n° 143 (c. r.).
 kaïsâriyat Ibn Maîsar (grande) 267, 277; cr. 71.
 kaïsâriyat Ibn Maîsar (petite) 267; cr. 71.
 kaïsâriyat - laine 130.
 kaïsâriyat - Maḥallî 129^b, 130*-132, 134, 139^b, 155, 233, 234^p, 239, 240, 241^t, 242, 244, 252, 274, 275; cr. 37, 62, 65; F 5 n° 67 (c. r.); = k. - şouf; k. - Şawwâfîn.
 kaïsâriyat neuve 129.
 kaïsâriyat - şabbânât 142, 249^p, 251*-252, 269, 275; cr. 67, 68; E 5 n° 128 (c. r.).
 kaïsâriyat - şanâdîk 260.
 kaïsâriyat - Şanâdîkiyîn 267^b, 277.
 kaïsâriyat - Şawwâfîn 128, 130*-132; cr. 37; = k. - Maḥallî; k. - şouf.
 kaïsâriyat - şouf 128, 130*-132; cr. 37; = k. - Maḥallî; k. - Şawwâfîn.
 kaïsâriyat Warathat - Dhâhir 142^b, 251, 252^t; cr. 68.
 - Kalâ' F-G 4 (l. r.).
 kala'at xxxiv*.
 kala'at djazirat - Foustât 93.
 kala'at - mişyâs 94.
 kala'at - rauđat 93, 94.
 Kamâl - dîn ibn - Sanhoûrî, v. zoukâk.
 Kamâl ibn - Marzoûk v. maţbakh.

- Kâmilî v. rab^c.
 - Kammâhîn xxxix*, 96^p, 98^t, 99, 100, 117, 119^t, 225; cr. 31; v. khaft.
 - kanâdîl v. souk, zoukâk.
 kanâis xxxiv*; v. khaoukhat.
 kanâis Abî Chanoûdat 137, 140, 172, 192, 192*-198, 202, 203, 230, 218; cr. 60; E 5-6, n° 104 (c. r.); cf. deir Aboû - Seifein; v. darb, khaft, souâikat, zoukâk; = kanîsat...
 kanâtîr xxxiv*.
 kanâtîr Ibn Tôulouîn E-F-G-H-I 2.
 kanâtîr - Itfîhî G 2-3-4.
 kanâtîr - sibâ^c xxvii; A 4.
 - kând v. dâr.
 kanîsat xviii, xix, xxxiv*, 204; v. hammâm.
 kanîsat Abî Chanoûdat 193; cr. 52; = kanâis...
 kanîsat Abî Kîr G 5.
 kanîsat Abî Marqourat cr. 52.
 kanîsat Abî Minâ B-C 5.
 kanîsat Abî Nafar 173; cr. 48.
 kanîsat Barbârat 19; cr. 9.
 kanîsat Mikâil H 4-5.
 - kanîsat - mou'allakat 9; F 5 (point noir).
 kanîsat - Sayyidat G 5.
 kanîsat Tâdourous G 5.
 kanîsat - Yahoûd cr. 9.
 kanîsatat xxxiii, xxxiv*; v. bâ-b[ai], darb.
 kanîsatat Banî Wâil G 6.
 - kanîsatat - Dhâhîrîyat 72.
 - kanîsatat - Hamrâ xxvii.
 kanîsatat - sadd (ancien) B 5.
 - Karâfat xxiii, xxvii, 27, 35, 52, 62^b, 63, 240; cr. 13, 22; v. darb, djâmi^c, khiṭṭat, masjid, souk, sou^r, ré-gion.
 - Karâfat - koubra D 4, E-F-G-H 3.
 - karamat v. darb.
 - Kârim v. fanâdik, fondouk, sakan.
 - Karîmî v. maṭbakh, rab^c, Seif - dîn.
 - Kârimî v. Chihâb - dîn - Fâwî.
 Kâroûn v. birkat.
 - Karrâtîn xxxix*, 167*, 167, 168, 170^t, 171, 172, 173, 185^b, 263; cr. 47; v. darb, khaoukhat; cf. - Zadjdjâ-djîn.
 kaṣabat xxxiv*, 252.
 - kaṣabat (souk - 'Askar) B-C 4.
 kaṣabat - djamloûn 142, 251, 252; cr. 68.
 - Kaṣârîyîn (?) 135.
 kaṣr xxiv, xxxiv*.
 kaṣr 'Abd Allah ibn 'Amrou 143.
 kaṣr Bâbilioûn xxv, I 3.
 kaṣr - châm xxv; = k. - cham^c.
 kaṣr - cham^c xxiv^b, xxv^b, xxvi, xxviii^b, xxix, xxxvii^b, 1^b, 3, 6, 8^b, 9, 10^b, 11^p, 15, 17^t, 19^b, 20, 22^b, 23^b, 29, 50, 55, 60, 61^p, 63, 96, 97, 101, 110, 111, 113^b, 114, 115^t, 119, 120^p, 121^b, 122, 125^p, 126^t, 132, 134, 136^b, 137, 138, 140, 146^b, 154^p, 155, 177, 217^t, 221^b, 225, 226, 227^t, 229^b, 231^b, 236^b, 241, 244, 268, 271, 275; cr. 1, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 13, 34, 35, 36, 39, 40, 61; F 5; v. darb, églises, khaft.
 kaṣr 'Oumar ibn Marwân ibn - Hakam 143.
 - kaṣreîn v. beîn.
 kaṣrs (deux) 143.

- Kaṣṣâbîn xxxix*, 101^b, 116; v. souk.
 Kassârî⁽¹⁾ - ḥibâl [- marâkib] 98^t, 102^t, 113, 117^p; cr. 31.
 - Kaṣṣârîn xxxix*, 135; v. darb.
 - Kaṣṭallânî v. darb, zoukâk.
 - Kaṭâ'î^c xviii, xxvi; A-B-C 3.
 - Kaṭlâ v. zoukâk.
 - Kaṭṭân v. darb.
 - Kaṭṭânîn xxxix*, 159^t; v. khaoukhat, souk, zoukâk.
 - Kayyâlîn xxxix*; v. darb.
 kenyseh xxxiv; = kanîsat; v. a'tfet.
 kenyset - Qebât D.É. 16 (Qasr - Chama', n° 7).
 - Khachchâbîn xxxvii, xxxix*, 164, 186, 187^t, 188, 189*-191, 191^b, 192^t, 198^p, 199, 200^b, 202^p, 210, 211, 215, 216, 218, 221, 250, 254, 259, 276; cr. 51, 52, 53, 54, 59, 60, 67; E 6 n° 102 (c. r.); v. darb, fondouk, hammâm, khaft, souk.
 - Khachchâbîn (ancien) 222^b; v. souâikat.
 - Khachchâbîn (kadîmat) 188; v. souâikat.
 Khaîrat v. saḳîfat.
 khalâ xxxiv*.
 Khalaf v. douâirat, masjid.
 khalaf - djâmi^c v. chârî^c.
 Khalaf - Kindî v. dâr.
 Khalaf - Mounadjjim v. saḳîfat.
 - Khala'îyîn v. souk.
 khalidj xviii, xxvi, xxix, xxxiii, 49, 60, 77, 79, 109^b; cr. 1, 26, 29; A 4-5, B 5-6, C 6 (l. b.); v. fouhat, foun.
 khalidj Banî Wâil 3, 60; G 5-6 (l. b.).
 khalidj (grand) xxvii.

- Khalîlî v. Fakhr - dîn, ma-drasat.
 - Khalîlîyat v. Madjdîyat, ma-drasat.
 - Khal'îyîn xxxix*, 269.
 - khalî v. hammâm.
 Khalâlât v. zoukâk.
 - khalyg = khalidj v. foun.
 khalyg - Maouardy D.É. 15 (nord).
 khân xxxiii, xxxiv*, xxxiv.
 khân - zakât 97, 99; v. darb, saḳîfat.
 khânakâh xviii, xxxiv*.
 khânakâh Teîbars (hors du Caire) 85.
 khaoukhat xvii, xix, xxxii, xxxiv*, 7, 91, 92, 111, 119, 141, 164, 165, 174^t, 178, 195^p, 200^b, 203, 205^b, 209, 218; cr. 60.
 khaoukhat Aboû Cheîr 111.
 khaoukhat Aboû Sa'id 111.
 khaoukhat - 'Âlimat 77, 81*, 82, 86, 91, 178.
 khaoukhat beîn - ṭawâhîn 5.
 khaoukhat Bismi'llah 184^p, 255, 260, 261*.
 khaoukhat - Châmî 141; v. saḳîfat.
 khaoukhat Chammâmat 122^b.
 khaoukhat Chanoûdat 196.
 khaoukhat darb Sa'd - daulat 200^b, 202, 250; cr. 54.
 khaoukhat - Doufeîdî'at 87*, 88^p, 178; cr. 28; D 6 n° 45 (c. r.).
 khaoukhat - Fahhâdîn 101^b, 114, 116.
 khaoukhat - Fakîh Naṣr 82, 83^p, 87^t, 88^b, 91, 178; cr. 27, 28; v. masjid, saḳîfat; = kh. Ibn - Fakîh Naṣr.

- khaoukhat Fouâdat 141, 148, 178; v. saḳîfat.
 khaoukhat ḥâiz - iwazz 192^b, 196^b, 198, 215, 255^b; cr. 54.
 khaoukhat Ibn - Fakîh 148.
 khaoukhat [Ibn] - Fakîh Naṣr 219⁽¹⁾.
 khaoukhat Ibn Hilâl 77, 86, 170, 172^b, 173, 175, 176, 177*-178, 219; cr. 48, 49, 60; D 6 n° 94 (c. r.).
 khaoukhat Ibn Keisân 68.
 khaoukhat Ibn - Makîn 249, 250.
 khaoukhat - istabl 141^b, 143; cr. 41.
 khaoukhat - kabârat 168^t, 169, 170, 172, 174, 178^t; cr. 48, 49.
 khaoukhat - Kaṣṣâsîn 24.
 khaoukhat - kanâis (Abî Chanoûdat) 91, 196^b, 197, 202, 303^p; cr. 54; v. chârî^c.
 khaoukhat - Karrâtîn 167^b; cr. 46.
 khaoukhat - Kaṭṭânîn 121^p, 122, 122*-124, 224, 228; cr. 35; F 5 n° 62 (c. r.); v. masjid.
 khaoukhat Makîn 194^p, 195^p, 197, 198^b, 202, 203^p, 249^b, 250^t, 275; cr. 52, 54, 67.
 khaoukhat [maoukîf] - Moukârîyat 161; = kh. - Sirâdj - Warrâk; = kh. zoukâk - zourmat; v. saḳîfat.
 khaoukhat - Moukhallîṣ 195, 247, 248, 275; = kh. - Mouwakki^c.
 khaoukhat - Moukhallîṣ - Mouwakki^c 195, 198; = kh. - Mouwakki^c.
 khaoukhat - Mouwakki^c 195^p,

- 202, 247^b, 249^p, 250^t, 252; cr. 52⁽²⁾, 67; v. zoukâk; = kh. - Moukhallîṣ.
 khaoukhat - Raṣṣâ'în⁽³⁾ 138, 247, 249^p; cr. 67.
 khaoukhat - Razzâzîn 135, 136^b, 138^b, 246; cr. 40.
 khaoukhat - Salâmî 141.
 khaoukhat - Sarrâdj⁽⁴⁾ 25^b, 26^b, 27^b, 30, 70; cr. 12, 24.
 khaoukhat - Sirâdj - Warrâk 30⁽⁵⁾, 160, 161, 163; = kh. maoukîf - Moukârîyat = kh. zoukâk - zourmat.
 khaoukhat souâikat Ma'touk 170.
 khaoukhat Sousoû 4^b, 106^t; cr. 32.
 khaoukhat - Ṭayyân⁽⁶⁾ 153; cr. 63.
 khaoukhat - Wâkî^c 67-68, 68^t, 69, 70, 108, 158, 160^t, 190^b; cr. 24, 44, 46.
 khaoukhat zoukâk - Kaṣṭallânî 141.
 khaoukhat zoukâk - zourmat 161^p, 163^p; cr. 45, 46; = khaoukhat - Sirâdj - Warrâk = kh. maoukîf - Moukârîyat.
 Khaoulân v. faḳâ, mouṣallâ.
 Khaoulân [occid.] F-G 5 (l. r.).
 Khaoulân [orient.] D-E 3 (l. r.).
 - kharâb xxix, xxxiv*, 23, 24, 29, 32, 34, 35, 44^b, 46, 47, 51^t, 53; cr. 12, 18, 24.
 kharâbt Ayoub Bey v. bâb.
 kharâbt - Meqyas D.É. 15 (centre).
 kharâbat - Meqyâs D.É. 16 (centre).

(1) Voir Add. de p. 102.

(1) Voir Add. — (2) Corriger : Moukîi'. — (3) Corriger : Raṣṣâ'în, voir Add. — (4) Sur la lecture : Sirâdj, voir Add. de p. 160. — (5) Voir Add. et Corr. — (6) Corriger : Ṭayyân, voir Add.



- kharbat xxxiv*, 77.
 kharbat ⁽¹⁾ - Sammâr 154.
 - kharroub v. rahabat.
 - Kharroubî v. Badr - dîn,
 djâmi', masjid.
 Kharroubîyat v. Badrîyat, ma-
 drasat.
 - Kharrouby v. gâma'.
 - khâss v. mouchidd.
 khatt xvii, xviii, xix^b, xxxiv*,
 84, 119, 132, 154, 202,
 246, 259, 265.
 khatt - 'Addâsîn 249^b, 250,
 254^b.
 khatt [âdour] Şârim - dîn
 113; cr. 34.
 khatt Ahâf 65.
 khatt - 'Akkâmîn 143, 145^t.
 khatt - 'Attârîn 132, 133;
 F 5 n° 66 (c. r.).
 khatt - 'Attârîn et - Naklîyîn
 126^b, 128*-130; cr. 37; =
 souâikât - mourabba'at.
 khatt - Bawwâsîn 167*-168,
 170, 255; D 5 n° 90
 (c. r.).
 khatt bein - kasreîn 48^p, 49^b;
 cr. 20.
 khatt bein - zoukâkein B 5-6,
 C 6.
 khatt Choudjâ'at 160.
 khatt - choûnats 93.
 khatt dâr - anmât 233.
 khatt dâr - moulk 106, 111 ⁽²⁾,
 233.
 khatt dâr - nahâs 85, 94.
 khatt dâr - touffâh 206, 207.
 khatt dâr - wilâyat 23^b, 126.
 khatt darb - Bakkalîn 159.
 khatt darb - balât 273^t.
 khatt - djâmi' - djadîd 85.
 khatt - doûchâbat 260^b, 267,
 277.
 khatt - églises 249.
 khatt - Haddâdîn 253^t, 254;
 cr. 68.
 khatt - Haddjârîn 161, 162^b,
 262-263; cr. 45.
 khatt hâiz - iwazz 191^b.
 khatt hammâm - Râis 272.
 khatt - Hamrâ - kouşwâ 73.
 khatt - kabârat 169*-174,
 174, 175, 176^b, 185; cr.
 48; C 6 n° 92 (c. r.).
 khatt - Kachchâchîn 260^t.
 khatt - Kammâhîn cr. 30.
 khatt kanâis Aboû Chanoûdat
 137, 191^b, 194^p, 244.
 khatt kasr - cham' 13, 120,
 125; cr. 7.
 khatt - Khachchâbîn 189^b,
 190.
 khatt khazâin - silâh 103^b.
 khatt koursî - djîr 94, 119.
 khatt - ma'âridj 206, 221, 236.
 khatt madhbaḥ - djamal 259*.
 khatt madrasat - 'Adil 211.
 khatt - madrasat - Mou'izziyat
 106.
 khatt mahras Banânât 20.
 khatt - maisons ⁽³⁾ Şârim - dîn
 118.
 khatt - Mallâhîn 97^t, 228.
 khatt - mamsoûsat 13*, 18,
 19; cr. 7; F 5 n° 7 (c. r.);
 = kh. maşşâsat.
 khatt - Marâwihîyîn 253.
 khatt masâtib - Tabbâkhîn 2,
 148-149, 149^b, 151^t, 271,
 273^p; cr. 1, 72.
 khatt masjid 'Abd Allah 52,
 53, 60.
 khatt masjid Aboû Dharr
 Djoundab - Ghifârî 179.
 khatt masjid - Dara'î 101,
 118^p; cr. 34 ⁽⁴⁾.
 khatt masjid - kouroûn 70,
 164*-165; C-D 5 n° 87 (c. r.).
 khatt masjid - manârat 53.
 khatt masjid ⁽⁵⁾ Sabâ 152*,
 156; D 5 n° 80 (c. r.).
 khatt [masjdîd] - Zoubeir [ibn
 - 'Awwâm] 265, 265*-266,
 266, 267, 271, 274, 277;
 cr. 69, 72; D 5 n° 140 (c. r.).
 khatt - maşşâsat 11^p, 13*, 20,
 50^b; = kh. - mamsoûsat.
 khatt - mourabba'at 126.
 khatt mourabba'at - Bazzâzîn
 132.
 khatt - mourabba'at et - Cham-
 mâ'in 121, 125^t, 126, 128.
 khatt - Nakhkhâlîn 140^b; cr.
 41.
 khatt (oublié) 130, 136; cr. 37.
 khatt rahabat - Mallâhîn 116.
 khatt - Razzâzîn 245, 275; E 5
 n° 72 (c. r.).
 khatt - Razzâzîn et - Marâwi-
 hîyîn 137, 137*-140, 238,
 245^b, 246^t, 275; cr. 40.
 khatt - safâ 66.
 khatt - Safâfirîyîn 141, 148 ⁽⁶⁾,
 260^p, 267.
 khatt - sâhil - djadîd 78, 79,
 82, 83, 85, 92, 214^b, 219;
 cr. 26, 27, 60.
 khatt - sâhil - kadîm 74, 92^b,
 177, 182, 206, 209, 211,
 217*-219, 273; cr. 26,
 27, 49, 60.
 khatt - Sawwâfîn 10, 115,
 120; cr. 15, 34.

⁽¹⁾ Corriger : khirbat; voir Add.

⁽²⁾ Restituer : dâr, voir Add. et Corr.

⁽³⁾ = âdour.

⁽⁴⁾ Il est figuré, mais non nommé, entre zoukâk - halfâ et souk - ghanam.

⁽⁵⁾ Ou machhad.

⁽⁶⁾ Voir Add. et Corr.

- khatt souâikât Aboû Chanoû-
 dat 193.
 khatt souâikât (sic) ⁽¹⁾ Wardân
 269.
 khatt souk - 'Askar 53.
 khatt souk - ma'âridj 220.
 khatt - Souyouûriyîn 224, 225,
 228; cr. 30.
 khatt - suceries du Sultan
 113.
 khatt - Tawânisiyîn 90^p, 91,
 92, 108, 216; cr. 29.
 khatt - zalâkat ⁽²⁾ 103^b; cr.
 32.
 khatt - Zarâri'yîyîn 255, 259,
 263^b.
 khatt Zoubeir 274; cr. 71; =
 kh. masjdîd...
 khatt zoukâk - richâhat 247.
 Khawî ibn Hawî v. mahras.
 Khayyârat v. sakîfat; = Khaî-
 rat.
 khazâin - silâh v. khatt.
 - Khidâbiyat v. darb, zoukâk.
 Khilâlat ibn - Khidrî v. zou-
 kâk.
 - khitâbat v. kâ'at.
 khittat xi^t, xvii^b, xxi^p, xxii,
 xxiii, xxvi, xxvii, xxxiv*,
 122.
 khittat Ahl - Dhâhir 21, 59.
 khittat [Ahl] - râyat 17^b, 46^b,
 50^b, 53, 54, 62; cr. 21,
 22.
 khittat Banî Basrat ibn Bittikh
 183.
 khittat Banî Dja'far 50.
 khittat Banî Ghifâr 50.
 khittat Choudjâ'at 67^t; cr. 24.
 khittat Ka'b ibn Yasâr b. Dab-
 bat [- 'Absî] 41^b, 45; cr. 18.
 khittat - Karâfat xxvii.
 khittat Lafîf 53^p, 54, 63, 67;
 cr. 21, 22.

⁽¹⁾ = souk.

⁽²⁾ Corriger : zalâkat; voir Add. et Corr. de p. 103 et 107.

- khittat Lakhm 46, 53^b, 54^b,
 59, 63; cr. 21, 22.
 khittat - Ma'âfir xxvii.
 khittat Mahrat 30, 61.
 khittat Toudjib 11^t, 14, 61.
 khittat Wardân - Roumî 143.
 khittat Zoubeir 264, 266.
 khittéh xxxiv = khittat.
 Khokhet abou-Che'yr D.É. 16
 (vieux Kaire, n° 8).
 khott xxxv.
 - Khoûbâchî v. Cheikh.
 khoukhéh xxxiv.
 khoûtt xxxiv.
 Khouzâ'at v. zoukâk.
 - kilâb v. zoukâk.
 kimân Tôuloun 52.
 - Kindî v. Khalaf.
 Kira'â v. hammâm.
 - kirab v. mahatt.
 kôm xviii, xix, xxviii, xxxiv*, 8,
 61, 62, 66, 77, 126, 169^t,
 171^p, 172, 173^b, 174, 175,
 181, 183^t, 190^t, 203^b, 206,
 263, 269, 277; cr. 49.
 - kôm - ahmar (du nord) B 6.
 - kôm - ahmar (du sud) G 5.
 kôm - Asârî B 5.
 kôm Banî - Zoubeir 265^b; cr.
 72; = kôm [wakf]...
 kôm - Chaqqâf 24; cr. 11.
 kôm Dînâr [- Sâis] 182*-184,
 184^b, 185^b, 186^p, 187^t,
 190^b, 219^b, 225, 230, 260^b,
 261^p; cr. 47, 50, 51, 60,
 69; D 6 n° 97 (c. r.); v.
 'akabat.
 kôm - Djârih 39, 40, 46^t, 51^p,
 51*-55, 56^b, 57, 58^t, 59,
 62, 65^p, 69, 108, 146, 150,
 210, 265, 271; cr. 22, 23;
 D-E 4-5 n° 32 (c. r.).
 kôm - kabârat 1, 74^t, 76, 157,
 169, 170, 171^b, 175^b, 182,

- 183, 185, 217; cr. 1, 26,
 47, 48.
 kôm - Machânîk 73, 74^t, 76^b,
 169, 171^t, 174, 175^p, 190-
 191, 230; cr. 26, 48; v. 'aka-
 bat.
 kôm - Machârikât 180, 182^p;
 v. 'akabat.
 kôm - madjâir 7^b, 10.
 kôm makta'at - hidjârat E 3.
 kôm - manâmat D 3-4.
 kôm - Moukâukis 59.
 kôm rahabat - Machârikât 180;
 cr. 49; v. 'akabat.
 kôm [wakf] Zoubeir 265^b, 266.
 - kômein v. bein.
 koubbat xxxiv*; v. masjid.
 - koubra v. Karâfat.
 - Kouââ'î v. fondouk.
 kounoudd v. dâr.
 koutrat xvii.
 - Koutratîn (?); v. darb; = -
 Koutrîyîn.
 - Kourdî v. Yousouf.
 - Koutrîyîn xxxix*, 66, 67,
 153^b; cr. 43; v. darb.
 - kourmat v. zoukâk.
 - kouroûn v. masjid.
 - Kourrâ v. djâmi', masjid.
 Kourrat v. istabl.
 koursî - djîr 94*-96, 97^b, 98,
 109, 119^b, 227; cr. 30,
 31; F 6 n° 49 (c. r.); v.
 khatt.
 Koustaghda - Chamsî v. dâr.
 kouşwâ v. Hamrâ.
 Kouûb - dîn ibn - Sanhoûrî v.
 dâr.
 - kouûn v. fondouk.
 kouttâb xxxiv*, xxxv.
 - kouttâb v. darb.
 kouttâb - Djazzâr v. sakîfat,
 zoukâk.
 kymân Touloun D.É. 15 (nord).

L

- laban v. darb.
- Labbân v. zoukâk.
- Laff D-E 5 (*l. r.*); v. khittat.
Lakhm D 4, E 5 (*l. r.*); v. khittat.
- Lawwâzîn xxxix*, 138, 139, 140, 235; v. darb, djam-louân, sakan, souk, zoukâk.
lieu, xxxv.
lieu-dit xvii-xviii.
lieu - pâture xxxv.
lieu - sacrifice xxxv.
logement xxxv^b.

M

- Ma'âfir F 4, G 3-4, H 4 (*l. r.*); v. khittat.
- Ma'âlî v. darb, Madjd.
Ma'anî v. darb.
- ma'âridj 128, 131, 132, 192, 195, 196, 197, 198, 199, 203, 209^b, 210^t, 217^b, 221^b, 224, 225^b, 228, 230, 233, 234, 235^b, 235*-238, 238^p, 239^p, 240, 241^p, 242^t, 243, 244, 245, 247, 254, 255, 274, 275^b; cr. 53, 54^b, 62, 63, 64, 65, 66; F 6 n° 121; v. khatt, souk.
ma'âsir xxxiv*.
- ma'âsir 58, 59; v. darb.
machâhid xxxiv*.
- Machânik v. kôm.
- Machârikat v. kôm, rahabat.
machhad xxxiv*, 179.
machhad 'Affân 39, 43; = tourbat...
machhad Sabâ 56, 149, 151, 271; cr. 42; = masdjid.
machhad - Sayyid Yahîâ ibn Yahîâ 198^b.
machhad - Sayyidat Nafisat B 2.

machhad Sittî⁽¹⁾ Nafisat xxxvii^b, 57.
machhad Zeîn - 'Âbidîn 67, 153, 154, 158, 225; cr. 23; B 5.
madâbghyeh xxxiv.
madâbigh xxxiv*, 5^t, 10; cr. 3; v. țariq.
madâris xxxiv, 127.
madbaghat xxxiv*.
madhbaḥ xxxiv*.
madhbaḥ [- djamal] 259; cr. 70; v. khatt, zoukâk.
madhbaḥ - Djamalî (*sic*) 256; = m. - djamal.
Madînat Mişr xxv, 269, 272.
- Madîni v. ḥabs.
- madjâir v. darb, kôm, țariq.
- Madjânîn v. ḥarat, zoukâk.
- Madjd - Ma'âlî v. ribât.
- Madjdîyat - Khalîliyat v. madrasat.
madjzarat xxxiv (Add.).
madjzarat - Yahûd v. ḥanoût.
madrasat xviii, xix, xxxiv*, xl, 206, 256.
madrasats (- deux) v. chârîc.
madrasat - 'Âdil 211*; v. khatt; = m. Ibn Châch.
madrasat 'Alâ - dîn Teibars - Wazîrî 86; cf. m. Teibars.
madrasat Badr - dîn - Kharroûbiyat 98; = m. - Badrîyat...
- madrasat - Badrîyat - Kharroûbiyat 94^t, 100; cr. 30; cf. - m. - Kharroûbiyat.
madrasat Banî - Khalîlî 272; = m. [Ibn]...
madrasat Banî Rachîk 149^p, 272, 272*-273; cr. 42, 72; D 5 n° 145; v. chârîc; = m. Ibn...
madrasat Bourhân - dîn Ibrahim - Maḥallî 220.

- madrasat - Charîfiyat xiii-xiv.
madrasat dâr - ḥadîth - Marâghîyat 93, 223.
- madrasat - Fâizzîyat 118.
- madrasat - Fakhrîyat (au Caire) xiv.
madrasat Ibn - Arsoûfi 132^b, 140^t, 248.
madrasat Ibn Châch 195, 196, 211*-212^p, 229; cr. 57; E 6 n° 112; = masdjid...
madrasat [Ibn] - Khalîlî 148^b, 149, 272^p, 273*-274; cr. 42; v. chârîc; = m. Banî...
= - m. - [Madjdîyat] - Khalîliyat.
madrasat Ibn - Moufassir 97, 100.
madrasat Ibn Rachîk 149; = m. Banî Rachîk.
madrasat Ibn - Soukkarî 132^b.
madrasat Ibn Ya'koûb 48^t; cr. 20.
- madrasat - 'Izzîyat - Kharroûbiyat 93.
madrasat - Kâdî Badr - dîn Hasan ibn Souweid 99⁽²⁾.
- madrasat - Khalîliyat 149^b, 268, 271, 273*-274; cr. 72; = m. [Ibn] - Khalîlî.
- madrasat - Kharroûbiyat 95^b, 109, 227^b; cr. 31, 61.
madrasat - [Madjdîyat] - Khalîliyat 273*-274; = m. [Ibn] - Khalîlî.
madrasat - Maḥallî 222^t.
madrasat manâzil - 'izz 96^b, 109, 126, 225; cr. 30, 31.
- madrasat - Marzoûkiyat 34, 37; cr. 16.
- madrasat - Mou'izzîyat 1, 4, 5, 7, 61, 101, 103^b, 104^p, 105*-108, 110^b, 112, 113, 154; cr. 1, 2, 3, 32, 33; v. kâ'at, khatt, rahabat.

(1) Sittî : forme contractée de Sayyidatî «ma Dame», voir m. - Sayyidat...

(2) Corriger : Soueid; v. Add. et Corr.

- madrasat - Mouslimîyat 225.
madrasat (petite) xxxvii.
madrasat Şaḥî - dîn Marzoûk 37; = - m. - Marzoûkiyat.
- madrasat - Şâhibîyat - Bahâwîyat⁽¹⁾ 49^b; cr. 20.
- madrasat - [Tâdjîyat] - Kharroûbiyat 93.
- madrasat - Takawîyat 96*-99, 109; = m. manâzil - 'izz.
madrasat Teibars [- 'Abdânî] 77^t, 82*-85, 86^p, 91, 109, 180, 219; cr. 27, 60; C 6 n° 43 (*c. r.*).
madrasat Teibars (au Caire) 85.
- madrasat - Teibarsîyat 165, 190.
madrasat Yâzkoûdj 25.
magasin xxxiii^b, xxxv, 220^b.
magasins - douane ou octroi 231.
magasins - Joseph 221^t; cf. greniers.
magasins - sésame 248.
magasins - sultan 93; cf. ahrâ.
- maghârah v. a'tfet.
- Maghâribat v. souaikat, zoukâk.
- Maḥallî v. Ibrahim, kaïsâriyat, madrasat, rabc.
Mahammed - Elfy v. ouasat.
Mahârich v. fondouk.
maḥatt xxxiv*.
maḥatt - kirab 122; v. darb, sakifat.
maḥbas xxxiii, xxxiv*.
maḥbas (*sic*) Banânat 19; = mahras...
- Mahrânî v. minchâat.
maḥras xix, xxxiv*.
maḥras Banânat 13, 18, 19*-20, 21^p, 22^p, 23^b, 27, 29, 126; cr. 7, 11, 12; F 5 n° 12; v. darb, khatt.
maḥras Banî Miskîn 35, 36.

maḥras Khawî ibn Hawî 50^b; cr. 20.
maḥras - nakhlât 45.
Mahrât 13, 17, 19, 20, 21^p, 22, 23, 27^t, 29^p, 30^p, 127; cr. 7, 8, 12, 13; E-F 5 (*l. r.*); v. chârîc, khittat, sakifat.
maïdâat xxxv*, xxxv, 223^b.
maïdâat - Abbârîn 133^b, 155.
maïdâat - djâmi' - Nâsirî 92.
maison xxxii, 207, 221, 266; cr. 55.
maison - Badr - dîn - Kharroûbiyat 98.
maison - Banî - Khalîlî 272.
maison - Banî Louheib 272, 273.
maison - Banî - Maḥâsin 246.
maison - Banî Rachîk 272.
maison - Bourhân - dîn Ibrahim [ibn 'Oumar ibn 'Alî] - Maḥallî 220, 222.
maison - dattes sèches 231.
maison - émir 'Izz - dîn Aïbek - Tiflîst 84.
maison - État 109.
maison - Fâdil 231.
maison - gens - khatt 266.
maison - gens - commun 266.
maison - Kâdî 'Alam - dîn ibn Rachîk 272.
maisons (massif de) D. É. 16 (vieux Kaire, n° 13).
maison - pomme 230, 231; = dâr - touffâh.
maison - Sâbiḥ - Soukkarî 265.
maison - Şâhib Fakhr - dîn ibn - Khalîlî 215.
maison - Şârim - dîn 117-118.
- Maithânî v. Talhat.
- Makâdisat v. darb.
makâm xxxv*.
makâm - Cheïkh - Djamâl 77.
makân xxxv*.

makâsir xxxv*.
makâsir xxxv*.
makâsir - ḥaṭab 81.
Makîn v. khaoukhat.
- Makkî v. zoukâk.
- maks 224.
maksar xxxv*.
maksoûrat xxxv*.
makṭa'at - ḥidjârat v. kôm.
maktab xxxii, xxxv*, 198; v. darb.
[maktab] - Fakîh Naşr v. sakifat.
- Mallâhîn xxxix*, 96, 99, 99*-103, 113^p, 114, 115, 116^b, 117^t, 118^b, 154, 224, 227^b; cr. 31, 34; v. khatt, rahabat.
- Malîḥ v. zoukâk.
Malik v. Châh.
ma'mal xxxv*.
ma'mal - Rawwâsîn 258.
- mamsoûsat 11^b, 12^b, 14^p, 16^b, 17^p, 18, 61^b; cr. 6, 8; v. darb, khatt = - massâsat.
manâdhir xxxv*.
- manâmat v. kôm.
- manârat v. masdjid.
manâzil xxxv*.
manâzil - 'izz 7^b, 96*-99, 100, 102, 103^p, 109, 116, 117^b, 119, 126, 225^t, 228, 231; F 6 n° 50; v. madrasat.
mandharat xxxv*.
mandharat - Doufeïdi'at 87.
mandharat - Fakîh Naşr 83^t, 87^b; cr. 27; v. sakifat.
manḥar xxxv*; v. bâb.
- Manoûfi v. Djâbir.
- Manoûfiyat (province) xv^b.
- Mansoûrî v. mâristân.
manzil xxxv*.
- Maouardy v. khalyg.
maouda' xxxv*.
maouda' - ḥoukm 137; v. fondouk.

(1) Corriger : Bahâiyat du texte.

maoukif xxxv*.
 - maoukif⁽¹⁾ 53^b, 58, 59, 65, 150; cr. 22; v. 'akabat, Tahhânî[n]; = m. - Tahhânî.
 maoukif - Hâdjârin 165^b; = m. - Moukâriyat (- Hâdjârin).
 maoukif - Khachchâbîn 188⁽²⁾; = m. - Moukâriyat - Khachchâbîn.
 maoukif - Moukâriyat v. hamâm, khaoukhat, rahabat.
 maoukif - Moukâriyat (- dâr - za'farân) 27.
 maoukif - Moukâriyat (- Hâdjârin) 160, 161^t, 162^p, 163^p; cr. 45.
 maoukif - Moukâriyat (- Khachchâbîn) 74, 187, 188^b, 190.
 maoukif - Moukâriyat (- Souyouûriyîn) 225, 233; cr. 63.
 maoukif - Tahhânî 53, 150; D 4; v. rahabat.
 maouradat xxxv*.
 maouradat - halfâ 76^b, 77, 79^b, 91, 109, 190; C 6 (point rouge); cr. 26, 29.
 marâghat xxxv*, 76; C 5-6; v. farîk.
 marâghat Mişr 31^b.
 - Marâghîyat v. dâr - hadîth.
 - marâkib v. hibâl.
 - Marâwihîyîn xxxix*, 134, 136^t, 137^p, 138, 140, 244, 245, 246^b, 247^t, 249^t, 252^p, 253, 275; cr. 46, 67, 68; cf. khatt - Razzâzîn.
 Marchands - bois 230^b, 276.
 Marchands - canards 269^b.
 Marchands - fourrage 185.
 Marchands - graines 247.
 Marchands - habits 155, 252.
 Marchands - jujubes (?) 154.

Marchands - sifflets 156.
 Marchands - son 155.
 Marchands - tiges de maïs 230.
 Marchands - trèfle 185.
 marché xxxvi.
 marché - bestiaux 154, 231.
 marché couvert xxxiv.
 marché couvert - école primaire - boucher 276.
 marché couvert - laine 155; = m. c. - Lainiers.
 marché couvert - Lainiers 155; = m. c. - laine = m. c. - Mahallî.
 marché couvert - Mahallî 155; = m. c. - laine = m. c. - Lainiers.
 marché couvert - mosquée 'Imâd - dîn ibn - Rifâ 277.
 marché couvert - Porteurs d'eau 276^b.
 marché fermé xxxiii.
 marché - Fripiers 277, 278.
 marché - Huiliers 275.
 marché - Marchands - aiguilles 155.
 marché - Marchands - bois xxxvi.
 marché - Marchands - habits 275.
 marché - Pêcheurs 154.
 marché - Poissonniers 154.
 marché - Savetiers 275.
 marché - Vendeurs - semences 277.
 marché - Wardân xxxvi, 256, 275, 276^b, 277^b.
 marché (petit) - églises 230.
 marché (petit) - fils de la Persane 276.
 marché (petit) - gens de l'Irâk xxxvi, 61.
 marché (petit) - Ghaitham 155.

marché (petit) - Maghrébîns 154.
 marché (petit) - maison de cuire 229.
 marché (petit) - Marchands - bois 229.
 marché (petit) - Ma'touk 230.
 marché (petit) - mosquée des cornes 229.
 marché (petit) - Nawwâm 277.
 marché (petit) - Vizir 154.
 - Marhaouy v. a'tfet.
 - Marhûmî v. djâmi'.
 Marhousi ou Marhousy v. a'tfet.
 - marîs A 6; = boustân - Khachchâb.
 mâristân xxxv*, 23; v. wakf.
 - mâristân - asfal 23, 24, 223.
 - mâristân - Manşouîrî 91; v. wikâlat.
 martabat xxxv.
 Maryam v. deyr.
 Marzouk v. Şafi - dîn.
 - Marzoukiyat v. madrasat.
 masâlikh xxxv*.
 masâmiş xxxv*, 121^t, 125^p, 126^b; cr. 36.
 ma'sarat xxxiv, xxxv*; v. darb.
 masâtib xxxv*.
 masâtib - Tabbâkh 30; = m. - Tabbâkhîn.
 masâtib - Tabbâkhîn 30^b, 56, 146, 149, 149*-151, 152, 155, 156, 157, 225, 266, 271, 272; cr. 42, 44; D 5 n° 80; v. khatt.
 maşbaghat xxxv*.
 maşbaghat - azrak 239.
 masdjids ix, xviii^b, xix, xxvii, xxix, xxxiv, xxxv*, 3, 16, 21^p, 22^p, 23, 24, 34, 50, 51, 53, 58^t, 59, 65^p, 86^p,

87^t, 92^p, 93^b, 96^t, 98^p, 99^p, 101, 102^p, 103, 107, 111, 112, 113, 114, 116, 117^p, 118^p, 120, 121^p, 122, 123^b, 125, 126, 127^b, 129, 131, 134, 135^b, 136^b, 137^t, 138, 142^p, 143, 146^t, 147^p, 148^b, 149^p, 150^t, 152, 153, 154^p, 157^t, 160^p, 161, 163^p, 164^p, 166, 167^p, 169^p, 172^p, 173^p, 174^t, 176^p, 177, 178, 179^p, 180^p, 183^p, 184^p, 189^p, 190^b, 192^t, 193, 194^p, 195^t, 196^p, 197^p, 198^p, 199^p, 200^p, 201^b, 202^p, 203^p, 206, 207^p, 208^p, 209^b, 210^p, 211^p, 212^p, 213, 214^p, 215^p, 216, 220^b, 221^b, 222^b, 225^t, 226, 227^p, 228^p, 235^t, 237^p, 238^p, 240^b, 244, 245^p, 246^t, 247^p, 248^b, 249, 250^t, 252^b, 253^p, 255^p, 256^p, 257^p, 258^p, 259^b, 260, 261^b, 262^p, 263^b, 265^p, 266^p, 268^p, 269^p, 271^p, 274; cr. 32, 48, 50, 52, 54^b, 57, 59, 61, 66, 70, 72; cf. itinéraires.
 masdjid 'Abd Allah 37, 52, 53, 57, 58, 59*-60, 62; cr. 15, 22; D 4 n° 35 (c. r.); v. khatt.
 masdjid Abî Dharr Djoundab - Ghifârî v. khatt.
 masdjid - 'Adil 268.
 masdjid Ahâf 65.
 masdjid - akdâm G 3.
 - masdjid - akhdar 59.
 masdjid 'Alam - dîn ibn - Raşşâs 268; = m. - Ayâdî.
 masdjid Arâs ibn 'Âmir 265.
 masdjid - arkân 164; = m. - kouroûn = m. - Kourrâ.
 masdjid - Ayâdî 268; = m. 'Alam - dîn ibn - Raşşâs.
 masdjid - Bahâwî 180.

masdjid Banî Rachîk 30, 271; cr. 12; = madrasat...
 masdjid Charaf - dîn ibn - Bahâwî 23.
 masdjid - Charîf - Hallân 166; = m. - Mouzayyin.
 masdjid - Charîf Sa'd - daoulat 207^t; cr. 55.
 masdjid - Cheikh - 'Adawî 121.
 masdjid - Cheikh Dînâr 183.
 masdjid - Cheikh - Khoubâchî 257.
 masdjid - Cheikh Yoûsouf - Kourdî 172.
 masdjid Choudjâ'at v. sakîfat.
 masdjid dâr Ikman 198.
 masdjid - Dara'î 142^b; v. khatt, sakîfat.
 masdjid darb Ibn Moudîrat v. sakîfat.
 masdjid djâmi' xxxiii*.
 masdjid - Fakîh Naşr 87^b.
 masdjid - fath H 1.
 masdjid - Ghaitham 145, 147^b (1); v. sakîfat, souâikat.
 masdjid - Ghifârî 168^t, 169^b, 174^t, 175^p, 176^p, 178^p, 179^b, 180^b, 181; cr. 49; v. rahabat; = m. Abî Dharr Djoundab...
 masdjid hammâm Abî Farwat 265.
 masdjid Hasan - Anwar 169; cr. 47.
 masdjid Ibn 'Abd - Hamîd 193^b (1).
 [masdjid] Ibn 'Abd - Mou'tî 114^b; v. zoukâk.
 masdjid Ibn Abî Bakîr 14, 15.
 masdjid Ibn Abî Bakr 240.
 masdjid Ibn - Arsoûfî 140^t, 142, 252; v. sabât, sakîfat.

masdjid Ibn - Bahâwî 24, 257, 258; = m. Ibn - Manâwî.
 masdjid Ibn Châch 195, 196^b, 211*-212, 218, 229; cr. 59, 60; = madrasat...
 masdjid Ibn - Djabbâb v. sakîfat, zoukâk.
 [masdjid] Ibn - Kaṭrâwânî 138, 245^p; cr. 40, 66; v. sakîfat.
 masdjid Ibn - Manâwî 24; = m. Ibn - Bahâwî.
 masdjid Ibn - Mouhtasib - Soukkarî 245.
 masdjid Ibn - Tarâboulouf v. sakîfat.
 masdjid Ibn - Touweir 36.
 masdjid Ibrahim - Wakîl 97.
 masdjid 'Imâd - dîn ibn - Rifâ 259^b; v. sakîfat.
 masdjid - Imâm - Charîf Nâib - hisbat 237^b.
 masdjid isolé 256, 257, 269, 270; cr. 69, 71.
 masdjid - Itfîhî G 4.
 masdjid - kabârat cr. 30.
 masdjid - Karâfat F 3; = m. - rahmat.
 masdjid Khalaf 31.
 masdjid khaoukhat - Fakîh Naşr 87.
 masdjid khaoukhat - Kaṭṭânî 123.
 masdjid - Kharroubî cr. 30; = madrasat...
 masdjid - koubbat 113.
 masdjid - kouroûn 14, 71^t, 161, 164^p, 165^p, 166, 167^p, 168, 169^b, 172, 174^p, 190, 256; cr. 47, 48; v. khatt, souâikat; = m. - arkân = m. - Kourrâ.
 masdjid - Kourrâ 164^p, 165^p; v. souâikat; = m. - arkân = m. - kouroûn.

(1) Région ainsi dénommée.

(2) Voir Add.

(1) Voir Add. et Corr.

masdjid - manarat v. khatt.
 masdjid Maslamat ibn Moukhallad 259.
 masdjid - Mouzayyin 166; = m. - Charif - Hallân.
 masdjid - nakhlat 113.
 masdjid - nârandj H 2.
 masdjid - ouakzat 59.
 masdjid - rahmat F 3; = m. - Karâfat.
 masdjid Sabâ [ibn Zeïd] 56^b, 152^p; v. khatt.
 masdjid - sidrat 107, 179, 208.
 masdjid souk Wardân 200, 269^b.
 masdjid suspendu 258, 266.
 masdjid-tombeau - Cheikh Dî-nâr 184.
 masdjid - tourbat 59.
 masdjid Zeïn - dîn 108.
 masdjid Zoubêir [ibn - 'Aw-wâm] 259^b, 266, 268, 271, 272^b, 273, 277; v. khatt, rab', sakifat.
 maslakh(at) xxxv*, 123^t, 124^p; cr. 35.
 maslakh - ghanam 258.
 Maslamat [ibn Moukhallad] v. dâr, masdjid.
 masmat xxxv*.
 maşna' xxxv*, xxxvii*, 65, 66^b; cr. 23.
 - maşouşat v. khatt.
 Masr - A'tyqah D. É. 15 et 16 (centre); v. sâhel, sekket; = Mişr - 'atîkat.
 - maşşâsat 14^b, 17, 19, 20, 21, 61; cr. 6, 10; v. darb, khatt;
 = - mamşouşat.
 mastabat xxxv*, 149.
 mastabat - Tabbâkhîn 56, 149^b, 152^p, 271; = masâlib...

matâbikh xxxv*.
 - matâbikh ⁽¹⁾ 129, 130, 131, 132, 134, 138, 194^b, 203^b, 206, 220^b, 233*-235, 236^p, 238^p, 239, 242^b, 243; cr. 37, 39, 40, 62, 63, 64; F 6 n° 120 (c. r.); v. chârî.
 matâbikh - soukkar 233.
 - matâbikh - Soultâniyat 3, 7, 233.
 matbakh xxxv*, 138^b, 205^p, 209, 212^p, 213, 228, 233^p, 235^p, 238, 241^p, 242^p, 243^t, 245^p, 246^b, 247; cr. 52, 62, 66^b.
 matbakh - Afram [- Amîr 'Izz - dîn] 205, 208^b, 209^p, 210, 221^p; cr. 63.
 matbakh - Afram (autre) 221, 237.
 matbaks - Afram (-deux) 236^p.
 matbakh [Ahmad] Akh 205^t, 209.
 matbakh [Ahmad] ibn - Ka-trawânî 245^p; cr. 70.
 matbakh 'akabat - milh 127.
 matbakh - Amîr Seif - dîn - Karîmî 131.
 matbakh Aoulâd - Mouşawwif 238, 245.
 matbakh Aoulâd Talmous - 'Aş-şâr 194^b, 197, 247^b.
 matbakh Banî - Mahâsin 246; = m. zoukâk - richâhat.
 matbakh Banî - Mouşawwîk 238 ⁽²⁾.
 matbakh Banî - Raşşâs 233.
 matbakh - Beisarî 233.
 matbakh darb - laban 238.
 matbakh Djâmâl - dîn - Chî-ridjî 138.
 matbakh - émir Badr - dîn Barakat Khân 228.

matbakh - émir Noûr - dîn ibn Fakhr - dîn 'Outhmân 233, 234.
 matbakh - émir Noûr - dîn ibn Fakhr - dîn 'Outhmân (pe-tit) 132.
 matbakh - émir Seif - dîn - Zeïnî 213.
 matbakh Fakhr - dîn 'Outh-mân 235^b.
 matbakh fondouk - arouzz; cr. 57.
 matbakh Ibn Bakkā 137.
 matbakh Ibn - Manâwî 137; cf. m. - Manâwî.
 matbakh Ibn - Mouhtasib 245.
 matbakh Ibn Mousnaqas 208^b.
 matbakh ['Imâd] ibn - Şaw-wâf 205, 207, 208^b; cr. 55.
 matbakh Ibn - Simtî 241.
 matbakh Ibn - Sinnî Mahâsin 137.
 matbakh Kamâl ibn Marzouk 217.
 matbakh - Karîmî 233.
 matbakh - Manâwî 137^b; cf. m. Ibn - Manâwî.
 matbakh - Moulâhim 241.
 matbakh - Mousnaqas - Ya-houûdî 205.
 matbakh - Nakhkhâlîn 142.
 matbakh Noûr - dîn ibn - Khal-lâtî 137.
 matbakh sakan Tâdj - dîn ibn - Naḥîf 238.
 matbakh - Tawâchî Housâm - dîn Bilâl - Moughîthî 212^b; cr. 57.
 matbakh wakf 131, 132.
 matbakh wakf - Banî 'Atâ 242.
 matbakh wakf houkmî 195, 196.

matbakh zoukâk darb - Law-wâzîn 239^b.
 matbakh zoukâk - richâhat 246; = m. Banî Mahâsin.
 mathan - za'farân v. zoukâk.
 matharat xxxv*.
 - Ma'touk v. soudaikat.
 mausolée xxxvii.
 - Meeque xxx^b.
 Memphis xxii, xxv.
 menzal xxxv.
 - Meqyâs D. É. 15 (centre) et 16 (sud); v. kharâb(a)t.
 mer xxx.
 méridien - Arabes xxix.
 - mesk v. zoqaq.
 - Migreh D. É. 15 et 16 (nord); v. saqyet.
 Mikâil v. kanîsat.
 mikîâs = meqyâs; mikyâs.
 - mikyâs xxvii, xxxv*, 52, 57, 62, 94^t, 104; cr. 1, 2, 3, 30, 32; F 6; v. kala'at.
 - milh v. 'akabat, hadarat, zou-kâk.
 minchâat - Mahrânî B-C 6.
 Mişr xxv; v. bâb, darb (porte), madînat.
 Mişr (ancienne) xxii.
 Mişr - 'atîkat 105; v. sikkat.
 Mişr-Foustât xvii, xxv.
 - mo'allaqah v. sekket.
 Mohammed - Elfy v. ouasa't.
 Mohammed - Makhfy v. gâma'.
 mont Moukattam 53.
 montée v. 'akabat.
 montée - Marchands de lentil-les 276.
 montée - marché Wardân 275.
 monticule xxxiv.
 monument xvi, xviii^t, xx, xxii, xxix^b, xxxi, xxxii, xl.
 monument - sabîl xxxvi.
 mosquée xx, xxv, xxvi, xxxiii^b,

xxxv^t, xl; D. É. 16 (vieux Kaire, n° 22).
 mosquée 'Abd Allah 62.
 mosquée 'Abdi Bey 111.
 mosquée Abdin 110, 111.
 mosquée Aboû - Sou'oud 62^t, 67, 110, 155, 268, 271.
 mosquée Ahmad ibn Toûlouûn 62^b.
 mosquée 'Amrou 56, 61^p, 62^b, 63, 72, 73, 79, 125, 155^t, 211, 235, 252, 268^b, 271.
 mosquée Banî 'Anân (au Kaire) 109.
 mosquée cathédrale xxxiii.
 mosquée - cornes 229^b, 230.
 mosquée dâr - mahâs 82^b.
 mosquée djâmi' Mouhammad Sâ'î - baḥr 223.
 mosquée gama' - baḥr 223.
 mosquée (grande) xxxv.
 mosquée Hasan - Anwar 72, 164^t, 167^b.
 mosquée Ibn Châchî 219.
 mosquée - Malik - Achraf 76.
 mosquée - marché 277.
 mosquée - Marḥoumî 100^b.
 mosquée neuve 109; = - djâ-mi' - djadîd.
 mosquée publique xxxiii.
 mosquée Sabâ 277.
 mosquée - Souweidî 100, 225, 226; cr. 31 ⁽¹⁾.
 mosquée - sultan - Nâsir Mou-hammad ibn Kalâoûn 109.
 mosquée - Zoubêir 278^b.
 - mou'allakat v. darb, kanîsat.
 mouchidd - khâşş v. 'Alam - dîn.
 Moufaşşilîn xxxix*; cr. 68; v. souk.
 - Moughaîrat v. zoukâk.
 - Moughîthî v. Badr - dîn, Bilâl.
 Mouhammad - Şaghîr v. djâmi'.
 Mouhî - dîn [ibn Hanâ] v. - Şâhib.

- Mou'izzîyat v. madrasat.
 - Moukâriyat xxxv, xxxix*; v. maoukif, sakifat.
 - Moukattam xxix.
 - Moukawkis v. kôm.
 - Moukhallîs [- Mouwakki'] v. khaoukhat.
 - Moukhallîs - Tambadât v. dâr.
 - Moukrî v. Fakhr - dîn.
 moulin xxxvi, 166.
 moulin - siryg 248.
 moulin - Sultan 223.
 - moulk v. dâr.
 - Mounadjjim v. Khalaf.
 - Mountasar v. darb.
 mourabba'at xxxv*, xxxvi; cf. tarbî'at.
 - mourabba'at ⁽²⁾ 121^b, 122, 123^b, 124, 128^b, 129, 131, 132^b, 146, 224, 225^b, 227; v. khatt, soudaikat.
 mourabba'at - 'Attârin 125*-126, 128, 129, 130^b, 131, 135, 138, 140, 142, 154, 231, 233, 240, 241^b, 244^b, 252^b, 253, 254; cr. 39; = m. - Chammâ'in = m. - Fakkâhîn.
 mourabba'at - Bazzâzîn 132, 134; cr. 38, 39; v. khatt.
 mourabba'at - Chammâ'in 120, 121, 122, 123^b, 125^b, 125*-126, 127, 154, 177, 228, 231; F 5 n° 64; = m. - 'At-târin = m. - Fakkâhîn.
 mourabba'at - Fakkâhîn 125^b, 125*-126; = m. - 'Attârin.
 mourabba'at souk Wardân 157, 161, 167, 172, 249, 253^p, 254^t, 255, 256^b, 257, 258, 259, 260, 261, 263, 266, 267, 268, 269, 271^b, 275; cr. 67, 68, 71; = tarbî'at...; v. darb.

⁽¹⁾ Région ainsi dénommée.

⁽²⁾ Mouşawwîk est probablement identique à Mouşawwif; cf. matbakh Aoulâd - Mouşawwif. Peut-être faut-il lire : Maşou ou : Maşouk; cf. Add. et Corr. de p. 15.

⁽¹⁾ Corriger : Soueîdî; v. Add. et Corr. de page 99.

⁽²⁾ Désigne mourabba'at - 'Attârin, appelée aussi : m. - Chammâ'in et m. - Fakkâhîn.

mouçallâ xxxv*, 59.
 mouçallâ Banî Miskîn D 3.
 - mouçallâ - kadîm 139.
 mouçallâ Khaoulân 59⁽¹⁾; E 3.
 - Mouslimîyat v. madrasat.
 - Mousnaqas - Yahoudî v. maṭ-
 bakh.
 moutadjdir v. dâr.
 - Mouṭṭalib ibn 'Abd Manâf v.
 zoukâk.
 - Mouwakki' v. zoukâk, - Mou-
 khallîs.
 - Mouwakki' [- Moukhallîs] v.
 khaoukhat.
 - modz v. fondouk.
 - Mouzayyin v. masdjid.
 mur xxvii^p, 85; cr. 60.
 mur - enceinte 109^p.
 mur - enceinte extérieure cr.
 27.
 mur - enceinte intérieure cr.
 27.
 mur - ḥiṣn 11.
 mur - kaṣr 120.
 mur - madrasat Ibn - Arsoûfî
 132.
 mur - madrasat - Mou'izzîyat
 107.
 mur - maṭbakh 138.
 mur (nouveau) 87, 88^p.
 Myâmneh v. hârt.

N

Nabh A 4 (l. r.).
 - Nabî v. athâr.
 - Naby v. Atar.
 - Naddâfîn xxxix*; v. zoukâk.
 - Nadjâchî (?) v. Banî Bach-
 tak.
 Nadjdjârî - sawâkî 92, 215.
 - Nadjdjârîn xxxix*, 250, 254;
 v. 'akabat, darb, zoukâk.
 Nafisat v. - Sayyidat, Sittî.
 - nahâs v. dâr, deîr.

- Nahhâsîn xxxix*, 132*-134,
 140, 143^b, 145, 146^t, 155^p;
 cr. 38, 41.
 Nâib - ḥisbat v. Imâm [Charîf].
 - Nakhkhâlîn xl*, 48^t, 140^p,
 141*-142, 143^t, 145^p, 147,
 148^p, 155, 156, 204, 252^p,
 260, 267, 277; cr. 20, 41,
 68; v. Banî Bachtak, chârî',
 khaṭṭ, maṭbakh, zoukâk; =
 - Noukhâlîyîn.
 - nakhlât v. dâr, fondouk, maḥ-
 ras, masdjid, zoukâk.
 - Nakkhâchî - balât 72^t, 259^b,
 264^b; v. darb.
 - Nakkhâchîn xl*.
 - Nakliyîn xl*, 24, 129^p, 131,
 134^b, 136^b, 138, 205, 238^b,
 241, 244^t; cr. 38, 40, 64,
 65, 66; v. darb, khaṭṭ (- 'At-
 târîn), souk.
 - nârandj v. masdjid.
 Naṣr v. [Ibn] - Fakîh.
 Naṣr - 'Azîzî v. dâr.
 Nâsir - dîn ibn - 'Ourrâ v. sa-
 kîfat.
 - Nasâra[h] v. deyr.
 - Nâsîrî v. djâmi' [djadîd].
 Nawwâm v. souaîkat.
 - Nebbi v. attar.
 - Neby v. Atâr, Attar.
 nécropole xxvii.

Nil xv, xix, xxiv, xxvi^p, xxvii,
 xxviii^p, xxxii, xxxv, 61, 68,
 73^b, 74^t, 76^b, 78, 79^p, 81,
 85^b, 86, 87^b, 88^p, 89, 90^p,
 92^b, 93^b, 94, 97^p, 100, 103^b,
 105, 106, 108, 109^p, 113,
 125, 126, 154^t, 155, 156,
 164, 165, 168, 180, 188,
 190, 195, 204, 211, 214^b,
 215^t, 216^b, 217^p, 218, 219^p,
 222^b, 223^t, 224, 225^b, 227,
 230, 231^b, 254, 255; cr.
 1, 2, 3, 4, 25, 26, 27, 28, 29,

30, 31, 32, 33, 52, 59, 60,
 61; A 7; B-G 6-7; H 5-7;
 I-J 4-7; D. É. 15, 16; v.
 bords.
 Nil (1^{er}, 2^e, 3^e, 4^e cours) A-G
 5-6.
 nilomètre xxvii, xxxv, 94, 229;
 D. É. 15 (centre) et 16 (sud).
 ni'mat v. zoukâk.
 - nord vrai (direction) xxx.
 - nouhâs v. dâr.
 - Noukhâlîyîn xl*, 147, 155,
 277; = - Nakhkhâlîn.
 Noûr - dîn - Chirâbî v. sakan.
 Noûr - dîn ibn Fakhr - dîn
 'Outhmân v. maṭbakh (émir).
 Noûr - dîn ibn - Khallâtî v.
 maṭbakh.
 noyau central - Foustât xxviii,
 xxix^b, xxx.

O

okâlt xxxvii.
 Okâlt - Cherqâouy D. É. 16
 (vieux Kaire, n° 14).
 okel xxxvii.
 oratoire public xxxv.
 orfèvrerie xxxvi, 231.
 O'smân - bey Tanbourgy et
 Otman bey Tanbourgy v.
 beyt.
 - ouadâ' v. bâb, darb.
 - ouakzat v. masdjid.
 Ousat mahammed - elfy D. É.
 16 (centre).
 Ouasa't Mohammed - Elfy D. É.
 16 (vieux Kaire, n° 45).
 - oudâa' v. bâb.
 'Oukbat ibn 'Âmir v. 'akabat.
 - Oukhmouîr F-G 4 (l. r.).
 'Oumar ibn 'Alî ibn Abî 'Abd -
 Raḥmân - Fahrî v. ḥammâm.
 'Oumar [ibn] - Khalîlî v. Şâ-
 ḥib Fakhr - dîn.

'Oumar ibn Marwân ibn - Ḥa-
 kam v. kaṣr.
 - 'Oumiyân v. zoukâk.
 Oumm Kaïs v. dâr.
 'Outhmân v. Fakhr - dîn, Ibn
 Fakhr - dîn.

P

palais xxxiii, xxxiv, xxxvi.
 palais - État 231.
 palais - Fâḍil 275.
 palais Fatimides ix, xxxvi.
 palais - pomme 275.
 palais - Vizir Bahâ - dîn 229.
 papeterie 104; cr. 32.
 papeterie [Charaf - dîn] ibn -
 Warrâk 106, 107.
 - Parfumeurs 155.
 parterre xxxv.
 passage couvert xxxv.
 passage voûté xxxii, xxxiv.
 pavillon 104-109, 220^b, 221.
 pavillon - gloire 231.
 pavillon - plaisance xxxv.
 pente xxxiii, 265.
 phare d'Alexandrie xv.
 pièce d'eau xxxii.
 pièce de terre 175^p, 207^b; cr.
 55^b.
 Pi-Hapi-n-On xxv.
 place xxxiii, xxxv, 145, 208,
 269, 277.
 place - hârat - Ghourabâ 276.
 plaine xxxiii^p, xxix, xxxiii, 138,
 190, 245.
 pont xxvi^b, xxxiii, xxxiv, 3.
 pont - bateaux 94; cr. 30; F
 6-7.
 pont double xxvii.
 pont - lions xxvii^p.
 pont - Raudat 94.
 pont - région - Ḥamrâ xxvii.
 pont - volant D. É. 15 (centre).
 port xxxvi, 235, 276.
 port - Miṣr (ancien) 274.
 port - orge 276.

porte xxiv, xxviii^p, xxxii^b, 1,
 133^p, 142^p, 145, 171.
 porte - adieu 28.
 porte ancienne 229.
 porte - choûnats 214, 215.
 porte - couvents D. É. 16 (sud).
 porte - dâr - Şâḥib Fakhr - dîn
 ibn - Khalîlî 215.
 porte - djâmi' 133^b.
 porte - djîfâr 208, 215.
 porte - Foustât-Miṣr 108.
 porte - funérailles 50.
 porte - ḥammâm souk Wardân
 266^b.
 porte - ḥammâm Ṭhann 204,
 205, 244.
 porte - kaïsâriyat Ibn Maïsar
 (grande) 267, 269^p, 270.
 porte - kaïsâriyat Ibn Maïsar
 (petite) 267^b.
 porte - kaïsâriyat - Maḥalli
 130, 131, 234^b, 239^t, 275.
 porte - kaïsâriyat - Şabbânât
 248, 249, 251^p.
 porte - kaïsâriyat Warathat -
 Dhâhîr 251^p, 252.
 porte - masdjid 140.
 porte - maṭbakh - Şaḥî 245.
 porte - Miṣr 150, 229^t, 230.
 porte - mur 150.
 porte - pureté 277.
 porte - rivage 229.
 porte secrète 113.
 portique xxxvi.
 poterie xxxiii.
 poterne xxxiv.
 poterne - Bismi'llah 276.
 poterne - Ibn Kaïsân 108.
 poterne - Makîn 275.
 poterne - Moukhallîs 275.
 prise d'eau - aqueduc D. É. 15
 (nord) et 16 (vieux Kaire,
 n° 52).
 prise d'eau - canal xxxiii.
 prise d'eau - khalîdj 76, 79;
 cr. 26.
 prison xxxiv, xxxvi.

Q

privés (?) 220^b.
 puits xxxii, xxxiii, 133^b, 142,
 223, 230.
 puits-fontaine 172.
 puits public xxxii.
 pyramides xix, 223^b.
 - qabou v. sekket.
 qala'h xxxiv.
 - qamh v. souaqat.
 qantarâh xxxiv.
 qant(arat) - Gyr D. É. 15
 (nord).
 qarafeh v. bâb.
 - qar' v. hârt.
 - qebat v. byout, kenysset.
 quadrilatère xxxv, xxxvi, 154,
 253.
 quartier xxi^b, xxxiii^b, xxxiv,
 xxxvii, 19, 133, 178.
 quartier - 'Allâfîn 173.
 quartier - 'Atṭârîn 136, 155.
 quartier - 'Atṭârîn et - Nak-
 ḥîyîn 155.
 quartier - Bawwâṣîn 230^b.
 quartier beîr - kaṣreîn 143.
 quartier Choudjâ'at 108.
 quartier dâr - nahâs 109.
 quartier deîr Abî Seifein (mo-
 derne) 203^b.
 quartier - descendants - Hou-
 ṣeîn 155, 229.
 quartier - étrangers 230, 276.
 quartier - fabricants de cour-
 roies 231.
 quartier - fils - Yazîdî 155.
 quartier - fous 154.
 quartier - Ghaddârîn 136.
 quartier - Haddâdîn 225.
 quartier - Ḥadjdjârîn 161.
 quartier - Ḥamrâ première
 276.
 quartier [Ibn] Toḍloân 52,
 53, 66; cr. 22.
 quartier - Indiens 276^b.

(1) A rectifier; v. Add. et Corr.

quartier juif cr. 9.
 quartier - Khachchâbîn 188,
 191, 211, 268, 271, 277.
 quartier - lainiers 154.
 quartier - Mallâhîn 109.
 quartier - marchands de bois
 (ancien) 231.
 quartier - Maslamat ibn Mou-
 khallad 276, 277.
 quartier - mosquée Sabâ 156.
 quartier - mosquée Zoubêir
 [ibn - 'Awwâm] 277^b.
 quartier - Nahhâsîn 15.
 quartier - Nakhkhâlîn 145,
 155.
 quartier - Nakliyyîn 136.
 quartier - sâhil - kadîm 108.
 quartier - sauniers 109, 231.
 quartier - sucreries 233, 275.
 quartier Tôûloûn v. q. [Ibn]
 Tôûloûn.
 quartier - vendeurs de riz et
 - vendeurs d'éventails.
 quartier - vendeurs de semen-
 ces 276^b.
 quartier - Zarârîyyîn 276.

R

rab^c xviii^b, xxxv*, 34, 106,
 142, 180, 190^b, 196, 220,
 273.
 - rab^c - 'Adilî 195, 196^b, 211^p,
 212*, 214, 216, 218; cr.
 52, 57, 58, 59, 60; E 6
 n° 113 (c. r.); v. sakîfat.
 rab^c - Chamsî 87, 91; cr. 28.
 rab^c - Chihâb - dîn - Fâwî -
 Kârimî 142.
 rab^c - djadîd 96.
 rab^c - Fakîh Naşr 83, 87; cr.
 27.
 rab^c - Ibn Sanâ - moulk 92.
 rab^c - Ibn - Soûl 180^b; cr. 49.
 rab^c - Kâmilî 97.
 rab^c - Karîmî 90^p, 91^b, 92^t,
 196^p, 212^t, 213*, 217, 218,
 229; cr. 52, 57, 58, 59,
 60; E 6 n° 114 (c. r.).
 rab^c - Mahallî 129.
 rab^c masdjid Zoubêir 255.
 - rab^c - Sa'idî 86.
 rab^c - Salâr 98^b.
 rab^c - şâods 106^b; cr. 32; =
 dâr...
 - Rachîd v. Cheikh.
 Râchîdat v. djâmi^c.
 - Rafâ'iyîn 98^b, 118, 119^p,
 249^b, 252; = Raffâ'in; v.
 khaoukhat, zoukâk.
 - Raffâ'in xl*.
 raffinerie xxxv.
 rah[a]bat xviii, xix, xxxv*, 85,
 108^t, 142, 160^t, 172^b, 173,
 176^b; cr. 41, 49, 54.
 rahabat âdour Şârim - dîn
 114; = soûk - ghanam.
 rahabat 'akabat - 'Addâsîn
 191, 202^t, 203^b, 250^b; cr.
 67.
 rahabat bâbaî - kanţarat 3.
 rahabat Banî Tamîm 54; = r.
 Ibn Tamîm.
 rahabat birkat Ramîs 172,
 173, 176, 178, 179^b.
 rahabat - boûrî 59^b.
 rahabat dâr - anmât 34^b, 35,
 36.
 rahabat dâr - djauhar 25, 26^b,
 27^b, 30, 31^b, 32^p, 34-35;
 cr. 14.
 rahabat dâr - moulk 103^b,
 105^b; cr. 32; = r. - hinnâ,
 r. - kharroûb.
 rahabat dâr - nahâs 86^p.
 rahabat dâr - wilâyat 19-20,
 127; cr. 10.
 rahabat - Ghifârî 174, 176,
 180, 182; cf. r. masdjid...
 rahabat hârat - Ghourabâ 182,

185, 187^b, 199, 200^t; cr.
 51, 53; = r. zoukâk - djîr.
 rahabat hârat - Hounoud 261.
 rahabat - hinnâ 105^t; = r.
 dâr - moulk = r. - kharroûb.
 rahabat Ibn Tamîm 54; = r.
 Banî Tamîm.
 rahabat - kharroûb 104, 105^b;
 = r. dâr - moulk = r. -
 hinnâ.
 rahabat - Machârikat 174^b,
 175, 176⁽¹⁾, 180, 182; cr.
 49; v. kôm.
 rahabat - madrasat - Mou'iz-
 ziyat 106, 107, 111^b, 112,
 113.
 rahabat - Mallâhîn 96, 97,
 99^b, 100^b, 101, 116^t, 117^b,
 119, 228; cr. 31; v. khaft.
 rahabat maoukif - Moukâriyat
 27, 29.
 rahabat maoukif - Tahhânîn
 53.
 rahabat masdjid - Ghifârî
 182; cf. r. - Ghifârî.
 rahabat Şârim - dîn cr. 34.
 rahabat - Soûdân 59.
 rahabat soûk - ghanam 101,
 114^b, 118.
 rahabat - Zoubâirî 59^b.
 rahabat zoukâk - djîr 200,
 257; = r. hârat - Ghourabâ.
 rahmat v. masdjid.
 - Râis v. djâmi^c, hammâm,
 zoukâk.
 Râis - Yahoûd v. dâr.
 - Rakḳâkîn xl*; v. zoukâk.
 Ramîs v. birkat.
 - Rammâh v. 'Alam - dîn.
 rampe xxxii.
 râs - şîrat D-E 2.
 râs zoukâk Banî Ḥasanat v.
 chârî.
 râs zoukâk - Moughaîrat v.
 bak'at.

- raşad G 4, H 3.
 - Raşşâs v. 'Alam - dîn.
 - raudat xviii, xxvi^b, xxvii,
 xxxv*; v. djâmi^c, île, kala'at.
 - Rawâyâ v. sakîfat.
 - Rawwâsîn xl*; v. ma'mal.
 - râyat v. Ahl, faḳâ.
 - Razzâzîn⁽¹⁾ xl*, 136, 239,
 241, 244, 245, 246, 252,
 253; cr. 64, 66; v. djam-
 loûn, khaoukhat, khaft,
 soûaikat, soûk, zoukâk.
 région xxxii*, xxxvii, 1, 19,
 56, 150^p; cf. bak'at.
 région - Bazzâzîn 240, 241,
 249.
 région déserte cr. 49.
 région entre les deux châteaux
 155.
 région entre les maḥbakhs 244.
 région est xxix.
 région - Foustât 161.
 région - Ḥamrâ xxvi^t, 174; v.
 pont.
 région inhabitée 182.
 région - Ḳarâfat xxviii.
 région masdjid - kouroûn 190^b.
 région nord xxix.
 région - sucreries 233^b.
 région - Sucriers 275.
 région sud xxix.
 région - Syriens et Orientaux
 182.
 réservoir xxxvi^b.
 réservoirs (sept) 73.
 résidence xxxiii, xxxvi.
 résidence - Châmîyyîn 174.
 résidence - Louboûdiyyîn 174.
 résidence - Machârikat 174.
 ribât xviii, xix, xxxv*.
 ribât - Afram; cr. 33; = r.
 'Izz - dîn...
 ribât 'Izz - dîn Aïbek - Afram
 112; = r. - 'Izzî.

- ribât - 'Izzî xli, 104, 113^b;
 = r. 'Izz - dîn.
 ribât - Madjd - Ma'âlî 49,
 50^b; cr. 20.
 ribât - Şâhib Mouhî - dîn ibn
 Ḥanâ 261, 262^b.
 - rich v. zoukâk.
 - richâhat v. dâr, zoukâk.
 - Rifâ v. 'Imâd - dîn.
 rivage xxviii, xxxvi, 104, 161,
 178, 235^b, 276.
 rivage (ancien) 108, 156, 165,
 199, 229^b, 230^p, 231, 255,
 275^t.
 rivage (moderne) 109^b, 177^b,
 223, 229.
 rivage - Nil 55, 60^b, 62, 63,
 96^b, 217^p; cf. Nil.
 rivage (nouveau) 109^b, 229^b,
 230^b.
 rivage - orge 276^b; cf. port...
 Roubîl A 5, B 4 (l. r.).
 - Roudah xxii^p; v. gezyret, île,
 qasr.
 Rou'eîn G-H 4 (l. r.).
 roukoûb v. bâb.
 - Roukoûkîyyîn xl*, 5^p, 6^b, 8;
 cr. 3.
 - Roûm v. hârat.
 - Roûmî v. dâr, Djamâl-dîn,
 Wardân.
 roumy v. deyr.
 route xxviii, xxxii, xxxvii, 6,
 21, 23^b, 47, 54^t, 56^t, 57^p,
 62^p, 67^b, 121, 125^b, 129^t,
 132, 138, 146, 147, 150,
 151^b, 153^b, 154^t, 155^p, 156,
 158, 161^b, 169^p, 177, 183,
 203^b, 206, 209, 217, 218,
 221, 222, 228, 235, 263^b,
 268^t, 271^b, 275^b, 276, 277.
 route Aboû - Sou'oud 275.
 route beîn - kaşreîn 145.
 route - Caire 74, 108; cr. 26.

route - D. É. 74.
 route - dâr - Fâdiliyat 221,
 244^b, 275.
 route deir Abî - Seifeîn 263^p,
 268.
 route - églises 244.
 route - funéraires cr. 22;
 D 3, E 4.
 route (grande) 275^b, 277^b;
 D. É. 241.
 route hammâm Kira'at cr. 35.
 route - Ḳarâfat 59.
 route - Ḳarâfat (actuelle) 60.
 route - kaşr 241, 244^b.
 route - khalifes v. itinéraire.
 route - marché Wardân 276.
 route moderne cr. 45.
 rue xxx, xxxi, xxxiii^t, xxxvi^p,
 xxxvii, 209^t, 270.
 rue - abattoir - chameaux 276,
 277.
 rue Aboû Farwat 277.
 rue - assassinés 155.
 rue au nom de Dieu 276.
 rue - Ayâdî 278.
 rue - bain du Reïs 155.
 rue - bande 108.
 rue - billot 229^p.
 rue Châh Malik 230.
 rue - chargeurs 155⁽²⁾.
 rue - chaux 230, 276^b.
 rue Choudjâ'at 229^t.
 rue couverte xxxvi.
 rue - dalles 277, 278.
 rue - douceurs 231.
 rue - école primaire du bou-
 cher 276.
 rue - enclos des oies 276.
 rue - épiciers 155, 229^b, 277^b.
 rue - Fakḳâ' 229^b.
 rue - fleuve 199.
 rue - flûte 229.
 rue - fourrages 154.
 rue - fripiers (deux) 277.

⁽¹⁾ Corriger : Machânik, v. Add. et Corr.

⁽¹⁾ Peut se lire : - Bazzâzîn (v. ce mot).

⁽²⁾ Corriger : étrangleurs en : chargeurs. Voir p. xxxviii et Add. et Corr. de p. 155.



rue - graveurs de dalles 276.
rue - hammâm - pilote 278.
rue - huileries - sésame 275.
rue - Ibn Habbâsat 276.
rue - Ibn - Mouhtasib 277.
rue - kaşr 120.
rue - Kurdes 230.
rue - laitier 229.
rue - marchands - amandes 275.
rue - marchands - bois 230.
rue - marchands - fourneaux 108.
rue - marchands - légumes 108.
rue - marchands - trèfle 229.
rue - miel 155.
rue montante xxxii.
rue - olivier ⁽¹⁾ 230.
rue - pet 108; = r. - péteur.
rue - péteur 108; = r. - pet.
rue - petit 154.
rue - pilote 278.
rue - quartier - Houşeinis 108.
rue - Souweidi 100 ⁽²⁾.
rue - suintement 274.
rue - teinturerie 277.
rue - vérificateurs 276.
ruelle xxxii, 193, 194, 195, 230.
ruelle moderne cr. 52^b.

S

- sab^c - sawâkî 73.
Sabâ [ibn Zeid] v. machhad, masjid.
Sabâ v. Soulaf (l. r.).
saba' (ou sabâa) saouâqy D.É. 16 (nord et vieux Kaire, n° 52).
- sabagh [- azraq] v. fondouk.

sâbât xxxv*.
sâbât masjid Ibn - Arsoûfi 140.
- şabbânât v. kaïsâriyat.
- Şabbânîn xl*, 220.
Sâbiq - Soukkarî v. sakîfat.
sâbil xxxii, xxxv-xxxvi*, 172; v. monument.
sâbil (et sâbilat) xxxvi*; v. bîr; cf. sâbil.
Sa'd - daulat v. Charîf, darb, darb - zoukâk (sic), zoukâk.
- sadad v. darb.
Şadaqat v. zoukâk.
- Sâdât v. sarâi.
- sadd v. kanţarat, řâhoûn.
- Saddârin xl*, 23^t, 126, 127^t, 154; cr. 11, 36.
- saddat v. darb.
Şadif E 4, F 5 (l. r.).
sadjn xxxiii, xxxvi*.
sadjn - ghazâat 100^t, 101, 116, 117^p, 118, 119; cr. 31, 34 ⁽³⁾.
sadjn - ghazârat 101; = s. - ghazâat.
sadjn - wilâyat 101, 121^t; cr. 34 ⁽⁴⁾.
- şafâ v. bâb, darb, khatt.
- Safâfirîyîn xl*, 141, 145, 147^t-148, 156, 267, 268^t, 272, 277; cr. 41, 69; E 5 n° 78 (c. r.); v. darb, khatt.
Şafi - dîn Marzouk v. madrasat.
- şafra v. ard.
- şaghat ⁽⁵⁾ xxxvi*, 101, 209, 220, 221^b, 222^b, 231; v. bâb.
- Şaghîr v. darb.
sâhat xxxvi*, 205.
sâhel - bahr v. a'tfet.

sâhel Masr A'tyqah D. É. 16 (sud et vieux Kaire, n° 9).
Şâhib Bahâ - dîn v. dâr, hammâm, héritiers, kâ'at, roukoub, sakîfat.
Şâhib Fakhr - dîn v. doûr.
Şâhib Fakhr - dîn ibn - Khalîl v. dâr.
Şâhib Hamâh v. Takî - dîn.
- Şâhib Mouhtî - dîn v. hammâm.
Şâhib Mouhtî - dîn ibn Hanâ v. ribât.
Şâhib [Oumar] [ibn] - Khalîl ⁽⁶⁾ v. dâr.
- Şâhibîyat - Bahâwîyat v. madrasat.
- Şâhibîyat Fakhr ibn - Khalîl v. âdour.
sâhil xxxvi*, 221; v. bâb.
sâhil - cha'îr 168, 254, 259, 275.
sâhil - djadîd 73, 74^b, 81, 83^t, 85^b, 87^p, 88^b, 89, 90^b, 90^a - 92, 109, 169, 178^b, 187, 188^b, 190, 191, 196, 211, 214^b, 215^b, 219; cr. 28, 52, 58, 59; C-D-E 6; v. khatt.
sâhil - kadîm 26, 73^b, 76, 83^p, 85, 86^t, 88^t, 90^p, 92, 165, 168, 169^p, 170^t, 171^b, 172^b, 173, 176, 177^t, 178^b, 179^b, 180^t, 182, 183, 184, 185^t, 186^t, 187^p, 188^p, 189^p, 190^t, 191^t, 192^t, 194^t, 195^p, 196^p, 198, 199^b, 200, 203, 204^t, 205^t, 206^t, 207^p, 208-209, 211^p, 212, 213, 214, 215^b, 216^b, 222^b, 229, 236^p, 254-255, 255^b; cr. 28, 47, 48, 49, 50^b, 51, 52, 53,

57, 58, 59, 63, 66, 67; C-D-E 6; v. khatt.
Sâ'i - bahr v. djâmi'.
- Sa'idi v. rab'.
Saif v. zoukâk.
- Saïs v. Dînâr.
sakan xxxvi*, 196.
sakan - Amîr Chams - dîn Sonkor - Teibarsî v. darb.
sakan Banî - Djabbâb 21.
sakan - Bazzâzîn 130.
sakan - Châmîyîn 76, 175.
sakan Djâmâl - dîn ibn - Kaţ-tân 32.
sakan Kârim 96, 97.
sakan - Lawwâzîn 129.
sakan Noûr - dîn - Chirâbî v. hammâm.
sakan Tâdj - dîn ibn Mouyassar 34; = darb...
sakan Tâdj - dîn ibn Naḥîf v. maṭbakh.
sakf xxxvi.
sakîfat = sakîyat.
sakîfat xviii, xix, xxxvi*, 13, 15, 16, 114^b, 122, 147, 189, 257, 258^b.
sakîfat - Achraf 46^t, 47^b; cr. 22.
sakîfat - Asâkîlat 46^p, 47, 149, 150^p; cr. 19, 22, 42; v. bak'at.
sakîfat Banî - Djabbâb cr. 10; = s. Ibn - Djabbâb.
sakîfat Banî Zoubeir, v. Add. et Corr. de page 266.
sakîfat dâr - Adjâdân 90, 216-217.
sakîfat dâr - birkat 133.
sakîfat [dâr] - Şâhib Bahâ - dîn 69^b; cr. 24, 44.
sakîfat dâr - Şâhib Fakhr - dîn 83^b, 84, 89.
sakîfat darb - balât 272; cr. 72.
sakîfat darb Choudjâ'at 65.
sakîfat darb Ibn Abî 'Amâmat 142; cr. 41.

sakîfat darb Ibn [Abî] Bakîr 14^b.
sakîfat [darb Ibn] - Hawâ 123.
sakîfat darb - Kaţţân 32; cr. 14.
sakîfat - ghazl 67.
sakîfat Ibn - Arsoûfi 141; = s. masjid...
sakîfat Ibn - Djabbâb 21; = s. Banî - Djabbâb.
sakîfat Ibn - Ghârik 19; cr. 9.
sakîfat Ibn - Hawâ 123^p, 124^b, 228^b; cr. 35; = s. darb...
sakîfat Ibn Souds 15^t; cr. 8.
sakîfat - Kabbâd 153, 159^b; cr. 43.
sakîfat - Khaîrat 11, 12, 13, 16, 17^b; cr. 6; v. darb.
sakîfat Khalaf - Mounadjjim 101.
sakîfat khân - zakât 97, 99.
sakîfat khaoukhat - Châmî 141.
sakîfat khaoukhat - Fakîh Naşr 83^b.
sakîfat khaoukhat - Foullâdat 142, 148^b, 267^b; cr. 41.
sakîfat khaoukhat [maoukîf] - Moukâriyat 163 (Add.).
sakîfat Khayyârat = s. Khaîrat.
sakîfat kouttâb - Djazzâr 261^a - 262, 276.
sakîfat mahatt - kirab 125.
sakîfat Mahrat 21^t.
sakîfat maktab [- Fakîh Naşr] 22^b.
sakîfat mandharat - Fakîh Naşr 83.
sakîfat masjid Choudjâ'at 67^t; cr. 24.
sakîfat masjid - Dara'i 142; cr. 41.
sakîfat masjid darb Ibn Madîrat (ou Moudîrat) 33; cr. 14.
sakîfat masjid - Ghaitham 145^b, 147.
sakîfat [masjdîd] Ibn - Arsoûfi 140^b, 142.

sakîfat masjid Ibn - Djabbâb 21, 22.
sakîfat masjid Ibn - Tarâbou-lousî 142.
sakîfat [masjdîd] Ibn - Ka-trawânî 138^b, 244, 245; cr. 40, 66.
sakîfat masjid 'Imâd - dîn ibn - Rifâ 255, 259, 266^b, 277.
sakîfat masjid - Zoubeir 255, 266^b, 272; cr. 72; = s. Banî Zoubeir.
sakîfat Nâsir - dîn ibn - 'Ourrâ 160^p.
sakîfat - porteurs d'eau 277.
sakîfat rab' - 'Âdilî 213^b.
sakîfat - Rawâyâ 157^p, 161^p, 162^t, 163^b, 179, 182, 185^b, 255, 262^b, 262^a-263, 263^b; cr. 44, 45, 50, 70; D 5 n° 137 (c. r.); v. bak'at.
sakîfat Sâbiq - Soukkarî 265; = s. zoukâk Abî Farwat.
sakîfat Yazîd - 'Attâr 15^t; v. chârî'.
sakîfat zoukâk Abî Farwat 265; = s. Sâbiq - Soukkarî.
sakîfat zoukâk - 'asal 136^t; cr. 40.
sakîfat [zoukâk] Chihâb - dîn [- Fâwî] 141-142, 142; cr. 41.
sakîfat zoukâk Ibn - Mouhtasib 266.
sakîfat zoukâk - Kaţţân 24, 129 (Add. et Corr.); cr. 37.
sakîfat zoukâk - Kaţţânî 123^b.
sakîfat zoukâk Tâdj - dîn ibn Mouyassar 34; cr. 14.
sâkiyat xxxvi*, 133, 223.
- Sakka'in xl*; v. řarik.
Şalâh - dîn - Soukkarî v. dâr.
Salamân B 5 (l. r.).
- Salamî y. khaoukhat.
Salâr v. rab'.
- řalîb v. hammâm.

⁽¹⁾ Corriger : huile en : olivier; v. Add. et Corr.

⁽²⁾ Corriger : Soueidi; v. Add. et Corr.

⁽³⁾ Corriger : sidjn en : sadjn. Voir Add. et Corr. de p. 102 et 115.

⁽⁴⁾ Corriger : sidjn en : sadjn. Voir Add. de p. 115.

⁽⁵⁾ Se confond quelquefois avec şanâ'at.

⁽⁶⁾ Le nom complet de ce personnage serait : - Şâhib Fakhr - dîn 'Oumar ibn - Khalîlî.

- salle xxxvi, 220^b.
 salle spéciale de mosquée xxxv.
 - saman v. wakalat.
 - Sammakîn xl*, 121^b, 122, 123^t, 126, 155; v. chârîc, soudaikat, souk.
 - Sammâr v. khirbat.
 - samsam v. zoukâk.
 - sanâ'at xxxvi*, 101, 118^b, 119, 220, 224^p, 227^b, 231; v. dâr.
 sanâ'at (autre) 221.
 sanâ'at - Fâdil 231; = dâr...
 = - s. - Fâdilîyat = s. - tamr.
 - sanâ'at - Fâdilîyat 219*-222 = s. Fâdil.
 sanâ'at - 'imârat xxxvi, 96, 97, 99, 100, 101; cr. 31.
 sanâ'at - tamr 209^p, 217, 219*-222, 223, 224, 231; v. dâr; = - dâr - Fâdilîyat.
 sanâdîk v. kaisariyat.
 Sanâdîkiyîn xl*, 267; v. kaisariyat.
 - sanam v. darb, souk, zoukâk.
 - Sanhouîr v. Kouth - dîn.
 saouaqy v. sabâa, saba'.
 sāqyet - migreh D. É. 15 (nord) et 16 (nord et vieux Kaire, n° 52).
 sarâi xxxvi*.
 sarâi - Sâdât 77^b, 82.
 - sarf⁽¹⁾ 128; v. souk.
 Šarim - dîn v. ādour, dâr, hammâm, kâ'at, rahabat.
 - Sarrâdj v. khaoukhat; = - Sirâdj(?).
 - Sarrâdjîn xl*; cr. 36; v. souk.
 - Sarri' v. habs, hammâm, wakf.
 - sawâkî v. sab', Naddjârî[n].
 - Sawwâfin xl*, 115^b, 120*-121, 121^b, 122, 123^b, 125^b, 130, 228; cr. 35; F 5 n° 60

(1) Doit, peut-être, se lire : soûf.

- (c. r.); v. chârîc, kaisariyat, khatt, souk.
 - sayâridj xxxvi*, 194, 247, 247*-249, 249^t; cr. 66; E 5 n° 126 (c. r.); v. darb, zoukâk.
 - Saydeh v. bâb.
 - Sayyâdîn xl*, 113, 114, 115^b, 116^b, 117, 118, 125; cr. 34, 35; v. darb, hârat, souk, zoukâk.
 - Sayyidat v. hammâm, kanîsat.
 - Sayyidat Nafisat v. machhad = Sittî N...
 schari = chârîc.
 - scione 93; cf. Add. et Corr.
 - Sehrayeh v. sekket.
 Seif - dîn - Karîmî v. maṭbakh (Amîr).
 Seyd v. bâb.
 sekket = sikkat.
 sekket Atâr - Neby D. É. 16 (vieux Kaire, n° 5).
 sekket Bâb - Oudâa' D. É. 16 (vieux Kaire, n° 30).
 sekket - Bahr D. É. 16 (vieux Kaire, n° 24).
 sekket - Deyr D. É. 16 (vieux Kaire, n° 38).
 sekket - Elouch D. É. 16 (vieux Kaire, n° 23 et 41).
 sekket Foum - Khalyg D. É. 16 (nord et vieux Kaire, n° 49).
 sekket - Gidâly D. É. 16 (vieux Kaire, n° 21).
 sekket - Helâ D. É. 16 (vieux Kaire, n° 32).
 sekket Masr - A'tyqah D. É. 16 (vieux Kaire, n° 2 et 43).
 sekket - Mo'allaqah D. É. 16 (Qasr - Chama', n° 5).
 sekket Qabou D. É. 16 (vieux Kaire, n° 17).
 sekket - Sehrâye D. É. 16 (vieux Kaire, n° 25).
 - sidrat v. masdjid.
 sikkat xxxvi*.
 sikkat - 'aloûat 226, 227.
 sikkat - deîr 227.
 sikkat foum - khalidj 86.
 sikkat - halwat 228, 231.
 sikkat - kabou 94.
 sikkat Masr - 'atîkat 239, 241; cr. 64, 65.
 sikkâyat xxxvi*.
 - silâh v. khazâin.
 - silsilat v. dâr, darb.
 sinâ'at = sanâ'at.
 - Sirâdj v. zoukâk.
 - Sirâdj - Warrâk v. dâr, khaoukhat.
 sîradjat xxxvi*, 246, 247^b.
 - sîrat v. 'ain, râs.
 sîridjat = sîradjat.
 Sitty Barbarah v. a'tfet.
 Sittî Nafisat 52^t, 57^b, 62^b; cr. 22; v. machhad.
 - siyârah v. darb.
 Sonkor - Teibarsî v. Chams - dîn.
 soudaikat xxxvi*, 169, 172, 189^b, 195.
 soudaikat Abî Chanoûdat 195; v. khatt; = s. kanâis...
 soudaikat - Achraf 147.
 soudaikat 'Adwân 166.
 soudaikat Ahâf 159; = souk...
 soudaikat bâb - kanṭarat 3, 5; cr. 2.
 soudaikat - barâghith 3, 4, 5*-7, 8^b, 60, 105^p, 106^t, 108, 111^b, 112^b, 113; cr. 2, 4, 32, 33; G 6 n° 2 (c. r.).
 soudaikat birkat Ramîš 179, 180^b.
 soudaikat dâr - djauhar 31.
 soudaikat dâr Faradj 26, 31*-32, 32, 34^b, 35, 40^b, 62; cr.

- 14; E 5 n° 22 (c. r.); = souk...
 soudaikat dâr - nahâs 77, 86^p, 177, 179^b, 180^p, 229; cr. 49.
 soudaikat - églises 197, 210, 247, 255.
 soudaikat - ghanam⁽¹⁾ 116.
 soudaikat habs Banânat 19.
 soudaikat Ibn - 'Adjamîyat 86⁽²⁾, 162, 174, 178, 179^b, 179*-182, 184, 185^b⁽³⁾, 219, 262^t, 263, 276; cr. 45, 49, 50, 60, 70⁽⁴⁾; D 5 n° 96 (c. r.).
 soudaikat - 'Irâkiyîn xxxvi, 21*-22, 61, 127, 225; cr. 10; F 5 n° 13 (c. r.); v. chârîc.
 soudaikat [kanâis] Abî Chanoûdat 191^b, 194^p, 195^b, 196, 199^b, 202; cr. 52.
 soudaikat - Khachchâbîn (ancienne) 88^b, 90^b, 188^p, 189^p, 190^p, 218, 222, 229, 254; cr. 28, 51, 60.
 soudaikat - Maghâribat 101, 114, 115^b, 120^p, 121*-122, 122, 123, 124^b, 125^b, 154; cr. 34, 35; F 5 n° 61 (c. r.).
 soudaikat [masdjid] - Ghaitham 48, 144, 145*-147, 147^p, 148^p, 149^b, 153^b, 156^b, 260, 267^b, 272, 277; cr. 20, 41, 42; E 5 n° 76 (c. r.); cf. khatt m. Gh.
 soudaikat masdjid - kouroûn 69^b, 161^b, 164*-165, 166^t, 167, 229, 263^b; cr. 45, 46, 47.
 soudaikat masdjid - Kourrâ 167; = s. m. - kouroûn.
 soudaikat Ma'touk 167^b, 168, 168*-169, 170^p, 172^t, 174^b, 175, 176^p, 177, 178^b, 179^b, 182, 185, 230; cr. 48, 49; D 6 n° 91 (c. r.); v. khaoukhat.
 soudaikat - mourabba'at 126, 224, 225.
 soudaikat Nawwâm 46, 47, 52, 53^p, 56*, 62, 65^t, 149, 151^b, 152^p, 271^b; cr. 19, 22, 23, 42; D 5 n° 33 (c. r.).
 soudaikat - Sammakîn 121^b, 125; = souk - S.
 soudaikat Wardân v. khatt; = souk W.
 soudaikat - Warrâk 101^p, 113^b, 114*-115, 116^p, 117^t, 118^b, 119, 120^b, 121, 154; cr. 34, 35; F 6 n° 56 (c. r.); v. chârîc.
 soudaikat - Yahoûd 14^b, 17, 18^b, 18*-19, 20^b, 27; cr. 8; F 5 n° 11 (c. r.).
 - Soûdân v. rahabat.
 - soûf v. kaisariyat; = sarf(?).
 - Soûfis v. couvent.
 souk xvii, xix, xxxi, xxxvi*, 82^b, 86, 102, 178, 180^t, 219^b, 268.
 souk - Abbârin 133, 155^b; cr. 38.
 souk - Abbârin et - Tarâifiyîn 128^t.
 souk Ahâf 53^t, 56^b, 65*-67, 68^b, 69, 108, 153, 157^b, 158^b, 159^p, 160^b, 171, 210; cr. 23, 24, 43, 44; D 5 n° 36 (c. r.).
 souk - 'Allâfin 167, 185*-186, 219; cr. 60; D 6 n° 99 (c. r.).
 souk - 'Allâfin (autre) 185.
 souk - Asâkifat 142^b, 251, 252^b, 253, 275.
 souk - 'Askar 57, 62; B-C 4; v. khatt.
 souk Barbar 39^t, 40, 42^b, 44^t, 45^p, 46*-47, 48^p, 49, 52, 53, 54^b, 55, 56, 62, 65, 144^p, 145, 146^t, 147^b, 148, 150^b, 151, 155, 161, 268, 275; cr. 17, 18, 19, 20, 21, 22, 41, 42; E 5 n° 29 (c. r.).
 souk - Baṭaṭiyîn 269.
 souk - Bazzâzin 129, 138, 139, 240, 241, 252, 274^b; cr. 64.
 souk - Chammâ'in 128^b.
 souk - Chawwâ'in⁽⁵⁾ 258.
 souk Faradj 32, 98^b, 102, 117^p, 119^b; cr. 31, 34.
 souk Faradj (autre) 32; = soudaikat F...
 souk - ghanam 98, 100^b, 102^p, 103, 113^b, 114^b, 115, 116, 116*, 119^p, 154; cr. 31, 34; F 6 n° 58 (c. r.); v. rahabat.
 souk - Gharâbilyîn 130.
 souk - Gharâbilyîn et - 'Atṭârîn 130.
 souk - ghazl 22, 23, 25*-26, 31, 61; cr. 11, 12; F 5 n° 17 (c. r.); v. bâb.
 souk - Ghouzouliyîn 25.
 souk hammâm [Ibn] Kira'at 123, 124, 125^b.
 souk - houssour 190.
 - souk - kabîr[at] 4, 5^b, 6, 7, 7*-8, 10^p, 11^b, 12, 60, 97^b, 103^b, 104^b, 107, 111^p, 112^b, 113^b, 114^t, 115^t, 120^p, 121^b, 154; cr. 3, 5, 32, 33, 34; F 5-6 n° 3 (c. r.); v. bâb.
 souk - Kachchâchîn 267^b, 269^b; cr. 71.

(1) Corriger en - Ghaitham; cf. p. 48, note 1; Add. de p. 116.

(2) Corriger : zoukâk.

(3) Rétablir : Ibn.

(4) Corriger : zoukâk.

(5) Corriger : Chawâiyîn; v. Add. et Corr.

- soûk - kanâdîl xxx, 39⁽¹⁾, 40;
= zoukâk - k.
soûk - Karâfat F 3-4.
soûk - Kaşşâbîn 111^b, 112,
113, 113*; = s. - Şayyâdîn.
soûk - Kattânîn 121^b, 122^p;
cr. 35.
soûk - Khachchâbîn xxxvi, 83,
189; = soûaikât - Kh.
soûk - Khala'iyîn 239^t; cr. 64.
soûk - Lawwâzîn 129, 239^p,
243; v. darb.
soûk - ma'âridj 205, 206, 208,
209, 233, 234, 236^b; v.
khatt.
soûk - Moufaşşilîn 142, 251,
252^b.
soûk - Nakliyyîn 24^t, 129.
soûk - Razzâzîn 138, 139,
239, 244^p; cr. 40, 65.
soûk - Sammâkîn 121^p, 122^t,
123^t, 124*-126, 126^b, 154;
cr. 35, 36; F 5 n° 63 (c.r.).
soûk - şanam 98^b, 100, 102,
119^b; = s. - ghanam.
soûk - şarf 126^t, 130^p, 131,
244, 245; cr. 36, 37.
soûk - Sarrâdjîn 123^p, 124,
125, 228^b; cr. 35.
soûk - Şawwâfîn 120, 122.
soûk - Şayyâdîn 111^b, 113*,
121, 122, 154; cr. 33; F 6
n° 55 (c.r.); = s. - Kaşşâbîn.
soûk - soûf (?) cf. s. - şarf.
soûk - Tarâifiyyîn 129; cf. s. -
Abbârîn.
soûk Wardân xxxi, xxxvi, 2,
53^b, 56, 71, 146, 156, 157^t,
159^b, 161^p, 162, 163, 167^b,
168, 170, 171, 184^b, 185^b,
191^b, 198, 199^b, 200, 204,
225^b, 233, 254*-257, 257^t,
259^p, 260^b, 261^p, 262^p,
263^b, 264^b, 265^p, 266^p,
267^t, 268, 272, 275^b, 276^t,
277; cr. 1, 44, 45, 47, 50,
53, 69, 70, 71, 72; v. 'aka-
bat, darb, hammâm, mas-
djid, mourabba'at, tarbi'at.
soûk - Warrâkîn 128^p, 129,
133; cr. 37, 38; D 5 n° 130
(c.r.).
soûk Yûsouf 57; C-D 4.
soûk Zabbân 161^b.
soûk - Zarâri'iyîn 265.
soûk - Zayyâtîn 128, 130^b,
138, 139, 240, 241, 244,
245, 252, 275^b; cr. 64, 65.
- soukkar v. matâbikh.
- Soukkarî v. Sâbiq.
- Soukkariyyîn xl*, 129, 138,
233, 236, 238, 238*, 241^b,
242^t, 243, 244^b, 245^p; cr.
63, 65; E-F 5-6, n° 122 (c.r.).
Soulaf et Sabâ E 3-4 (l.r.).
- Soultân v. hammâm.
- Soultâniyyat v. matâbikh.
- Sou'oudî v. imâmat.
- Sou'oudiyyat v. zâwiyat.
- soûr v. bâb.
soûr - Karâfat C 3, D 4.
source xxxii.
- Sourriyyat v. darb.
Sourriyyat Fir'ou'n cr. 4.
Sousoû v. khaoukhat.
- Souweidi v. 'atfat, djâmi'.
- Souyoûfiyyîn⁽²⁾ 221, 225.
- Souyoûriyyîn xl*, 21, 22, 23^b,
29, 92, 96^t, 98, 99^p, 103,
119, 121, 122, 123^p, 125^b,
126^p, 127^t, 154, 177^t, 189,
192, 205, 208, 212, 214,
220, 221^b, 222^t, 223, 224,
224*-227, 228^t, 231, 233^p,
234^b, 236^t, 237, 238, 240,
242, 254^b, 274^b; cr. 31, 35,
36, 61, 62, 63, 64; F 6
n° 117 (c.r.); v. chârî', darb,
khatt.
Sphinx xix.

station xxxv^b.

stations de la gloire 109.

sucrerie xviii, xix, 125, 233^b;
cr. 35.sucrerie du sultan 103, 106,
111, 112^b, 113^b, 233; cr.
32, 33.

- Sucriers 233, 274.

synagogue xx, xxxiv, 18.

syrgheh xxxvi.

T

- Tabbâkh v. masâtib, zoukâk.

- Tabbâkhîn xl*; v. masâtib,
mastabat.

- Tabbânîn xl*; v. dâr, darb.

- tâdj v. hammâm.

Tâdj - dîn ibn - Habbâs v. kâ'at.

Tâdj - dîn ibn Mouyassar (ou
Maisar?) v. darb, sakan,
zoukâk.

Tâdj - dîn ibn Nahîf v. sakan.

- Tâdjîyat v. madrasat.

Tâdourous v. kanîsat.

Taḥḥânî - maoukif 150.

- Taḥḥânîn xl*; v. maoukif.

tâhoûn xxxvi*, 258^b.

tâhoûn - Cheikh - Rachîd 166.

tâhoûn - hadjar 179^b.

tâhoûn Ibn - Ḥadâat 197.

tâhoûn Ibn Mousâfir 157.

tâhoûn Ibn Sittimiat 102.

tâhoûn - Kâdî 'Imâd - dîn ibn
Abî 'Amâmat 142.

tâhoûn - sadd 228.

tâhoûn - Tanâbidat 69, 158,
160.Tailleurs de pierre 229, 275,
277.

- Takawîyat v. madrasat.

Takî - dîn [Şâhib Ḥamâh] v.
fanâdik, fondouk.

takiyat xxxv, xxxvi*.

Talḥat - Maithânî v. dâr.

- Tambadâi v. - Moukhalliṣ.

- tamr v. dâr, şanâ'at.

- Tanâbidat v. tâhoûn.

tannerie xxxv.

Tannoûkh v. 'akabat.

- tâou's v. dâr, rab'.

- Tarâifîn = - Tarâifiyyîn.

- Tarâifiyyîn xl*, 128, 132,
133; cr. 38; v. soûk.

tarbi'at xxxv, xxxvi*, 253.

tarbi'at soûk Wardân 253,
254, 269^p.tarîk xxxii, xxxvi*, 15^t, 41, 76,
105, 106, 128^b, 133^b, 138,
175^t, 207^b, 208^t, 209^b,
245^b; cr. 32, 38, 55^b.tarîk hammâm Kira'â (ou Ki-
ra'at) 123^t, 124; = soûk
h. K.

tarîk - kabârat 175.

tarîk - madâbigh 7.

tarîk - madjâir 7.

tarîk - marâghat 74, 76.

tarîk - Sakḥâ'in⁽¹⁾ 77, 92.- Tawâchî Housâm - dîn Bilâl
- Moughithî v. matbakh.

tawâhîn xxxvii*; voir bein.

- Tawânisiyyîn xl*, 90^p, 191,
216^b, 218; cr. 59, 60; v.
khatt.

- Tayyân v. khaoukhat.

Teibars v. 'Alâ - dîn (Amîr),
djâmi', fondouk, khânakâh.Teibars [- 'Abdânî] v. madra-
sat.Teibars [- Wazîrî]⁽²⁾ v. dâr,
hammâm.- Teibarsî v. darb, Djamâl,
Sonkor.

- Teibars[iyyat] v. madrasat.

teinturerie xxxv; cr. 64.

teinturerie de bleu 239^t, 242;
cr. 65.

tekyeh = takiyat.

temple d'Apis xxv.

temple - feu xxv.

terrain xxxii.

terrain apanage xxxiii.

terrain vague xxxiii.

terrain wakf 206; cr. 62.

terrain wakf - Banî 'Atâ 242.

terre - dâr - touffâh 208; cr.
55.

Terseh v. gezyret.

tête - aqueduc xxviii.

tête - Kachchâchîn 268, 271.

tête - pont 109.

tête - zoukâk - djîr 198^b, 199,
200, 258^b.

Thann (ou Dhann) v. hammâm.

- tîn v. deir, der.

toit xxxvi.

tombeau xvi^b, xxiii, xxvii, xxix,
xxxiv, xxxvii, 50, 118, 223;
D-E-F 2.

tombeau - Abladj 72.

tombeau - Cheikh Dînâr 183,
230.

tombeau - Imâm - Châfi'î 212.

tombeau - [Imâm] père - Say-
yidat - Nafîsat 71-72, 72,
73.tombeau Maslamat ibn Mou-
khalad 259^b, 276.

tombeau - martyr xxxiv.

tombeau Sabâ 149.

tombeau - Sayyidi Dja'far 72.

tombeau - sultan Kalâou'n (au
Caire) 206.

tombeau Yahîâ ibn Yahîâ 198.

torbeh = tourbat.

Toudjib 12^t, 13, 14^p, 17^b; cr.
6, 7; F 5 (l.r.); v. athâr,
chârî', hârat, khittat.

- touffâh v. dâr.

- Toûloûn [Ahmad ibn] v. bâb,
kyman.

tour xxiv, xxxii.

tourbat xxxvii*; v. masjid.

tourbat 'Affân 38^p, 39^b, 41^b,
42^t, 43, 44, 46; cr. 16, 17;
v. zoukâk.

- tourmous v. zoukâk.

Travailleurs - cuivre 155.

V

vallée 183.

vendeurs - graines 275.

vendeurs - lentilles 275.

vendeurs - pâtes sucrées 231.

vendeurs - poulets 154.

vendeurs - viande cuite 269.

verger xxxiii.

vestiaire (- hammâm) xxxv.

ville - Ahmad ibn Toûloûn xviii;
cf. - Kaṭâ'i'.ville - Babylone xxv^p.ville - tombeaux cr. 13; D. É.
15 (nord).voie xvi, xviii, xxii, xxix^b,
xxxii, xxxiii, xxxvii^b, 8, 22,
57, 67^b, 70, 120, 121,
123^t, 125, 129, 131, 132^b,
136, 137, 140, 145^b, 146^p,
154, 155, 158, 159^p, 162,
175, 182, 205, 224, 225^b,
226^t, 227^t, 229^t, 239^b, 242^b,
248^b, 249^b, 258^t, 263^p,
269^b, 275^b, 278^t; cr. 39.

voie centrale xxxiii, 252.

voie descendante xxxiii.

voie - funérailles 59.

voie générale xxxii.

voie (grande) xxxii, 117, 230,
263^b.

voie moderne 263.

voie particulière xxxiii.

voie principale xxxiii, 57, 136,
138, 229, 230; cr. 40.

voie publique xxxiii.

voie publique légale xxxiii.

⁽¹⁾ Voir Add. et Corr. — ⁽²⁾ Doit être lu : - Souyoûriyyîn.⁽¹⁾ Corriger : Sakḥâiyyîn; v. Add. et Corr.⁽²⁾ Ces trois Teibars n'en font probablement qu'un seul.

voie urbaine xxxvi.
voûte xxxiv, 82^b, 83, 214.
voûte - ogive xxxiii.

W

- Wachâ v. zoukâk.
- wahl v. darb.
wakâlat xxxvii*; v. dâr.
wakâlat - Charkâwî 97.
wakâlat - saman 77.
wakf xix, xxxiii, xxxvii*, 106^t,
118, 132^b, 133, 140, 142,
143, 163, 165, 180, 190^b,
206^t, 207, 208^b, 212, 219,
220^b, 258, 273; v. maṭ-
bakh, terrain.
wakf Banî - Akfahânî 119.
wakf Banî 'Atâ v. maṭbakh.
wakf Banî - Wafâ 77.
wakf Banî Zoubêir v. kôm.
wakf - Fâdill 220; = dâr - F.
wakf houkmî v. maṭbakh.
wakf - mâristân v. fondouk.
wakf - mâristân - Mansourî 85.
wakf - Sarri 203; = habs - S.
- Wâki' v. khaoukhat.
- Wakîl v. Ibrahim.
Wa'lan F-G 6 (l. r.).
Warathat - Dhâhir v. kaisâ-
riyat.
Wardân v. dâr, hammâm, mar-
ché, souaikat, souk.
Wardân - Roûmî v. khittat.
- Warrâk v. - Sirâdj.
- Warrâkîn xl*; v. souk.
- Wasimîyîn v. hârat.
- Wazîr v. basâtîn, souaikat.
- Wazîrî v. Teibars.
- wikâlat v. dâr, fondouk; =
wakâlat.
wikâlat - mouk 104^b; = dâr
- m.
- wilâyat v. dâr, sadjn.
- woustâ v. - Hamrâ.

Y

Yachkour A 3-4, B 4 (l. r.);
v. djabal.
Yahsoub G 5 (l. r.).
- Yahoud v. kanîsat, madjza-
rat, Raïs.
- Yahoudî v. Mousnaqas.
- Yatâmâ v. fondouk.
Yazid - 'Attâr v. sakîfat.
Yâzkoudj v. mâdrasat.
Younous ibn 'Amrou v. zoukâk.
Yousouf v. souk.
Yousouf - Kourdi v. Cheikh.
Yousef ou Youssef v. harâmât.

Z

Zabbân v. souk, zoukâk.
- Zadjdjâdjîn xl*, 167*, 168,
256; C 5 n° 89 (c. r.); v.
darb, hammâm; = - Kar-
râtîn.
- za'farân v. dâr, maṭhan.
- Zaffâtîn ⁽¹⁾ xl*, 96, 97, 98,
100^t, 101, 114, 116^b, 117^t,
118^t, 118*-119, 250; cr.
31, 34, 40; F 6 n° 59 (c. r.).
- zakât v. khân.
- Za'lamân v. dâr.
- Zalbânîyîn xl*, 100^b.
zallâkat ⁽²⁾ 108; v. khatt.
- zamâmirat v. zoukâk.
- zanâdjîl v. darb, zoukâk.
- Zarârî'yîyîn xl*, 256^b, 259*-
260, 260, 261, 265^b; cr. 70;
D 5 n° 133 (c. r.).
zarbiyat = zarîbat.
zarîbat 122; cr. 35.
Zawîlat v. zoukâk.
zâwîyat xviii, xix, xxxvii*, 107.
zâwîyat 'Abd - Kâfi ibn - Bah-
lawî 180.
zâwîyat - Cheikh Abî - kheîr
86.

zâwîyat - Cheikh - 'Adawî 114,
115, 120, 121^b.
zâwîyat Cheikh - Badr - dîn -
Kharroubî 94.
zâwîyat Cheikh 'Izz - dîn 106.
zâwîyat djâmi' 'Amrou xviii.
zâwîyat - Hadjdjâdjîyat 102,
113^b, 118^b; cr. 34.
zâwîyat - Sou'oudîyat 179^t.
zâwîyat - Tâdjîyat 143, 163.
- Zayyâtîn xl*, 128^b, 139; cr.
40 ⁽³⁾; v. souk.
Zeîn - 'Âbidîn 153; cr. 22, 43;
v. djâmi', machhad; = Zen-
nou.
Zeîn - dîn v. masdjîd.
Zeîn - dîn ibn - Djabbâb v.
zoukâk.
- zeitoûn v. darb.
Zennou cr. 22; v. Cheykh; =
Zeîn - 'Âbidîn.
ziâdat = ziyâdat.
zikâk = zoukâk.
ziyâdat xxxvii*, 133.
ziyâdat - djâmi' 128^b.
zoqaq - Mesk xxxvii.
- Zoubair v. dâr.
Zoubêir v. dâr, khatt, khittat,
masdjîd.
- Zoubêirî v. rahabat.
- zoughlat v. bâb.
- Zouhrî v. zoukâk.
zoukâk xvii, xix, xxxi, xxxvi,
xxxvii*, 7^t, 13, 18, 83,
86^b, 102^t, 111^t, 112, 113^p,
114^b, 117^t, 119, 121, 122^b,
123^b, 124^t, 138, 140, 141,
157^b, 160, 169, 172, 173,
176^b, 182^b, 185, 186, 189^p,
195^b, 198^b, 200^p, 204, 205^p,
208^p, 209^p, 210^b, 211^b, 212^t,
215^b, 216^b, 218^t, 219^t, 228^t,
236, 239^p, 241^t, 242^p, 243^p,
244^b, 245^t, 246^t, 250, 266,
269^p.

zoukâk Abî (ou Aboû) Farwat
159^b, 259, 260, 264*-265,
265, 266; cr. 69, 72; D 5
n° 139 (c. r.); v. sakîfat; = z.
Arâs.
zoukâk - Achraf 46; = z. - ka-
nâdil.
zoukâk - 'Adawî 101^b, 114^b;
cr. 34; = z. - Cheikh - 'A.
zoukâk - akfâl 133^t; cr. 38 ⁽¹⁾.
zoukâk - 'Akîd 132^b, 133^b; cr.
38; = z. - Malîh = z. - Sa-
dakât.
zoukâk - 'Akkâmîn xxxviii,
144, 145, 155^t; cr. 41 ⁽²⁾.
zoukâk - Akrad 66, 198^t, 199^b,
210, 230; cr. 53.
zoukâk - Andaloustîyîn 38, 39,
40-41, 41, 42^t, 44; cr. 16.
zoukâk - Anşâr 37; = z. Banî
Hasanat.
zoukâk Arâs 265^b; = z. Abî
Farwat.
zoukâk - asal 134, 135^b, 136,
136*-137, 138^t, 155, 205,
234^t, 235, 254; E 5 n° 70
(c. r.); v. sakîfat.
zoukâk Ayâdî 268, 272^b, 273,
274; cr. 72.
zoukâk bâb roukoûb - Şâhib
Bahâ - dîn 69^b.
zoukâk - balât 271.
zoukâk Banî 'Abd - Kâfi 153-
154, 154^b; cr. 43.
zoukâk Banî - Achadjdjî 42^p.
zoukâk Banî - 'Awwâm 44^b,
53, 54^b; cr. 18, 21, 22.
zoukâk Banî Bachtak cr. 65.
zoukâk Banî Bachtak - Nahhâ-
lîn ⁽³⁾ 243, 244.
zoukâk Banî - Djabbâb 21^p.

zoukâk Banî Djamh 31, 34*,
35^t, 37, 44, 50^b; cr. 14,
15, 16, 17; E 5 n° 24
(c. r.).
zoukâk Banî Hasanat 36, 37,
37*-39, 39, 42^p, 44^b ⁽⁴⁾,
137; cr. 15, 16, 17; v. darb.
zoukâk Banî Ka'b 123, 124,
125.
zoukâk Banî - Raşşâs 148^b,
268 ⁽⁵⁾; cr. 34.
zoukâk Banî Wa'lat 123^b, 124,
228; cr. 35.
zoukâk Bardjoûlat 17^b; = z. Ibn
Khoûlat (?).
zoukâk - bawâkîl 22^t, 25, 26^b,
27, 29, 30, 30*-31, 31^b,
129^t, 130, 138, 205^t, 206;
cr. 11, 12, 13, 37, 40; F 5
n° 21 (c. r.); = z. - Nad-
dâfin.
zoukâk beîn - 'Allâfin 5^b.
zoukâk Bismi'llah 184^b, 187^b,
255, 256^b, 260, 261*-263,
276; D 5 n° 135 (c. r.).
zoukâk Châh Malik 230; = z.
darb Ch. M.
zoukâk chârî' 130^b, 210.
zoukâk - Cheikh - 'Adawî 114,
115, 120, 121.
zoukâk - Cheikh Yâ Sin 99,
227.
zoukâk Chihâb - dîn 142.
zoukâk Chihâb - dîn [- Fâwî]
v. sakîfat.
zoukâk Choubêir 166; cr. 46.
zoukâk Choudjâ'at 67, 68^p, 69,
70, 71, 108, 157, 158, 159,
160, 171; cr. 24, 44, 46.
zoukâk - Dahhânîn 128, 139,
238, 239^p; cr. 64; = z. darb

- Lawwâzîn = z. Moutṭalib
ibn 'Abd Manâf.
zoukâk dâr - Amîr Djamâl -
dîn - Roûmî 86.
zoukâk dâr - dakîk 215, 216^b,
218; cr. 60.
zoukâk dâr - richâhat 245.
zoukâk darb - Baqqâlin 159^b,
265.
zoukâk darb Châh Malik 187^t,
188, 200.
zoukâk [darb] - Lawwâzîn 130,
239^t, 240^b, 241, 242; v.
maṭbakh.
zoukâk - ḍayyîk 38, 39^b, 41,
44, 44*-45, 50^b, 51, 54,
55, 57, 150; cr. 16, 17,
18, 22; E 5 n° 28 (c. r.);
v. baq'at.
zoukâk - Djalbânî 5^p, 7, 8,
111; cr. 3, 33.
zoukâk - djamal 54.
zoukâk - djîfâr 114.
zoukâk - djîr 186, 187^p, 189,
198*-200, 200^b, 219^b, 230,
255, 256^b, 257, 258^p, 259,
261, 269, 270, 276^b; cr.
51, 53^b, 54, 60, 69, 70,
71; D 5 n° 105 (c. r.); v.
chârî', rahabat.
zoukâk doûairat Khalaf 32, 34,
61; cr. 14 ⁽⁶⁾.
zoukâk - Fahhâdîn 114^b.
zoukâk - fak' 67, 68^b, 69*-71,
108, 157, 158^b, 159, 160^p,
166^b, 171; = z. - Fakka'.
zoukâk - Fakka' 68^b, 69*-71,
71, 108, 157, 160^b, 163,
165; cr. 24; C 5 n° 38
(c. r.); = z. - fak'.
zoukâk - fâs 30^b.

⁽¹⁾ Corriger : darb; v. Add. et Corr. de page 134.

⁽²⁾ Corriger : souk; v. Add. et Corr. de pages 144 et 145.

⁽³⁾ Peut-être : - Nadjâchî.

⁽⁴⁾ A la 6^e ligne, rétablir : zoukâk.

⁽⁵⁾ Voir Add. et Corr.

⁽⁶⁾ Corriger : Faradj; v. Add. et Corr. de pages 32 et 33.

⁽¹⁾ Peut se lire : - Zayyâtîn. — ⁽²⁾ Voir Add. et Corr. de page 108. — ⁽³⁾ Corriger : - Zaffâtîn.

- zoukâk fondouk - 'asal 137, 138.
 zoukâk Foufousat 30.
 zoukâk - Ghaddârin 134, 135*-136, 136, 138^b; E 5 n° 69 (c. r.).
 zoukâk - ghanâmat 189, 200^b, 200*-202, 250, 268; cr. 54^b; D 5 n° 107 (c. r.).
 zoukâk - Ghâsil 174^b, 176^p, 178, 179^p, 180^p, 181; cr. 49.
 zoukâk - habak 86, 180^p; cr. 49.
 zoukâk - halfâ 99^b, 100^t, 101^p, 114^t, 115, 116*-118, 123, 154, 228; cr. 31, 34; F 6 n° 57 (c. r.).
 zoukâk hammâm Abî Nou'aïm 42; = z. Khouzâ'at.
 zoukâk hammâm Chamouîl 49^b.
 zoukâk hammâm - Raïs 148*-149, 149, 153, 155, 273^t; cr. 72; D 5 n° 79 (c. r.); = z. - Raïs.
 zoukâk hammâm souk Wardân 255, 256^p, 257; cr. 69.
 zoukâk hammâm Thann 204, 218.
 zoukâk hârat - Houseînîyîn 153; = darb h. - H.
 zoukâk - Hîdânîyat 189^t, 218; cr. 60⁽¹⁾.
 zoukâk Ibn Abî Bakîr 14, 15; cr. 8.
 zoukâk Ibn Balâdat 41^b, 42, 50^p; cr. 20; = z. Saïf = z. Yoûnous ibn 'Amrou.
 zoukâk Ibn Djamh 32.
 zoukâk Ibn Habbâsat (ou Hamâsat) 199, 255^t, 256^b, 257*-258, 259, 269, 276;
 cr. 69, 70, 71; D 5 n° 131 (c. r.).
 zoukâk Ibn Hamâsat 198, 258; = z. Ibn Habbâsat.
 zoukâk Ibn Kamounat 12, 15, 16; cr. 6, 8.
 zoukâk Ibn Khoûlat 12, 17; = z. Bardjoulat (?).
 zoukâk Ibn - Kourrâ 12; cr. 6.
 zoukâk Ibn - Maşouf⁽²⁾ 15; = z. Ni'mat.
 zoukâk [Ibn] - Mouhtasib 255^b, 256^b, 266*-267, 269, 270, 277; cr. 69, 71; D 5 n° 141 (c. r.); v. sakîfat.
 zoukâk Ibn 'Oumar 59.
 zoukâk Ibn Râhaweih 128; = z. - Dahhânîn.
 zoukâk Ibn Yâ Sîn 99, 227.
 zoukâk 'Izz - dîn [ibn Mar-zouk] 38, 44; cr. 16.
 zoukâk - kabou 178.
 zoukâk - Kachchâchîn 255, 256, 268, 269, 277.
 zoukâk - Kaffâşîn 23, 128, 129^b, 131; cr. 37.
 zoukâk Kamâl - dîn ibn - San-houîrî 17^b; cr. 8.
 zoukâk - kanâdîl xxxi, 31, 35, 38, 39^p, 39*-44, 44^b, 45, 46^b, 48^p, 49^b, 53, 57, 62, 150; cr. 15, 16, 17, 18, 19; E 5 n° 27 (c. r.); v. darb; = souk - k.
 zoukâk kanâis Abî Chanoûdat v. darb.
 zoukâk - Kastallânî 142; v. khaoukhat; = darb - K.
 zoukâk - Katlâ 48^p, 144^b, 145^p, 146, 148^b, 155; cr. 20⁽³⁾, 41.

- zoukâk - Kaţţânîn 122; v. sakîfat.
 zoukâk Khallâlat; cr. 68; = z. Khilâlat ibn - Khidri.
 zoukâk [khaoukhat] - Mou-wakki' 194^p, 195, 202, 249; cr. 52⁽⁴⁾.
 zoukâk - Khidâbiyat⁽⁵⁾ 157^b, 158, 159^b, 161, 162, 189, 255^b, 262, 263; cr. 44, 69.
 zoukâk Khilâlat ibn - Khidri 142, 252.
 zoukâk Khouzâ'at 42^t, 44; = z. hammâm Abî Nou'aïm.
 zoukâk - kilâb 17^b.
 zoukâk - kourmat 67, 68^b, 69^b, 157*-159, 159, 160^t, 228-229, 265; cr. 23, 24, 44; C-D 5 n° 83 (c. r.).
 zoukâk kouttâb - Djazzâr 185^t, 255, 261*-262, 276; cr. 70; D 5 n° 136 (c. r.).
 zoukâk - Labbân 69, 165^b, 166*-167, 229; cr. 46; C 5 n° 88 (c. r.).
 zoukâk - Lawwâzin 128, 139, 234, 241; = z. - Dahhânîn.
 zoukâk - madhbah 256^b, 259.
 zoukâk madhbah - djamal 259*, 266, 276; D 5 n° 132 (c. r.); = khatt m. - dj.
 zoukâk - Madjânîn 111; = hârat (?).
 zoukâk - Maghâribat 121; cr. 35; = soukâkat - M.
 zoukâk - Makki⁽⁶⁾ 166.
 zoukâk Malîh 133; = z. - 'Âkid = z. Sadakat.
 zoukâk [masdjid] Ibn 'Abd - Mou'î 101, 114^t, 120, 121^b; cr. 34.

- zoukâk masdjid Ibn - Djabbâb 21^p.
 zoukâk mathan - za'farân 129.
 zoukâk - milh 69, 166^b.
 zoukâk - Moughairat 44^b, 47, 51, 150; v. bak'at.
 zoukâk - Mouţţalib ibn 'Abd Manâf 128; = z. - Dahhânîn.
 zoukâk - Naddâfîn 30*-31, 129^t; = z. - bawâkîl.
 zoukâk - Nadjjârîn 10; cr. 5.
 zoukâk - Nakhkhâlîn 142, 143^b, 251.
 zoukâk - nakhlât 44, 45; cr. 18.
 zoukâk Ni'mat 15; cr. 8; = z. Ibn - Maşouf.
 zoukâk - 'Oumyân 142^b, 145^t; cr. 41.
 zoukâk - portes de kaisâriyat Ibn Maïsar 269.
 zoukâk - Rafâiyyîn⁽¹⁾ 119, 249^t, 250, 251, 252^b; cr. 68.
 zoukâk - Raïs 145, 146, 147^b, 153, 271, 272^t, 273^b, 274, 278; cr. 42; = z. hammâm - R.
 zoukâk - Rakkkâkîn 265^b.
 zoukâk - Razzâzîn 138^t; cr. 40.
 zoukâk - rich 148, 210^b.
 zoukâk - richâhat 137^t, 138^t, 194^b, 195^b, 204, 205^t, 206, 209, 221^b, 235, 236^p, 238^p, 241, 242^t, 243, 244*-247, 247^p, 248, 249, 274, 275; cr. 40, 52, 63, 65, 66^b; E 5 n° 125 (c. r.); v. khatt, matbakh, zoukâk (sic).
 zoukâk Sa'd - daulat 200^t; = darb S.
 zoukâk Sadakat 133; = z. Malîh = z. - 'Âkid.
 zoukâk Saïf 50^b; = z. Ibn Balâdat.
 zoukâk - samsam 150.
 zoukâk - sanam 7^b, 8, 10, 10*-11, 61⁽²⁾, 90, 104; cr. 4, 5, 6; G 5 n° 5 (c. r.).
 zoukâk sans nom 269.
 zoukâk - sayâridj 244, 246, 247^b, 248^b, 249.
 zoukâk - Sayyâdîn 114^b.
 zoukâk - Sirâdj (ou - Sarrâdj?) 69, 138.
 zoukâk - Tabbâkh 27^b, 29^b, 29*-30, 61; cr. 12, 13; F 5 n° 20 (c. r.).
 zoukâk Tâdj - dîn ibn Mou-yassar (ou Meïsar?) v. sakîfat.
 zoukâk tourbat 'Affân 38, 40, 42.
 zoukâk - tourmous 120^t, 122^b; cr. 35.
 zoukâk - Wachâ 53, 54^b; cr. 21.
 zoukâk Yoûnous ibn 'Amrou 50; = z. Ibn Balâdat = z. Saïf.
 zoukâk Zabbân 145, 146, 147*, 156, 161; cr. 41; E 5 n° 77 (c. r.).
 zoukâk - zamâmirat 15^p; cr. 8.
 zoukâk Zawîlat 15, 16.
 zoukâk Zeïn - dîn ibn - Djabbâb 21^b.
 zoukâk - Zouhrî 49^b, 50, 142, 143; cr. 20.
 zoukâks (sic) zoukâk - richâhat 194, 241, 242.
 zoukâk - zoumrât 69^b, 70^b, 71^b, 108^b, 157, 158^b, 160*, 161^t, 163^p, 165^b, 229, 263^b, 275; cr. 24, 44, 45, 46; C 5 n° 85 (c. r.); v. khaoukhat.
 - zoukâkeîn v. beîn.
 - zoumrât v. zoukâk.

(1) Corriger en : Raffâ'in; v. Add. — (2) Corriger : darb; v. Add.

(1) Corriger : Hâdânîyat; v. Add.

(2) Ou Mouşawwif; cf. matbakh Aoulâd - Mouşawwif.

(3) Corriger : Koutlâ; v. Add.

(4) Corriger : Moukki'; v. Add.

(5) Corriger : Khadâbiyat; v. Add.

(6) A lire peut-être : - milh (?).

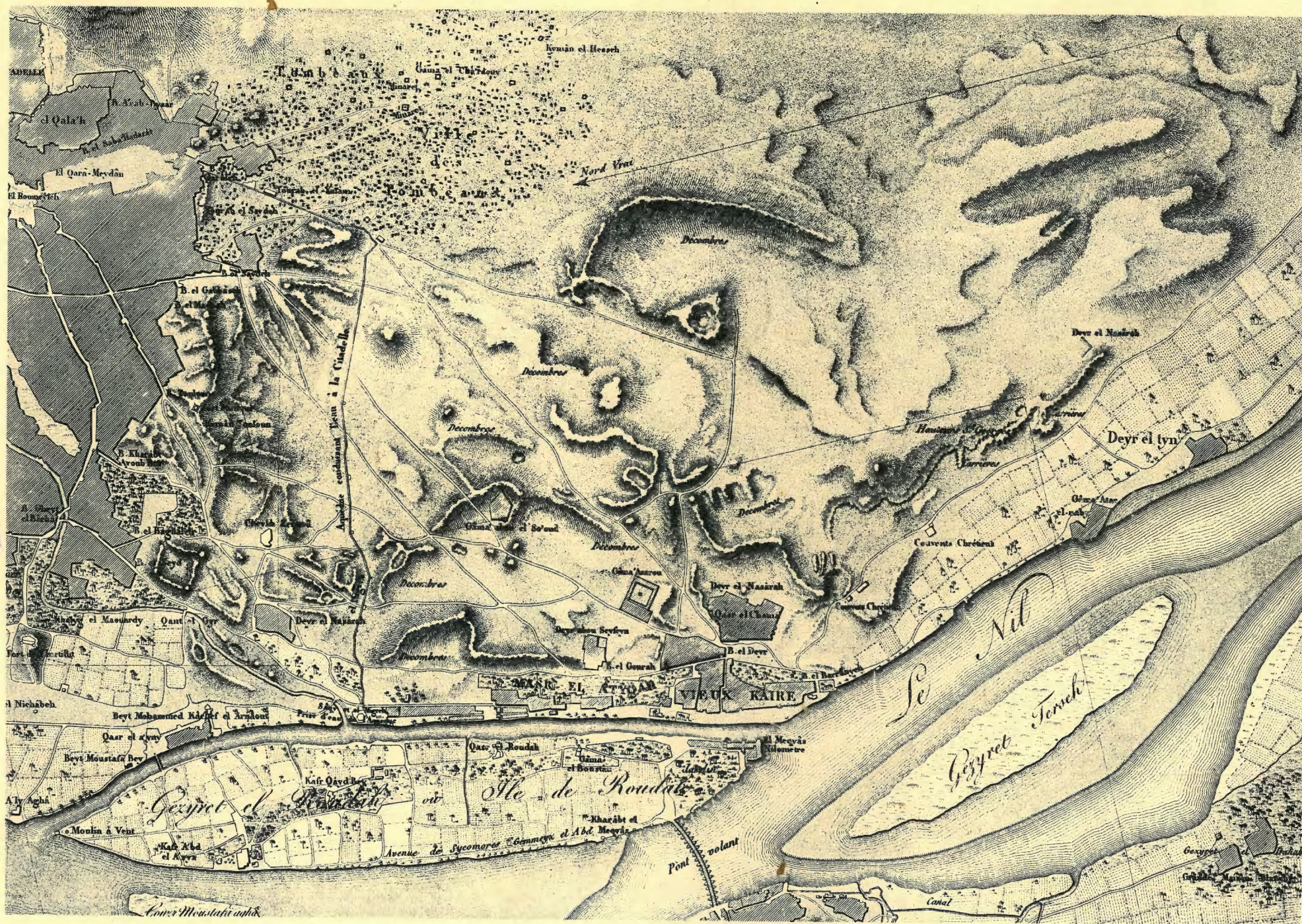
TABLE DES MATIÈRES.

INTRODUCTION	PAGES. IX
TRANSCRIPTION DES LETTRES ARABES	XLII
ABRÉVIATIONS	XLIII

PREMIÈRE PARTIE. — ÉTUDE D'ENSEMBLE.

PREMIÈRE SECTION.

La ville proprement dite : Mişr ou Foustât	1
CHAPITRE I. — Premier parcours. De bâb al kaṇṭarat à bâb aş şafâ	3
CHAPITRE II. — Deuxième parcours. De bâb aş şafâ à bâb as sâhil (ou bâb Mişr)	65
CHAPITRE III. — Troisième parcours. D'al djâmi' al djadîd à dâr al moulk	81
CHAPITRE IV. — Quatrième parcours. D'al madrasat al Mou'izziyat à masâṭib aṭ Ṭabbâkhîn	111
CHAPITRE V. — Cinquième parcours. De masâṭib aṭ Ṭabbâkhîn à kôm al kabârat	157
CHAPITRE VI. — Sixième parcours. D'al kabârat à as Souyoûriyîn	177
CHAPITRE VII. — Septième parcours. D'as Souyoûriyîn à soûk Wardân	233
ADDITIONS ET CORRECTIONS	279
INDEX DES NOMS DE LOCALITÉS, VOIES ET MONUMENTS	289
La ville d'al Foustât et ses environs en 1798	Planche I
Explication de la planche II	335
La ville d'al Foustât en 1798	Planche II
Explication du plan I (planche III)	339
Reconstitution topographique de la ville d'al Foustât (plan d'ensemble), plan I	Planche III



La ville d'al Foustât et ses environs en 1798.
(Extrait du plan 15 (E. M.) de la *Description de l'Egypte*.)

EXPLICATION DE LA PLANCHE II

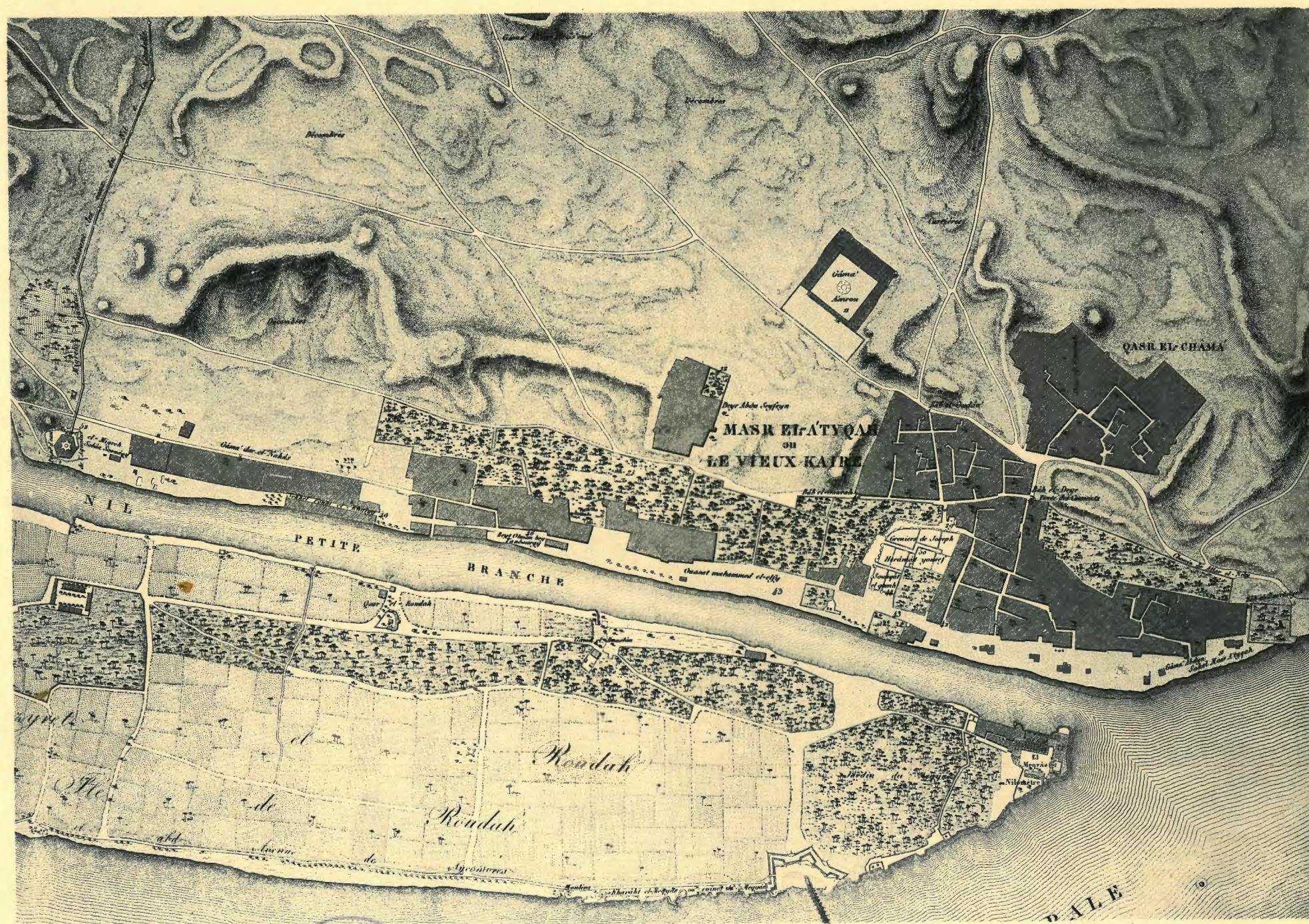
(D'APRÈS *D. É.*, T. XVIII, 2^e PARTIE, P. 503 ET SEQ.).

NUMÉROS GRAVÉS SUR LE PLAN.	LISTE DES NOMS DES LIEUX, RUES, PLACES, MONUMENS.	
<p>LE VIEUX KAIRE ET ENVIRONS (<i>MASR EL-A'TYQAH</i>). (Voyez pl. 16, <i>É. M.</i>, vol. I. Voyez aussi pl. 15, le trait renfermant le vieux Kaire, Gyzeh, etc.)</p>		
	<p>QASR EL-CHAMA' [قصر الشمع]. (Enceinte qui touche au vieux Kaire.)</p>	
1	<i>Byout el-Qebât.</i>	بيوت القباط
2	<i>A'tfet el-Kenyseh.</i>	عطفة الكنيسة
3	<i>A'tfet el-Maghárah.</i>	عطفة المغارة
4	<i>A'tfet Sitty Barbarah</i> (Sainte-Barbe).	عطفة ستي بربره
5	<i>Sekket el-Mo'allaqah.</i>	سكة المعلق
6	<i>Deyr Nasará.</i>	دير نصارى
7	<i>Kenyset el-Qebât.</i>	كنيسة القباط
8	<i>Deyr Maryam</i> (église de la Vierge).	دير مريم
9	<i>Deyr Roumy.</i>	دير رومي
<p>VIEUX KAIRE.</p>		
1	<i>Bâb el-Oudâa'.</i>	باب الوداع
2	<i>Sekket Masr el-A'tyqah.</i>	سكة مصر عتيقة
3	<i>A'tfet el-Hágg A'ly.</i>	عطفة الحاج على
4	<i>Hârt abou-Ta'meh.</i>	حارت ابو طمة
5	<i>Sekket Atâr el-Neby.</i>	سكة اثار النبي
6	<i>Bâb el-Barrányeh.</i>	باب البرانية
7	Grande butte de décombres.	
8	<i>Khokhat abou-Che'yr.</i>	خوخة ابو شعير

NUMÉROS GRAVÉS SUR LE PLAN.	LISTE DES NOMS DES LIEUX, RUES, PLACES, MONUMENS.	
9	<i>Sâhel Masr el-A'tyqah.</i>	ساحل مصر العتيقة
10	<i>Gâma' A'bдын.</i>	جامع عبيدين
11	<i>Gâma' A'mrou</i> (grande mosquée isolée, à l'est du vieux Kaire).	جامع عمرو
12	<i>Deyr abou-Seyfeyn</i> (enceinte séparée, à l'est du vieux Kaire).	دير ابو سيفين
13	Massif de maisons.	
14	<i>Okâlt el-Cherqâouy.</i>	وكالة الشرقاوى
15	<i>A'tfet Marhousy.</i>	عطفة مرحوصى
16	<i>A'tfet Choueyry.</i>	عطفة شويرى
17	<i>Sekket Qabou.</i>	سكة قبو
18	<i>A'tfet el-Haddâdyn.</i>	عطفة الحدادين
19	<i>A'tfet el-Marhaouy.</i>	عطفة المرحوى
20	<i>Gâma' el-Kharrouby.</i>	جامع الخروبي
21	<i>Sekket el-Gidâly.</i>	سكة الجدالى
22	Mosquée.	
23	<i>Sekket el-E'loueh.</i>	سكة العلوة
24	<i>Sekket el-Bahr.</i>	سكة البحر
25	<i>Sekket el-Sehrâye.</i>	سكة السهراية
26	<i>Gâma' el-Bahr.</i>	جامع البحر
27	<i>Hârt el-Gedydeh.</i>	حارت الجديدة
28	<i>Hârt Myâmneh.</i>	حارت ميامنه
29	<i>El-Sehrâye.</i>	السهراية
30	<i>Sekket Bâb el-Oudâa'.</i>	سكة باب الوداع
31	<i>Hârt el-Qare'.</i>	حارة القرع
32	<i>Sekket el-Helâ.</i>	سكة الخلا

NUMÉROS GRAVÉS SUR LE PLAN.	LISTE DES NOMS DES LIEUX, RUES, PLACES, MONUMENS.	
33	<i>Gâma' el-Ghafyr.</i>	جامع الغفير
34	<i>Hârt el-Chamly.</i>	حارت الشملى
35	<i>Hârt el-cheykh Chehâb.</i>	حارت الشيخ شهاب
36	<i>Hârt el-Gabâly.</i>	حارت الجبالى
37	<i>Hârt el-Geneyneh.</i>	حارة الجنينه
38	<i>Sekket el-Deyr.</i>	سكة الدير
39	<i>Bâb el-Deyr.</i>	باب الدير
40	<i>Bâb el-Gourah.</i>	باب الجورة
41	<i>Sekket el-E'loueh.</i>	سكة العلوه
42	<i>A'ifet Sâhel el-Bahr.</i>	عطفة ساحل البحر
43	<i>Sekket Masr el-A'tyqah.</i>	سكة مصر العتيقة
44	<i>Souaqat el-Qamh.</i>	سوق القمح
45	<i>Ouasa't Mohammed el-Elfy.</i>	وسعت محمد الالفى
46	<i>Beyt O'smân-bey Tanbourgy.</i>	بيت عثمان بيه طنبورجى
47	<i>A'ifet Dâr el-Nahâs.</i>	عطفة دار النحاس
48	<i>Gâma' Mohammed el-Makhfy.</i>	جامع محمد المخفى
49	<i>Sekket Foum el-Khalyg.</i>	سكة فم الخليج
50	<i>Harâmât Yousef.</i>	هرامات يوسف
51	<i>Gâma' Dâr el-Nahâs.</i>	جامع دار النحاس
52	<i>Saba' Saouâqy ou Sâqyet el-Migreh, prise d'eau de l'aqueduc.</i>	سبع سواقى او ساقية المجرة
	<i>Meydân el-Nichâbeh.</i>	ميدان النشابه
	<i>Moustabet el-Nichâbeh.</i>	مصطبة النشابه





La ville d'al Foustât en 1798.
(Extrait du plan 16 (E. M.) de la *Description de l'Egypte*.)

EXPLICATION DU PLAN I⁽¹⁾.

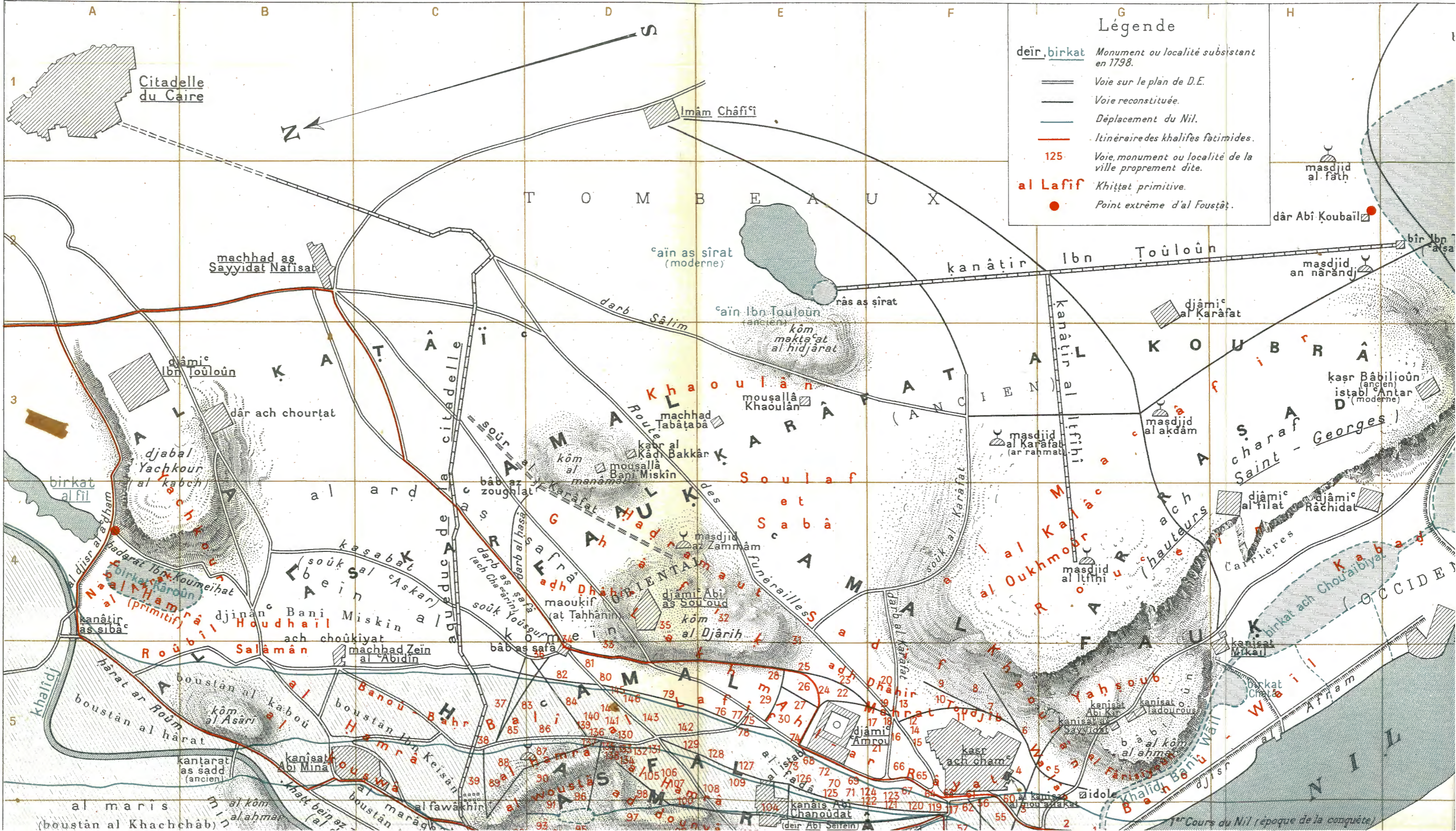
(PLANCHE III.)

NUMÉROS.	LOCALITÉS.	NUMÉROS.	LOCALITÉS.
1	bâb al kaṭṭarat.	38	zoukāk al Faḳḳā'.
2	soûaikat al barāghith.	39	darb Ibn Ma'ānī.
3	as soûk al kabīr.	40	bâb as sāḥil.
4	darb al mou'allakat.	41	al djāmi' al djadid.
5	zoukāk aṣ ṣanam.	42	boustān al 'Ālimat.
6	darb 'Ammār.	43	madrasat Teibars.
7	khatt al mamṣoṣat.	44	dār an nahās.
8	darb as silsilat.	45	khaoukhat aḍ Doufeidi'at.
9	ad darb al djadid.	46	ḥammām Ibn Sanā al Mouk.
10	darb al karamat.	47	fondouk al Djaoubāchi.
11	soûaikat al Yahūd.	48	les choûnats.
12	maḥras Banānat.	49	koursi al djisr.
13	soûaikat al 'Irākiyin.	50	manāzil al 'izz.
14	darb al kouttāb.	51	al Mallāḥin.
15	darb al ḥadjar.	52	dār al mouk.
16	dār al wilāyat.	53	al madrasat al Mou'izziyat.
17	soûk al ghazl.	54	ḥarat al Madjānin.
18	dār al djauhar.	55	soûk aṣ Ṣayyādin.
19	dār az zaḥarān.	56	soûaikat al Wazīr.
20	zoukāk aṭ Ṭabbākh.	57	zoukāk al ḥalfā.
21	zoukāk al bawākīl.	58	soûk al ghanam.
22	soûaikat dār Faradj.	59	az Zaffātin.
23	doûairat Khalaf.	60	aṣ Ṣawwāfin.
24	zoukāk Bani Djamḥ.	61	soûaikat al Maghāribat.
25	dār al anmāt.	62	khaoukhat al Kaṭṭānin.
26	zoukāk Bani Ḥasanat.	63	soûk as Sammākin.
27	zoukāk al ḳanādīl.	64	mourabba'at ach Chammā'in.
28	az zoukāk aḍ ḍayyīk.	65	ad Dadjdjādjin.
29	soûk Barbar.	66	khatt al 'Attārin.
30	darb al Kaṣṭallānī.	67	ḳaisāriyat al Maḥalli.
31	darb al mā'āsīr.	68	an Nahḥāsīn.
32	kôm al Djāriḥ.	69	zoukāk al Ghaḍḍārīn.
33	soûaikat Nawwām.	70	zoukāk al 'asal.
34	bâb aṣ ṣafā.	71	khatt ar Razzāzin.
35	masdjid 'Abd Allah.	72	al Bazzāzin.
36	soûk Ahāf.	73	an Nakhkhālīn (al istābl).
37	Choudjā'at.	74	bein al ḳasreīn.

(1) Les numéros en chiffres rouges répondent aux paragraphes du texte (avec une différence d'une ou deux unités à partir de 48).

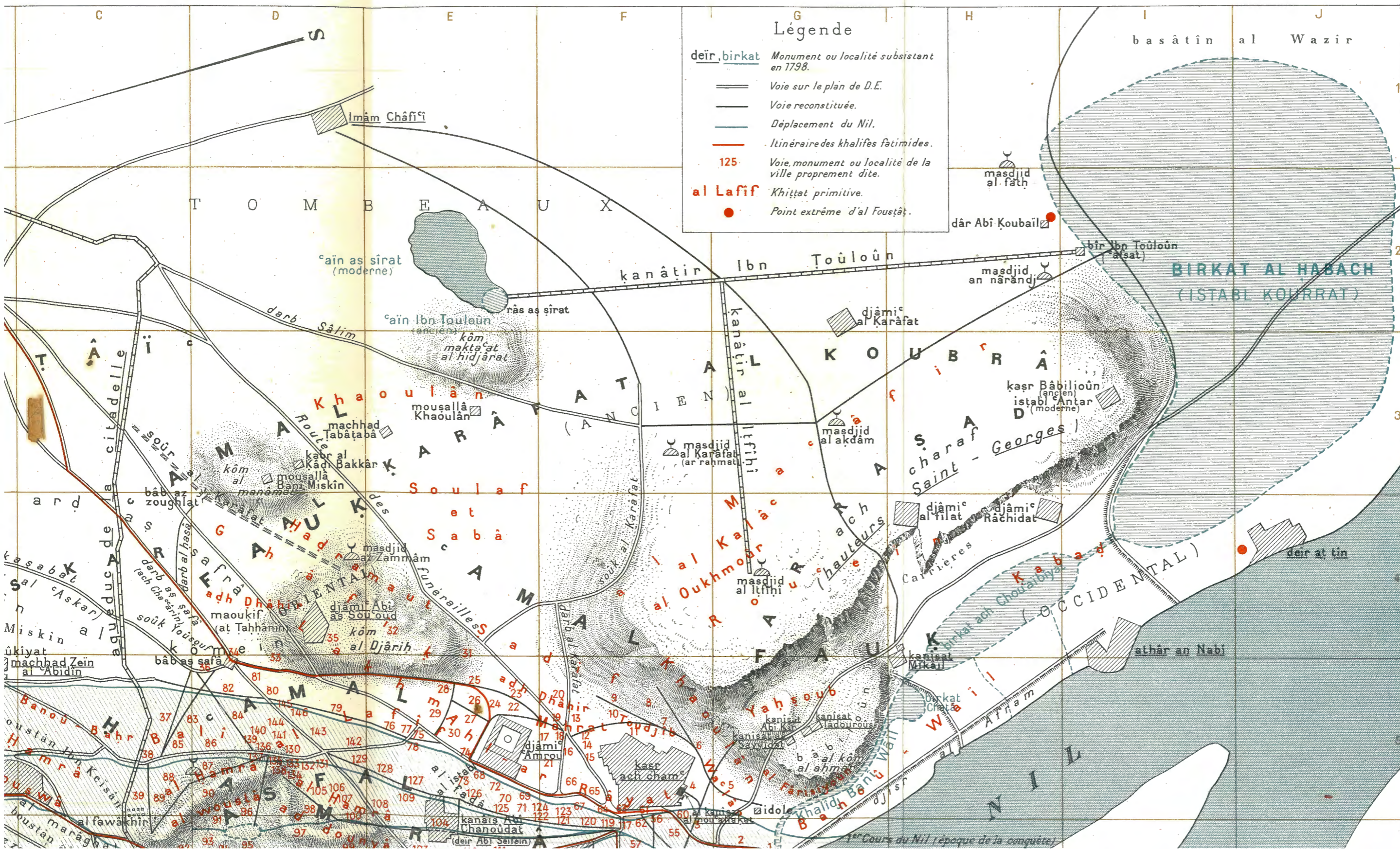
NUMÉROS.	LOCALITÉS.	NUMÉROS.	LOCALITÉS.
75	al 'Akkâmin.	111	dâr at touffâh.
76	soûaikat masdjid al Ghaïtham.	112	madraset Ibn Châch.
77	zoukâk Zabbân.	113	ar rab' al 'Âdîl.
78	as Safâfiriyyin.	114	rab' al Karîmî.
79	zoukâk hammâm ar Raïs.	115	ad dâr al Fâdiliyat.
80	masâtib at Tabbâkhîn.	116	les greniers.
81	khatt masdjid Sabâ.	117	as Souyouûriyyin.
82	hârat al Housseïniyyin.	118	al Faîâriyyin.
83	zoukâk al kourmat.	119	fondouk Bani ar Rassâs.
84	darb al Bakââlîn.	120	al ma'tâbikh.
85	zoukâk az zourmat.	121	al ma'âridj.
86	al Hadjdjârîn.	122	as Soukkariyyin.
87	khatt masdjid al kouroûn.	123	darb al Lawwâzin.
88	zoukâk al Labbân.	124	darb al Wahl.
89	az Zadjdjâdjîn (al Karrâtîn).	125	zoukâk ar richâhat.
90	khatt al Bawwâsin.	126	as sayâridj.
91	soûaikat Ma'touk.	127	al 'Addâsin.
92	khatt al kabârat.	128	kaïsâriyat aş şabbânât.
93	darb az zeïtoûn.	129	al Haddâdin.
94	khaoukhat Ibn Hilâl.	130	soûk Wardân.
95	birkat Ramîs.	131	zoukâk Ibn Habbâsat.
96	soûaikat Ibn al 'Adjamîyat.	132	zoukâk madhbaḥ al djamal.
97	kom Dinâr.	133	az Zarâriyyin.
98	hârat al Hounouûd.	134	ad douchâbat.
99	soûk al 'Allâfin.	135	zoukâk Bismi'llah.
100	hârat al Ghourabâ.	136	zoukâk kouttâb al Djazzâr.
101	darb Châh Malik.	137	sakîfat ar Rawâya.
102	al Khachchâbîn.	138	darb Nakḡâchi-l balât.
103	hâiz al iwazz.	139	zoukâk Abi Farwat.
104	kanâis Abi Chanoûdat.	140	khatt masdjid az Zoubeïr.
105	zoukâk al djîr.	141	zoukâk Ibn al Mouhtasib.
106	darb Sa'd ad daulat.	142	al Kachchâchîn.
107	zoukâk al ghanâmat.	143	les kaïsâriyats d'Ibn Maïsar.
108	hammâm al Âmir.	144	darb al balât.
109	hammâm al kanîsat.	145	madraset Bani Rachîk.
110	hammâm Thann.	146	al madrasat al Khaliliyat.

PLAN I



Légende

b a s â t î n a l W a z î r





Echelle
100 0 500 1000 1500 2000 MÈTRES

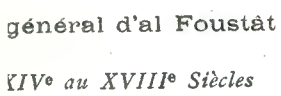
Plan général d'al Foustât
du XIV^e au XVIII^e Siècles

Bergelin, sculp.

PLAN I



Plan général d'al Foustât
du XIV^e au XVIII^e Siècles



EN VENTE :

AU CAIRE : à la LIBRAIRIE PAUL TRIBIER, ancienne Librairie classique GILLET,
rue Emad el-Dine, n° 5 ;

A ALEXANDRIE : à la LIBRAIRIE L. SCHULER, rue Chérif-Pacha, n° 6 ;

A PARIS : chez A. FONTEMOING et C^{ie}, E. DE BOCCARD, successeur, 1, rue de Mé-
dicis ;

A LONDRES : chez BERNARD QUARITCH, 11, Grafton Street, New Bond Street.